

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И. С. ГУРЕВИЧ, И. Т. ЗОГРАФ

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА А.С.
III-XV вв.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Ответственный редактор

Б.Л. Рифтин

Хрестоматия посвящена наименее изученному периоду истории китайского языка. Она содержит образцы текстов III-XV вв., написанных языком, близким к разговорному, и наиболее характерных в хронологическом, локальном и жанровом отношении. Основным группам текстов предпосланы очерки грамматических особенностей их языка, опирающиеся на новейшие исследования отечественных и зарубежных авторов. Тексты сопровождаются транскрипцией, русским переводом, необходимым комментарием и сводным словарем.

Г $\frac{4602010000-91}{013(02)-82}$ 22-82

© Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, 1982.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние десятилетия и в нашей стране, и за рубежом заметно оживление интереса к систематическому и всестороннему изучению истории китайского языка, причем наибольшее внимание привлекает относительно слабо исследованный период, лежащий между древнекитайским и современным китайским.

Были предприняты специальные исследования языка сутр, переведенных на китайский язык в Ш-У вв. /5; 3/, языка танских юйлу /19; 20; 2/, языка дуньхуанских бяньвэней /1; 7/, языка сунских юйлу (на материале юйлу Чжу Си) /18/, языка памятника „Цзин бэнь тунсу сяошо“ /10/, языка юаньских цзацзюй и романа „Шуй ху чжуань“ /11; 8/, языка „Юань-чао би-ши“ /17; 11/.

Эти работы представляют собою достаточно солидную базу для углубленного изучения истории китайского языка. В то же время практическое их использование (в плане как организованного обучения языку, так и самообразования) существенно осложняется малой доступностью в наших условиях сколько-нибудь протяженных текстов соответствующего периода. Их публикации редки и сосредоточены в немногих специальных библиотеках, к тому же пользование такими изданиями без пояснительных комментариев затруднительно для тех, кто специально языком рассматриваемого периода не занимался. Иллюстративный же материал в перечисленных выше работах ввиду фрагментарности не отвечает задачам обучения.

Таким образом, к настоящему времени созрели условия для удовлетворения настоятельной потребности в такой работе, которая давала бы не только теоретическое обобщение особенностей языка разных периодов и жанров, но и открывала бы возможность практически применить полученную информацию и с минимальной затратой труда активно усвоить черты хронологической и жанровой специфики.

Этим требованиям и должна отвечать „Хрестоматия по истории китайского языка Ш-ХУ вв.“. Основной задачей авторов был подбор наиболее характерных в языковом отношении текстов, чтобы дать возможность интересующемуся читателю проследить

изменение и развитие языка на значительном отрезке его истории.

Составление подобных хрестоматий на историческом материале различных языков практикуется достаточно давно. Для китайского языка, в частности, „Древнекитайский язык“ под редакцией проф. Ван Ли /21/. Данная книга включает в себя тексты, словари к текстам и общий очерк древнекитайского языка. Из аналогичных работ, посвященных европейским языкам, заслуживают упоминания прежде всего „Книга для чтения по истории французского языка (1X–XV вв.)“ акад. В.Ф. Шишмарева /14/, „Хрестоматия по истории английского языка (УП–ХУП вв.)“ А.И. Смирницкого /12/, „Хрестоматия по истории немецкого языка (УШ–ХУ1 вв.)“ Н.С. Чемоданова /13/.

В построении предлагаемой хрестоматии авторы опирались на перечисленные выше образцы, несколько отклоняясь от них в тех случаях, когда это диктовалось спецификой материала. В частности представилось целесообразным объединить привлекаемые тексты в хронологические и жанровые группы, внутренние связанные лингвистическим сходством. Поскольку обобщающей исторической грамматикой китайского языка мы еще не располагаем, а характеристики его грамматических особенностей применительно к разным периодам рассредоточены по целому ряду специальных изданий, многие из которых труднодоступны, для облегчения работы читателя каждой такой группе текстов предпосылается краткое вступление. В нем дается общая характеристика письменных источников, наиболее представительных для данной эпохи и данного жанра, перечисляются важнейшие служебные слова и описываются основные типы конструкций.

Эти вводные грамматические очерки ни в коей мере не претендуют на какую-то законченность или полноту – они лишь призваны привлечь внимание читателя на те специфические явления грамматики, которые особенно существенны для правильного понимания предлагаемой далее группы текстов. Поэтому они не строятся по единому плану, а избирательно характеризуют те или иные языковые черты (в частности для периода Ш–У вв. представилось полезным ввести описание структуры предложения, отсутствующее в других очерках). Этим же обусловлены некоторые повторения в списках служебных слов и конструкций, составляющих ядро каждого очерка. Иллюстративный материал включается в очерки главным образом в тех немногих случаях, когда какое-то важное для эпохи явление не нашло отражения в самом отобранном для хрестоматии тексте, а также если оно представляет особый интерес.

Тексты даны в оригинале и современной русской транскрипции. В переводах, выполненных составителями хрестоматии, ставилась цель сохранить особенности строя оригинала в той мере, в какой это допускается нормами русского литературного языка. В необходимых случаях текст и перевод поясняются в примечаниях.

В словаре принята фонетическая система расположения слов –

по русскому алфавиту первых слогов. Односложные слова, имеющие одинаковое чтение (без учета их тона), распределяются по графической системе, принятой в „Китайско-русском словаре“ под редакцией И.М. Ошанина. Расхождения в транскрипции – раздельном или слитном написании – некоторых комплексов, состоящих из двух или более морфем (иероглифов), отражают изменявшийся на протяжении III–XV вв. словесный статус таких сочетаний.

Раздел „Китайский язык III–V вв.“ подготовлен И.С. Гуревич; разделы „Китайский язык эпохи Сун“ и „Китайский язык эпохи Юань – начала Мин“ – И.Т. Зограф; в разделе „Китайский язык эпохи Тан“ И.Т. Зограф дала общую характеристику языка и тексты „Бяньвэнь о Шуне“ и „Бяньвэнь о воздаянии за милости“, И.С. Гуревич – тексты двух других бяньвэней и подраздел о танских юйлу. Сводный словарь составлен совместно.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК Ш-У ВЕКОВ

ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Грамматическая система китайского языка Ш-У вв. зафиксирована в различных памятниках литературы, создававшихся в этот период.

В первую очередь следует указать переводы на китайский язык сюжетных произведений буддийской литературы. Они служат основным источником для выявления и изучения грамматических особенностей языка Ш-У вв., так как язык этих произведений в значительно большей степени, чем язык других памятников литературы этого времени, отражает разговорный язык своей эпохи. Последнее объясняется тем, что эти произведения предназначались для восприятия на слух — буддийская проповедь велась устно. И поскольку проповедники буддизма в это время стремились привлечь к новому учению внимание широких народных масс, они старались сделать проповедь понятной слушателям — а этого можно было достичь лишь с помощью максимального приближения языка переводов к разговорному.

Из переводов произведений буддийской литературы ниже помещены следующие тексты:

1. Притчи из сутры „Бай юй цзин“ (Сутра „Бай юй цзин“ переведена на китайский язык с санскрита в 492 году переводчиком Гуннавриддхи) /Бай/.¹
2. „Жемчужина исполнения желаний“ (Перевод выполнен в период между 386 и 534 гг.) /Фо/.
3. „Девятицветный олень“ (Перевод выполнен в период между 222 и 280 гг.) /Фо/.

Помимо памятников буддийской литературы, грамматические особенности языка рассматриваемого периода прослеживаются и в язы-

¹ См. сокращенные обозначения использованных текстов (с.195)

ке памятников собственно китайской литературы, из числа которых мы берем следующие:

1. „Записки о поисках духов“ писателя Гань Бао, представляющие собой собрание коротких рассказов о чудесных событиях, составленное в первой половине 1У в. н.э. /Соу/.

2. „Новая книга рассказов о современниках“, автор Лю И-цин — произведение в жанре сяошо-записи (筆記小說 бицзи сяошо). В книге собраны повествования о мелких событиях, относящихся ко времени от восточной Хань до восточной Цзинь (25–317 гг.) /Ши/.

3. „Записки о Лоянских монастырях“ автор Ян Сюань-чжи — произведение, возникшее в результате посещения автором в 547 г. города Лояня, где он увидел развалины городских стен, руины дворцов, холмы и курганы вместо прежних храмов и пагод. Увиденное заставило Ян Сюань-чжи взяться за составление описания Лоянских монастырей, какими они были до разорения /Лоян/.

4. Стихи в жанре юэфу, представляющие собой народные песни, записанные специально учрежденной для этой цели Музыкальной палатой (юэфу) /Юэ/.

Поскольку многие грамматические явления, которые стали регулярными для китайского языка Ш-У вв., отмечены уже в памятниках эпохи Хань, мы предваряем образцы произведений Ш-У вв.

отрывком из сочинения Сыма Цяня — 史記 „Ши цзи“ („Записки историка“) /Сыма/, которое, как и некоторые другие памятники эпохи Хань, содержит элементы разговорного языка.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Предлагаемый ниже грамматический очерк языка Ш-У вв. предполагает, во-первых, что читатель в основном знаком с грамматической системой классического древнекитайского языка и, во-вторых, что он в случае необходимости может обратиться к доступной специальной литературе (прежде всего к /15/). Поэтому при описании тех или иных грамматических явлений языка Ш-У вв. делается упор на изменения, которые произошли в языке рассматриваемого периода по сравнению с древнекитайским. В отдельных случаях, когда какое-либо явление в языке Ш-У вв. осталось в том же виде, в каком оно существовало в классическом древнекитайском языке, это указывается в нашем очерке без подробного изложения самого явления.

Слова заместители

Все личные местоимения, которые употреблялись в языке Ш-У вв., существовали и в древнекитайском языке. Однако в рассматриваемый период личные местоимения почти полностью осво-

бодились от тех синтаксических ограничений, которые были характерны для них в древнекитайском, — это произошло в результате вытеснения одних форм местоимений другими. Так, местоимение 1-го лица 我 во "я" в значительной степени вытеснило другое местоимение 1-го лица 吾 у "я". Для 2-го лица употреблялись местоимения 汝 жу и 爾 эр "ты". Синтаксические ограничения сохранились лишь в частичном противопоставлении местоимений 3-го лица 其 ци "он", "его" (притяжательное) и 之 чжи "его": в языке рассматриваемого периода ци не может употребляться как дополнение в конце предложения, в качестве дополнения в этом случае употребляется только чжи. Такое противопоставление ци и чжи исчезло лишь с утверждением личного местоимения 他 та "он". Местоимение та в рассматриваемый период превращается постепенно из указательного "другой" в неопределенно-личное "кто-то"; в отдельных же случаях та употребляется как собственно личное местоимение 3-го лица "он".

Указательные местоимения — те же, что и в древнекитайском: 彼 би "тот", 此 ци "этот", 是 ши "этот", та "другой". Местоимение би часто выступает как личное местоимение 3-го лица — в этом проявляется тенденция заполнить нулевую форму подлежащего, когда речь идет о 3-м лице. В несвойственной для древнекитайского языка подчеркивающей функции стало выступать иногда местоимение ци: 我此太子意好布施 Во ци тайцзы и хао буши "Этот мой наследник любит раздавать милостыню". Местоимение ши может выполнять в предложении одновременно две функции — местоимения и связи (ср. совр. чжэ ши "это есть..."): 仙人知是己女 Сянь жэнь чжи ши цзи нью "Отшельник знал, что это была его дочь".

В качестве заместителя предикатива в рассматриваемый период употребляется 爾 эр "так", "поступать так".

Эр (как и сочетание 乃 爾 най эр) часто выступает как определение к сказуемому и указывает на степень интенсивности действия или качества. Мы переводим его на русский язык словами "до такой степени".

Вопросительные местоимения. Для вопроса о лицах употребляется главным образом 誰 шуй "кто?". В предложении оно выступает в разных функциях. Иногда оно встречается с префиксом 阿 а — ашуй. Для не-лиц главным образом употребляется вопросительное слово 何 хэ "что?"; оно употребляется как самостоятельно, так и в словосочетаниях 何等 хэдэн

"что?", 何所 хэсо "что?", "где?", "откуда?", часто встречаются вопросительные сочетания 那得 надэ, 那可 накэ "как?", "разве?", "неужели?". Они употребляются как вопросы к предикативу.

Ничем не отличаются от древнекитайских определительные (или распределительные) местоимения:

各 гэ "каждый", 或 хо "некоторые", 莫 мо "никто" и др.

Из возвратных местоимений часто встречается

己 цзи "сам", которое занимает в предложении разные места в зависимости от функции; 自 цзы "сам" очень часто стоит перед глаголом, как и в древнекитайском; цзы может указывать на возвратный характер действия ("себя"), на то, что действие затрагивает только говорящего и т.д. Возвратные значения могут иметь также сочетания личного местоимения с морфемой 身 шэнь "тело", например, 我身 во шэнь "я сам".

Показатели множественности

Наиболее употребительные показатели множественности в языке Ш-У вв. — 等 дэн и 輩 бэй; встречается 曹 цзао. Названные морфемы могут стоять после существительных и местоимений.

Примеры: 汝等莫去 Жудэн мо шуй "Пусть никто из вас

не уходит /отсюда/"; 王見賊已, 集諸臣等, 共詳此事 Ван цзянь цзэй и, цзи чжу чэньдэн, гун сян цы ши "Увидев вора, правитель собрал всех сановников и стал с ними держать совет

по этому делу"; 此六師輩, 出家來久 Цы лю ши бэй, чу-цзя лай цю "Эти шесть наставников уже давно ушли от

мира"; 汝曹見象乎? Жуцзао цзянь сян ху? "Вы все видели слона?".

Однако в большинстве случаев существительные и местоимения употребляются в значении множественного числа и без специального оформления.

Глагол

В языке Ш-У вв. идет процесс образования сложных глаголов. В языке этого времени различаются более или менее четко два типа сложных глаголов: сложные глаголы, состоящие из близких по значению корней (например, 願欲 юаньюй "желать" и "хотеть"), и сложные глаголы, в которых первый корень обозначает само действие, а второй — его направление или результат (например, 打破 да-по "ударить" и "сломать"). Сложные глаголы второго типа очень похожи на результативные глаголы в современном языке. Однако по конструкциям, которые образует этот тип глаголов, видно, что они существенно отличаются от современных

результативных: связь между компонентами у них гораздо менее прочная, чем у результативных глаголов в современном языке.

В языке Ш-У вв. существовала своя система временных показателей перед глаголом: в качестве показателя перфекта употреблялся 已 и; в качестве показателя прошедшего неопределенного времени — 曾 цэн.

Показателем будущего времени служил 當 дан (значение этой морфемы в языке рассматриваемого периода не ограничивалось выражением будущего времени; с ее помощью выражалось также долженствование и повеление). Примеры:

汝兒已死 Жу эр и сы "Твой сын уже умер"; 我昔曾聞, 有一比丘 ... Во си цэн вэнь, ю и бицю... "Как-то давно я слышал, жил один монах..."; 於中下種, 後當得穀 Ю чжун ся чжун, хоу дан цэ гу "Я опускаю в землю (букв. внутрь) семена, а потом получу зерно".

Наречия

Количество наречий в языке рассматриваемого периода значительно увеличилось по сравнению с древнекитайским. Среди новых наречий, появившихся в Ш-У вв., следует, пожалуй, прежде всего указать наречия степени, обозначающие степень интенсивности качества. Это такие слова, как 甚 шэнь "очень", 極 цзи "очень", "крайне", 太 тай "слишком". Примеры: 其鼻甚好 Ци би шэнь хао "Уж очень красивый был у нее нос"; 此水極多 Цы шуй цзи до "Здесь очень много воды"; 汝作頭太大 Жу цзо тоу тай да "Ты делаешь голову слишком большой".

Появились также наречия 都 ду "совсем", "вовсе", 可 кэ и 且 це (оба выражают просьбу или приказание), 但 дань "только". Исключительно часто встречаются наречия 復 фу "снова", 又 ю "опять", "кроме того", а также двусложный вариант этих наречий — юфу "снова". Наречие 更 гэн близко по значению к наречиям фу и ю. Гэн обычно переводится как "еще один", "другой". Наречие 加 цзя "к тому же", "кроме того" относится, как правило, ко всему предложению, напоминая тем самым вводное слово. Наряду с обычным для рассматриваемого периода значением наречия ду "совсем", "совершенно" в исследуемых текстах уже встречаются примеры, когда ду стоит между подлежащим и сказуемым и указывает, что действие, названное сказуемым, относится ко всему объему подлежащего: 猴衆都病 Хоу чжун ду бин... "Все обезьяны заболели..."

К наречиям относятся также отрицания и запрещения. Наиболее часто встречающееся отрицание 不 бу "не" (входит также в со-

став двусложного отрицания 不曾 буцэн "никогда прежде не..."); оно отрицает действие, отнесенное к настоящему, будущему и прошедшему. 未 вэй (а также двусложные отрицания с этой морфемой - 未曾 вэйцэн и 未嘗 вэйчан) отрицает действие, отнесенное к прошедшему и означает "еще не..."; 非 фэй представляет собой отрицательную связку "не есть", употребляющуюся главным образом в именных, но иногда также и в глагольных предложениях. Встречается и двусложное отрицание 非是 фэйши, состоящее из отрицательной и положительной связок, и аналогичное двусложное отрицание - 無有 ую, состоящее из антонимичных глаголов у "не иметь" и ю "иметь". Отрицания и запрещения обычно стоят перед глаголом, но если перед ним уже есть определение, выраженное наречием, то отрицание или запрещение ставится перед всей группой сказуемого.

Предлоги и послелоги

В рассматриваемый период функция предлога становится обычной для ряда слов, которые в древнекитайском были знаменательными (чаще всего глаголами). Превратившись в предлоги, эти слова вытеснили более старые предлоги с теми же значениями. Так, например, предлог 從 цун "с", "из" вытеснил предлог 自 цзы, который, как и цун указывал на исходный пункт или момент действия. Но цун, кроме этих значений, вводит также дополнение со значением лица, у которого что-то берется: 欲從太子乞馬行蓮花上白象 Юй цун тайцзы цигай син лян хуа-шан бай сян "Я хочу попросить у царевича белого слона, который ходит по цветам лотоса".

В функции предлога начинают употребляться: 在 цзай "в" (указывает на место действия) и 向 сян "к" (вводит дополнение со значением лица). Наряду с некоторыми прежними предлогами начинают употребляться близкие по значению новые: значение совместности передается предлогом 與 юй "с" и новым 共 гуи "с", а в значении "для" наряду с предлогом 為 вэй употребляется новый предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать").

Широкое распространение получает предлог 用 юн: он указывает на орудие или способ действия, но может указывать на объект или причину действия.

В функции предлога часто выступает слово 持 чи (от глагола "держать"). Оно может вводить как дополнение со значением орудия, так и дополнение со значением объекта действия (в последнем случае чи очень близко к современному 把 ба). Близка

по значению и функциям к чи морфема 將 цзян (от глагола "вести"). Примеры: 卽持金出 ... Цзи чи цзинь чу... "Он тут же вышел, неся золото..."; 分那持珠物, 出至城外 Фэньна чи чжу у, чу-чжи чэн-вай "Фэньна вышел за городскую стену, взяв /с собой/ жемчужину"; 持鐵鎖繫縛 Чи те со сифу "Он был связан железной цепью"; 卽將夫人, 出國逃走 Цзи цзян фу жэнь чу го таоцзоу "Он немедленно бежал с женой из государства".

К послелогам относятся слова типа 上 шан "сверху", 下 ся "снизу", 外 вай "снаружи", 前 цян "впереди", "прежде", 後 хоу "позади", "потом", 北 бэй "север", 南 нань "юг" и др. Они употребляются самостоятельно и в сочетании с существительными (или местоимениями). Послелоги, употребленные самостоятельно или в сочетании с существительным, могут стоять как перед глаголом, так и после него, выступая в функции обстоятельства. Если в древнекитайском языке конструкция „существительное + послелог“, как правило, сочеталась с предлогом, то в языке рассматриваемого периода нормой является та же конструкция без предлога. Кроме того, в древнекитайском сочетании существительного с послелогом в функции определения обычно оформлялись частицей чжи, в языке же рассматриваемого периода они обычно выступают как неоформленное определение.

Синтаксические конструкции

Счетная конструкция. В языке Ш-У вв. происходит процесс становления и развития одной из наиболее специфических категорий грамматики китайского языка – категории счетных слов. В это время употребляются различные конструкции счета.

1) Числительное со счетным словом стоит перед существительным (в древнекитайском языке такой конструкции не было): 絕母婁十根髮 Цзюе му шу ши гэнь фа "Сын вырвал у матери несколько десятков /корней/ волос".

2) Числительное со счетным словом при опущенном существительном: ... 餘一番在 ... юй и фань цзай "...еще одна штука осталась".

3) Числительное со счетным словом после существительного: ... 有大白象五百頭 ... ю да бай сян у бай тоу "/У правителя/ было пятьсот /голов/ больших белых слонов".

4) Числительное с названием меры перед существительным: ... 卽得二千兩金 ... цзи цэ эр цян лян цзинь "/Фэньна/ сразу получил две тысячи лянов золота".

5) Числительное с существительным без счетного слова (обыч-

ная древнекитайская конструкция): 王有三子 Ван ю сань цзы "у правителя было три сына".

б) Счетные слова к глаголу (в языке рассматриваемого периода эта конструкция только появляется): 如是五人,各打十下 Жуши у жэнь, гэ да ши ся "И так каждый из пятерых ударил /ее/ по десять раз".

При счете действий встречается и древнекитайская конструкция, где числительное стоит непосредственно перед глаголом. Кроме того, встречается еще одна весьма любопытная конструкция для счета действий: числительное стоит после названия действия, между названием действия и числительным находится морфема 至 чжи (от глагола "достигать"): ...如是至三...жуши чжи сань "...проделай это трижды".

Согласно статистическим данным, конструкция со счетным словом в рассматриваемый период употребляется достаточно широко по сравнению с более ранним состоянием языка - это в свою очередь свидетельствует о том, что синтаксис языка Ш-У вв. в одном из чрезвычайно важных пунктов существенно отличается от синтаксиса древнекитайского языка. Тем не менее употребление счетных слов в языке Ш-У вв. еще нельзя считать регулярным.

Связочное предложение. Употребление связки ши в языке Ш-У вв. - довольно обычное явление: 爾是何人? Эр ши хэ жэнь? "Кто ты (есть) такой?"; 此是真金 Ци ши чжэнь цзинь "Это (есть) настоящее золото". Связка ши произошла от указательного местоимения ши. Кроме связки ши, в образовании именных предложений в языке рассматриваемого периода принимает участие морфема 為 вэй (от глагола "делать"). В отрицательной форме связочного сказуемого в языке Ш-У вв. употребляется 非 фэй "не есть"; форма 不是 буши еще не отмечена.

Побудительная конструкция. Побудительная конструкция существовала в китайском языке всегда (от древнекитайского до современного языка), но выражалась она по-разному, иными словами, менялись показатели конструкции. Если в древнекитайском в качестве ее показателя употреблялось служебное слово 使 ши (от глагола "посылать"), с эпохи Хань начинает употребляться служебное слово 令 лин (от глагола "приказать"). В языке Ш-У вв. присутствуют оба показателя, но преобладающим является лин. Несколько раз встретился показатель побудительной конструкции 教 цзяо (от глагола "учить"). Общая схема побудительной конструкции выглядит так: существительное (или местоимение) + показатель побудительной конструкции + существительное (или местоимение) + название действия. Схема имеет

варианты. Первое существительное является названием инициатора действия; существительное, стоящее после показателя побудительной конструкции, представляет собой название исполнителя действия, или объект конструкции. Название действия, или сказуемое побудительной конструкции, может быть выражено любым словом или сочетанием слов, которые могут выступать в качестве обычного сказуемого.

К побудительной конструкции близки предложения с глаголом, обозначающим побуждение к передвижению: 呼 ху "звать", 放 фан "отпускать", 遣 цян "посылать" и др. Примеры: 思惟心定, 卽呼人來 Сывэй синь дин, цзи ху жэнь лай "Подумав и приняв решение, /правитель/ сейчас же позвал людей (букв. позвал людей, чтобы они пришли)"; 尋卽放象, 還父母所 Сюнь цзи фан сянь, хуань фу-му со "Он сразу же отпустил слона к родителям (букв. отпустил слона, чтобы он вернулся к родителям)".

Страдательная конструкция. В китайском языке существуют различные концепции относительно того, когда сложилась страдательная конструкция в китайском языке (проф. Ван Ли считает, что страдательная конструкция четко выделяется только в новокитайском языке; Лю Ши-жу считает, что страдательная конструкция с показателем 被 бэй сформировалась уже в эпоху Лючао и ничем не отличается от современной), но ни с одной из них нельзя согласиться без оговорок. Тексты свидетельствуют о том, что конструкция с бэй перед знаменательным глаголом внешне действительно ничем не отличается от страдательной конструкции в современном языке: 龍被射死 Лун бэй шэсы "Дракон был убит стрелой из лука". Однако бэй в рассматриваемый период мы не можем еще считать показателем страдательной конструкции, так как оно не утратило еще своего знаменательного значения.

Выражение вопроса. В языке рассматриваемого периода общий вопрос обычно выражался с помощью отрицания бу (или вэй) в конце предложения. Если же предложение уже содержало в себе отрицание бу, то вопрос выражался посредством вопросительной частицы 耶 е в конце предложения. Кроме того, встречается вопрос, образованный, как и в древнекитайском, с помощью вопросительной частицы 乎 ху. Существовало несколько способов выражения альтернативного вопроса: с помощью двух антонимичных прилагательных, стоящих одно за другим без частиц; с помощью частицы ху после одной части альтернативы и частицы е - после другой. Примеры: 今我欲問, 身中之事, 我為常無常...? Цзинь во юй вэнь, шэнь-чжун-чжи ши, во вэй чан

у-чан...? "Теперь я желаю спросить о том, что касается меня

лично: постоянен я или нет...?"; 王問:汝為如形象作

也?為使好乎? Ван вэнь: жу вэй жу синсян цзо е? Вэй ши хао ху? "Правитель спросил: „Ты нарисовал /ее/ так, как она выглядит /на самом деле/, или же сделал так, чтобы /она/ казалась лучше?“".

Придаточное предложение. Специальное выражение в языке рассматриваемого периода имеет придаточное условное предложение: оно могло образовываться не только с помощью подчинительного союза 若 же в начале предложения, но и с помощью морфемы 者 чжэ в конце придаточного предложения. Второй способ - явление специфическое для языка рассматриваемого периода:汝欲令我行者,當給我資量 Жу юй лин во син-чжэ,

дан гэй во цзылян "Если ты хочешь, чтобы я пошел /искать служанку/, дай мне припасов на дорогу".

Конструкция с глаголом 有 ю иметь. Эта конструкция служит для выражения неопределенности того, что обозначено подлежащим. В древнекитайском ее не было, но она очень распространена в современном китайском языке. Приводимые ниже примеры показывают, как неопределенность того, что обозначено подлежащим, выражалась в древнекитайском языке, в языке

Ш-У вв. и в современном китайском:人有賣駿馬者 ... Жэнь ю май цзюнь ма чжэ... "Некогда один человек хотел продать

беговую лошадь...";昔有國王產生一女 Си ю го ван чан-шэн и нюй "Некогда у одного правителя родилась дочь";有

人說 ... Ю жэнь шо... "Некто сказал..."

Структура предложения

В китайском языке Ш-У вв., как и в древнекитайском, предложение состоит из двух основных частей - группы подлежащего (подлежащее с определениями к нему) и группы сказуемого (ска-

зуемое и подчиненные ему слова). Так, в предложении 二子分

財 Эр цзы фэнь цай "Два сына делили богатство" эр цзы "два сына" - группа подлежащего (цзы "сын" - подлежащее, эр "два" - определение к нему), фэнь цай "делили богатство" - группа сказуемого (фэнь "делили" - сказуемое, цай "богатство" - слово,

подчиненное сказуемому). В предложении 我是汝妻 Во ши жу ци "Я (есть) твоя жена" группа подлежащего состоит из одного подлежащего во "я", остальная часть предложения - это группа сказуемого: она состоит из связки ши "есть" и именной части ци "жена" с определением к ней - жу "твоя".

Группа подлежащего может отсутствовать, тогда предложение начинается с группы сказуемого. Такие предложения являются не-

полными. Неполные предложения с опущенным подлежащим очень характерны для китайского языка Ш-У вв., например: 不知避去 Бу чжи би-цюй "/Он/ не догадался убежать". Как правило, опущенное подлежащее без труда восстанавливается из контекста, поэтому ниже при переводе на русский язык предложений с опущенным подлежащим восстановленное подлежащее в скобки не заключается.

Между группой подлежащего и группой сказуемого часто стоят синонимичные слова 卽 цзи, 便 бянь, 卽便 цзибянь "сразу", "тогда" и др.: 王便可之 Ван бянь кэ чжи "Правитель сразу согласился с этим"; 時道士八人卽便疾去 Ши даоши ба жэнь цзибянь цзи цюй "Тогда все восемь монахов сразу же удалились".

В начале предложения, кроме подлежащего или наряду с подлежащим, может стоять одно из слов, обозначающих время: 昔 си "некогда", 今 цзинь "сейчас", 時 ши "тогда" (и их двухсложные варианты: 往昔 ванси "давно", 今日 цзиньжи "сейчас", "сегодня", 昔時 сиши "в давние времена"), 過去 гоцью "в прошлом" и т.п. Позицию в начале предложения могут занимать также слова, обозначающие названия времени суток (夜 е "ночь", 晝夜 чжоу-е "сутки"), названия времен года (冬 дун "зима", 夏 ся "лето", 秋 цю "осень", 春 чунь "весна"), слова 日 жи "день, 月 юе "месяц", 年 нянь "год" (три последних слова могут иметь перед собой определения). Примеры: 昔有愚人 Си ю юйжэнь "Некогда жил-был дурак"; 今此比丘亦復如是 Цзинь цы бицю ифу жуши "Таков сейчас и наш бхикшу"; 時此愚人見 ... Ши цы юйжэнь цзянь... "Тогда этот дурак увидел..."; 過去有人癡無智慧 Гоцью ю жэнь чи у чжихуй "В прошлом жил-был человек, он был глуп, у него не было мудрости"; 夜值五百偷賊 Е чжи у бай тоуцзэй "Ночью ему случилось встретиться с пятьюстами разбойниками"; 秋果熟 ... Цю го шу... "Осенью поспевают плоды".

Подлежащее обозначает лицо или носителя качества: 婦遂產男 ... Фу суй чан нань... "Затем жена родила сына"; 尾何以白? Вэй хэн бай? "Почему хвост белый?"

Сказуемое могло быть бессвязочным, или предикативным и связочным. Примеры: 持一把豆 Чи и ба доу "/Обезьяна" дер-

жала пригоршню бобов"; 其鼻醜 Ци би чоу "Ее нос уродлив"; 我是汝妻 Во ши жу ци "Я (есть) - твоя жена"; 共為夫婦 Гун вэй фу-фу "(Вместе) они стали мужем и женой".

Бессвязочное сказуемое может быть простым и сложным. Простое сказуемое выражается одним словом, которое может быть как односложным, так и двухсложным: в последнем случае оно состоит либо из двух синонимичных морфем, либо из морфемы, обозначающей само действие, и морфемы, указывающей на его направление или результат (見之 ... цзянь чжи... "увидел это", 彼欺凌我 Би цилин во "Он оскорбил меня"; 雙鳧從東南飛來 Шуан фу цун дун-нань фэй-л'ай "Пара диких уток прилетела с юго-востока").

Сложное сказуемое состоит из двух слов. В качестве первой части сложного сказуемого употребляются слова 當 дан "быть должным", 得 дэ "мочь", 肯 кэнь "желать", 能 нэн "мочь", 願 юань "желать" и др. Примеры: 我當飲之 Во дан инь чжи "Я должен выпить ее"; 然後得度 Жаньхоу дэ ду "После этого он смог переправиться"; 能生勝果 Нэн шэн шэн го "/Дерево/ может давать превосходные плоды".

Большинство слов, выступающих как первая часть сложного сказуемого, могут выступать и в качестве самостоятельного сказуемого, например: 願但教我 Юань дань цзяо во "Хочу лишь, чтобы ты научил меня".

Бессвязочное сказуемое может иметь различные дополнения, как беспредложные, так и с предлогом.

Беспредложное дополнение может обозначать объект, который изменяет свое состояние под влиянием направленного на него действия (療衆生 ляо чжуншэн "лечить все сущее"), объект мысли, чувства или адресат речи (人聞其語 Жэнь вэнь ци юй "Человек услышал эти слова"; 習其速食 Си ци су ши "/Он/ привык, что тот быстро ест"; 白王 ... бай ван... "сказал правителю..."). Наконец, такое дополнение может обозначать место (入地獄 жу дий "попал в ад").

В позиции после бессвязочного сказуемого, кроме рассмотренного выше беспредложного дополнения, может стоять обстоятельство времени, обозначающее длительность действия, например: 經七日 Цзин ци жи "Прошло семь дней".

Дополнение может вводиться также с помощью различных предлогов.

Особое место среди членов предложения занимает дополнительный член, который бывает двух типов. Дополнительный член первого типа заключает в себе другое название лица, обозначенного подлежащим или дополнением (名他為兄 мин та вэй сюн "называл другого братом") или указывает на результат превращения подлежащего или дополнения вследствие действия (燒之為炭 шао чжи вэй хуй "сжег, превратив в пепел"). Дополнительный член этого типа зачастую нелегко отличить от именной части сказуемого. Дополнительный член второго типа обозначает постоянный признак, возникающий у подлежащего или дополнения в результате действия, выраженного сказуемым (自謂勇建 Цзы вэй юнцзянь "/Он/ считает себя смелым"). Такой дополнительный член очень напоминает вторую часть результативного глагола.

Наконец, наблюдаются две разновидности определения: 1) определение к подлежащему и дополнению (白馬 бай ма "белая лошадь"; 驢乳 люй жу "ослиное молоко"), 2) определение к предикативному сказуемому — обозначает место, время, способ совершения действия или признак качества (上下著板 шан-ся чжао бань "сверху и снизу наложили доски"; 市得一雉 Ши цэ и чжи "/Он/ достал на базаре фазана"; 夜中呻喚 Е-чжун шэнь хуань "Ночью он стонал и плакал"; 王甚暴虐 Ван шэнь баонюе "Правитель очень жесток"). Определения последней разновидности иногда называют обстоятельствами.

Дополнительные сведения, касающиеся грамматических особенностей юэфу, даются непосредственно перед самими текстами юэфу.

Т Е К С Т Ы

СЫМА ЦЯНЬ
ЗАПИСИ ИСТОРИКА
(Сыма, с. 207)

伍子胥者，楚人也，名員。員父曰伍奢，員兄曰伍尚。其先曰伍舉，以直諫事楚莊王，有顯，故其後世有名於楚。

使報太子平太也，備自且。奈王怒，未不然，
 傳王歸為生於女父曰：少侯問王：「王行不
 太平，更之自王，守於願諸考。」曰：「平去！
 為。忌而之自王，使短於奢。」曰：「是太急
 奢。建無，幸女平母建短，交奢。」曰：「是太急
 伍子，取愛秦旦建，使子望外伍曰：「無於殺太子
 使太，好自絕以一。建，使子望外伍曰：「無於殺太子
 ，於女可而既恐建，太怨，傳因乎禽揚往太子
 建忠，秦王忌。子疏，夜能將其王且見奮
 曰不，秦無王。太益日不，召平之且馬太子：「
 名忌，秦美取。平讒稍又，父乃於骨肉司太子宋。
 子無於絕自婦事因王忌故，城王子骨矣！王告奔
 太。婦女遂取而乃平無之居平太疏成城父先亡
 有傳。取秦王子，平無之。譏臣事使人建
 王少子。『平太子，女秦矣。』忌其而使人建
 平為太：『去殺平頃，以自亂無賊，揚太子
 楚忌為曰婦。更因，於子。為知讒制，奢奮！』太
 無忌王取；因，立於兵。太子為亂無賊，揚太子
 費無平子軫王，子無邊。『太子為亂無賊，揚太子

У Цзы-суй-чжэ, Чу жэнь е, мин Юань. Юань фу юе У Шэ, Юань
 сюн юе У Шан. Ци сянь юе У Цзюй, и чжи цзянь ши Чу Чжуан-
 ван. Ю сянь, гу ци хоуши ю мин юй Чу.

Чу Пин-ван ю тайцзы минъюе Цзянь; ши У Шэ вэй тайфу, Фэй
 У-цзи вэй шаофу. У-цзи бу чжун юй тайцзы Цзянь. Пин-ван ши
 У-цзи вэй тайцзы цюй фу юй Цинь. Цинь нюй хао, У-цзи чи-гуй
 бао Пин-ван юе: „Цинь нюй цзюе мэй; ван кэ цзы цюй, эр гэн вэй
 тайцзы цюй фу“. Пин-ван суй цзы цюй Цинь нюй эр цзюе айсин
 чжи. Шэн цзы Чжэнь; гэн вэй тайцзы цюй фу. У-цзи цзи и Цинь
 нюй цзы мэй юй Пин-ван, инь цюй тайцзы эр ши Пин-ван. Кун
 идань Пин-ван цзу эр тайцзы ли, ша цзи, найинь чань тайцзы
 Цзянь. Цзянь му, Цай нюй е; у чун юй Пин-ван. Пин-ван шао и
 шу Цзянь. Ши Цзянь шоу Чэнфу, бэй бянь бин.

Цин-чжи, У-цзи ю жи-е янь тайцзы дуань юй ван юе: „Тайцзы
 и Цинь нюй-чжи гу, бу нэн у юаньван, юань ван шао цзы бэй е.
 Цзы тайцзы цзюй Чэнфу, цзян бин, вай цзюю чжу хоу, це юй жу
 вэй луань и“.

Пин-ван най чжао ци тайфу У Шэ каовэнь чжи. У Шэ чжи У-цзи чань тайцзы юй Пин-ван, инь юе: „Ван ду найхэ и чаньцзэй сяо чэнь шу гу-жоу-чжи цинь ху?“ У Цзи юе: „Ван цзинь бу чжи, ци ши чэн и! Ван це цзянь цинь!“

Юйши Пин ван ну, цю У Шэ, эр ши чэнфу сыма Фэн Ян ван ша тайцзы, Син вэй чжи, Фэн Ян ши жэнь сянь гао тайцзы: „Тайцзы цзи цюй! Бужань, цзян чжу!“

Тайцзы Цзянь ванбэнь Сун.

У Цзы-суй¹ – человек из Чу², по имени Юань. Отца Юаня звали У Шэ, старшего брата звали У Шан. Его предок У Цзюй прославился тем, что прямо и честно служил правителю /государства/ Чу Чжуан-вану³. Благодаря этому его потомки стали знамениты в Чу.

У чуского правителя Пин-вана⁴ был наследник по имени Цзянь; Пин-ван сделал У Шэ старшим наставником /наследника/⁵, а Фэй У-цзи – младшим наставником⁶. У-цзи не был предан наследнику Цзяню. Пин-ван послал У Цзи в Цинь⁷ за невестой для наследника. Циньская девушка была прекрасна. У-цзи поспешил доложить правителю: „Циньская девушка несравненной красоты; пусть лучше правитель возьмет ее себе /в жены/, а для наследника найдем другую невесту“. Пин-ван тут же взял себе /в жены/ циньскую деву; он очень любил и жаловал ее. Она родила сына Чжэня, а наследнику нашли другую невесту. После того, что У-цзи так угодил Пин-вану циньской девой, он ушел от наследника и стал служить /самому/ Пин-вану. Боясь, что его убьют, когда в один прекрасный день Пин-ван умрет, а престол займет наследник, У-цзи оклеветал наследника Цзяня. Мать Цзяня была родом из /княжества/ Цай⁸; Пин-ван не был к ней благосклонен. Постепенно Пин-ван все больше отдалял от себя Цзяня. Он послал Цзяня охранять Чэнфу и возглавить пограничные войска.

Прошло немного времени, и У-цзи стал без конца твердить правителю о недостатках наследника: „Из-за /истории/ с циньской девой наследник не мог не озлобиться. Надо бы правителю понемногу и самому собирать силы. С тех пор как наследник поселился в Чэнфу и возглавил войска, он установил внешние связи со всеми правителями и замышляет вторгнуться и поднять мятеж“.

Тогда правитель призвал старшего наставника У Шэ и стал его расспрашивать. У Шэ знал о том, что У Цзи оклеветал наследника в глазах Пин-вана, поэтому сказал: „Как же так, правитель, из-за ничтожного мелкого клеветника отдаляете от себя свою плоть и кровь?“ А У-цзи говорил: „Если правитель сейчас же не примет меры, то это несомненно случится. И правитель вот-вот будет схвачен!“

Тогда Пин-ван разгневался, бросил У Шэ в тюрьму и послал Фэн Яна, сыма⁹, в г. Чэнфу убить наследника. С дороги Фэн Ян

послал человека предупредить наследника: „Наследник, бегите немедленно, иначе будете убиты!“

Наследник Цзянь бежал в /княжество/ Сун.

Примечания

1. У Цзы-сюй (伍子胥) - прославленный полководец древности.
2. Чу (楚) - одно из сильнейших древних княжеств, занимавшее значительное пространство на территории совр. провинций Хубэй, Хунань, Хэнань и между реками Хуайхэ и Янцзыцзян.
3. Чжуан-ван (莊王) - правитель княжества Чу (УП-У1 вв. до н.э.).
4. Пин-ван (平王) - правитель княжества Чу (У1 в. до н.э.).
5. Старший наставник (太傅) - чиновничий титул: по чжоуской сословной иерархии, один из трех чиновников высшего ранга.
6. Младший наставник (少傅) - чиновничий титул: по чжоуской сословной иерархии, один из трех чиновников следующего за высшим ранга.
7. Цинь (秦) - одно из древних княжеств на северо-западе Китая на территории совр. провинций Ганьсу и Шэньси.
8. Цай (蔡) - одно из древних княжеств, занимавшее часть территории совр. провинции Хэнань.
9. Сыма (司馬) - высший военно-административный чин, командующий войском.

СУТРА СТА ПРИТЧ

1

Притча о том,
как грушей пробили голову

(Бай 1, с. 46-5а)

昔有愚人。頭上無毛。時有一人。以梨打頭。乃至二三悉皆傷破。時此愚人默然忍受。不知避去。傍人見已。而語之言。何不

避去。乃往受打。致使頭破。愚人答言。如彼人者。憍慢恃力。癡無智慧。見我頭上無有髮毛。謂爲是石。以槊打我頭破乃爾。傍人語言。汝自愚癡云何名彼以爲癡也。汝若不癡爲他所打。乃至頭破。不知逃避。比丘亦爾。不能具修信戒聞慧。但整威儀。以招利養如彼愚人。被他打頭。不知避去。乃至傷破。反謂他癡。此比丘者亦復如是。

Си ю юйжэнь, тоу-шан у мао. Ши ю и жэнь, и ли да тоу. Най чжи эр сань сицзе шан-по. Ши цы юйжэнь можань жэньшоу. Бу чжи би-цхой.

Панжэнь цзянь и, эр юй чжи янь: „Хэ бу би-цхой, най чжу шоу да, чжиши тоу по“. Юйжэнь цаянь: „Жу би жэнь чжэ, цзяюмань ши ли, чи у чжихуй. Цзянь во тоу-шан ую фамао, вэй вэй ши ши. И ли да во, тоу по найэр“. Панжэнь юйянь: „Жу цзы юйчи, юньхэ мин би ивэй чи е. Жу жо бу чи, вэй та со-да, най чжи тоу по. Бу чжи таоби!“

Бхикшу и эр: Бу нэн цэкой сю синь цзе вэнь хуй. Дань чжэн вэй-и и чжао лиян.

Жу би юйжэнь: бэй та да тоу, бу чжи би-цхой, най чжи шан-по, фань вэй та чи. Цы бхикшу-чжэ ифу жуши.

Жил некогда один глупец с лысой головой. Однажды кто-то ударил его грушей по голове. Потом /ударил/ и во второй и в третий раз¹ так, что всю /голову/ расшиб. А дурак в это время молча терпел и /даже/ не догадался убежать.

Окружающие, наблюдая это, говорили ему: „Что же ты не убегаешь, а стоишь и получаешь тумаки, и уже до того дошло, что вся голова изранена“. А дурак на это отвечал: „Подобно тому заносчивому человеку, который понадеялся только на свою силу, и этот глуп, лишен разума. Увидел, что у меня на голове нет волос и принял ее за камень. Стал колотить меня грушей по голове, вот и расшиб ее“. „Так это ты и есть дурак, — сказали окружающие, — а что же ты кого-то глупым называешь? Не будь ты дураком, разве б не догадался убежать, когда тот стал тебя колотить и расшиб голову!“

Бывает то же и с бхикшу². Они не могут полностью усовершенствоваться, соблюдая обеты и следуя мудрости, которой наслушались³. Они занимаются лишь упорядочением обрядов и церемоний⁴ в поисках собственной выгоды. Точно, как с тем глупцом: его бьют по голове, а он не догадывается убежать. Его изранили вконец, а он обозвал дураком того, который бил.

1. Потом /ударил/ и во второй и в третий раз (乃至二三) – морфема 至 чжи могла стоять перед числительным при счете действий.
2. Бхикшу (比丘) – нищенствующий буддийский монах.
3. ...в мудрости, которой наслушались (聞慧) – мудрость, заключенная в прослушанных поучениях.
4. Обряды и церемонии (威儀) – по буддийским представлениям, это узы, привязывающие человека к колесу бесконечных перерождений.

2

Притча о том,
как из-за лунного затмения избили собаку

(Бай 2, с. 206)

昔阿脩羅王。見日月明淨。以手障之。
無智常人。狗無罪咎。橫加於惡。凡夫亦爾。
貪瞋愚癡。橫苦其身。臥棘刺上。五熱炙身。
如彼月蝕。枉橫打狗。

Си асuolo ван, цзянь жи юе мин цзин, и шоу чжан чжи. У чжи чан жэнь, гоу у цзуйцзю, хэн цзя юй э.

Фаньфу и эр. Тань чэнь юйчи. Хэн ку ци шэнь. Во цзи цы-шан, у жэ чжи шэнь. Жу би юе ши, ванхэн да гоу.

Некогда правитель асуров¹, увидев, что солнце и луна светят слишком ярко, заслонил их своей рукой. Лишенный же разума обыватель обвинил в преступлении безгрешную собаку².

Все люди суетного мира тоже таковы: они алчны, сердиты и глупы. Из-за этого они ни за что ни про что подвергают страданиям свое тело: спят на колючках терновника, пятью /видами/ жара³ жгут свое тело. Это можно уподобить тому, как из-за лунного затмения незаслуженно побили собаку.

Примечания

1. Асуры (阿修羅) – разновидность демонов, соперничающих с богами; по буддийским верованиям, асуры являются врагами солнца и луны: закрывая светила ладонью, они производят затмения.
2. Согласно народным верованиям, лунное затмение происходит от того, что какое-то животное пожирает луну. Эти представления отразились и в графике: иероглиф 蝕 ши “затмение” может также значить “поедать”, “пожирать”.
3. Пять /видов/ жара (五熱) – имеется в виду один из видов аскетических действий, демонстрирующих презрение к страданиям: при этом жгут пять “конечностей” (руки, ноги, голову), каждую своим особым приемом.

ИЗБРАННЫЕ СЮЖЕТЫ ИЗ БУДДИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1

Жемчужина исполнения желаний

(Фо, с. 83-84)

今此藏中，所殘無幾。我當云何，得於
財寶。給施一切，令無有乏。作是念已，即
問諸人：今此世間，作何事，兼可得多財，
稱意用之？有一人言：墾治田畝，不遠出
可得多財。有一人言：墾治田畝，不遠出
廣種五穀，可得多財。有一人言：求如意珠，
隨時將護，能入大海，至龍王太子宮，且
唯不顧命辦，最得多財。於時養六畜，
斯事成念：行估種田，畜養龍王，此
而自念無幾。唯入大海，詣龍王宮，此

當勤求是事。作是念已，往白父王，我欲入海，求索珍寶。給施衆生，用之無盡。唯願父母，當見聽許。王及夫人，聞太子言，甚懷憂灼。問太子曰：汝有何意，而欲入海。苟欲布施，成汝本志。我家所有藏內餘殘，盡當與汝，以用布施，何爲自棄，云欲入海。又聞海中，多諸劇難。黑風羅刹，水浪迴波，摩竭大魚，水色之山。如斯衆難，安全者少。百伴共往，時有一還。汝今何急，沒身危險。我及汝母，無不極憂。諸王臣民，皆懷灼燭之懼。念捨此意，勿更紛紜。於是太子，聞王此語，心在大計，志存拔濟。王雖留遮，意不傾動；規盡身命，成辦其事。布身於地，腹拍王前。因白王言：唯願垂哀，遂子本心。若必拒逆，不見聽許，伏身此地，終不起也。

Цзинь цы цзан-чжун, со-цань уцзи. Во дан юньхэ, дэ юй цай-бао? Гэйши ице, лин ую фа. Цзо ши нянь и, цзи вэнь чжу жэнь: „Цзинь цы ши-цзянь, цзо хэ шице, кэ дэ до цай, чэньи юн чжи?“ Ю и жэнь янь: „Бу би цэюй нань, юань чу фаньмай, кэ дэ до цай“. Ю и жэнь янь: „Кэнь чжи тяньму, бу би хань шу, гуан чжун у гу, кэ дэ до цай“. Ю и жэнь янь: „До ян лю чу, суйши цзян ху, шицэ фаньси, кэ дэ до цай“. Ю и жэнь янь: „Вэй бу гу мин, нэн жу да хай, чжи лунван гун, цю жуи чжу, сы ши чэнбань, цзуй дэ до цай“. Юйши тайцзы вэнь чжун жэнь юй, эр цзы няньянь: „Сингу чжун тянь, скойан лю чу, це фэй во и, дэ ли уцзи. Вэй жу да хай, и лунван гун, цы жу во и, дан цинь цю ши ши“. Цзо ши нянь и, ван бай фу ван: „Во юй жу хай, цюсо чжэньбао. Гэйши чжуншэн, юн чжи уцзинь. Вэй юань фу-му, дан цзянь тинсюй“. Ван цзи фужэнь, вэнь тайцзы янь, шэнь хуай ючжо. Вэнь тайцзы юе: „Жу ю хэ и, эр юй жу хай? Гоу юй буши, чэн жу бэнь чжи. Во цзя сою цзан-нэй юйцань, цзинь дан юй жу, и юн буши. Хэвэй цзы ци, юнь юй жу хай? Ю вэнь хай-чжун, до чжу цэюй нань. Хэй фэн лоша, шуй лан хуй бо, мохэца юй, шуй сэ-чжи шань. Жу сы чжун нань, ань-цюань-чжэ шао. Бай бань гун ван, ши ю и хуань. Жу цзинь хэ цзи, мо шэнь вэйсянь? Во цзи жу му, у бу цзи ю. Чжу ван чэнь минь, цэе хуай чжоян-чжи цэюй. Нянь шэ цы и, у гэн фэньюнь“. Юйши тайцзы, вэнь ван цы юй, синь цзай да цзи, чжи цунь бацзи: „Ван суй лючжэ, и бу цинцун. Гуй цзинь шэньминь, чэнбань ци ши“.

Бу шэнь юй ди, фу пай ван-цянь. Инь бай ван янь: „Вэй юань чуй ай, суй цзы бэнь синь. Жо-би цзюйни, бу цзянь тинской, фу шэнь цы ди, чжун бу ци е”.

Ныне эта сокровищница настолько истошилась, что в ней осталось ничтожно мало. Как же мне добыть сокровища? Я роздал все, чтобы не было нуждающихся. Подумал он так и обратился ко всем людям: „Что делать теперь в этом мире, чтобы получить большое состояние и употребить его по велению души?” Какой-то человек сказал: „Не боясь трудностей, отправиться торговать в дальние /края/ - /так/ можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Усердно обрабатывая поле, не боясь холода и жары, засевая все /поле/ пятью злаками, можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Разводя в изобилии домашний скот, постоянно оберегая его, так что он все время будет плодиться, можно составить большое состояние”. Какой-то человек сказал: „Если только не шадить жизни, отправиться в открытое море, достичь дворца Владыки-Дракона, добыть жемчужину „Исполнение желаний”, то свершение этого деяния даст самое большое состояние”. Выслушав суждения всех людей, наследник про себя подумал: „Заниматься торговлей, обрабатывать поле, разводить домашний скот - все это не то, чем я должен /заниматься/, да и выгода от этого будет ничтожна. Только отправиться в море и добраться до дворца Владыки-Дракона - вот что отвечает моему стремлению, и я готов усердствовать, стремясь /осуществить/ такое деяние”. Подумав так, он пошел к /своему/ отцу-правителю и сказал: „Я хочу отправиться в море искать сокровища. Я буду раздавать милостыню всем живущим, используя сокровища до последнего. Желал бы только, чтобы родители дали свое согласие и разрешение на это”. Услышав речи наследника, правитель и его жена преисполнились сильной душевной болью. Они спросили наследника: „Что же это у тебя за желание, что ты намереваешься отправиться в море? Если ты хочешь раздавать милостыню, то мы удовлетворим твое заветное устремление. Все оставшееся в моей сокровищнице я отдам тебе, чтобы ты мог раздать как милостыню. Почему же ты отказываешься от этого и хочешь отправиться в море? К тому же слышал я, что в море много разных опасностей: ветер и мрак, дьяволы-ракшасы, волны и водовороты, удивительные рыбы и горы цвета воды. Из-за всех этих опасностей мало кому удается остаться целым и невредимым. Из ста спутников возвращается один. Зачем ты горюешься свергнуть свое тело в пучину бедствий? И я, и твоя мать - мы оба опечалены до крайности. Все мои сановники и народ преисполнены испепеляющего страха. Подумай и откажись от этого намерения и не надо больше беспокоиться”. Услышав эти слова правителя, наследник много размышлял; намерение его осталось /прежним/ и /лишь/ упрочилось: „Хотя вы ставите мне препятствия, стремление мое непоколебимо. Я решил целиком отдать жизнь, чтобы совершить это деяние”. Он пал ниц, на животе ползал перед

處得人。宜至鹿。覺起，軍時我，此王語人便，中，天。出。受於其食人。鹿能溺瘡。王往殺不且王。射射大王一王出水呼我人木。汝令誅飲。色若！癩，當故識見前莫莫語。中？淚深頭於此浮：下當。熟去。九汝虛生神衆疑鹿。知，軍且；重國國耶中溺仰傷負中言即吾附豐化。知；不即威軍，；視王；臣鹿王王此眼日，怒，水語王，依穀命。人人言上有出來汝言顧趣人諸。於活在，前木不中負民大者來五運。此溺此面大軍取耳向即王勅神在前我言人樹何水如其是鹿皆，平。語。人，即王來其四。語便天，我道王此着、投不數於此，節太。言便國溺生王見王啄便地鹿王是恩：誰聞。得神自，責？逐羣時世。王。半是畜。，，走；或大言：鹿王，龍，復。之駟爲雨其。白喜汝於是耳頭起上起復射說，有鹿言。大沒，命反愧殺若千風。而歡與。雖得樹且頭驚無欲所鹿我。王是：或天身無慙欲，數。生。所，大當之鹿可在識其方，弓有之，思問人言出諸惜人大反往鹿稼不。王，我得此乃鳥知踞鹿匪挽欲常我何重面鹿或、不。甚何已衆禾害。大言者我王衆。曰樹矣逸即所是莫汝跪邊止下樹時相言，自於不，至此鹿：白人邊鹿下至己人王此且：長車自來、爾不鹿思：。病。人聞色王人出水呼便軍，軍至，：言即示能流神於粟聞重中族草疾。溺王九答溺多恆即鳥王衆王自鹿言鹿鹿指不隨山我本王人國五水無。

Сичжэ пуса шэнь вэй цзю сэ лу. Ци мао цзю чжун сэ. Ци цзюе бай жу сюе. Чан цзай Хэншуй-бянь инь ши шуй цао. Чан юй и у вэй чжиши. Ши шуй-чжун ю и ни жэнь, суй лю лай-ся. Хо чу хо мо. Дэ чжао шуму, ян тоу ху тянь: „Шань шэнь, шу шэнь, чжу тянь, лун шэнь, хэ бу миньшан юй во!“ Лу вэнь жэнь шэн, цзоу-дао шуй-чжун. Юй нижэнь янь: „Жу мо кунбу, жу кэ ци во бэй-шан, чжо во лян цзюе, во дан сян фу-чу шуй“. Цзи дэ чжао ань, лу да пицзи. Ни жэнь ся ци, жао лу сань цза, сян лу коутуо, ци юй дацзя цзо ну, гунгэй шилин цайшюй шуйцао. Лу янь: „Бу юн жу е, це гэ цзы цюй. Юй баоэнь чжэ, мо дао во цзай цы. Жэнь тань во пи цзюе, би лай ша во“. Юйши ни жэнь шоу цзюэ эр цюй.

Ши ши го ван фужэнь, е юй во-чжун, мэн цзянь цзю сэ лу. Ци мао цзю чжун сэ, ци цзюе бай жу сюе. Цзи то бин бу ци. Ван вэнь фужэнь: „Хэгу бу ци?“ Да юе: „Во цзо е мэн цзянь фэйчан-чжи лу: ци мао цзю чжун сэ, ци цзюе бай жу сюе. Во сы дэ ци пи цзо цзо жу, юй дэ ци цзюе цзо фу бин, ван дан вэй во ми чжи. Ван жо бу дэ чжэ, во бянь сы и“. Ван гао фужэнь: „Жу кэце ци. Во вэй и го-чжи чжу, хэсо бу дэ!“ Ван цзи му юй го-чжун: „Жо ю нэн дэ цзю сэ лу чжэ, у дан юй ци фэнь го эр чжи, цзи сы цзинь бо шэнмань инь су, ю сы инь бо шэнмань цзинь су“. Юйши ни жэнь вэнь ван му чун, синь шэн э нянь: „Во шо цы лу, кэ дэ фу-гуй. Лу ши сюйшэн, сы хо хэцзай!“ Юйши ни жэнь цзибянь юй му жэнь янь: „Во чжи цзю сэ лу чу“. Му цзи цзян ни жэнь чжи да ван со, эр бай ван янь: „Цы жэнь чжи цзю сэ лу чу“. Ван вэнь цы янь, цзи да хуаньси. Бянь юй ни жэнь: „Жу жо нэн дэ цзю сэ лу чжэ, во дан юй жу бань го. Цы янь бу сюй!“ Ни жэнь да ван: „Во нэн дэ чжи“. Юйши ни жэнь мянь-шан цзи шэн лайчуан. Ни жэнь бай ван: „Цы лу суй ши сюйшэн, да ю вэйшэнь. Ван и до чу жэньчжун, най кэ дэ эр“. Ван цзи да чу цзюньчжун. Ван-чжи Хэншуй-бянь, ши у цзай шу тоу, цзянь ван цзюнь лай, и дан ша лу, цзи ху лу юе: „Чжиши це ци, ван лай цюй жу“. Лу гу бу цзюе. У бянь ся шу, цзюй ци тоу-шан, чжо ци эр янь: „Чжиши це ци, ван цзюнь чжи и“. Лу фан цзин ци, бянь сы сян гуши, цзянь ван цзюньчжун, и жао бай цза, у фу цзоу ци. Цзи цюй ван цзюнь-цянь, ши ван цзюньжэнь цзибянь вань гун юй шэ. Лу юй ван жэнь: „Це мо шэ во!“ Цзы чжи ван со, юй ю со-шо. Ван бянь чи чжу чэнь: „Мо шэ цы лу, цы ши фэйчан-чжи лу, хо ши тянь шэнь“. Лу чун юй да ван янь: „Це мо ша во, во ю да энь, цзай юй ван го“. Ван юй лу янь: „Жу ю хэ энь?“ Лу янь: „Во цянь хо ван го-чжун и жэнь“. Лу цзи чан-гуй, чун вэнь ван янь: „Шуй дао во цзай цы е?“ Ван бянь чжиши чэ-бянь лай мянь жэнь ши. Лу вэнь ван янь, янь-чжун лэй чу, бу нэн цзы чжи. Лу янь: „Да ван, цы жэнь цянь жи ни шэнь шуй-чжун. Суй лю лай-ся, хо чу хо мо. Дэ чжао шуму, ян тоу, ху тянь: „Шань шэнь, шу шэнь, чжу тянь, лун шэнь, хэ бу минь-шан юй во!“ Во юй эр ши, бу си шэньмин, цзы тоу шуй-чжун, фу цы жэнь чу. Бэнь яо бу сян дао. Жэнь у фаньфу, бужу фу шуй-чжун фу му“. Ван вэнь лу янь, шэньда цанькуй. Цзэ шу ци минь юйянь: „Жу шоу жэнь чун энь, юньхэ фань юй ша чжи?“ Юйши да ван цзи ся лин

кой го-чжун: „Цзы цзинь и ван, жо цюйчжу цы лу чжэ, у дан чжу ци у цзу“. Юйши чжун лу шу цянй вэй цюнь, цзе лай ифу. Инь ши шуй цао, бу цинь хэцзя, фэн юй шицзе, у гу фэншу. Жэнь у цэбин, цзайхай бу шэн. Ци ши тайпин юньмин хуа-цуй.

Некогда встарь сам бодхисатва был девятицветным оленем. Его шерсть была девяти цветов. Его рога были белы, точно снег. Он часто пил воду и щипал траву на берегу Ганга. Он всегда дружил с одной вороной. В это время в низовье реки течение вынесло утопающего. Он то всплывал, то скрывался под водой. Оказавшись на бревне, утопающий поднял голову и обратился к небу: „О дух гор, дух деревьев, духи всех небес и дух дракона, почему вы не сжалились надо мной!“ Услышав голос, олень вошел в реку и сказал утопающему: „Ты не бойся, садись-ка мне на спину, возьмишь за мои рога, я вынесу тебя из воды“. Когда олень выбрался на берег, он был очень утомлен. Тонувший сошел на берег, трижды обошел вокруг оленя, поклонился ему, просился в слуги /?/, чтобы выполнить повеления – собирать водоросли. Олень сказал: „Ты мне не нужен, разойдемся каждый сам по себе. Если хочешь отплатить за добро, не рассказывай о том, что я здесь. Люди жаждут моей шкуры и рогов, они непременно придут и убьют меня“. Тогда тонувший воспринял поучение и ушел.

В это время жене правителя приснился ночью девятицветный олень. Шерсть его была девяти цветов, рога были белы, точно снег. После этого она не поднималась, сказавшись большой. Правитель спросил жену: „Почему ты не встаешь?“ Она отвечала: „Вчера я видела во сне необычного оленя: шерсть его была девяти цветов, рога белые, как снег. Я мечтаю о его шкуре, чтобы сделать из нее подстилку, на которой сидят, и хотела бы иметь его рога, чтобы сделать из них ручку для выбивалки. Ты, правитель, должен добыть оленя для меня. Если же ты этого не сделаешь, то я умру и только“. Правитель сказал жене: „Ты поднимайся. Я – хозяин всего государства, чего я не добуду!“ И правитель тут же объявил по всему государству: „Если кто-то сможет добыть девятицветного оленя, я отдам тому в управление часть государства и одарю золотыми патрами, наполненными серебром, а еще серебряными патрами, наполненными золотом“. Когда тонувший услышал призывы правителя, в душе его родилась злая мысль: „Если я выдам этого оленя, то смогу стать богатым и знатным. Олень – животное: что для него жизнь или смерть!“ И тогда тонувший обратился к глашатаю: „Я знаю, где находится девятицветный олень“. Глашатай немедленно схватил тонувшего, потащил к правителю и доложил: „Этот человек знает, где находится девятицветный олень“. От этих слов правитель обрадовался и сказал тонувшему: „Если ты сможешь достать девятицветного оленя, я отдам тебе половину государства. И это не пустые слова!“ Тонувший отвечал: „Я могу его достать“. Вслед за этим на лице тонувшего появилась парша. Тонувший сказал правителю: „Хоть олень этот – скотина, он обла-

дает большим могуществом. Тебе, правитель, придется выслать много людей, чтобы заполучить его". Правитель тут же выслал большое войско. Когда оно подошло к берегу Ганга, ворона, сидевшая на верхушке дерева, увидев, что прибыли воины правителя, заподозрила, что они намерены убить оленя, и она тут же крикнула оленю: „Дружище, снимайся—ка ты с места: пришел правитель, хочет тебя захватить". Олень продолжал спать. Тогда ворона спустилась с дерева, села у его изголовья, клюнула его в ухо и сказала: „Ну—ка вставай, дружище, уже пришло войско правителя". Только тогда олень испуганно вскочил, оглядел все вокруг, увидел, что войско правителя уже окружило его ста кругами и бежать некуда. Тогда он вышел и оказался перед войском правителя: как раз в это время воины правителя вытаскивали луки и собирались стрелять. Олень обратился к воинам правителя: „Не стреляйте в меня!" А сам направился к трону правителя, намереваясь что—то сказать. Правитель же немедленно приказал поданным: „Не стреляйте в этого оленя. Это необыкновенный олень, возможно, он небожитель". Олень еще раз повторил правителю свою просьбу: „Не надо убивать меня, я совершу большое благодеяние, находясь в твоём государстве". Правитель спросил оленя: „На какое благодеяние ты способен?" Олень сказал: „В прошлой жизни я был человеком в твоём, правитель, государстве". Олень преклонил колени и снова спросил правителя: „Кто сказал, что я нахожусь здесь?" Правитель сразу указал именно на того, /стоявшего/ у повозки человека с паршой на лице. При этих словах правителя у оленя потекли из глаз слезы, и их было не остановить. Олень сказал: „Великий правитель, этот человек когда—то тонул в глубокой реке. Течением его принесло в низовье, он то всплывал, то скрывался под водой. Ухватившись за бревно, он поднял голову и воззвал к небу: „Дух гор, дух деревьев, духи всех небес и дух дракона, почему вы не жальтесь надо мной!" Тогда, не щадя жизни, я сам бросился в воду и вытащил этого человека /из воды/. Тут и договорились о том, что он никому не расскажет про меня. Человек не наделен верностью /?/. Лучше было вытащить из воды плавающее бревно". От слов оленя правителю стало стыдно. Он с укором спросил кое—кого из своих людей: „Как можно убить того, чьей милости ты удостоился?" Вслед за тем правитель издал по государству указ: „Если кто—нибудь с сего момента будет преследовать этого оленя, я уничтожу пять /поколений/ его рода". После этого все оленьё стадо числом в несколько тысяч явилось к правителю как к своей опоре. Они пили воду и шипали траву, не трогая злаков, так что в сезон ветров и дождей пять злаков давали богатый урожай. Люди не знали тяжких недугов, не было стихийных бедствий. В мире царил покойствие, судьбы преобразились.

問定市相伯言：「鬼略不於然何耳。肩不賣去。」
 鬼誰何至共擔定鬼，鬼睡，言故耳。著，便去。
 逢復至欲可先也。鬼新人之復鬼索羊，乃五。
 行，汝欲亦遲，便復擔我聽鬼瘦然，化爲五百錢。
 夜，問：「我遲，非因復不疲，習便然，化爲五百錢。」
 時，鬼問：「步大將伯言：「惟先聲，定伯咋地，得錢。」
 少，鬼言：「重耳，定伯言：「令灌死，聲著得錢。」
 年，是亦市言曰：「卿太重，鬼，定伯言：「宛市中，睡。」
 伯我宛鬼伯，身三？水自曰：「行鬼宛，變化言：「
 定，至，定伯言：「故再忌遇伯行鬼至宛，變化言：「
 宋，欲里？鬼言：「是畏道定伯行鬼至宛，變化言：「
 陽言：「數如？鬼言：「如所行。定伯執之。徑變有
 南鬼之，欲行。何如？鬼言：「如所行。定伯執之。徑變有
 之。伯誑曰：「遂行。何如？鬼言：「如所行。定伯執之。徑變有

Наньян Сун Дин-бо, нянь шао ши, е син, фен гуй, вэнь чжи.
 Гуй янь: „Во ши гуй“. Гуй вэнь: „Жу фу шуй?“ Дин-бо куан чжи
 янь: „Во и гуй“. Гуй вэнь: „Юй чжи хэсо?“ Даюе: „Юй чжи Вань-
 ши“. Гуй янь: „Во и юй чжи Ваньши“. Суй син. Шу ли гуй янь:
 „Бусин тай чи. Кэ гун ди сян дань, хэжу?“ Дин-бо юе: „Да шань“.
 Гуй бянь сянь дань Дин-бо шу ли. Гуй янь: „Шин тай чжун, цзян
 фэй гуй е“. Дин-бо янь: „Во синь гуй, гу шэнь чжун эр“. Дин-бо
 инь фу дань гуй, гуй люе у чжун. Жуши цзай-сань, Дин-бо фу янь:
 „Во синь гуй, бу чжи ю хэсо вэйцзи?“ Гуй даьянь: „Вэй бу си жэнь

ту". Юйши гун син. Дао юй шуй. Дин-бо лин гуй сянь ду. Тин чжи, ляожань у шэнбинь. Дин-бо цзы ду, цаоцу цзо шэн. Гуй фу янь: „Хэй ю шэн?" Дин-бо юе: „Синь сы, бу си ду шуй гу эр. У гуай у е".

Син юй чжи Ваньши, Дин-бо бянь дань гуй, чжао цзянь-шан, цзи чжи чжи. Гуй да ху, шэн цзэцзэжань, со ся, бу фу тин чжи. Цзин-чжи Ваньши-чжун, ся чжао ди, хуа вэй и ян. Бянь май чжи. Кун ци бяньхуа, ту чжи, дэ цянь цянь у бай, най цюй.

Данши Ши Чун ю янь: „Дин-бо май гуй, дэ цянь цянь у".

В молодые годы Сун Дин-бо из /уезда/ Наньян ночью отправился в путь и, встретив оборотня, стал его расспрашивать. Оборотень сказал: „Я есть дух", - и спросил: „А ты кто же?" Дин-бо обманул его, ответив: „Я тоже дух". - „Куда ты направляешься?" - спросил оборотень. „Собираюсь на рынок в /город/ Вань", - отвечал Дин-бо. „Я тоже собираюсь на рынок в Вань", - сказал оборотень. И они пошли. /Прошли/ несколько ли, оборотень и говорит: „Если идти пешком, /придем/ очень поздно. Давай-ка по очереди понесем друг друга. Ну как?" - „Очень хорошо!" - сказал Дин-бо. Оборотень первым пронес Дин-бо несколько ли. „Ты очень тяжелый, ты не дух", - сказал оборотень. „Я - дух недавно умершего, поэтому я и тяжел", - сказал Дин-бо. Потом Дин-бо нес оборотня: оборотень был почти невесом. Так несколько раз /они по очереди несли друг друга/. Дин-бо снова сказал: „Я молодой дух, поэтому не знаю, чего бояться". Оборотень отвечал: „Нехорошо, чтобы человек на тебя плюнул". И они снова зашагали вместе. На дороге им встретилась река. Дин-бо предложил оборотню, чтобы тот перешел ее первым. Прислушался - никаких звуков. Когда же переходил Дин-бо, то на месте быстрого движения напелал шума. Оборотень снова сказал: „Почему /от тебя/ слышен шум?" А Дин-бо отвечал: „Так как я /дух того, что/ недавно умер, то еще не привык переходить реки; пусть тебя это не удивляет".

Когда они подходили к рынку Вань, Дин-бо нес оборотня, положив того на плечо и крепко вцепившись в него. Оборотень громко закричал, завопил, требовал спустить его, но Дин-бо больше не слушал его. Он дошел до рынка Вань, /там/ он спустил оборотня на землю, и тот превратился в барана. Дин-бо тут же продал его. Боясь, что он превратится /еще в кого-то/, Дин-бо плюнул на него, получил тысячу пятьсот монет и ушел.

Жившему в те времена Ши Чуну принадлежат слова: „Дин-бо продал духа, получив за него тысячу пятьсот монет".

時，妻迫道遷此已，自終與靈別。以平宿，結於斷於少美國爲逼思平。今所能其母有而平，三君生活乃訴王貫，俱南祥母常，墓不保父汝茲問婦經念再即。申。誠也色墮劉父，年云祥往，汝然從出夫已然以，活，王精人容落與。樂三人劉引苦地使。靈墓爲，可我果怪奏謂安，聘事不經鄰與人悲天，訣神自誓祥途，出女驚狀實長喻伐即改忽死？嫁鄰墓誓隔永無魂君劉幽損，其錄，父征。肯忽。在，？繞立乖死若女與聘隔未棺。之乃歲平名差成不，死安逼處，汝令生。其。出乖身破看聞，十道小被長，年而女凌何名與致，面。閱乃，妾，捫祥條三。王，平女重三悒悒此母在女我，心之巡契，死，冢，捫無百此有女道見甚經悒。父墓呼。纏初平逸久逼致慰開門夫，一如，偕王母誓。被。三：牽於生泣良強恨相速墓其之壽應時叔尋父言祥深人，曰有契汝哀？母結求且啓。斷。感皇唐，劉之鄰君問咽祝官不見復來父，再。乃家律妻獲始人婦歸平嫁怨話於平哽乃料既我又而，婦，還檢爲而同爲年與免，乃在。號平豈，使，處身憶忘夫言平。平與誓九女不平家女死平止身劉聖言。結日念還平東州歸天

Цинь Ши-хуан ши, ю Ван Дао-пин, Чанъань жэнь е. Шао ши юй тун цунъжэнь Тан Шу-се нюй, сяо мин Фу-юй, жунсэ цзюй мэи, ши вэй фу-фу. Сюнь Ван Дао-пин бэй чай чжэнфа. Лодо нань го, цзю нянь бу гуй.

Фу-му цзянь нюй чанчэн, цзи пинь-юй Лю Сян вэй ци. Нюй юй Дао-пин, яньши шэнь чжун, бу кэнь гайши. Фу-му бипо, бу мянь чуцзя Лю Сян.

Цзин сань нянь. Хуху бу лэ, чан сы Дао-пин. Фэньюань-чжи шэнь, ии эр сы. Сы цзин сань нянь, /Дао-/пин хуань цзя, най ци линъжэнь: „Цы нюй ань цзай?“ Линъжэнь юнь: „Цы нюй и цзайюй цзюнь. Бэй фу-му линби, цзя-юй Лю Сян. Цзинь и сы и“. /Дао-/пин вэнь: „Му цзай хэчу?“ Линъжэнь инь-ван му со. /Дао-/пин бэйхао гэнъянь, сань ху нюй мин. Жао му бэйку, бу нэн цзы чжи. /Дао-/пин най чжоу юе: „Во юй жу ли ши тянь-ци, бао ци чжуншэнь. Ци ляо гуань ю цянъчань, чжи лин гуайгэ, ши жу фу-му юй Лю Сян. Цзи бу ци юй чу синь, шэн-сы юн цзюе. Жань жу ю лин шэн, ши во цзянь жу шэнпин-чжи мянь. Жо у шэнь лин, цун цзы эр бе“. Янь ци, юфу айци цюньсюнь. Ци нюй хунь цзы му чу, вэнь /Дао-/пин: „Хэчу эр лай? Лянцзю цико. Юй цзюнь ши вэй фу-фу, и цзе чжуншэнь. Фу-му цянби, най чупинь Лю Сян. И цзин сань нянь, жи-си и цзюнь, цзе хэнь чжи сы. Гуайгэ ю ту. Жань нянь цзюнь су нянь бу ван. Цзай цю сян вэй, це шэнь вэй сунь, кэи цзай шэн, хуань вэй фу-фу. Це су кай чжун, по гуань, чу во, цзи хо“. /Дао-/пин шэнь янь, най ци му мэнь, мэнь кань. Ци нюй го хо. Най цзе шу, суй /Дао-/пин хуань цзя.

Ци фу Лю Сян вэнь чжи, цзингуай, шэньсу юй чжоу сянь. Цзянь люй цуань чжи, у тяо. Най лу чжуан цинь ван. Ван цуань гуй Дао-пин вэй ци. Шоу и бай сань ши суй.

Ши вэй цзинчэн гуань юй тянь-ци, эр хо ганьин жуцы.

Во времена циньского Ши-хуана¹ жил некий Ван Дао-пин, родом из Чанъани². Будучи еще совсем юными, он и дочь его односельчанина, Тан Шу-се, детское имя Фу-юй, совершенно прелестная /девочка/, поклялись стать мужем и женой. Вскоре случилось так, что Ван Дао-пин получил назначение и отправился в поход. Он попал в южные страны и девять лет не появлялся.

Родители, видя, что дочь вступила в зрелый возраст, просватали ее за Лю Сяна. Но клятва, которую она и Дао-пин дали друг другу, была твердой, и девушка не соглашалась ее нарушать. Но отец с матерью настаивали, и ей ничего не оставалось, как выйти за Лю Сяна.

Прошло три года. Она была мрачна, безрадостна, постоянно думала о Дао-пине. Горе ее было так глубоко, что она умерла от тоски. Через три года после ее смерти /Дао-/пин вернулся домой и стал спрашивать у соседа: „Где же эта девушка?“ Сосед сказал: „Эта девушка в мечтах была с тобой. Но случилось так, что родители принудили ее выйти замуж за Лю Сяна. И вот она умерла“. „Где могила?“ — спросил /Дао-/пин. Сосед повел его на могилу.

Захлебываясь от горьких рыданий, /Дао-/пин трижды назвал имя девушки. Он ходил вокруг могилы, горевал и скорбел и не в силах был справиться с собой. Тогда /Дао-/пин произнес заклинание: „Мы с тобой дали клятву небу и земле, я буду верен ей до конца моих дней. Разве могли мы думать, что чиновники заберут меня и мы окажемся в разлуке, а твои родители отдадут тебя Лю Сяну. Стоило лишь нарушить первоначальное намерение, как жизнь и смерть навсегда нас разлучили. Но если у тебя есть чудесная душа, сделай так, чтобы я увидел твое лицо, каким оно было при жизни. Если же у тебя нет чудесной души, значит, мы навсегда разлучены“. Произнеся это, он снова плакал, будучи не в силах уйти. А душа девушки вышла из могилы и спросила /Дао-/пина: „Откуда ты пришел? Я очень долго мучалась в разлуке. Поклявшись быть мужем и женой, мы этой клятвой связали себя на всю жизнь. Родители насильно просватали меня, и я вышла замуж за Лю Сяна. Уже прошло три года, как я, думая о тебе день и ночь, умерла от тоски. Нас разлучила мрачная дорога. Но я о тебе думала, думала без конца, не забывая. И еще хочу тебя утешить: моя плоть еще не повреждена, она может воскреснуть, и мы станем мужем и женой. Поскорее открой склеп, разбей гроб и выпусти меня – тогда я оживу“. /Дао-/пин вник в ее слова, открыл двери склепа, ошупал, осмотрел. Женщина на самом деле ожила. Вслед за тем она забрала волосы в пучок и вместе с /Дао-/пином вернулась домой.

Услышав об этом, ее муж Лю Сян поразился и подал жалобу в округ и уезд. /Там/ искали закон, чтобы рассудить их, но /такой/ статьи не было. Тогда подали доклад циньскому вану. Ван определил отдать женщину в жены Дао-пину. Они дожили до ста тридцати лет.

Правильно говорят, что истинная преданность трогает небо и землю и вызывает сочувствие таким образом /как было рассказано/.

Примечания

1. Циньский Ши-хуан (秦始皇) – основатель империи Цинь, правил в III в. до н.э.
2. Чанъань (長安) – ныне город Сиань в пров. Шэньси.

1

(Ши, с. 2)

陳元方子長文有英才。與季方子孝先。
各論其父功德爭之不能決。咨於太丘。太丘曰。元
方難爲兄。季方難爲弟。

Чэнь Юань-фан цзы Чжан-вэнь ю инцай, юй Цзи-фан цзы Сяо-сянь гэ лунь ци фу гундэ. Чжэн чжи бу нэн цзюе. Цзы юй тайцю. Тайцю юе: „Юань-фан нань вэй сюн. Цзи-фан нань вэй ди“.

Чэнь Юань-фан по прозвищу Чжан-вэнь, обладавший выдающимися-ся способностями, и Цзи-фан по прозвищу Сяо-сянь обсуждали за-слуги своего отца. Они спорили и не могли договориться. Обрати-лись к Тайцю. Тайцю сказал: „Юань-фан испытывает неловкость как старший брат, Цзи-фан чувствует неловкость как младший брат“.

2

(Ши, с. 3)

荀巨伯遠看友人疾。值胡賊攻郡。友人
語巨伯曰。吾今死矣。子可去。巨伯曰。遠
來相視。子令吾去。敗義以求生。豈荀巨伯所
行邪。賊既至。謂巨伯曰。大軍至。一郡盡
空。汝何男子。而敢獨止。巨伯曰。友人
有疾。不忍委之。寧以我身代友人命。賊
相謂曰。我輩無義之人。而入有義之國。
遂班軍而還。一郡竝獲全。

Сюнь Цзюй-бо юань кань южэнь цзи. Чжи ху цзэй гун цзюнь. Южэнь юй Цзюй-бо юе: „У цзинь сы и, цзы кэ цюй“. Цзюй-бо юе: „Юань лай сян ши, цзы лин у цюй. Бай и и цю шэн. Ци Скзль Цзюй-бо со-син е?“ Цзэй цзи чжи. Вэй Цзюй-бо юе: „Да цзюнь чжи. И цзюнь цзинь кун. Жу хэ наньцзы, эр гань ду чжи?“ Цзюй-бо юе: „Южэнь ю цзи. Бу жэнь вэй чжи. Нин и во шэнь дай южэнь мин“. Цзэй сян вэй юе: „Вобэй у и-чжи жэнь, эр жу ю и-чжи го“. Суй бань цзюнь эр хуань. И цзюнь бин хо цюань.

Сюнь Цзюй-бо издалека /приехал/ навестить друга, который был болен. Случилось так, что на /ту/ область напали разбойники-варвары. Друг сказал Цзюй-бо: „Я теперь погибну, а ты уходи“. Цзюй-бо сказал: „Я издалека пришел повидать тебя, а ты велишь мне уйти. /Уйдя/, я нарушил бы долг ради сохранения /собственной/ жизни. Разве так поступает Сюнь Цзюй-бо?“ Вскоре пришли разбойники. Они обратились к Цзюй-бо: „Великая армия прибыла. Вся область совершенно безлюдна. Что ты за смельчак (букв. муж), что один посмел остаться?“ Цзюй-бо сказал: „Мой друг болен. Я не мог бросить его. Лучше отдам свою жизнь за жизнь друга“. Разбойники сказали: „Мы, люди без долга, вторглись в страну /людей/ долга“. После этого они построили войско рядами и повернули обратно. Вся область сохранилась в полном порядке.

3

(Ши, с. 8)

阮光祿在剡。曾有好車。借者無不皆給。有人葬母。意欲借而不敢言。阮後聞之。嘆曰。吾有車而使人不敢借。何以車爲。遂焚之。

Юань Гуан цзай Янь. Цэн ю хао чэ. Цзе чжэ у бу цзе гэй. Ю жэнь цзан му. Июй цзе эр бу гань янь. Юань хоу вэнь чжи. Тань юе: „У ю чэ эр ши жэнь бу гань цзе. Хэи чэ вэй?“ Суй фэнь чжи.

Юань Гуан-лу¹ жил в Янь. Некогда у него была хорошая телега. Всем, кто просил ее во временное пользование, он павал /телегу/. Какой-то человек хоронил мать. Он хотел попросить Юаня дать ему воспользоваться телегой, но не посмел сказать /об этом/. Узнав это, Юань со вздохом сказал: „У меня была телега, а я сделал так, что человек не осмелился ею воспользоваться. Зачем же мне тогда телега?“ И он сжег ее.

Примечания

1. Гуан-лу (光祿) – так именовался чиновник, ведавший внутренней стражей во дворце. Замена имени собственного названием должности или титулом – прием, часто встречающийся в тексте „Новой книги рассказов...“

(Ши, с. 89)

王恭欲請江廬奴爲長史。晨往詣江。江猶在帳中。王坐。不敢即言。良久乃得及。江不應。直喚人取酒。自飲一盃。又不與王。王且笑且言。那得獨飲。江云。卿亦復須邪。更使酌與王。王飲酒畢。因得自解去。未出戶。江歎曰。人自量固爲難。

Ван Гун юй цин Цзян Лу-ну вэй чжанши. Чэнь ванъи Цзян. Цзян ю цзай чжан-чжун. Ван цзо. Бу гань цзи янь. Лянцзю най дэ цзи. Цзян бу ин, чжи хуань жэнь цюй цзю. Цзы инь и вань. Ю бу юй Ван. Ван це сяо це янь: „Надэ ду инь?“ Цзян юнь: „Шин ифу суй е?“ Гэн ши чжо юй Ван. Ван инь цзю би. Инь дэ цзы цзе-цзюй. Вэй чу ху. Цзян тань юе: „Жэнь цзы лян гу вэй нань“.

Ван Гун собирался предложить Цзян Лу-ну должность старшего чиновника. Утром он отправился к Цзяну. Цзян был еще в палатке. Ван присел, не смея сразу заговорить. Прошло довольно много времени, только тогда он решился. Цзян не отвечал, а только послал человека принести вина. Он один выпил всю чашку и при этом не предложил Вану. Ван, смеясь, сказал: „Почему же ты пьешь один?“ Цзян спросил: „А вам тоже надо?“ И он еще раз послал человека и угостил Вана. Ван выпил вино. Так как он сумел разобраться /в Цзяне/, то он отверг его /кандидатуру/. Не успел еще Ван выйти за дверь, как Цзян со вздохом произнес: „Мерять своей меркой действительно трудно“.

ЯН СЮАНЬ-ЧЖИ

ЗАПИСКИ

О ЛОЯНСКИХ МОНАСТЫРЯХ

(Лоян, с. 26-27)

瑤光寺，世宗宣武皇帝所立。在閩闔城門御道北，東去千秋門二里。

是魏北造碧有十寫踊有海月，虛尼木脚掖道服年騎
 千文帝涼風曲池釣鳳仙，又似殿，凡皇有五垂五草，庭道中爾
 秋帝所觀，臺，戶刻似殿，四帝五層雲百餘不亦落髮之朱兆入
 門窺，臺，戶刻似殿，四帝五層雲百餘不亦落髮之朱兆入
 內窺，臺，戶刻似殿，四帝五層雲百餘不亦落髮之朱兆入
 道者，登東果臠，爲空中有皆靈浮表，問勝悉在辭，投入
 北。之有木，鯨魚下龍飛以所工綺。中來儀八縱，穢
 有臺遠宣爲雲，起釣殿閣避暑。去妙，連狗房亦儀正，兵自
 西上望，觀，出棟，背負臺殿向暑。去妙，連狗房亦儀正，兵自
 游有八極，去於海，丹臺前靈芝。去妙，連狗房亦儀正，兵自
 園，角極，去於海，丹臺前靈芝。去妙，連狗房亦儀正，兵自
 中井，洛地，丹臺前靈芝。去妙，連狗房亦儀正，兵自
 有，川十丈，刻如光龍吐。三
 液高，十丈，刻如光龍吐。三
 雲祖臺，去地，從地，成一之
 臺於下，觀地，從地，成一之
 即井有東二圖，地北一之

Яогуансы, Ши-цзун Сюань-у хуанди со-ли. Цзай Чанхэ чэнмэнь юйдао-бэй. Дун цюй Цяньцюмэнь эр ли. Цяньцюмэнь-нэй, дао-бэй ю си юань, юань-чжун ю Линьюньтай. Цзи ши Вэй Вэнь-ди со-чжу-чжэ. Тай-шан ю Бацзяоцзин. Гас-цзу юй цзин-бэй цзао Лянфэн-гуань. Дэн чжи юань ван, му цзи Лочуань. Тай-ся ю Бихай цюй чи. Тай-цун ю Сюаньшэгуань, цюй ди ши чжан. Гуань-цун ю Лин-чжи дяотай. Лэй му вэй чжи, чу юй хай-чжун, цюй ди эр ши чжан. Фэн шэн ху ю, юнь ци лян дун. Дань ин кэ цзюе, ту се лесянь. Кэ ши вэй цзиньюй, бэй фу дяотай, цзи жу цун ди юн-чу, ю сы кун-чжун фэй-ся.

Дяотай-нань ю Сюаньгуандянь, бэй ю Цзяфудянь, си ю Цюлун-пянь. Дянь-цянь цзю лун ту шуй чэн и хай. Фань сы цяннь, цзе ю

фэйгэ, сян Линчжи ван-лай. Сань фу-чжи юе, хуанди цзай Линчжи тай и би шу.

Ю у цэн футу исо, цюй ци у ши чжан. Сянь чжан лин ской, до чуй юнь-бяо, цзогун-чжи мяо, лэ мэй Юннин.

Цзян дяннь ни фан у бай юй цзянь. Цишу лянсюань, ху ю сянтун. Чжэнь му сян цао, бу кэ шэн янь. Ню цзинь гоу гу-чжи му, цзи тоу я цзяо-чжи цао, и си бэй янь.

Цзяофан пиньюй, сюе дао-чжи со, етин мэйжэнь, бин цзай ци-чжун. И ю мин цзу чунюй, синъай даочан. Ло фа цы цинь, лай и цы сы. Пин чжэнь ли-чжи ши, фу сю дао-чжи и. Тоусинь ба чжэн, гуйчэн и чэн.

Юньань сань нянь-чжун, Эр Чжу-чжао жу Лоян. Цзун бин да луюе, ши ю сюжун ху ци шу ши жэнь, жу сы иньвэй. Цзы цы хоу, по хо цзишань...

Монастырь Яогуансы (монастырь „Яшмовый свет“)¹ был построен при императоре Ши-цзун Сюань-у². Он расположен к северу от императорской дороги, /проходящей/ через городские ворота Чанхэ³. В двух ли от него к востоку – ворота Цяньцюмэнь (ворота „Тысяча осеней“)⁴. За воротами Цяньцюмэнь, севернее дороги – Западный парк; в парке – терраса Линъюньтай (терраса „Парящие облака“). Она сооружена вэйским Вэнь-ди. На террасе расположен Бацзяоцзин („Восьмиугольный колодец“)⁵. Севернее колодца Гао-цзу⁶ соорудил павильон Лянфэнгуань (павильон „Свежий ветер“). Поднявшись на него, смотришь вдаль, и глаз достигает /уезда/ Лочуань⁷. Под павильоном – извилистый пруд /именуемый/ „Лазоревое море“. Восточнее павильона на 10 чжан над землей поднимается кумирня Сюаньцзыгуань (кумирня „Излучающая любовь“). Если смотреть на восток, там расположено сооружение Линчжи дяотай (терраса для ужения „Чудесный гриб“)⁸. Оно сложено из бревен и как бы выходит из моря, возвышаясь на 20 чжан. В его дверях и окнах зарождается ветер⁹, над его балками и стропилами поднимаются облака. Красные столбы, резные брусья, а на картинах изображены все бессмертные. Резной фундамент имеет /форму/ кита, на спине он держит террасу для ужения, как будто он только что выскочил из-под земли или спустился с небес.

Южнее Линчжи дяотай находится /дворцовый/ зал Сюаньгуан-дянь (зал „Излучающий сияние“), к северу расположен /дворцовый/ зал Цзяфудянь (зал „Хвала счастью“), на запад – /дворцовый/ зал Цзюлундянь (зал „Девять драконов“). Перед этим залом девять драконов изрыгают воду, образуя целое море. Всего четыре /дворцовых/ зала¹⁰, и от каждого императорская дорога ведет к террасе „Чудесный гриб“. В период летних декад¹¹ на террасе „Чудесный гриб“ император укрывался от жары.

Есть одна пятиярусная пагода, ее высота 50 чжан. Бессмертный ладонью касается парящей пустоты¹², а колокол спускается

из-за облаков. По великолепию исполнения это не уступает красоте храма Юннин (храма „Великое спокойствие“) ¹³.

Имеется более пятисот помещений – залов, где произносятся проповеди, и жилищ монахинь. /Повсюду/ вязь орнамента по изысканной канве. Окна и двери соприкасаются одно с другим. Деревья дорогих пород и благовонные травы превыше всяких похвал. Там и дерево, именуемое „сухожилие быка“ ¹⁴, или „кость собаки“, и растения „куриная голова“ ¹⁵ и „утиные лапки“ ¹⁶.

Там и „перечные покои“ ¹⁷ императорских наложниц, и помещения, где постигают Путь, и боковые флигели для „красоток“ – /фавориток/. А для дев из знаменитых родов здесь еще и место подвижничества по велению сердца. Они остригли волосы, попрощались с родными и вверили себя этому монастырю. Они прикрыли дорогие, красивые убранства, облачась в одежду для постижения Пути. Предаваясь всем сердцем восьми праведным вешам ¹⁸, они возвращались к истине одной Колесницы.

В третий год правления под девизом Юньань ¹⁹ в Лоян вторгся Эр Чжу-чжао ²⁰. Когда он дал волю войскам, начался большой грабеж, несколько десятков варваров-сюжунов верхом ворвались в храм /Яогуансы/ и осквернили его ²¹. С этих пор широко бытовала шутка...

Примечания

1. Яогуансы (Яшмовый свет) (瑤光寺) – название одного из монастырей в г. Лоян. В титуле источника как общее название для буддийских монастырей употреблено слово цзялань (伽藍) „сад“, подразумевающее „сад бхикшу“.
2. Император Ши-цзун Сюань-у (世宗宣武) – посмертное имя императора Юань Кэ, второго сына Сяо Вэнь-ди, правил в 500–515 гг. Известен глубокой приверженностью буддизму.
3. /Городские ворота/ Чанхэ (閶闔) – название одних из городских ворот. В период Лючао было множество городских ворот, в тексте соответственно встречается много названий. Ворота Чанхэ – это третьи ворота (считая с юга на север) на западной стороне.
4. Ворота Цяньцзюмэнь (千秋門) – эти ворота соединяли внутренний дворец с западными воротами.
5. Колодец (井) – что представляет собой сооружение, не совсем ясно.
6. Гао-цзу (高祖) – северовэйский император династии Тоба Хун, правил в 471–499 гг.

7. Лочуань (洛川) – название уезда на территории совр. пров. Шэньси.
8. Терраса для ужина „Чудесный гриб“ (靈芝釣臺) – можно предположить, что это сооружение являлось центральной дворцовой палатой.
9. В ее дверях и окнах зарождается ветер... (風生戶牖) – образное описание высоты строения.
10. Четыре зала (四殿) – в тексте дано описание только трех залов.
11. Летние декады (三伏) – имеются в виду три летние декады, начиная с 3-го дня шестого месяца.
12. ...касается парящей пустоты (凌虛) – распространенное в те времена изображение бессмертного, который держит в руке золотую чашу и собирает в нее сладкую росу.
13. ...не уступает красоте храма Юннин (埽美永寧) – один из храмов в Лояне: на храме Юннин помещался драгоценный золотой сосуд, под ним золотое блюдо для собирания росы, а вокруг висели золотые колокола.
14. „Сухожилия быка“ (牛筋), или „кость собаки“ – название ценной породы черепа.
15. „Куриная голова“ (雞頭) или „петушиный гребешок“ – название водяного растения.
16. „Утиные лапки“ (鴨腳) – название многолетнего растения.
17. „Перечные покои“ (椒房) – покои императрицы. Благодаря аромату и изобилию плодов перец символизировал императрицу, поэтому при штукатурке стен в ее покоях применяли смесь с семенами перечного дерева.
18. Восемь праведных вещей (八正) – имеется в виду восьмеричный путь, который, по буддийским представлениям, должен привести к прекращению страданий, т.е. к нирване.
19. Третий год правления под девизом Юньань (永安三年) – 530 г.
20. Эр Чжу-чжао (爾朱兆) – племянник северовэйского полководца Эр Чжу-жуна, известного подавлением восстания Гэ Жуна и возведением на трон Сяо Чжуан-ди. В 532 г. Эр Чжу-чжао был разбит другими мятежниками.
21. ...осквернили его (穢穢) – надругались над монахинями.

СТИХОТВОРЕНИЯ В ЖАНРЕ ЮЭФУ

Некоторые грамматические особенности языка юэфу

Тексты юэфу по количеству содержащихся в них элементов разговорного языка занимают первое место среди памятников собственно китайской литературы эпохи Лючао.

Ниже приводится список служебных элементов, особенно распространенных в текстах юэфу:

префикс 阿 а- перед терминами родства (阿母 аму, 阿婆 апо - "мать", 阿爺 ае "отец", 阿女 аняю "дочь", 阿姊 ацзе "старшая сестра" и др.);

морфема 家 цзя после личных местоимений, обычно когда последние выступают в притяжательной функции (誰家 шуицзя, 我家 воцзя, 他家 тацзя), иногда - после существительных (君家 цзюньцзя), но не обязательно со значением притяжательности;

вопросительное сочетание 何 ихэ (имеет то же значение, что и просто 何 хэ) и др. вопросительные сочетания с хэ (何如 хэжу, 何所 хэсо 何處 хэчу, 何用 хэюн, 幾何 цзи-хэ и др.);

вопросительное сочетание 那得 надэ;

наречие, выражающее запрещение, 莫 мо, а также другие полуслужебные наречия: 但 дань, 更 гэн, 復 фу, 獨 ду, 只 чжи;

морфема 當 дан как показатель будущего времени перед глаголом и выражающая долженствование.

Чрезвычайно разнообразен и богат список сложных глаголов (состоящих как из синонимичных корней, так и из корня и модификатора), отмеченных в юэфу.

Часто употребляются модальные прилагательные 難 нань "трудный" и 易 и "легкий".

Множественно отмечены слова и словосочетания со значением времени: 今時 цзиньши "теперь"; 今日 цзиньжи "сегодня"; 明日 минжи "завтра", 明日 мин дань "завтра утром", "на рассвете" и др.

蒿里誰家地？
 聚斂魂魄無賢愚。
 鬼伯一何相催促！
 人命不得少踟蹰。

Хаоли шуйцзя пи?
 Цзюйлян хуньпо у сян юй.
 Гуйбо ихэ сян цуйцу?
 Жэнь мин бу дэ шао чичу.

Хаоли¹ - чьи /это/ владения?
 /Там/ собираются души умерших, нет /там/ мудрых и
 глупых.
 Дух Гуйбо², зачем их торопишь /туда/?
 Человеческая жизнь не дала им возможности /даже/
 для малых раздумий.

Примечания

1. Хаоли (蒿里) - место, где, по поверьям древних китайцев, собирались души усопших (хао 蒿 здесь означает "умереть", "почтить").
2. Гуйбо (鬼伯) - согласно древним поверьям, это стражник-повелитель душ усопших.

誰家女子能行步，
 反著袂禪後裙露。
 天生男女共一處，
 願得兩箇成翁媪。

Шуйцзя нюйцзы нэн синбу,
Фань чжао цзядань хоу цюнь лу.
Тянь шэн нань нюй гун ичу,
Юань дэ лянгэ чэн вэньюй.

Чья дочь способна пойти,
Надев платье наизнанку, подкладкою кверху,
/так что/ юбка потом обнажилась.
На небе родились юноша и дева – оба в одном месте,
Хотелось бы, чтоб парой¹ дожили они до старости.

Примечание

1. Пара (兩箇) – числительное с классификатором гэ – явление чрезвычайно редкое для языка эпохи Лючао.

3

(Юэ, с. 113)

粟穀難春付石臼，
弊衣難護付巧婦。
男兒千凶飽人手，
老女不嫁只生口。

Су гу нань чун, фу ши цю.
Би и нань ху фу цю фу.
Наньэр цянь сюн бао жэнБ шоу.
Лао нюй бу цзя чжи шэн коу.

Зерно проса трудно обдирать, это поручают каменной ступке.
Рваной одеждой трудно прикрыться,

/чинить ее/ поручают искусной женщине.

Юноша в тысяче бед оживляет человеческие руки.

А старая дева, не вышедшая замуж, всего лишь¹ живой рот.

Примечание

1. Лишь (只) – наречие чжи “только” необычно для языка эпохи Лючао. Значение “только” в языке этого времени передает-

ся, как правило, наречием 但 дань. Что же касается наречия 只 чжи, то оно характерно для языка более позднего, танского времени.

4

(Юэ, с. 116)

門前一株棗，
歲歲不知老。
阿婆不嫁女，
那得孫兒抱？

Мэнь-цзянь ичжу цзао.
Суйсуй бу чжи лао.
Апо бу цзя нью,
Надэ суньэр бао?

Перед воротами /растет/ финик,
Годами /стоит/, не зная старости.
Мать не выдает дочь замуж,
Как же будет она нянчить внуков?¹

Примечание

.. Стихотворение насыщено элементами разговорного языка: это и счетное слово 株 чжу, и префикс 阿 а перед термином родства (阿婆 апо "мать"), и вопросительное слово 那得 надэ "как?", и суффикс 兒 эр (孫兒 суньэр).

5

(Юэ, с. 33-34)

婦病行
婦病連年累歲，
傳呼丈人前一言。

當言未及得言，
 不知淚下何翩翩。
 屬累君兩三孤子，
 莫我兒饑且寒，
 有過慎莫筮筮，
 行當折搖，
 思復念之！
 亂曰：抱時無衣，
 襦復無裏。
 閉門塞牖，
 舍孤兒到市。
 道逢親交，
 泣坐不能起。
 從乞求與孤買餌。
 對交啼泣，
 淚不可止。
 我欲不傷悲不能已，
 探懷中錢持授。
 交入門，
 見孤兒啼索其母。
 抱徘徊空舍中。
 行復爾耳！
 棄置勿復道。

Фу бин лянъянь лэйсуй.
 Чуаньху чжанжэнь цянь и янь.
 Дан янь вэй цзидэ янь.
 Бучжи лэй ся ихэ пянъянь.
 „Шулэй цзюнь лян-сань гуцзы,
 Мо во эр цзи це хань.
 Ю го шэнь мо ца чи.
 Синдан чжэяо,
 Сыфу нянь чжи!“

Луань юе: „Бао ши у и,
Жу фу у ли.
Би мәнъ сай ю,
Шэ гуэр дао ши“.
Дао фэн цинь цзяо.
Ци цэо бу нэн ци.
Цун цицю юй гу май эр.
Дуй цзяо тици,
Лэй бу кэ чжи.
„Во юй бу шанбэй бу нэн и“.
Тань хуай-чжун цянъ чи шоу.
Цзяо жу мәнъ,
Цзянь гуэр ти со ци му.
Бао пайхуй кун шэ-чжун.
„Син фу эр эр!“
Цичжи у фу дао.

Жена болеет много лет подряд.
Зовет мужа, обращаясь с одним словом.
Она должна ему сказать, она не успеет сказать.
Сами собой льются слезы отчего-то, не переставая.
„Поручу твоим заботам нескольких сирот.
Пусть дети наши не голодают и не мерзнут.
Если провинятся, будь благоразумен, не бей их палкой.
Им предстоит¹ безвременно погибнуть.
Думай² и заботься о них!“
В конце песни говорится:
„Когда /детей/ держал на руках, не во что было их одеть
На короткое платье и то нет подкладки.
Закрываю двери, закупориваю окна.
Бросаю детей-сирот и отправляюсь в город“.
По дороге повстречал близкого знакомого.
Слезами заливаясь, я сел, а встать не мог.
Молил его купить лепешек сиротам.
Перед другом я плакал навзрыд и слез не мог сдержать.
„Я бы и рад не огорчаться, но не в силах“.
Я разыскал за пазухой деньги и дал ему³.
Переступив порог,
Увидел, как сироты плачут, разыскивая мать.
Он взял их на руки и стал расхаживать туда-сюда
по опустевшему дому.
„Будет снова так, как уже было, и все“.⁴
У покинутых нет другого пути.

Примечания

1. Предстоит - так мы переводим сочетание 行當 синдан, в котором 行 син соответствует 將 цзян.
2. Думай (思復) - согласно комментарию Юй Гуань-ина /Юэ, 34/, 復 фу в сочетании 思復 сыфу означает то же, что 服 фу.
3. ...дал ему (持授) - из текста стихотворения не ясно, кто кому дал деньги и кто должен был покупать лепешки. Согласно комментарию, возможны два толкования этого места текста. По первому, муж больной женщины просит денег на лепешки у друга - за тем он и пошел в город. По второму, у мужа больной были еще какие-то деньги, которые он вручает другу с просьбой купить в городе лепешек, чтобы ему самому скорее вернуться домой к покинутым сиротам.
4. Имеется в виду, что дети вскоре погибнут так же, как их временно сошедшая в могилу мать.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ ТАН

ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эпоха Тан представлена двумя группами памятников: дуньхуанскими бяньвэнями и танскими юйлу.

Из дуньхуанских бяньвэней нами взяты „Бяньвэнь об У Цзы-сюе“, „Бяньвэнь о Шуне“ и „Бяньвэнь о воздаянии за милости“. Первые две бяньвэни включены в двухтомник бяньвэней /Бв - I/. Большинство произведений, вошедших в данный сборник (всего их около восьмидесяти), не датированы; для части произведений, в том числе „Бяньвэнь о Шуне“, указаны даты переписки, и все они относятся к X веку. Можно предположить, что сами произведения (или по крайней мере некоторые из них) созданы несколько раньше - в IX в.

„Бяньвэнь о воздаянии за милости“ /Бв - III/, хранящаяся в собрании рукописей ЛО ИВАН СССР (шифр Ф-96) и не вошедшая в двухтомник, не содержит ни указаний на время создания сочинения, ни даты переписки. По косвенным данным (в частности, палеографическим) можно считать, что она была переписана в конце X-самом начале XI в.

По форме „Бяньвэнь об У Цзы-сюе“ и „Бяньвэнь о Шуне“ есть собственно бяньвэнь, тогда как „Бяньвэнь о воздаянии за милости“ представляет собой цзянцзинвэнь - она строится на опорных цита-тах из сутры, которые сопровождаются прозаическими пересказами содержания сутры и стихами; таким образом, цитаты отражают язык эпохи Лючао, стихи и пересказы - язык эпохи Тан (естественно, что для целей данной работы цитаты из сутры в расчет не принимались).

Кроме перечисленных текстов, мы включили также фрагмент бяньвэни из цикла „О жизни Будды“ /Бв - II/, хранящийся в дуньхуанском фонде ЛО ИВАН СССР (шифр Дх-285). Данный фрагмент представляет собой отрывок из неизвестной до сих пор бяньвэни по сутре „О наследнике Судане“. По всей вероятности, это

очень ранняя бяньвэнь, относящаяся к периоду зарождения жанра; форма его еще не установилась.

Что касается характера языка, то цуньхуанские бяньвэни дают нам смешанный, полуразговорный тип языка, то есть в них сочетаются элементы разговорного языка своей эпохи и элементы древнекитайского /16, 53-54/.

Сведения, касающиеся языка танских юйлу, и предварительные замечания, необходимые для понимания текста, будут приведены ниже.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Личные местоимения

1-е лицо: 我 во, 吾 у, 某 моу (某乙 моуи), 朕 чжэнь, 我家 воцзя, 自家 цзыцзя (только случайно) "я", "мой"; местоимение во означает и "я", и "мы"; показатель определения -

之 чжи; показатели множественности 等 дэн и (редко) 輩 бэй; местоимение у, как и во, возможно во всех функциях, в том числе и в функции дополнения (в древнекитайском у не могло быть дополнением).

2-е лицо: 汝 жу, 你 ни "ты", "вы", "твой" (в отличие от древнекитайского языка, жу выступает и как определение, а не только как подлежащее или дополнение); формы определения не имеют; показатель множественности - дэн; в отдельных произведениях этого времени отмечена также форма

阿你 ани. 3-е лицо: 他 та, 伊 и "он", "они", "его", форм множественного числа и определения не имеют; 之 чжи "его",

"ее", "их"; 其 ци - а) определение к существительному ("его", "ее"), б) подлежащее придаточного предложения, в) косвенное дополнение, не может быть заключительным во фразе ("ему", "ей").

他家 тацзя "его", "он". Несколько примеров: 果然今日拋吾去 Гожань цзиньжи пао у цюй "/Он/ в самом деле сегодня покинет меня";

損汝眼傷是汝親 Сунь жу янь шан ши жу цинь "Поранивший твои глаза - твой родственник"; 阿你兩箇何用忿忿 Ани лянгэ хэюн цунцун? "Зачем вы оба торопитесь?";

交伊齊子修倉 Цзяо и Шунь цзы сю цан "Пусть он, Шунь, починит амбар";

還其天衣 Хуань ци тянь и "/Пусть/ вернет ей небесные одежды".

Возвратные местоимения

Сюда отнесены слова со значением "себя" и "сам": 己 цзи, 身 шэнь, 自 цзы, 自己 цзыцзи, 自家 цзыцзя; первые три слова были распространены и в языке предшествующего периода, последние два появляются в танских текстах; цзыцзи и цзыцзя, встречающиеся сравнительно редко, возможны в функции обстоятельства, определения, подлежащего; цзыцзи отмечено и как дополнение. Встречаются, кроме того, сочетания с шэнь, различные по характеру и выполняющие разные функции - 將身 цзян шэнь, 此身 цышэнь, 其身 цышэнь, 己身 цзишэнь и 自身 цзышэнь; первое из них функционирует только как обстоятельство, остальные чаще всего как дополнение. В качестве антонимов возвратных местоимений ("другой человек") встречаются 他 та, 他家 тацзя, 他人 та жэнь, 別人 бе жэнь (別人家 бе жэньцзя). Пример: 若能自己除譏謗免被他人却毀傷 Жо нэн цзыцзи чу цзибан, мянь бэй та жэнь цюе хуйшан "Если сможешь сам не высмеивать и не поносить /других/, то и другие не причинят /тебе/ вреда".

Вопросительные местоимения

К лицам: 誰 шуй, 阿誰 ашуй, 甚人 шэньжэнь, 誰人 шуйжэнь, 何人 хэжэнь "кто?"; в функции определения отмечено шуй (в форме 誰之 шуйчжи), существует кроме того специальная притяжательная форма - 誰家 шуйцзя; ашуй, широко употребительное в этих текстах, функциональных ограничений не имеет. К предметам: 何 хэ и 甚 шэнь "что?", "какой?"; возможна форма определения - хэчжи; хэ в роли подлежащего имеет форму 何者 хэчжэ; в значении "какой?" встречается также 沒 мо (阿沒 амо). Примеры: 阿誰鄣你念經 Ашуй чжан ни нянь цзин? "Кто помешает тебе читать сутры?"; 於身有阿沒好處 Юй шэнь ю амо хаочу? "Какая тебе /от этого/ польза?".

Указательные местоимения

На ближние предметы указывает 此 цы "этот", "такой", "это"; как определение функционируют кроме того формы 此之 цычжи и 此個 цыгэ; форма 此者 цычжэ обозначает лицо (обычно

перед связкой 是 ши); в этих текстах цы встречается также во временном значении ("сейчас") и для указания места ("здесь"); в значении "здесь" используются также формы 此間 цы-цзянь и 此中 цы-чжун. Из других местоимений ближнего плана употребляются 這(者, 速) чжэ, 其 ци и 是 ши; чжэ может предшествовать как нарицательному существительному, так и имени собственному; по аналогии с цы чжэ образует сочетание

這身 чжэшэнь, используемое как возвратное местоимение (оно оказалось неустойчивым и в текстах более позднего времени перестало существовать). Как указательное дальнего плана обычно используется 彼 би; здесь можно встретить и современное 那 на, однако чаще встречается вопросительное на, графически не отличающееся от на указательного, - 阿那 ана, 那箇 нагэ, 阿那箇 анагэ "какой?"; на употребляется и для выражения риторического вопроса ("разве?"). Для указания места отмечены 這裏 чжэли (這邊 чжэбянь) "здесь", 那裏 нали (那邊 набянь) "там", 那邊 набянь (阿那邊 анабянь) "где?". Для этих текстов следует указать также формы с 若 жо; 若箇 жогэ "который?", 若之處 жочжичу и 若邊 жобянь "где?".
Примеры: 此者是何人也 Цычжэ ши хэжэнь е "Кто он такой?"; 這難陋在院悶了不已 Чжэ Наньто цзай юань мэнь ляо бу и "Этот Нанда, оставшись во дворе, пришел в уныние"; 壞壞鬻髻若箇是 Хуайхуай дулоу жогэ ши? "Который же /из этих/ истлевших черепов тот самый?".

Местопредикативы

Помимо настоящих местопредикативов, то есть слов, функционирующих либо как сказуемое, либо как определение к сказуемому, здесь рассматриваются также слова, функционирующие только как определение к сказуемому. Невопросительные местопредикативы:

如此 жуцы (若此 жоцы), 如是 жуши, 然 жань (如然 жужань) "в таком состоянии", "так", "такой"; вопросительные: 如何 жухэ (若何 жохэ), 何似 хэсы (何似生 хэсышэнь) "в каком состоянии?", "как?". В роли определения к сказуемому выступают невопросительные 能 нэн и 沒 мо; из вопросительных слов - прежде всего 何 хэ (и сочетания с хэ: 何故 хэгу, 何以 хэй, 云何 юньхэ, 何必 хэби, 何須

хэсюй, 何消 хэсяо, 何用 хэюн) и 爭 чжэн (и сочетания с чжэн: 爭那 чжэнна, 爭如 чжэнжу, 爭似 чжэнсы), а также множество других вопросительных слов со значением "почему?" или "зачем?", состоящих из причинного предлога и вопросительного местоимения или выражения "какое дело?", - 因何 иньхэ, 緣何 юаньхэ, 因甚 иньшэнь, 緣沒 юаньмо, 緣沒事 юаньмоши, 緣甚事 юаньшэньши, 為甚 вэйшэнь, 緣何事 юаньхэши и др. Пример: 清音能美復能和 Цин инь нэн мэй фу нэн хэ! "Чистые звуки были так прекрасны и так гармоничны!"

Заместители числительного

При вопросе о числе употребляются 幾 цзи, 多少 дошао, а также 幾許 цзисюй, 幾多 цзидо "сколько?"; оба слова - цзи и дошао - имеют также значение неопределенного количества: цзи - "несколько", дошао (шаодо) - "столько", "сколь-ко-нибудь"; в значении "несколько" встречается также 數 шу, при этом и цзи, и шу могут присоединять классификатор 箇(個)гэ; из других слов со значением неопределенного количества можно встретить 些些 сесе (些子 сецзы, 小子 сяоцзы, 少許 шаосюй) "несколько", "немного", 尔許多 эр сьюдо "так много"; из слов, стоящих после числительного и указывающих на приблизительный счет, встречаются 餘 юй, 強 цян, 已來 и-лай "более". Примеры: 與我更說少多 Юй во гэн шо шаодо "Расскажите мне еще сколько-нибудь"; 又見數箇美人 Ю цзянь шугэ мэйжэнь "/Он/ увидел еще несколько красивиц"; 髮長七尺強 Фа чан ци чи цян "Волосы /у нее/ длинной более семи чи".

Конструкции счета

При подсчете предметов наиболее распространенной является конструкция „числительное + существительное“; числительное, как правило, находится перед существительным; реже можно встретить конструкцию, где после числительного употреблен классификатор, при этом числительное с классификатором не имеет фиксированного места - оно может стоять и перед существительным, к которому оно относится, и после него. В период Тан заметно увеличилось число классификаторов вообще и появился классификатор 箇 гэ

в частности; используется гэ еще сравнительно редко и преимущественно с одушевленными существительными.

Что касается счета действий, то из трех групп счетных слов к глаголу первая представлена лишь несколькими случаями; из второй группы отмечено счетное слово 聲 шэн (с целым рядом глаголов); из третьей группы встретилось около десяти счетных слов. В этих текстах можно встретить и такие случаи, когда счет действий выражается просто постановкой числительного перед глаголом.

Отрицания

Отрицание 不 бу не связано со временем действия глагола; 不曾 (不省) буцэн (бушэн) и 未曾 (未省) вэйцэн (вэйшэн) значат "никогда не", "обычно не"; 未 вэй "еще не" имеет значение прошедшего времени и соотносится с перфектом; 莫 мо, 休 сю, 勿 у, 不要 буяо, 不須 бусюй, 不用 буюн - отрицания в запретительном предложении; как запретительное отрицание в этих текстах используется также слово 曼ь, имеющее и ряд других написаний (謾, 漫, 謔); 無 у и 沒 мэй - отрицательные глаголы "не иметь", "отсутствовать"; 非 фэй - отрицательная связка "не быть", "не являться" (встречается наряду с отрицательной формой связочного сказуемого - 不是 бу ши). Пример: 謾... 思愛惜他身 Мань... эньай си та шэнь "Не /трать/ любовь /свою/, жалея его тело".

Выражение вопроса

В альтернативном вопросе в качестве соединительных служебных слов употребляются: 為當 вэйдан, 為復 вэйфу, 為 вэй (редко); конечные модальные частицы, как правило, не употребляются; части альтернативного вопроса могут быть вообще никак не оформлены или оформлены не совсем обычно; альтернативный вопрос мог быть образован и соположением двух антонимичных прилагательных. В полной форме повторного вопроса (который встречается сравнительно редко) возможно только отрицание 不 бу; в неполной форме - бу, 否 фоу, а также 無 у; перед бу и фоу часто употребляется частица 已(以)и, подобно частице 也 е в языке более позднего периода (в этих текстах частица е отмечена перед у); все три отрицания используются и для выражения риторического вопроса. Здесь не исключено вопросительное предложение, не отличающееся формально от повествовательного. Вопрос-

сительное предложение с конечной модальной частицей 麼 ма не-
 обычно. Примеры: 將軍為當要貧道身為當要貧道業
 Цзянцзюнь вэйдан яо пиньдао шэнь? Вэйдан яо пиньдао е?
 "Вам, военачальник, нужен я сам? Или /Вам/ нужно мое уме-
 ние?"; 識兒以不 Ши эр и бу? "/Ты/ узнаешь своего сына
 /или нет/?"; 為汝宣揚得也無 Вэй жу сюаньян дэ е у?
 "/Тогда я/ буду тебе рассказывать /сутру/, согласен /или нет/?"

Предлоги и союзы

Предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать") вводит два раз-
 ных дополнения: а) лицо, для которого совершается действие (та-
 кое дополнение возможно при любом глаголе независимо от его
 семантики и стоит перед ним; дополнение может опускаться, тогда
 предлог юй стоит непосредственно перед глаголом; предлог же
 никогда не опускается); б) лицо, которому что-то передается (та-
 кое дополнение возможно лишь при глаголах давания, которые мо-
 гут иметь после себя два дополнения – прямое и косвенное, и сто-
 ит после глагола; при наличии обоих дополнений, чаще косвенное
 дополнение предшествует прямому; если косвенное дополнение нахо-
 дится перед прямым, то предлог юй факультативен, если порядок
 обратный, предлог юй перед косвенным дополнением обязателен;
 косвенное дополнение, выраженное местоимением, стоит сразу после
 глагола, никак не оформляясь; предлог без дополнения, как правило,
 не употребляется). В значении "для" используется также предлог

為 вэй. Из предлогов, выражающих отношения совместного уча-
 стия в действии, обычны 與 юй и 共 гун. Сочинительные сою-
 зы: 兼 цзянь, 及 цзи, а также 與 юй, 並(并) бин, 兼及
 цзяньцзи, 並及 бинцзи. Двойные сочинительные союзы: 不
 唯 вувэй, 非空 фэйкун, 莫說 мошо, 非論 фэйлунь,
 非唯 фэйвэй, 非但 фэйдань, 不但 будань, а также
 豈空 цикун (в начале первого звена); 兼 цзянь, а также
 且 це и 亦 и (в начале второго звена); после цзянь могут
 стоять служебные слова 交 цзяо, 使 ши, 已 и, 得 дэ,
 緣 юань и др., не имеющие в данном случае самостоятельного
 значения. Примеры: 今日與吾問去 Цзиньжи юй у вэй шуй
 "Ты/ ради меня пойдя сегодня навести /Вэймо/; 便與問
 Бянь юй вэнь "Спроси ради /меня/"; 豈空飽一身盲土
 兼普濟五百貧人 Цикун бао ишэнь манши, цзянь пуцзи

у бай пинь жэнь "/Все это/ не только насытило одного слепца, но и помогло пяти сотням бедняков".

Некоторые наречия и служебные слова

Морфема 別 бе употребляется и перед существительным, и перед глаголом-сказуемым. Находясь перед сказуемым, она относится либо к дополнению, стоящему после сказуемого, либо к самому сказуемому; переводится "другой", "кроме того", "еще", "иначе" и т.д. Морфема 比 би, а также сочетание 比來 билай, имеют значение "недавно", "прежде", "до сих пор"; би может иметь значение "собственно", "на самом деле"; морфема би во временном значении выступает и как определение к существительным, имеющим значение времени. Морфема 空 кун употребляется в значении "только". Морфема 合 хэ выражает долженствование и стоит обычно непосредственно перед сказуемым, но может отделяться от него обстоятельством или дополнением с предлогом; кроме хэ в этом значении используются 當 дан и 應 ин. Морфема 然 жань отмечена как наречие "тогда". Морфема 解 цзе наблюдается в значении "мочь", "уметь". Примеры: 女又別論 Нюй ю бе лунь "Что касается девочек, то /тут/ рассуждают иначе"; 我解織 Во цзе чжи "Я умею ткать"; 然可斷決 Жань кэ цуаньцзюе "Тогда /я/ смогу решить".

Служебные слова 把 ба и 將 цзян

В служебной роли слова ба и цзян вводят и прямое, и инструментальное дополнение. Они употребляются также в знаменательном значении – и как самостоятельное сказуемое (сравнительно редко), и как второстепенное сказуемое, образуя ряд конструкций, прежде всего с глаголами движения (в этой конструкции используется в первую очередь цзян) и с глаголом-связкой. В конструкции с переходными глаголами (глаголами движения) после цзян может стоять: а) одушевленное существительное (или местоимение) – лицо, участвующее в действии наряду с субъектом, но подчиненное ему; б) неодушевленное существительное – название предмета, который находится при субъекте в момент осуществления действия. Дополнение, которое вводится с помощью цзян, может опускаться. Слово цзян в первом случае переводится либо предлогом "с", "вместе с", либо глаголом "вести"; во втором случае – либо предлогом "с", либо глаголами "взять /с собой/", "нести".

Слова ба и цзян в сочетании со связкой 作 (為) цзо (вэй) образуют конструкцию, соответствующую древнекитайской конструк-

ции 以 ... 為 и... вэй. Эта конструкция может значить не только "из чего-либо сделать что-либо", но и "считать /кого-то кем-то или что-то чем-то/". Существительное, стоящее перед цзо (вэй), как и в конструкции и... вэй, может опускаться; сочетания ба-вэй (бацзо) и цзянвэй (цзянцзо) имеют то же значение, что и ивэй, - "считать", "полагать" и т.д. (правда, в дуньхуанских бьяньвэнях сочетания бавэй, бацзо нам не встретились).

Цзян в сочетании с 來 лай может употребляться перед другим знаменательным глаголом (не глаголом движения) и иметь все свои значения - соответствовать современному 把他 ба та, 用他 юн та (инструментальное), "вместе с" (как в конструкции с непереходными глаголами).

Примеры: 把草遮面 Ба цзо чжэ мянь "/Он/ закрыл лицо травой"; 比著將為真弟兄 Бичжао цзянвэй чжэнь дисюн "Прежде /все/ считали /нас/ настоящими братьями"; 惡友將珠到宮... Э Ю цзян чжу дао гун... "Друг Зла с жемчугом прибыл во дворец..."; 此老老人不將去 ... Цы лао лаожэнь бу цзян цюй.. "Эту старость старики не уносят с собой..."; 聞道將來入地獄 Вэньдао цзян лай жу дийюй "/Я/ слышал, что ее отправили в подземное царство".

Глаголы с пассивным значением

Из глаголов, имеющих пассивное значение, употребляются 被 бэй, 遭 цзао, 蒙 мэн и 得 дэ. Синтаксически они между собой не различаются. Предложения с этими глаголами частично соответствуют страдательной конструкции в современном языке. Глаголы бэй и цзао имеют отрицательное значение, глаголы мэн и дэ - положительное. Эти оценочные оттенки не обязательно связаны прямо с конкретным лексическим значением основного глагола и передать их при переводе удается далеко не всегда. В полном составе конструкция выглядит так: имя - пассивный глагол - имя - переходный глагол - имя (или: имя - пассивный глагол - имя - непереходный глагол). Эту конструкцию можно рассматривать как своего рода сложное предложение, где в функции дополнения к пассивному глаголу выступает целое зависимое предложение. Первое имя является подлежащим всей конструкции, второе имя - подлежащим зависимого предложения, третье имя - первым дополнением (объектом действия переходного глагола в зависимом предложении; при непереходном глаголе дополнение, естественно, отсутствует). Зависимое предложение в полном составе встречается относительно редко. Чаще всего зависимое предложение не име-

ет прямого дополнения при переходном глаголе. Такие пассивные предложения не отличаются по своей форме от современных. В зависимом предложении может отсутствовать не только дополнение, но и подлежащее, и тогда это предложение сокращается до одного сказуемого. В одном ряду с зависимыми предложениями условно рассматриваются и такие случаи, когда после пассивного глагола следует только имя (в цуньхуанских текстах пассивный глагол

吃(喫) чи встретился нам только в этой, последней, конструкции). На основе формальных признаков можно выделить и такую конструкцию, которая начинается с самих пассивных глаголов и имеет схему: пассивный глагол – полное зависимое предложение (здесь перед пассивным глаголом нет подлежащего). Различаются две разновидности этой конструкции: 1) в предложении есть название объекта действия основного глагола (сказуемого зависимого предложения); оно выступает как дополнение, и если поставить его перед пассивным глаголом, получится обычная пассивная конструкция; 2) в предложении нет и не должно быть названия объекта, и оно не преобразуется в обычную пассивную конструкцию указанным выше образом. Пассивные глаголы в данной конструкции мы переводим словами: "случилось так, что...". Поскольку, как уже отмечалось, одни из этих глаголов имеют положительное значение (то есть употребляются, когда действие воспринимается как желательное), другие – отрицательное (когда действие воспринимается как нежелательное), можно добавлять в русском переводе соответственно "к счастью" или "к несчастью", чтобы отразить различные значения глаголов этой группы. Примеры: 是時遠公由未了遂被會下諸衆及相公再請遠公重昇高座 Ши ши Юань-гун ю вэй ляо, суй бэй хуй-ся чжучжун цзи сянгун цзай цин Юань-гун чун шэн гао цзо букв.: "В это время не успел Юань-гун кончить, как подвергся тому, что все присутствующие на собрании вместе с министром снова пригласили Юань-гуна подняться на возвышение"; 蒙牛王與拔刺 Мэн ню ван юй ба цы "К счастью, случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/".

Побудительная конструкция

Из служебных слов – показателей побудительной (каузативной) конструкции – встречаются 交(教) цзяо, 令 лин, 遣 цянью, а также 使 ши. Используются и двусложные слова: 令教(交) линцзяо, 教(交) линцянью, 使令 шилин, 使教(交) шицзяо, 令遣 линцянью. Синтаксические свойства их одинаковы. Все они могли образовать три варианта побудительной конструкции:

1) обычная каузативная конструкция; в полном составе она выглядит так: имя – показатель каузатива – имя – переходный глагол – имя (или: имя – показатель каузатива – имя – непереход-

ный глагол). Первое имя – субъект конструкции (инициатор действия), второе имя – объект конструкции (исполнитель действия), третье имя – объект действия (при переходном глаголе). Однако в полном составе эта конструкция встречается далеко не всегда. Прежде всего часто отсутствует субъект конструкции, поскольку в китайском вообще подлежащее часто опускается. Опускается в этих текстах (при всех служебных словах) и объект конструкции, являющийся в данном случае дополнением.

2) На первом месте, перед показателем каузатива, стоит название объекта конструкции (исполнителя действия), а не инициатора действия, как в первом случае; показатель каузатива находится непосредственно перед глаголом – получается порядок слов обычного (некаузативного) предложения. Показатель каузатива, находящийся, таким образом, между подлежащим и сказуемым, вносит в предложение, которое возможно и без него, определенную модальность: подлежащему (исполнителю действия) дают возможность (или его заставляют) совершить то или иное действие. Перед показателем каузатива может стоять не само существительное, а наречие со значением “все”, по смыслу относящееся к этому существительному.

3) На первом месте, перед показателем каузатива, оказывается объект действия, который в обычной конструкции находится после знаменательного глагола; объект конструкции (исполнитель действия) стоит на своем обычном месте, после показателя каузатива. Таким образом, действие направлено на подлежащее.

Примеры: 王遣還他窟 Ван цян хуань та ку “Вы, царь, велите /мне/ вернуть ей гнездо”; 文郎使聞周氏教兒還教念百家詩 Нюйлан ши вэнь Чжоу ши цзяо, эр хай цзяо нянь бай цзя ши “Девочки должны слушать наставления Чжоу-гуна, а мальчики – еще и учить наизусть стихи всех поэтов”; 阿誰告報寺中盡交東西迴避 Ашуй гаобао сы-чжун, цзинь цзяо дун си хуйби “Кто же сообщил /об этом/ в монастыре, что все смогли разбежаться в разные стороны?”; 卧身席是汝妻送洗面水令賢子添 Во шэнь си ши жу ци сун, си мянь шуй лин сянь цзы тянь “Циновку, на которой я лежал, /мне/ пала твоя жена, воду, чтобы умываться, должны были /было велено/ подливать твои дети”; 深宮門戶不交開 Шэнь гун мэньху бу цзяо кай “Двери внутренних покоев дворца не велено было открывать”.

Слова 處 чу и 邊 бянь

Слово чу “место” употребляется в следующих случаях: 1) стоит после глагола и обозначает место, выступая здесь как обычное существительное; 2) в сочетании с отрицательным глаголом значит

"негде" или "невозможно"; возможны два варианта: а) чу стоит непосредственно после отрицательного глагола, а основной глагол следует за чу, б) основной глагол стоит между отрицательным глаголом и чу; 3) стоит после существительного и используется как послелог ("у", "к"), аналогично современному 那裏 нали. В функции послелога наблюдается и бьянь "сторона"; употребляясь таким образом, чу и бьянь обычно сочетаются с предлогами. Примеры: 未知去處 Вэй чжи цюй чу "/Я/ не знаю (место), куда идти"; 火風沒處藏 Хо фэн мэй чу цан "От огня и ветра невозможно спрятаться"; 當時無往處 Данши у чжу чу "Тогда /мне/ негде было жить"; 相公遂於白庄邊借錢五百貫文 Сянгун суй юй Бо Чжуан-бянь цзе цянью у бай гуань вэнь "Министр взял у Бо Чжуана пятьсот связок монет".

С л о в о ш и

Наиболее обычная служебная функция у слова ши в этот период связочная. В предложении со связочным сказуемым глагольное словосочетание в позиции подлежащего формально могло быть и не субстантивировано. Перед существительным с общим значением (например, 人 жэнь "человек", 事 ши "дело") связка ши употреблялась в значении "каждый", "всякий" (перед сказуемым в этом случае присутствуют обобщающие слова — 皆 цзе, 總 цзун, 俱 цзюй); в аналогичном значении встречается также сочетание 應是 инши. Как и в современном языке, связка ши является обычной в начале придаточного дополнительного предложения. Слово ши зафиксировано еще в одной конструкции — когда дополнение выносится в позицию перед подлежащим и отделяется от него словом ши (дополнение-ши-подлежащее-сказуемое). Примеры: 如此喚呼是何人也 Жуцы хуаньху ши хэжэнь е? "Кто это так кричит?"; 是人皆老 Ши жэнь цзе лао "Все люди стареют"; 應是人家皆快活 Инши жэньцзя цзе куайхо "Все люди были довольны"; 卧身席是汝妻送 Во шэнь си ши жу ци сун "Чиновку, на которой /я/ лежал, /мне/ дала твоя жена".

Некоторые типы сложных предложений

Сложноподчиненное предложение с придаточным условия оформляется весьма разнообразно. Прежде всего придаточное предложение образуется при помощи союза 若 жо "если", который ставится после подлежащего (или в начале предложения, если подлежащее опущено); придаточное предложение предшествует главному. В на-

чале придаточного условного предложения в роли подчинительного союза может употребляться сочетание 忽若 хужо (а также - 忽然 хужань, 忽兒 хуэр, 忽其 хуци, 忽爾 хуэр, 或若 хожо, просто 忽 ху) или 必若 бижо; после союза жо возможна частица 也 е. Встречаются условные предложения, образованные либо при помощи одной морфемы 者 чжэ, стоящей в конце придаточного предложения, либо при помощи конструкции жо... чжэ. В этих текстах уже представлено условное предложение, образованное при помощи конструкции 若 ... 時 жо... ши. Что касается главного предложения, то в нем независимо от того, оформлено придаточное предложение союзом жо или нет, очень часто употребляется наречие 必 би; в тех случаях, когда условное предложение никак не оформлено, би является единственным показателем сложноподчиненного предложения.

Распространены также условные предложения со служебными словами 時 ши, 處 чу, 卽 цзи и 則 цзэ; все эти слова занимают одно и то же место в сложном предложении - между двумя частями сложного предложения, при этом первая часть - придаточная; граница между придаточным предложением и главным проходит после ши и чу, но перед цзи и цзэ.

Временное придаточное предложение оформляется с помощью служебного слова 時 ши, замыкающего придаточную часть сложного предложения; перед ши возможна частица 之 чжи. Близка к временному придаточному предложению конструкция, образованная посредством служебного слова 次 цы; цы стоит после глагола с дополнением или без дополнения, при этом перед глаголом может быть слово 正 чжэн, а перед цы - частица чжи, но ни чжэн, ни чжи не обязательны; глагол выступает как обстоятельство времени; цы переводится словом "когда"; обычно в предложении, следующем после цы, сообщается что-то неожиданное. Возможны случаи, когда перед цы стоит полное предложение, и предложение в целом выглядит так же, как и обычное временное придаточное предложение, оформленное служебным словом ши; иногда цы включает самостоятельное (непридаточное) предложение и скорее похоже на современное 正在 чжэнцзай "сейчас как раз". Кроме того, в дуньхуанских текстах встречается служебное слово 待 дай, которое ставится в начале придаточного предложения и имеет значение "дождавшись, когда" или просто "когда".

Примеры: 必若老來何處避 Бижо лао лай хэчу би? "Если старость придет, куда /от нее/ спрячешься?"; 男兒文時如見

妹文逢男處似逢兄 Нань цзянь нюй ши жу цзянь мэй, нюй фэн нань чу сы фэн сюн "Если мужчина встречается женщину, /он/ встречается /ее/ как младшую сестру, если женщина встречается мужчину, /она/ встречается /его/ как старшего брата"; 觀看之次忽見一人 Гуанькань-чжи цы, ху цзянь и жэнь "Когда /он/ огляделся, /он/ вдруг увидел какого-то человека"; 今君已醉待醒更來 Цзинь цзюнь и цзуй, дай син гэн лай "Сейчас вы уже пьяны, когда протрезвитесь, приходите опять".

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины оформляется с помощью служебного слова 緣 юань, которое могло стоять и перед подлежащим придаточной части и после него. В той же роли могло выступать и сочетание 為緣 (緣為) вэйюань (юаньвэй); придаточное предложение обычно предшествует главному. Настоящим союзом к этому времени стало сочетание служебного слова 所 со с предлогом 以 и; союз сои стоит в начале главного предложения; придаточное предложение в свою очередь может быть оформлено служебным словом юань или вэй. Примеры: 我緣不會與我子細說看 Во юань бу хуй, юй во цзиси шо кань "Так как я не понимаю, /ты/ объясни мне подробнее"; 我緣不遇所以悲泣 Во юань бу юй, сои бэйци "Я не встретил /его/, поэтому /я/ плачу".

Модальные частицы

Из повелительных модальных частиц встречаются 者 чжэ и 著(着) чжо. Модальная частица 也 е, материально совпадающая с древнекитайской частицей е, уже встречается в новом значении — как восклицательная. Попадают, кроме того, частица 哩(里,裏) ли, выражающая подчеркивание и утверждение, и 來 лай, имеющая, как и в современном языке, временное значение (она используется, когда действие отнесено к недавнему прошлому — "только что"). Вопросительная частица 麼 ма встречается только случайно. На модальных частицах, заимствованных из вэнь-яня, мы не останавливаемся. Несколько примеров: 遣我出着與飯盤食者 Цянь во чу чжо, юй фань пань ши чжэ! "Позвольте мне выйти /отсюда/ и приготовьте /мне/ тарелку риса поесть!"; 你兒來也 Ни эр лай е! "Твой сын пришел!"; 如何令人得知朕自着燈來 Жухэ лин жэнь дэ чжи чжэнь цзы кань дэн лай? "Каким образом люди смогут узнать, что я лично видел /праздник/ фонарей?"

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА БЯНЬВЭНЬ

1

Бяньвэнь из цикла „О жизни Будды“

(фрагмент рукописи Дх-285)

...太子言此大白象是出父王...不得象卿
 若不施此施不逆...我我等...太子誓即自思惟我前...不
 若此施當以...我度太太子願太子左太子王若去憂...得
 布聽左牽歡奪希聞也倚等空是緩无以共廡當議...言
 施當以...我度太太子願太子左太子王若去憂...得
 左象以授去不象即臣勝而太子亦記國聞久今截或是
 象以授去不象即臣勝而太子亦記國聞久今截或是
 歡喜於施王愕此...量白人恐路灑言者其言如
 奪於施王愕此...量白人恐路灑言者其言如
 希聞也倚等空是緩无以共廡當議...言
 聞也倚等空是緩无以共廡當議...言
 也倚等空是緩无以共廡當議...言
 倚等空是緩无以共廡當議...言
 等空是緩无以共廡當議...言
 空是緩无以共廡當議...言
 是緩无以共廡當議...言
 緩无以共廡當議...言
 无以共廡當議...言
 以共廡當議...言
 共廡當議...言
 廡當議...言
 當議...言
 議...言
 ...

...тайцзы янь: „Цы да бай сян ши во фу ван... Бу дэ сян цин. Жо и цин чжэ лин во цзи ши... Суй лин чу го". Поломэнь янь: „Жэ бу цы ши водэн..." Тайцзы цзи цзы сывэй: „Во-цянь ю юань цзай со-буши бу ни жэнь... во бэнь ши. Данлай хэ дэ ушан пиндэн ду и! Тин дан и... дэн чжи ду". Тайцзы янь: „Но! Дашань! Юань и сян юй". Цзи чи цзо-ю бэй сян... чу-лай. Тайцзы цзо шоу чи шуй цзао даоши шоу. Ю шоу цянь сян и шоу... сян. Цзи чжоуюань тайцзы. Чжоуюань и би лэй ци бай сян хуаньси эр цюй. Тайцзы... „Суцзи цюй. Ван жо чжи чжэ бянь лай чжуйчжу цзедо юй цин". Бу суй лай... юй цзибянь цзи цюй. Го-чжун чжу чэнь вэнь тайцзы буши бай сян юй юаньцзя го цзе... чоую бу лэ. Чжу чэнь цзюйхуй гун цзе ван со цзи бай ван янь: „Тайцзы и го... бао сян юн юй юаньцзя". Ван вэнь эжань. Чэнь фу бай ван янь: „Цзинь ван со и дэ тянься цы бай сян е. Цы сян шэн юй лю ши сян ли. Цзин ме юаньди циньфу сы фан. Ице и... ли. Эр цзинь тайцзы мечу. Цюе чжэ го цзин жу чжи хэ цуньли?" Чэньдэн ляолян тайцзы... хэ и чу цзинянь чоучжао куцзан посань бин (?) цзун (?) кунсюй. Бай сян и и юаньцзя... Жань уи жуши го-чжун да хо фэйши вань жэнь чжуцзи. Чэнь цзинь сыцунь: „Да ван бэн хоу тайцзы цзисы шэцзи. Чэнь кун цзюй го жэньминь цзи ци ци цзы и цзе ши и жэнь. „Водэн чжун у шэн... лу". Ван вэнь ши юй и да бу лэ. Цун чуан эр до мэнь бу ши жэнь. И шуй са. Лянцзю най су. Эр вань фужэнь у бу цзинхуан. Ван и чжу чэнь гун иянь: „Жуцзинь тайцзы суй цзя кусин". Чжун ю и чэнь: „И цзэо жу сян цзи-чжун чжэ дан цзе ци цзэо. Шоу цянь сян чжэ дан цзе ци шоу. Янь ши сян чжэ дан тэо ци янь". Хо янь: „Дан дуань ци тоу". Хо янь: „Шэнь чжэ бай..." Чжу чэнь гун и гэ янь жуши...

... наследник сказал: „Этого большого белого слона царь, мой отец, [очень любит] ¹. Я не могу отдать его вам. Если я отдам его вам, это приведет к тому, что я утрачу [расположение] царя-отца... Я буду изгнан /за пределы/ государства". Брахман сказал: „Если наследник не пожалует нам его..." Наследник стал тут же про себя размышлять: „Прежде у меня было желание, раздавая милостыню, не отказывать ничьим [желаниям]... [Нарушу] собственную клятву. Как же в будущем смогу достигнуть стремления перейти предел высшего спокойствия? /Если/ послушаюсь и отдам, .../смогу/перейти его". Наследник сказал: „Будь по-вашему! Прекрасно! Хочу отдать вам его". Тут же он приказал слугам приготовить слону [золотое седло] ... и вывести.левой рукой наследник держал /сосуд с/ водой и лил воду на руки праведникам. Правой рукой он вел слона отдавать. [Восемь праведников], получив слона, тут же произнесли молитву с благими пожеланиями наследнику. Когда молитва была закончена, они все вместе сели верхом на белого слона и, обрадованные, уехали. Наследник [сказал]: „Уходите поскорее. Если царь узнает, он пошлет за вами погоню и отнимет у вас /слона/". [Еще не успел наследник] произнести свои слова, как /те/ немедленно скрылись. Услышав, что наслед-

ник отдал вражескому государству белого слона, все подданные /этой/ страны... перестали веселиться и загрустили. Все подданные собрались вместе, направились к царю и доложили ему: „Наследник отдал врагу драгоценного для государства слона“. Царь услышал это и ужаснулся. Подданные продолжали: „Ведь именно благодаря этому слону царь получил Поднебесную. Этот слон силой превосходил шестьдесят слонов. Он уничтожал врага. (?) ... падали ниц все кругом. Все опирались на... /его/ силу. И вот наследник лишил /нас этого/. Если границы государства подвергнутся нападению, на что опереться, чтобы их отстоять?“² Подданные стали думать, ...какое намерение имел наследник, когда сокровищницу, наполненную /даяниями/, накопленными за многие годы, он начисто опустошил и роздал. Белого слона он тоже отдал врагу... Нет сомнений, такого большого бедствия в государстве никто из людей не помнит. А теперь подданные размышляют: „После смерти великого царя наследник... воспримет престол“. Подданные боятся, что все государство с народом, их жен и детей он отдаст /в виде милостыни/ людям. „Мы в безвыходном положении“. Услышав эти слова, царь еще больше загрустил. Он упал со своего сиденья, впал в тоску, не разговаривал с людьми. На него лили воду. Прошло много времени прежде чем он пришел в себя. Все двадцать тысяч жен очень испугались. Царь обратился к подданным со словами: „Теперь наследник должен понести жестокую кару“. Один из подданных /сказал/: „Ногой он ступил в стойло слона – нужно отрубить ему ногу. Рукой тащил слона – надо отрубить ему руку. Глазами смотрел на слона – надо выколоть ему глаза“. Некоторые говорили: „Надо отрубить ему голову“. Другие говорили: „Надо рассечь на сто /кусков/ его тело“. Все подданные посовещались, и каждый высказал такое...

Примечания

1. Текст рукописи имеет повреждения. В тех местах, где текст не сохранился, мы восстанавливаем его с помощью текста сутры „О царевиче Судане“; восстановленные части текста заключаются в квадратные скобки.
2. Структура фразы не совсем ясна.

Как уже отмечалось, язык бяньвэней представляет собой „смесь“ древнекитайских и новокитайских служебных слов. При этом соотношение тех и других в разных текстах очень различно: так, в предлагаемых ниже фрагментах из „Бяньвэни об У Цзы-сюе“ доля новокитайских служебных слов крайне мала, соответственно весьма

значителем удельный вес древнекитайских служебных слов. В этом читатель сможет убедиться, если сравнит первый фрагмент названной бяньвэни с помещенным выше отрывком из „Жизнеописания У Цзы-сюя“ Сыма Цяня (в обоих отрывках описываются почти одни и те же события): грамматические особенности языка бяньвэни почти не отличаются от таковых „Жизнеописания...“, хотя „Бяньвэнь об У Цзы-сюе“ была создана спустя 7-8 веков после „Жизнеописания У Цзы-сюя“.

При переводе данного текста на русский язык мы старались придерживаться ритмической прозы, как наиболее точно передающей структуру китайского оригинала.

А

(Бв - 1, с. 1)

昔周國欲末，六雄競起...
 南有楚國平王，安仁治化者也。王乃朝廷萬國，神威遠振，統領諸邦。外典明臺，內昇宮殿。南與天門作鎮，北以淮海爲關，東至日月爲邊，西與佛國爲境。開山川而地軸，調律呂以辯陰陽。駕紫極以定天闕，撼黃龍而來負翼。六龍降瑞，地像嘉和，風不鳴條，雨不破塊。街衢道路，濟濟鏘鏘，蕩蕩坦坦然，留名萬代。

Си чжоу го юй мо, лю сюн цзин ци...

Нань ю Чу го Пин-ван. Ань жэнь чжи хуа чжэ е. Ван най частин вань го. Шэнь вэй юань чжэнь, тун лин чжу бан. Вай дянь мин тай, нэй шэн гундянь. Нань юй Тянь мэнь цзо чжэнь, бэй и Хуан Хай вэй гуань. Дун чжи жи юе вэй бянь, си юй Фо го вэй цзин. Кай шань чуань эр дичжоу. Тяо люйлюй и бянь инь-ян. Цзя цзышзи и дин тяньюе. Хань хуанлун эр лай фу и, Лю лун цзян жуй. Ди сян цзя хэ: фэн бу мин тяо, юй бу по куай. Цзеюй дао-лу, цзици цянцян, дандан таньтань-жань, лю мин вань дай.

В древности, когда Чжоу¹ клонилась к закату, шесть /государств/-вассалов начали соперничать между собой...

На юге в государстве Чу правителем был Пин-ван. Он мирно, милосердно правил, воспитывая /так/ людей. И как правителю, много государств двору его /подвластно было/. Грозное величие его далеко распространялось. В руках своих держал он все уделы

За пределами /своей столицы/ он закладывал башни знаменитым, внутри возводил дворцовые залы. На юге ему заслоном были Небесные ворота, на севере заставой служили /река/ Хуай и /озеро/ Цинхай. На востоке он простирался до солнца и луны, на западе — граничил с государством Будды. Через горы и реки он /прокладывал/ важные пути². Он приводил в порядок законы музыки, чтобы постигнуть начала инь и ян. Он тронем правил так, чтоб прочен был дворец. Он побуждал Желтого дракона, чтоб тот, примчавшись, охранял и прикрывал его, а Шесть драконов ниспосылали благодать. Облик земли был прекрасно гармоничен: ветер не свистел в ветвях деревьев, дождь не портил почву. На дорогах, больших и малых, шум и грохот не смолкали. Имя свое /Пин-ван/ в веках оставил.

Примечания

1. Чжоу (周) — древняя династия, правившая в XII—III вв. до н.э.
2. Через горы и реки он /прокладывал/ важные пути (開山川而地軸) — смысл фразы не совсем ясен; мы предлагаем один из возможных вариантов перевода.

Б

(Бв - I, с. 4-6)

悲歌以(已)了，更復前行，信業隨緣，至於潁水。風來拂耳，聞有打紗之聲，不敢前進，隈形即立。

子胥行至潁水傍，	渴乏飢荒難進路，
遙聞空裏打紗聲，	屈節斜身便即住。
慮恐此處人相掩，	捻腳攢形而嘆(映)樹；
量久穩審不須驚，	漸向樹間偷眼覷。
津傍更亦沒男夫，	唯見輕盈打紗女，
水底將頭百過窺，	波上玉腕千迴舉。
即欲向前從乞食，	心意懷疑生遊(猶)豫，
進退不敢輒諮量，	踟躕即欲低頭去。

女子泊(拍)紗於水，舉頭忽見一人，行步踉狂，精神恍惚，面帶飢色，腰劍而行，知

輒報。幸。是幹。愧。冤。楚。與。江。聲。送。通。斷。後。風。塵。
 靈相。一劍。儀。精神。懷。君。僕。至。小。嶺。尋。王。通。兒。斷。後。風。塵。
 食而。紗。之。容。精神。懷。君。僕。至。小。嶺。尋。王。通。兒。斷。後。風。塵。
 一環。泊。此。住。容。精神。懷。君。僕。至。小。嶺。尋。王。通。兒。斷。後。風。塵。
 間白。上。惜。且。精神。章。非。敢。曰。楚。王。行。山。觸。恐。何。留。君。冒。深。
 桑銜。水。何。人。精。周。若。患。答。西。却。今。之。聲。人。從。曰。難。見。透。
 聞於。於。遊。貌。伴。求。家。子。獻。肥。存。打。自。稽。女。去。可。迢。食。
 兒瘡。今。被。相。失。求。家。子。獻。肥。存。打。自。稽。女。去。可。迢。食。
 封。不。喚。才。途。有。有。步。緣。乘。得。子。此。遊。望。言。足。亦。江。君。
 曰。藥。虧。中。喚。才。途。有。有。步。緣。乘。得。子。此。遊。望。言。足。亦。江。君。
 悲雀。素。即。乃。英。長。心。兒。降。比。國。有。聞。若。今。志。虛。李。步。涉。欲。
 懷黃。質。雖。行。何。步。必。逐。希。使。會。欺。空。形。實。不。蓋。之。容。微。
 乃輪。潔。子。上。子。事。色。王。捕。越。計。侵。官。有。不。君。愁。卑。
 胥扶。貞。君。岸。君。急。面。平。何。充。國。賊。窮。下。波。南。語。帶。棄。
 子之。雖。逢。步。方。何。君。被。裏。身。二。狂。豎。奔。指。之。續。面。不。
 是為。我。得。緩。何。綠。觀。定。情。人。梁。遂。糧。訪。程。乞。古。山。前。今。

兒家本住南陽縣，二八容光如皎練，
 泊紗行由不棄是卑微，水上荷水不日晚，
 儻若願君努力當餐飯。

Бай гэ и ляо, гэнфу цянь син. Синь е суй юань. Чжи юй Иншуй
 Фэн лай фу эр. Вэнь ю да ша-чжи шэнь. Бу гань цянь дан, вэй
 син цзи ли.

Цзы-суй син-чжи Иншуй-пан.
 Яо вэнь кун-ли да ша шэнь.
 Люйкун цы чу жэнь сян янь.
 Лянцзю вэнь шэнь бусуй цзин,
 Цзинь-пан гэн и мэй наньфу.

Кэ фа цзихуан нань цэнь лу.
 Цюй цзе се шэнь бяньцзи чжу.
 Няньцзю цуань син эр мо шу.
 Цзянь сян шу-цзянь тоуань цюй
 Вэй цзянь цингын да ша нюй.

Шуй ди цзян тоу бай го куй.
Цзи юй сяньцзянь цун ци ши.
Цзинь-туй бу гань чжэ цзылянь.

Бо-шан юй вань цянть хуй цэюй.
Синьи хуайи шэн ююй.
Чичу цзи юй ди тоу цюй.

Нюйцзы бо ша юй шуй, цэюй тоу ху цзянь и жэнь. Синбу чжан-куан, цзиншэнь хуанху, мянь дай цзи сэ, яо цзянь эр син. Чжи ши Цзы-суй, най хуай бэй юе: „Эр вэнь сан-цзянь и ши, Лин Чжэ вэй чжи фу лунь, Хуанцяо дэ яо фэн чуан, сянь бай хуань эр сян бао. Во суй чжэньцзе, чжису, укуй, цзинь юй шуй-шан бо ша, ю син дэ фэн цэюньцзы. Суй цзи цзя-чжун бу бэй, хэ си цы-чжи и пань!“ Хуаньбу ань-шан эр син. Най хуань: „Южэнь це чжу, цзянькэ ши хэ фан цэюньцзы? Хэ го инцай? Сянмяо цзиншэнь, жуньи сун гань. Юаньхэ цзи ши? Бушэ чан ту. Ши бань чжоучжан, цзиншэнь хуанху. Гуань цэюнь мяньсэ, бижань синь ю со-цю. Жо фэй секэ хуай юань, дин бэй Пин-ван бучжу? Эр ю пинь цзя и хуй, гань цюй цэюнь пань. Цин-ли жухэ? Си чуй цзян бу?“ Цзы-суй да юе: „Пу ши Чу жэнь, шэнь чун Юе ши, би юань гунсянь, си цзинь Чу ван. Цзи юй Лян Чжэнь эр го цзихуй цэюнь го. Чэн ци цюэфань, син-чжи сяо цзян. Суй бэй куан цзэй циньци, ю син дэ цунь. Цзиньжи дэн шань мо-лин. Лянши цинцюн. Кун-чжун вэнь няньцзы да ша-чжи шэн, чучу сюнь шэн фанми. Сягуань синхай жоцы. Цзы чжо вэй жэнь. Кун ши ван чэн. Бэньбо ю ши. Цзинь ю Гуйцзи-чжи лу; цун хэ кэ тун? Ци вэй чжи нань. Бу гань ван ши!“ Нюйцзы да юе: „Эр вэнь гу жэнь-чжи юй, гай бу суй янь: цин цюй и ши нань лю. Дуань сянь ю кэ суй? Цэюнь-чжи синли, цэу и кэ чжи. Цзянь: цэюнь пань хоу кань цянть. Мянь дай чоужун эр бушэ. Цзян шань тяоди. Мао жань фэнчэнь. Цзинь най бу ци бивэй. Гань юй яо цэюнь и ши.

Эр цзя бэнь чжу Наньян сянь.
Бо ша тань-ся чжао хунчжуан.
Кэ син ю тун хай фань чжоу.
Танжо бу ци ши бивэй,

Эр ба жунгуан жу цзяо лянть.
Шуй-шан хэ хуа бужу мянь.
Бому гуй чао вэй живань.
Юань цэюнь нули дан цаньфань.

Грустная песня уже кончилась, и он снова двинулся вперед. Цзы-суй верил в свою судьбу и следовал ее предначертанью. Он достиг реки Иншуй. Ветер налетел, засвистел в ушах. Цзы-суй услышал звуки ударов валька по пряже. Он не решался двинуться вперед, а пригнулся и остановился.

Цзы-суй достиг берега реки Иншуй.

/Томный/ жадной, усталостью, голодом,

он не мог продолжать путь.

Издали из пустоты он слышит звуки,

как будто бьют вальком по пряже.

Согнувшись в три погибели, он тут же замер.

Он испугался, что люди здешних мест его поймут.

Крадучись, пригнувшись, он спрятался за дерево.

Но успокоился, поняв, что нет нужды бояться.

И потихоньку, украдкой из-за дерева стал наблюдать.

У переправы больше не было мужчин.

Была лишь легкая изящная женщина, которая пряжу полоскала.

На дне реки сто раз показывалась ее голова.¹

На волне тысячу раз поднималась ее яшмовая рука.

Цзы-суй хотел было к ней подойти и попросить поесть.

Душой стремился, но таил сомнение и не решался.

То было направлялся вперед, то отступал,

не смея просто так к ней обратиться.

Так в нерешительности с поникшей головой

уже собрался он уйти.

Женщина опустила пряжу в воду и, подняв голову, вдруг увидела человека. Он двигался /подобно/ безумной серне (?), дух /будто/ помраченный, лицо изможденное голодом, он шел с мечом за поясом. Женщина догадалась, что это был Цзы-суй, и с грустью молвила: „Я слышала, что угощение под тувовым деревом Лин Чже именовал „поддерживать колеса“ (?). Воробей, получив лекарство, чтоб наложить на рану, в знак благодарности приносит в клюве белое кольцо. Хотя я чиста, проста и безыскусна, сегодня, когда пряжу полоскала в реке, имела счастье повстречать вас, господин. И хотя в доме ничего не приготовлено, разве я пожалею для /случая/ такого еды!“ Замедлив шаг, он шел вдоль берега. Тогда она его окликнула: „Постой же, путник! Откуда господин, столь искусно владеющий мечом? Из какого государства способный человек? В лице /я вижу/ силу духа. Наружность – ствол прямой. Но отчего такая торопливость? Вброд реку перейти – путь очень длинный. Лишившись спутников, в смятении вы, ум помрачен. Гляжу на ваше лицо: сомнения нет – куда-то вы стремитесь. Ведь вы обиду затаивший поборник правды и, несомненно, вас преследует Пин-ван? Дом мой, хотя и беден, но если соблаговолите, я дерзну вас угостить. Каков же ваш настрой? Надеюсь, снизойдете вы и удостоите своим приходом?“ Цзы-суй ей отвечал: „Я /родом/ из Чу, сам службу послом в Юе. Недавно когда я нес дары, то двигался на запад к чусскому вану, а также обсуждал с двумя княжествами Ли и Чжэн военные и государственные дела. Я дал им наставления и, возвращаясь обратно, дошел до речки небольшой. Потом подвергся оскорблениям разбойников безумных, но счастье я имел в живых остаться. Сегодня я поднялся на кручу горную. Вся пища кончилась. Из пустоты услышал звуки – удары вашего валька о пряжу. Повсюду звукам следуя, я вас искал. А что обличьем я таков, так человек я неискusstный (?). Боюсь, что нарушаю правителем /мне заданный/ маршрут. Что от преследований я бегу, то это верно. Теперь я путь держу в Гуйцзи; но как туда добраться можно? Прошу вас, укажите мне, где юг. Надеяться ж на угощение я не посмею“.

Женщина отвечала: „Слышала я высказывания древних, и не пустые, верно, их слова: когда уходят чувства, как ни стремись, их в самом деле трудно удержать. Струну оборванную можно ль прикре-

пить? Что вы изгнанник, догадаться тоже можно. Я вижу: вы в будущее смотрите, на прошлое оглядываясь. С грустным выражением на лице вы реку перешли. Реки и горы — далекий, длинный /путь/. Шли напролом, презрев невзгоды. А вот теперь не отвергли меня ничтожную. И я себе позволила подумать о том, чтоб пригласить вас и угостить.

Семья моя сначала жила в уезде Наньян.

Когда исполнилось мне лет дважды по восемь,

лицо мое сверкало, точно белый шелк.

Когда я пряжу полоскала, на дне реки отражался алый наряд.

Лотос /плавающий/ на воде сравниться /не мог бы/ с моим лицом.

Двигается путник — точно корабль по морю плывет.

К закату возвращается в свое гнездо, позднего часа боясь.

Когда б не отверг он меня,

Хотела бы я для него постараться и угостить.

Примечание

1. Смысл фразы не совсем ясен.

3

Бяньвэнь о Шуне¹

(Бв - I, с. 132-133)

後阿孃又見舜子，五毒惡心便起。自
從夫去遼陽，遣妾勾當家事，前家男女不孝，
東院酒市常開，西院書堂常閉，夜夜伴涉
惡人，不曾歸來宅裏。買(賣)却田地莊園，學
得甚崇禱術魅，大杖打又[不]死。三具火燒不
斂，忽若堯王勅知，兼我也遭帶累。解事把
我離書來，交我離你眼去。『醫叟報言娘子：
緣人命致重，如何但修理他。有計但知說
來，一任與娘子鞭恥。』後妻報言醫叟：『不
鞭恥萬事絕言，鞭恥全成小事。』
不經旬日中間，後妻設得計成：『妻[見]廳
前枯井，三二年來無水，交伊舜子淘井，把
取大石填壓死。』醫叟報言娘子：『娘子雖是

阿水，釋縛耶食云：「我便却拽家云：「孝而盤一盤，阿孃報西南
 出之帝泥阿盤，若瞽，聽往，家泣食，阿孃西
 井，知界於報飯，若瞽，聽往，家泣食，阿孃西
 子，淘裏上便上，與瞽；阿耶不通取，是，與你，阿取
 奔，若心。子，於錢命？阿耶通取，是，與你，阿取
 言，汝，湍，訖着，於錢命？阿耶通取，是，與你，阿取
 喚，水，井，湍，訖着，於錢命？阿耶通取，是，與你，阿取
 聲，無，入井中，數我，聞使，不，心，引老，之，上，但，說，悲，未
 高，來，聞，於，出，後，不，渾，一，處，黃，恰，子，牽，莫，歸，現，身，兒
 。二。跪，母，錢，德，言，官，後，變，上，乎，是，衣，見，兒，莫，必
 精，三，事，邊，文，後，滿，能，有，報，官，後，變，上，乎，是，衣，見，兒，莫，必
 能，三，事，邊，文，後，滿，能，有，報，官，後，變，上，乎，是，衣，見，兒，莫，必
 大，了，井，百，令，水，孃，家，來，塞，交，變，上，乎，是，衣，見，兒，莫，必
 計，枯，於，家，伍，中，阿，(寬)，出，填，子，帝，釋，聲，人，知，便，與，合，兒，躬
 設，前，兒，於，衣，銀，錢，井，是，怨，出，填，子，帝，釋，聲，人，知，便，與，合，兒，躬
 ，前，兒，於，衣，銀，錢，井，是，怨，出，填，子，帝，釋，聲，人，知，便，與，合，兒，躬
 人，聽，是，脫，降，置：「不，你，者，大，歌，(哥)，井，中，老，母，報，必，墓，兒，躬
 女，爺，不，便，密，中，孃，者，「銀，即，前，手，井，出，井，子，拜，喫，墳，尋，言，角

Хоуаян ю цзянь Шунь цзы, у ду э синь бянь ци. „Цзыпун фу
 цюй Ляоян, цянъ це гоудан цзя ши, цянъця нанъной бу сяо. Дун
 юань цзюши чан кай, си юань шутан чан би. Ее банъше э жэнь,
 буцен гуйлай чжай-ли. Майцюе тяньди чжуанъюань, сюедэ шэнь
 чун хо шу мэй. Да чжан да ю /бу/сы, санъцзюй хо шао бу ша.
 Хужо Яо ван чичжи, цзянь во е цзао дайлей. Цзе ши ба во ли шу
 лай, цзюо во ли ни янь цюй”. Гу соу баоянь нянцзы: „Юань жэнь
 мин чжи чжун, жухэ дань сюли та? Ю цзи дань чжи шо лай. И
 жэнь юй нянцзы бяньчи”. Хоуци баоянь Гу соу: „Бу бяньчи ванъ
 ши цзюе янь, бяньчи цюанъчен сяо ши”.

Бу цзин сюнь жи чжунцзянь, хоуци шэце цзи чэн: „Це /цзянь/
 тин-цянъ ку цзин, санъ-эр нянь лай у шуй. Цзюо и Шунь цзы тао
 цзин, бацюй да ши тяньясы”. Гу соу баоянь нянцзы: „Нянцзы суй
 ши нюйжэнь, шэ цзи да нэн цзинси”. Гаошэн хуань янь Шунь цзы:

„Ае тин-цянь ку цзин, сась-эр нянь лай у шуй. Жу жо тао цзин чу шуй, бу ши эр юй цзя ляо ши?“ Шунь вэнь тао цзин, синь-ли чжи чжи, бянь то ишан, цзин-бянь гуйбай, жу цзин тао ни. Шан-цзе Ди Ши, ми цэян иньцянь у бай вэнь, жу юй цзин-чжун. Шунь цзы бянь юй ни цзунь-чжун чжи иньцянь, лин хоуму ваньчу. Шу цу ци, шан бао аенян: „Цзин-чжун шуй мань цянь цзинь. Цянь во чу чжо, юй фань пань ши чжэ. Бу ши анян нэн дэ?“ Хоуму вэнь янь, юй Гу соу чжа юнь: „Ши ни юаньцзя ю янь, бу дэ ши во иньцянь. Жо юн во иньцянь чжэ, чулай бао гуань. Хуньцзя бу цань синмин?“ Гу соу бяньцзи юй да ши тяньсай. Хоуму и нюй (исинь) бачжао ае: „Шацкое цяньцзя гэцзы, цзяо юй шэньчу чу кань?“ Ае бу тин. Е шоу май цзин. Ди Ши бянь цзо и хуанлун, инь Шунь гун сюе ван дун цзя цзин чу. Шунь цзяошэн шан бао. Ця чжи и лао му цюй шуй. Иньюнь: „Цзин-чжун ши шэньжэнь ху?“ Шунь цзы даюнь: „Ши си цзя бусяо цзы“. Лао му бянь чжи ши Шунь, цянь ваньчу чжи. Шунь цзи цилэй эр бай. Лао му бянь юй ишан, чуаньчжао шэньшан, юй ши ипань ччляо. Бао Шунь юнь: „Жу мо гуй цзя. Дань цюй ни циньанян фэньму цюй, би хэ цзянь анян сяньшэнь“. Шо цы и ляо, Шунь цзи сюньми анян му. Цзянь анян чжэньшэнь, бэйти-сюе. Анян баоянь Шунь цзы: „Эр мо гуй цзя, эр да вэй цзинь. Дань цюй си-нань цзюе Лишань, гун гэн би дан гуй“.

Когда мачеха² опять увидела Шуна, злая мысль о том, как бы /его/ наказать³, /снова/ возникла /в ее душе/. „С тех пор, как ты отправился в Ляоян и оставил дом на меня⁴, твой сын от прежнего брака вел себя непочтительно. /Для него/ винная лавка в восточном дворе была постоянно открыта, а библиотека в западном дворе постоянно закрыта. Ночь за ночью /он/ проводил с дурными людьми и домой не приходил. /Он/ продал⁵ /наши/ поля и сады и /на вырученные деньги/ обучился всяческой чертовщине и волшебству⁶. Поэтому /он/ не умер, когда /его/ стали бить большой палкой, и три огня⁷ не смогли /его/ сжечь. Если бы император Яо узнал /об этом/, нас бы тоже⁸ призвали к ответу⁹. Имей /я/ об этом понятие, мне бы следовало взять развод и удалиться с твоих глаз“¹⁰. Старик Гу сказал жене: „Раз дело такое серьезное, как /нам/ помочь ему исправиться? Если /у тебя/ есть /какие-нибудь/ соображения /на этот счет/, скажи /мне/. Ты можешь отстегать /его/ сама“. „Если не отстегать /его/, – сказала жена старику Гу, – /нам/ вообще не о чем говорить. Если же /мы его/ отстегаем, и этого будет мало“.

Не прошло и десяти дней, как мачеха придумала план: „Я /видела/, что колодец перед гостиной высох, уже несколько лет /там/ нет воды. Пусть Шунь /спустится/ чистить его, а /мы/ возьмем¹¹ большой камень и завалим /им выход/, чтобы Шунь /остался там/ умирать“. Старик Гу сказал жене: „Хотя ты и женщина, а придумала очень ловко“. /Он/ громко позвал Шуна и сказал /ему/: „Перед нашей гостиной высох колодец, уже несколько лет /в нем/ нет воды. Если ты очистишь его и /там/ появится вода, разве

/это/ не будет /благим/ делом для дома?" Шунь, услышав о том, что /надо/ чистить колодец, догадался, в чем дело, сразу же разделся, встал у колодца на колени и поклонился, а /затем/ влез туда убирать грязь. Индра¹² из небесного мира тайком спустил /ему/ в колодец пятьсот вэней серебра. Шунь наложил монет в черпак для грязи и велел мачехе тащить. Так повторилось несколько раз, а /затем он/ крикнул родителям наверх: „В колодце полно воды, а денег больше нет. Позвольте мне выйти /отсюда/ и приготовьте /мне/ тарелку риса поесть. Разве не /в этом скажется/ материнская доброта?" Услышав это, мачеха, желая обмануть мужа, сказала /ему/: „Твой негодник-сын заявил, что /вы, дескать/, не смейте тратить мои деньги. Если /вы/ истратите мои деньги¹³, /я/ пожалуюсь властям, когда выйду /отсюда/. Как бы вам /от этого/ не пришлось плохо?" Старик Гу сразу же потащил /к колодцу/ огромный камень, чтобы завалить /выход/. Одна из дочерей мачехи уцепилась за него, /говоря/: „/Ты/ погубишь /моего/ сводного брата! Как /он/ сможет выйти /оттуда/?" Отец не слушал /ее/. /Он/ высвободил руки и завалил /камнем/ колодец. Индра, обернувшийся желтым драконом, провел Шуня подземным ходом в колодец соседей с востока, чтобы /там он смог/ выйти наружу. Шунь принялся звать. Случилось как раз, что какая-то старая женщина пришла за водой. /Она/ спросила: „Кто /там/ в колодце?" Шунь ответил: „Это непочтительный сын из дома /соседей/ с западной стороны". Женщина сразу же поняла, что это Шунь¹⁴, и вытащила его. Он со слезами /благодарности/ кланялся /ей/. Женщина дала /ему/ одежду, чтобы /он/ надел /ее/, и покормила /его/. „Ты не возвращайся домой, — сказала /она/ Шуню. — Лучше походи на могилу своей родной матери, /ты/ обязательно должен¹⁵ повидать ее — /она/ явится /к тебе"/. Как только /женщина/ это сказала, Шунь сразу же отправился на могилу матери. Увидев мать в /ее/ подлинном облике, /он/ заплакал кровавыми слезами. „Ты не возвращайся домой, пока не вырастешь, — сказала ему мать. — /Ты/ отправляйся на юго-запад, к горе Лишань и /там/, став землешлемом, /ты/ обязательно достигнешь знатности".

Примечания

1. Чтение дуньхуанских текстов, собранных в двухтомнике бяньвэней /Бв - 1/, и в частности „Бяньвэни о Шуне", представляет особые трудности в силу плохой сохранности текстов, до сих пор не подвергнувшихся надлежащей критике.
2. Мачеха (後阿孃) — префикс 阿 а- перед терминами родства — явление, обычное для дуньхуанских текстов; из аналогичных слов в этих текстах отмечены: 阿孩兒 ахайэр "ребенок", 阿耶 ае "отец", 阿耶娘 аенян "отец и мать", 阿姨 аи "тетка", 阿婆 апо "свекровь" и др.

3. Наказать (五毒 букв. пять видов наказаний).
4. ...оставил дом на меня (遣妻勾當家事 букв. велел мне заниматься домашними делами) – показатель побудительной (каузативной) конструкции 遣 цзянь в дуньхуанских текстах особенно распространен.
5. /Он/ продал... (賣却 ...) – модификатор 却 цюе является одним из двух наиболее распространенных в дуньхуанских текстах модификаторов (под вторым имеется в виду 取 цюй, см. примечание 11 к данному тексту). Он обозначает действие "от себя" и встретился, в частности, со следующими глагольными корнями: 賣 май "продавать", 殺 ша "убивать", 埋 май "закапывать", 忘 ван "забывать", 拔 ба "выдергивать".
6. Чертовщина и волшебство – так мы переводим словосочетание 崇禍術魅 чун хо шу мэй.
7. Три огня (三具火) – морфема 具 цзюй употреблена как классификатор к существительному 火 хо "огонь"; однако в этих текстах чаще числительное без классификатора стоит непосредственно перед существительным.
8. ...нас бы тоже... (...兼我也 ...) – конструкция 兼 ... 也 цзянь... е соответствует современной 連 ... 也 лян... е.
9. ...призвали к ответу (... 遭帶累 букв. были вовлечены) – глагол с пассивным значением 遭 цзао в данном случае стоит перед другим глаголом и придает последнему, как и в современном языке, пассивное значение.
10. ...мне бы следовало... удалиться с твоих глаз (交我離你眼去) – показатель побудительной конструкции цзяо в дуньхуанских текстах чаще всего передается иероглифом 交.
11. ...а /мы/ возьмем... (...把取...) – модификатор 取 цюй обозначает действие "для себя". Он встретился со следующими глагольными корнями: 買 май "покупать", 問 вэнь "спрашивать", 收 шоу "получать", 記 цзи "запоминать", 覓 ми "искать", 領 лин "получать", 召 чжао "созывать", 喚 хуань "звать" и др.
12. Индра (帝釋) – одно из верховных божеств индийского пантеона.

13. Если /вы/ истратите мои деньги.. (若用我銀錢者 ...) - конструкция 若...者 жю... чжэ, оформляющая условное придаточное предложение и характерная для языка Ш-У вв., встречается и в дуньхуанских текстах.
14. ...поняла, что это Шунь (...知是舜) - связка 是 ши стоит в начале придаточного дополнительного предложения, состоящего кроме связки из именной части сказуемого; слово ши имеет подчеркивающее связочное значение - разъясняется лицо, которое раньше только упоминалось.
15. Должен (合) - морфема 合 хэ, выражающая долженствование, в дуньхуанских текстах встречается очень часто.

Бяньвэнь о воздаянии за милости

(рукопись - свиток Ф-96, строки 480-497)

却躬日守困
沉舡兄昏貧
中沒問朝之
海沉尋內靈貴
恐悵支騷生富
意悵思在救家
弟要珠見兼大
在不寶珠憐時
安汝意寶憂寶
貴日知得之得
所弟王吾父母
直語龍日父心
質尋得答滿勞
信悵已。貴至
心悵吾家防美
支生耳何隄慶
善倍閑在止喜
玆寶是今動弟
却躬日守困
沉舡兄昏貧
中沒問朝之
海沉尋內靈貴
恐悵支騷生富
意悵思在救家
弟要珠見兼大
在不寶珠憐時
安汝意寶憂寶
貴日知得之得
所弟王吾父母
直語龍日父心
質尋得答滿勞
信悵已。貴至
心悵吾家防美
支生耳何隄慶
善倍閑在止喜
玆寶是今動弟
實暮雨莽此每傾除謂既希惡
珠去齒來憶却之有求支
常朝金人已當大路途悲難辦
在來和莫有辟和办喜思外
我受和莫有辟和办喜思外
頭苦救遣前困慈付盈內為
魁辛濟知期出憫弟懷寶錯
今勞平等遭；望實人顛須失應
日心等遭；望實人顛須失應
弟閉弊誓遲眾危知誦賊復特
告藏困言不珠困教久中足唱
明意生奪程際敝閱朝者常計
必在利劫行今偏借今懇尋設
弟閉弊誓遲眾危知誦賊復特
告藏困言不珠困教久中足唱
明意生奪程際敝閱朝者常計
必在利劫行今偏借今懇尋設

Шань Ю синь синь чжи чжи. Со гуй ань цзай? Ди и кун хай-чжун чэньцзюе, чжэньбао бэй шэн чоучан. Сюнь юй ди юе: „Жу буяо чоучан чэньмо чуаньфан. Цзи ши сянь эр. У и дэ лунван жуи бао чжу“. Э Ю сюнь вэнь сюн юе: „Чжу цзинь цзай хэчу?“ Даюе: „У дэ бао чжу, сянь цзай цзи-нэй. Чжао хунь шоуху, дун чжи тифан. Гуй мань фу-му-чжи юлянь, цзянь цзю шэнлин-чжи пинькунь, чжу ди сицин, мо чжи лаосинь. Юй дэ бао ши, дацзя фу-гуй“.

Бао чжу чан цзай во тоу цзи,
Му цюй чжао лай шоу кусинь,
Юй чжу цзинь хун цзюцзи,
Манлу жэнь лай мо цянь чжи,
Цы лай иши ю цянь ци,
Мэй и данчу цы го чу,
Цинсинь да цзо хун цыминь,
Чуцзюе луту фэньфу ди,
Вэй чжи бэй си лян шу хуай,
Цзи ю нань сы чжу-нэй бао,
Сицю фэньвай шэнь вэй цо,
Э Ю вэнь сюн жуцы шо,

Цзиньжи фэньмин яньгао ди.
Лаосинь цзайни ской цзанби.
Пиндэн ли шэн чу куньби.
Мянь цзао цзедо вэй яньши.
Цуцу синчэн би бу чи.
Ци ван цзиньцзи дэ чжу гуй?
Юй бао пян нэн цзю куньэ.
Бе жэнь цзевэнь мо цзю чжи.
Да юань цзиньчжао и цзю гай.
Хэсюй лянчжао хай-чжун гай?
Саньши сюньчан бу цзю ай.
Суаньин шэ цзи е чанцзянлай.

Друг Добра был доверчив душой и прям по характеру. Где спрятал /он/ то, что было сейчас самым дорогим? Младший брат боялся утонуть¹ в море, а жемчужина вдвойне огорчала /его/. /Друг Добра/ сразу же сказал младшему брату: „Ты² не печалься³ об утонувших судах. Это /все/ пустяки. Я⁴ уже добыл у царя-дракона драгоценную жемчужину исполнения желаний“. Друг Зла тут же спросил старшего брата: „Где сейчас находится /эта/ жемчужина?“ /Брат/ ответил: „Я добыл драгоценную жемчужину, и сейчас /она/ в /моих/ волосах. Утром и вечером /я/ оберегаю /ее/; хожу или стою - /я/ охраняю /ее/. /Я/ дорожу /ею/, чтобы воздать родителям за их заботу и спасти всех живущих от нужды⁵, а младшему брату помочь жить в радости и не знать забот. Когда дождем польются сокровища, все будут богаты и знатны“.

Драгоценная жемчужина всегда в моих волосах,
Сегодня /я/ отирыго говорю /это/ младшему брату.
Уходит вечер, приходит утро - /мы/ терпим страдания,
Все время заботимся о том, что должны прятать /ее/.
Когда дождем польются жемчуг и золото,

будет огромное облегчение,

Можно будет всем равно помочь

и избавить /людей/ от страданий.

Если грубые люди явятся, пусть /ничего/ не узнают,
Чтобы /нам/ избежать ограбления и нарушения клятвы.

Если /такой человек/ сейчас пришел,
 /значит/ уже раньше /он что-то/ задумал,
 Дорог множество, но /он/, конечно, не опоздает.
 Каждый раз /я/ думаю:
 в начале пути, когда /я/ прощался с отчизной,
 Разве надеялся /я/ сегодня вернуться с жемчужиной?
 От всей души /я/ буду совершать огромные благодеяния,
 Дождем польются драгоценности –
 и можно будет спасти /всех/ от нужды.
 Пока /мы/ в пути⁶, /я/ везу младшему брату:
 Если посторонние люди спросят, пусть /ничего/ не узнают⁷.
 Говори /только/, что на душе /у тебя/ и горе, и радость,
 Великое желание теперь уже свершилось.
 Если будет трудно, /мы/ вспомним о ценности жемчуга,
 Но зачем⁸ так страстно любить сокровища, находящиеся в море?
 Если ищешь чего-то чрезмерного – это глубокое заблуждение,
 А потеряешь /что-то/ – это обычно не стоит сожаления.
 Друг Зла услышал эти слова брата,
 И задумал свое – об этом /мы/ еще споем⁹.

Примечания

1. Утонуть (沉却) – модификатор 却 цюе (подробнее о нем см. примечание 5 к предыдущему тексту) употреблен с глаголом 沉 чэнь “тонуть”.
2. Ты (汝) – в рукописи „Шуан энъ цзи” как местоимение 2-го лица употребляется только жу.
3. ...не печалься... (不要惆悵) – запретительное отрицание бую в рукописи отмечено всего два раза; обычным запретительным отрицанием является 莫 мо.
4. Я (吾) – местоимение 1-го лица у встречается редко; обычно используется местоимение 我 во.
5. Воздать родителям за их заботу и спасти всех живущих от нужды (滿父母之憂憐兼救生靈之貧困) – союз 兼 цзянь, как и 和 хэ в современном языке, может соединять не только названия предметов, но и названия действий.
6. Пока /мы/ в пути... (除却路途...) – переведено по контексту; точный смысл самого словосочетания остается неясным.
7. ...пусть /ничего/ не узнают (...莫教知) – показатель побудительной (каузативной) конструкции цзяо в написании

教 встречается в дуньхуанских текстах наряду с более распространенным 交.

8. Зачем (何須) – вопросительное слово хэской “зачем?”, “почему?” характерно для танских текстов.
9. ...об этом /мы/ еще споем (...唱將來) – морфема 將 цзян стоит в середине сложного глагола, имеющего указание на направление действия. Это грамматическое явление обычно наблюдается с переходными глаголами, хотя оно не исключено и с непереходными. Если глагол имеет дополнение, то оно находится после цзян, однако чаще дополнение отсутствует; возможно, цзян и занимает место отсутствующего дополнения.

ЛИНЬ-ЦЗИ ЛУ

Некоторые особенности языка юйлу

Различные жанры прозы эпохи Тан сильно разнятся в языковом отношении. Язык гувэнь и танской новеллы использует почти исключительно древнекитайские служебные слова. С наибольшей полнотой разговорный язык эпохи зафиксирован в танских юйлу – записях бесед и речей буддийских наставников школы чань. Подробнее об этом см. /4/. Объясняется это тем, что школа чань выступала против мертвой фразы, за живое слово, она выдвигала требование писать на простонародном языке. Тексты юйлу чрезвычайно трудны для понимания, они требуют серьезной филологической обработки. Язык юйлу характеризуется следующими особенностями.

Существительное. Часто встречается суффикс 子 цзы, есть примеры на суффикс 兒 эр, отмечены суффиксы 家 цзя, 頭 тоу, 漢 хань. Встречается префикс существительного 老 лао.

Слова-заместители. Для 1-го лица употребляются местоимения 我 во и 吾 у (последнее – в отдельных случаях); для 2-го лица – 你 ни; для 3-го – 他 та (иногда встречаются и старые местоимения 2-го и 3-го лица – 爾 эр, 汝 жу; 渠 цюй, 伊 и). Указательные местоимения: 這 чжэ “этот”, 那 на “тот” (гораздо реже – старое местоимение 此 цы). Все названные местоимения употребляются как отдельно, так и с классификатором 箇 гэ. Последний для текстов юйлу вполне обычен. В качестве заместителя предикатива употребляется 如 是 жуши.

В текстах юйлу встречаются следующие вопросительные (они же иногда относительные) местоимения и местопредикативы: 誰 шуй, 誰家 шуйцзя "кто?", 甚 шэнь, 什麼 шэмма (или 什麼物 шэмма у) "что?", "какой?" (в значении "какой?" встречается и старое вопросительное слово 何 хэ); 為什麼 вэйшэмма? "почему?" В значении "как?", "каким образом?" употребляется 爭 чжэн, 作麼生 цзомашэн, 祇麼 чжима, 與麼 юйма, 作什麼 цзошэмма. В качестве вопросительного местопредикатива встречаются сочетания с 何 хэ, например, 何以 хэй "почему?"

Глагол. Для языка юйлу обычны глагольные суффиксы 了 ляо, 得 дэ, 著 чжао; отмечен также суффикс 過 го. Невозможность совершения действия выражается с помощью 不得 будэ.

Предлоги и послелог. В текстах юйлу принимает регулярный характер употребление предлога 向 сянь "по направлению к..."; в функции предлога используется 在 цзай "в", "на". Старые предлоги, такие как 與 юй (указание на место или адресат действия), 為 вэй "для", 以 и (указание на орудие) и др. употребляются в случаях сознательной архаизации текста. Новый послелог 裏 ли "внутри" вытеснил послелог 內 нэй с тем же значением.

Наречия. По-прежнему распространены многие наречия, характерные для состояния языка предшествующего периода: 便 бянь, 亦 и, 又 ю, 更 гэн, 但 дань и др. Из новых наречий часто встречаются 祇 чжи "только", 祇是 чжи ши "только есть" (в предшествующий период значение "только" передавалось с помощью 但 дань); 還是 хайши "еще", "все-таки"; 應是 инши "все" (в предшествующий период это значение передавалось посредством 皆 цзе, а также 都 ду).

Синтаксис. Определение к имени регулярно оформляется с помощью 底 ди, определение к предикативу — с помощью 地 ди. (Только в случаях преднамеренной архаизации текста употребляются прежде использовавшиеся показатели определения: 之 чжи именного, 而 эр — предикативного).

Очень распространен классификатор 箇 гэ.

Часто встречается конечная модальная частица 在 цай, характерная для настоящего среднекитайского языка. Употребляются также конечные модальные частицы: 耳 эр, 矣 и. Часто встречается вопросительное предложение, образованное с помощью конечного модального 麼 ма.

Придаточное временное предложение оформляется с помощью ы или 處 чу.

По своим грамматическим особенностям язык юйлу в целом ближе к языку сунских рассказов, которые создавались в XII-XIV вв. (подробно о языке сунских рассказов см. ниже), чем к языку бьяньвэней, которые принадлежат к той же эпохе, что и юйлу.

Для понимания помещенных ниже отрывков из текста „Линь-цзи лу“ необходимы некоторые замечания, касающиеся основных положений буддизма школы чань вообще и ответвления этой школы, носящего имя его основателя Линь-цзи, в частности. Подробнее об этом см. /6/.

Последователи школы чань считали, что постижение истины под силу лишь свободному разуму, не скованному путями сознания, поэтому вся деятельность апологетов этой школы была направлена на достижение свободы разума. С этой целью была создана целая система методов и приемов, с помощью которых достигалось то психологическое состояние, которое необходимо для взаимодействия с окружающим миром.

Одной из наиболее значительных фигур в истории буддизма в Китае в IX в. был выдающийся наставник школы чань - Линь-цзи. Линь-цзи исходил из того, что человек, его действия, поступки должны рассматриваться вне какой-либо конкретной ситуации, ибо из диаметрально противоположных ситуаций может быть одинаковый выход. Поскольку ситуация не играет роли, человек может заниматься в жизни самыми обыденными вещами, лишь бы разум его в это время был свободен для восприятия истины. Отсюда делается вывод, что формальный уход от мира вовсе не обязателен.

При том, что у всех направлений школы чань общая конечная цель - раскрепощение разума для прозрения и постижения истины, - направления различались методами и техникой, которые они предлагали для достижения своей конечной цели.

Линь-цзи в этом плане интересен тем, что демонстрирует ортодоксальные черты школы чаньского буддизма.

Метод, предложенный Линь-цзи, представляет собой нечто вроде „шоковой терапии“. Смысл его в том, чтобы чем-либо поразить человека, заставить испытать потрясение, от которого он пришел бы в состояние экстаза, - тогда и осенит его прозрение. Это достигалось довольно грубыми приемами: наставник прибегал к окрикам, немотивированным, с точки зрения обычного человека, физическим воздействиям - он мог ударить, схватить за шиворот, от-

швырнуть и т.п. Так, например, сам Линь-цзи в пору своего учения трижды приходил к своему наставнику Хуан-бо с одним и тем же вопросом: „Каковы основные принципы буддизма?“ Вместо ответа, Хуан-бо всякий раз обрушивал на своего ученика множество ударов. Прошло какое-то время, и Линь-цзи, уже постигший суть чаньского буддизма, снова явился к Хуан-бо. Во время первой же беседы в ответ на какую-то реплику учителя Линь-цзи дал ему хорошую пощечину. Старый наставник от души расхохотался.

К техническим приемам школы чань следует отнести также особого рода диалоги в форме „вопросы-ответы“: на заданный учеником вопрос наставник давал ответ, который, с точки зрения стороннего человека, не имел никакого отношения к тому, о чем его спрашивали. Так, например, на вопрос: „Кто такой Будда?“ следовал ответ: „Три фунта кудели“.

Наставник часто говорил загадками, прибегал к игре слов. Почти все высказывания чаньского наставника носят метафорический характер.

1

(Линь, §§ 21-22)

上堂。云、一人在孤峯頂上、無出身之路。
一人在十字街頭、亦無向背。那箇在前、那箇
在後。不作維摩詰、不作傅大士。珍重。
上堂。云、有一人、論劫在途中、不離家舍。
有一人、離家舍、不在途中。那箇合受人天
供養。便下座。

Шан тан, юнь: „И жэнь цзай гу фэндин-шан, у чушэнь-чжи лу, и жэнь цзай ши-цзы цзе-тоу, и у сянь бэй. Нагэ цзай цянь, нагэ цзай хоу? Бу цзо Вэймоцзе, бу цзо Фу дайши. Чжэньчжун“.

Шан тан, юнь: „Ю и жэнь, луньцзе цзай ту-чжун, бу ли цзяшэ. Ю и жэнь, ли цзяшэ, бу цзай ту-чжун. Нагэ хэ шоу жэнь тянь гуньян?“ Бянь ся цзо.

/Наставник/ поднялся в зал и сказал: „Тому, кто находится на вершине одинокого пика, некуда уйти¹, и тому, кто находится в центре перекрестка², тоже нет пути ни вперед, ни назад. Кто из них преуспел, кто отстал? Не надо становиться ни Вэймоцзе³, ни Великим Фу⁴. Всех благ“⁵.

/Наставник/ поднялся в зал и сказал: „Один человек целые калпы⁶ находился в пути⁷, не покидая своего дома. Другой человек покинул дом, но не был в пути⁸. Который из двух должен получать приношения⁹ от людей и небожителей?“ И тут он спустился с возвышения.

Примечания

1. ...некуда уйти – здесь “уход” (出身) подразумевает выход из личной жизни в общественную деятельность. Человек на вершине одинокого пика – это отшельник или мистик, забравшийся в высокие сферы рассуждений и отказавшийся от „выхода” в активную жизнь.
2. Центр перекрестка (十字街頭) – образное представление эмпирической относительности мира, в котором невозможно сориентироваться однозначно.
3. Вэймоцзе (維摩詰) (в переводе с санскр. “чистый”, “беспорочный”) – популярный в Китае мудрый отшельник, отказавшийся от всякой деятельности. Он олицетворяет пассивное начало.
4. Великий Фу – прозвище мирянина Фу Си (傅翕), жил в 497–569 гг., слыл искусным и мудрым. Был знаменит тем, что на соборах буддистов школы чань показывал чудеса и совершал добрые дела. Он олицетворяет активное начало.
5. Всех благ (珍重) – формула прощания у чаньских наставников.
6. Калпы (論劫) – длинный отрезок времени от появления до уничтожения одного из бесчисленных во времени и пространстве миров. Калпами исчисляется время, необходимое для практики бодхисаттвы, чтобы стать Буддой.
7. ..в пути (途中) – имеется в виду путь, который проходит бодхисаттва, чтобы стать Буддой. Это один из возможных способов просветления.
8. ...покинул дом, но не был в пути (離家舍不在途中) – искал просветления вне дома: в практике и во внешних деяниях, не связывая себя с этой практикой, т.е. не будучи только “в пути”.
9. Который из двух должен получать приношения?
(那箇合受人天供養) – один из ряда неразрешимых вопросов, которые ставит Линь-цзи, ибо оба типа людей, представителями которых являются Вэймоцзе и Фу Си, заслуживают за свои действия уважения и почитания.

大德、莫因循過日。山僧往日、未有見忙。
 處時、黑漫漫地。光陰不可空過、腹熱心忙。
 奔波訪道。後還得力、始到今日、共道流如。
 是話度。勸諸道流、莫爲衣食。看世界易過。
 善知識難遇、如優曇華時一現耳。你諸方閑道。
 有箇臨濟老漢、出來便擬問難、教語不得。
 被山僧全體作用、學人空開得眼、口總動不。
 得。懵然不知以何答我。我向伊道、龍象蹴。
 踏、非驢所堪。你諸處祇指胸點肋、道我解。
 禪解道、三箇兩箇、到這裏不奈何。咄哉、
 你將這箇身心、到處敲兩片皮、誑譎閻閻、喫。
 鐵棒有日在。非出家兒、盡向阿修羅界攝。

Да дэ, мо иньсюнь го жи. Шаньсэн ван жи вэй ю цзяньчу ши,
 хэй маньманьци. Гуаньинь бу кэ кун го. Фу же синь ман. Бэньбо
 фан дао. Хоу хуань дэ ли. Ши дао цзиньжи, гун даолю жуши хуаду.

Цюань чжу даолю, мо вэй и ши. Кань шицзе и го, шань чжиши
 нань юй. Жу ютаньхуа ши и сянь эр.

Ни чжу фан вэньдао ю гэ Линь-цзи лаохань, чу-лай бянь ни
 вэнь нань, цзяо юй будэ. Бэй шаньсэн цюаньти цзоюн, сюежэнь
 кун кайдэ янь, коу цзун дунбудэ. Мэнжань бу чжи ихэ да во. Во
 сян и дао, лун сян цута, фэй люй со-кань. Ни чжу чу чжи чжи
 сюн дянхэ лэ. Дао во цзе чань цзе дао, саньгэ лянгэ, дао чжэли
 бу найхэ. До цзай, ни цзян чжэгэ шэнь синь, даочу бо лянпянь пи,
 куан ху люйянь. Чи те бан ю жи цзай. Фэй чуцзэяр, цзинь сян
 асюло цзе шэ.

Почтенные¹, не проводите дни свои бездумно. В прежние вре-
 мена, когда я, живущий в уединении², еще не имел своих собст-
 венных взглядов, я был окутан мраком. Но время не могло пройти
 впустую. Внутри у меня пылало, разум не знал отдыха. Я метался
 /от одного наставника к другому/ в поисках пути. Потом вернулся,
 получив помощь³. Только после этого я сегодня таким вот обра-
 зом бесеую с вами, последователями Дао.

Советую всем поборникам Дао не занимать себя одеждой и пищей. Учите, по миру легко пройти, но как трудно встретить совершенное знание⁴. /Последнее/ подобно цветку ютаньхуа⁵, который за всю его жизнь раскрывается лишь один раз.

Вы со всех сторон слышали, что есть некий старец Линь-цзи, и вот явились и намереваетесь задавать трудные вопросы, хотите, чтобы я растолковал то, что невозможно /облечь в слова/. Дело в том, что живущий в уединении отшельник всемерно реализует это на практике, а ученики тарахат глаза в пустоту, будучи не в состоянии раскрыть рта. По невежеству не знаете, как мне отвечать. Я вам говорю, что ослы не могут выдержать топота дракона-слона⁶. Во всех случаях вы только и знаете, что тыкать пальцем в грудь, подчеркивая /силу/ мускулов. Вы требуете, чтобы я разъяснил вам, что есть чань, что есть Дао. По двое-трое вы приходите сюда и не можете без этого обойтись. Ох уж! Привязавшись к этим телу и душе, вы повсюду треплетесь /словно зерно веете/⁷ и своим криком лишь пугаете простолудинов. А ведь наступит день, когда вам придется испробовать железную палку. Тогда все не ушедшие от мира соберутся в царстве асуров⁸.

Примечания

1. Почтенные (大德) – обращение к монахам.
2. Живущий в уединении (山僧) – буддийский монах секты чань, живущий вне монастыря.
3. ...получив помощь (得力) – имеется в виду способ постижения истины с помощью наставника.
4. Совершенное знание (善知識) – можно перевести шань чжиши и как "друг добра". В обоих случаях имеется в виду совершенный наставник, поискам которого посвятил много времени и сам Линь-цзи.
5. Ютаньхуа (優曇華) – распространено верование, что цветок ютаньхуа зацветает лишь тогда, когда появляется Будда; это, по буддийским представлениям, случается примерно раз в три тысячи лет. Отсюда использование названия цветка как символа чего-то редкого.
6. Слон-дракон (龍象) – метафора для обозначения мудреца: дракон символизирует самостоятельность и могущество мудреца, а слон – его огромную величину.
7. ...треплетесь /словно зерно веете/ (簸兩片皮) – идиоматическое выражение, букв. "шевелить двумя кусками кожи"; 兩片皮 лян пянь, пи здесь обозначает "рот", "губы".
8. Асуры (阿修羅) – демоны, соперничающие с богами.

黃檗、因入厨次、問飯頭、作什麼。飯頭云、揀衆僧米。黃檗云、一日喫多少。飯頭云、二石五。黃檗云、莫太多麼。飯頭云、猶恐少在。黃檗便打。飯頭却舉似師。師云、我爲汝勘這老漢。纔到侍立次、黃檗舉前話。師云、飯頭不會、請和尚代一轉語。師便問、莫太多麼。黃檗云、何不道、來日更喫一頓。師云、說什麼來日、卽今便喫道了便掌。黃檗云、這風顛漢、又來這裏拈虎鬚。師便喝出去。

Хуан-бо, инь жу чу цы, вэнь фаньтоу, цзо шэмма. Фаньтоу юнь: „Цзянь чжун сэн ми“. Хуан-бо юнь: „И жи чи дошао?“ Фаньтоу юнь: „Эр дань у“. Хуан-бо юнь: „Мо тай до ма?“ Фаньтоу юнь: „Ю кун шао цзай“. Хуан-бо бянь да.

Фаньтоу цюе цзюйсы ши. Ши юнь: „Во вэй жу кань чжэ лао-хань“. Цай дао шили цы, Хуан-бо цзюй цянь хуа. Ши юнь: „Фаньтоу бу хуй, цинь хэшан дай и чжуаньхой“. Ши бянь вэнь: „Мо тай до ма?“ Хуан-бо юнь: „Хэ бу дао, лай жи гэн чи и дунь?“ Ши юнь: „Ши шэмма лай жи, цзи цзинь бянь чи“. Даоляо бянь чжан. Хуан-бо юнь: „Чжэ фэндянь хань, ю лай чжэли лэ ху суй“. Ши бянь хэ чу-шуй.

Когда Хуан-бо² вошел на кухню, он спросил повара³, что тот делает. Повар отвечал: „Очищаю рис для монахов“. Хуан-бо спросил: „Сколько же они съедают за день?“ Повар отвечал: „Два даня⁴ пять /доу/⁵“. Хуан-бо сказал: „Не слишком ли это много?“ Повар отвечал: „Напротив, боюсь, не мало ли“. Хуан-бо ударил его.

Повар, однако, доложил об этом наставнику⁶. Наставник сказал: „Я вместо тебя подвергну испытанию этого старца⁷. Как только /наставник/ прибыл в услужение к Хуан-бо⁸, тот припомнил состоявшийся ранее разговор. Наставник сказал: „Повар оказался несостоятельным. Прошу, ваше преподобие, отвечайте мне вместо него“. Затем наставник спросил: „Не слишком ли это много?“ Хуан-бо сказал: „Почему же ты не говоришь, что на следующий день они получают еще порцию?“ Наставник сказал: „О каком еще сле-

дующем дне говорить? Вот сейчас сразу и получай". Сказал и дал пощечину. Хуан-бо сказал: „Этот помешанный снова явился сюда подергать усы тигра". Наставник кашлянул⁹ и ушел прочь.

Примечания

1. Изучение и распознавание (勘辨) – один из приемов практики чань-буддизма, когда в форме вопросов-ответов (диалог-поединок) выясняют точки зрения друг друга для глубокого взаимопостижения их.
2. Хуан-бо (黃榮) – наставник Линь-цзи по имени Си-юнь, прозвище получил по названию местности Хуан-бо.
3. Повар (飯頭) – букв. "ведающий пищей"; монах, которому поручено ведать питанием общины.
4. Дань (石) – мера объема; один дань равен 103,547 л.
5. /доу/ (斗) – 0,1 даня.
6. Наставник (師) – имеется в виду Линь-цзи.
7. Старец (老漢) – имеется в виду Хуан-бо.
8. Когда... (纔...次) – конструкция, вводящая придаточное временное предложение.
9. Кашлянул (嗚) – ритуальный возглас в буддизме школы чань; в зависимости от ситуации мог иметь различные значения.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ СУН

ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эпоха Сун представлена сборником рассказов „Цзин бэнь тунсу сяошо“ /Цз/ и юйлу Чжу Си /Юй/.

Рассказы, вошедшие в упомянутый сборник (碾玉觀音 “Нефритовая Гуаньинь”, 菩薩蠻 “Мань-Бодисатва”, 西山一窟鬼 “Пещера бесов на Западной горе”, 志誠張主管 “Честный приказчик Чжан”, 拗相公 “Упрямый министр”, 錯斬崔寧 “О том, как безвинно казнили Цуй Нина” и 馮玉梅團圓 “Фэн Юй-мэй возвращается к мужу”) представляют собой первые литературные произведения на разговорном языке эпохи Сун. Относительно времени создания перечисленных рассказов исследователи высказывают различные мнения. Чжэн Чжэнь-до считает все эти рассказы сунскими, кроме рассказа „Упрямый министр“, который определен им как южносунский. Сюй Дэ-ань относит к южносунским кроме того рассказы „О том, как безвинно казнили Цуй Нина” и „Фэн Юй-мэй возвращается к мужу“. По мнению Я. Прушека, самый ранний рассказ – „Нефритовая гуаньинь” – может быть датирован эпохой Южная Сун, а самый поздний – „Фэн Юй-мэй возвращается к мужу” – началом династии Мин (подробнее см. 11, 6–8). В целом язык сборника „Цзин бэнь тунсу сяошо” очень близок к языку романа „Шуй ху чжуань“, они составляют единую в языковом отношении группу.

Языку сунских юйлу („записей речей” сунских философов неоконфуцианской школы) специально посвящено исследование Г. Кальгрена /18/, которое основывается на материале философских работ Чжу Си (1130–1200 гг.). Аутентичность текста не вызывает у Г. Кальгрена сомнений как по причине высокого авторитета и популярности произведений Чжу Си, так и по собственно лингвистическим чертам. Сунские юйлу обнаруживают, как и дуньхуанские

бяньвэни, смешанный, полуразговорный тип языка — в них элементы разговорного языка эпохи Сун и древнекитайские элементы используются примерно в равной мере /16, 53/. Целый ряд разговорных элементов, зафиксированных в литературе на байхуа этого времени, в текстах Чжу Си либо встречается очень редко, либо вовсе не встречается (употребляются только соответствующие древнекитайские). По мнению Г. Кальгрена, значительный удельный вес литературных выражений в языке Чжу Си, обусловлен тем, что разговорный язык в сунскую эпоху был ближе к литературному, чем ныне, то есть многие служебные слова, типичные для литературного языка и воспринимаемые нами как настоящие вэньязызмы, во времена Чжу Си могли употребляться в живой речи. С другой стороны, могло быть и намеренное введение Чжу Си в свою речь литературных выражений, доступных его образованной аудитории /18, 6-7/.

Исходя из этого, здесь целесообразно остановиться на грамматических особенностях языка Чжу Си, а сборник „Цзин бэнь тунсю сяошо“ рассмотреть ниже, вместе с юаньскими текстами. Характеристики языка Чжу Си (равно как и примеры) заимствуются из упомянутой книги Г. Кальгрена. К сожалению, круг описанных Г. Кальгреном грамматических элементов и конструкций несколько иной, чем это принято в наших аналогичных описаниях, поэтому приводимые ниже данные, касающиеся языка Чжу Си, отличаются некоторой неполнотой.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Личные местоимения. 1-е лицо: 某 моу “я”; 自家 цзыця “мы” (включающее); 吾 у “мы” (обычно обозначает множественное число и используется как исключительное “мы”; функционирует как подлежащее и как определение); 我 во “я”, “мы”, в функции определения иногда оформляется служебным словом 底 ды (редко — 之 чжи), формы множественного числа не имеет. 2-е лицо: 你 ни “вы”; притяжательное 你底 ни ды и форма множественного числа 你們 нимэнь не встречаются; при обращении к одному лицу часто используется не местоимение, а почтительное 公 гун. 3-е лицо: 他 та “он”, “они” (обычно указывает на одушевленный предмет и, как правило, на лицо; заменяя неодушевленное существительное, оно функционирует только как дополнение, но не как подлежащее); соединяется с показателем множественности 們 мэнь; формы 他底 та ды и 他之 та чжи встречаются исключительно редко. Местоимения 其 ци

и 之 чжи также принадлежат разговорному языку Чжу Си (они встречаются в предложениях, имеющих разговорный характер). Примеры: 蓋自家能常常存得此心 ... Гай цзыцзя нэн чанчан цуньдэ цы синь... "Поэтому, если мы сможем постоянно хранить эту мысль..."; 便看他們這般文字不入 Бянь кань тамэнь чжэбань вэньцзы бу жу "Тогда /мы/ видим, что эти их сочинения не глубоки".

Вопросительные местоимения. Для неодушевленных предметов используются местоимения 甚麼 шэмма (обычно в значении "какой?" и редко в значении "что?") и 甚 шэнь (в значении "какой?"); шэнь встречается гораздо реже, чем шэмма. Пример: 更說甚麼 Гэн шо шэмма? "Что еще следует /нам/ сказать?".

Указательные местоимения. На ближние предметы указывают 這 чжэ, 這箇 чжэгэ и 此 цы. Чжэ функционирует как определение (чаще без классификатора) и как подлежащее в предложении со связочным сказуемым (никогда не указывает на лицо). Чжэгэ, употребляясь самостоятельно, выполняет функции подлежащего (не только перед связкой) и дополнения (но без предлога). Из других слов-заместителей, имеющих в своем составе чжэ, встречаются 這裏 чжэли и 這樣 чжэян. Слово цы является живым словом для языка Чжу Си – оно наблюдается чаще, чем чжэ, и может выполнять все функции, свойственные чжэ. На дальние предметы указывают 那 на, 那箇 нагэ и 彼 би. На употребляется только в функции определения (чаще всего без классификатора). Нагэ может быть и подлежащим, и дополнением (без предлога). Из других слов, содержащих в своем составе на, отмечены 那裏 нали и 那邊 набянь. Би встречается обычно в соседстве с цы.

Местопродикативы. Из вопросительных местопродикативов обычным является 如何 жухэ; встречается также 怎生 цзэньшэн; случайными примерами представлены 怎 цзэнь, 作麼生 цзомашэн, 則麼 цзэма. Из невопросительных местопродикативов часто используется 恁地 жэньди.

Заместители числительного. Слово 幾 цзи употребляется и как вопросительное, и как неопределенное; 多少 дошао – только как неопределенное. Морфема 些 се используется либо для выражения неопределенного количества, либо после указательного местоимения чжэ; кроме 這些 чжэсе, можно

встретить 這些子 чжэсецзы, 這些箇 чжэсегэ, 這一些 чжэйсе, 這般些 чжэбаньсе. Перед словом 許多 суйдо, также отмеченным у Чжу Си, из указательных местоимений может стоять только на, но не чжэ.

Отрицания. Отрицание 不 бу используется для любого времени. Слово 沒 мэй является синонимом 無 у (современное 沒有 мэй ю); перед глаголом мэй встречается лишь случайно; отрицания мэйю вообще не существует. Перед глаголом 有 ю употребляется литературное 未 вэй. Отмечено запретительное отрицание 不要 буюо.¹ Примеры: 都沒入情 Ду мэй жэнь цин! "/Они/ все не имеют человеческих чувств!"; 不要忘了 Буюо ван ляо! "Не забывайте /это/!"; 遂不見獅子了 Суй бу цзянь шицзы ляо "Тогда /он/ не увидел льва".

Служебные слова 把 ба и 將 цзян. У Чжу Си встречаются оба этих слова, при этом ба реже, чем цзян. Пре-позиция дополнения со служебными словами ба и цзян возможна здесь лишь в том случае, если после переходного глагола стоит еще либо косвенное дополнение, либо какие-то другие слова, подчи-ненные глаголу; при глаголах типа 愛 ай "любить", 看見 кань-цзянь "смотреть" и т.п. эта конструкция не встречается.²

Глаголы с пассивным значением. В языке Чжу Си из глаголов с пассивным значением встречается только 被 бэй, но не 喫 чи; нет у него и современных 讓 жан, 給 гэй, 教(叫) цзяо (других пассивных глаголов она не рассматривает). Бэй используется в общем так же, как и в современном языке, — после пассивного глагола стоит название действующего лица, а дальше следует основной глагол. Как правило, предложение с бэй имеет модальный оттенок неприятности.³ Чжу Си употребляет и

¹ В работе Г. Кальгрэн нет специального раздела, посвященного отрицаниям в языке Чжу Си. Она останавливается на употреблении отрицания мэй и только попутно делает отдельные замечания по некоторым другим отрицаниям.

² Среди примеров, приводимых Г. Кальгрэн, есть случаи использования ба и цзян в конструкции со связкой, встретилось также ба с глаголом 來 лай, но Г. Кальгрэн на этом специально не останавливается.

³ У Чжу Си можно встретить, в частности, 蒙 мэн и 遭 цао; возможны также случаи, когда сказуемое зависимого пред-

другие конструкции, соответствующие по значению страдательной конструкции, особенно в тех случаях, когда опущено название действующего лица.

Выражение вопроса. В языке Чжу Си нет повторного вопроса типа 來不來 лай бу лай; не употребляет Чжу Си и вопросительную частицу 麼 ма. Согласно Г. Кальгрэн, вопросительные предложения в языке Чжу Си вообще не слишком распространены, поскольку он отвечает на вопросы других и не очень часто задает вопросы сам⁴.

Побудительная конструкция. Служебное слово 教 цзяо встречается у Чжу Си часто и используется только в побудительной (каузативной) конструкции.

Сложное предложение с придаточным условием. Чжу Си часто употребляет и просто 若 жо, и 若是 жоши. Конструкция 若 ... 時 жо... ши существует в языке Чжу Си, но использование ее ограничено; в ее составе после союза тоже возможна связка - 若是 ... 時 жоши... ши.

Модальные частицы. Модальная частица 了 ляо обычна, но здесь труднее, чем в современном языке, отграничить модальную функцию ляо от функции глагольного показателя прошедшего времени⁵.

ложения имеет собственное дополнение и когда бэй не вносит отрицательного оттенка.

⁴ В книге Г. Кальгрэн нет также специального раздела, посвященного вопросительным предложениям. Она лишь бегло излагает отдельные сведения о них в своем заключении. Вероятно, поэтому у нее отсутствуют упоминания о вопросительных предложениях с отрицанием 否 фоу и о некоторых других встречающихся у Чжу Си формальных средствах выражения вопроса.

⁵ Из других модальных частиц, интересующих нас, у Чжу Си можно встретить 在 цзай, 在裏 цзайли, 裏 ли, 著 чжо, 則個 цзэгэ, но Г. Кальгрэн их не касается.

贊天地之化育。識得這道理。無所不周。無所不備。他也說我這箇無所不周。無所不備。然眼前君臣父子兄弟夫婦上。便不能周備了。更說甚周備。他說治生產業。皆與實相不相違背云云。如善財童子五十三參。以至神鬼神仙士農工商技藝。都在他性中。他說得來極闊。只是其實行不得。只是諱其所短。強如此籠罩去。他舊時瞿雲。說得本不如此廣闊。後來禪家自覺其陋。又翻轉案白。只說直指人心。見性成佛。

Вэнь: Ши ши цэюн ши син.

Юе: Бянь чжи ши чжэ син. Та шодэ е ши. Мэн-цзы юе: „Син сэ тянь син е, вэй шэнжэнь жаньхоу кэи цзянь син“. Бянь ши цы син. Жу коу хуй шохуа, шохуады ши шуй? Му нэн ши, шиды ши шуй? Эр нэн тин, тинды ши шуй? Бянь ши чжэгэ. Ци янь юе: цзай янь юе цзянь, цзай эр юе вэнь, цзай би чоусян, цзай коу таньлунь, цзай шоу чжичжо, цзай цэу юньбэнь. Пянь сянь цзюй гай фацзе. Шоушэ цзай и вэйчэнь. Шичжэ чжи ши фо син, бу ши хуань цзо цзиншэнь. Та шодэ е хао. Ю цзюй Лэньяньцзин Босы го ван, цзянь Хэнхэ шуй и цуань. Юньюнь. Сои чаньцзя. шо чжи „чжи“ жэнь синь, цзянь син чэн фо. Та чжи яо ни цзяньдэ, янь ся бянь у. Цзо чу бянь чэ, цзяньдэ у бу ши цы син. Е шо „цунь ян синь син“. Яндэ лай гуанмин цзи чжао, у со бу пянь, у со бу тун. Тан Чжан-чжо ши юнь: „Гуанмин цзи чжао пянь хэ ша, фань шэн, ханьлин гун во цзя“. Юньюнь. Ю юе: „Шицзи лиди бу шоу и чэнь, фо ши мэнь-чжун бу шэ и фа“. Та гэ бэнь цзы шодэ ши, со „ян“ чжэ е ши. Чжиши чачу бянь цзай чжэли. У жу со „ян“ чжэ ши жэнь и ли чжи. Та со „ян“ чжэ чжи ши ши тин янь дун. Жучжэ цзэ цюань-ти-чжун цзы ю суйдо даоли, гэ цзы ю фэньбе, ю ши фэй; цзян чжун бин и, у бу гэ цзюй цы ли. Та чжи цзяньдэ гэ хуньлуньды уши, у фэньбе, у ши фэй. Хэндэ е ши, шуды е ши, чжиды е ши, цюйды е ши. Фэй ли эр ши, е ши цы син, и ли эр ши, е ши цы син. Шао цзянь юнчу ду ча. Сои ци-дянь ба-дао, у ю ши чу. У жу цзэ чжи ши игэ чжэньды даоли. Та е шо во чжэгэ ши чжэньшиды даоли, жу юнь: „Вэй цы и ши ши, юй эр цзэ фэй чжэнь“. Чжиши та шодэ и бянь, чжи жэньдэ на „жэнь синь“, у со вэй „дао синь“. У со вэй жэнь и ли чжи цэ инь сю у цы сунь ши фэй. Со чжэн чу чжи цзай цы. У жу цзэ цзы „тянь мин-чжи вэй син, шуай син-чжи вэй дао, и чжи чжи чэн, цзинь жэньбу-чжи син, цзэнь тянь-ди-чжи хуа юй“. Шидэ чжэ даоли, у со бу чжоу, у со бу пянь. Та е шо во чжэгэ у со бу чжоу, у со бу пянь. Жань янь-цянь цзюнь чэнь фу цзы сун ди фу фу-шан, бянь бу нэн чжоупянь ляо. Гэн шо шэнь чжоупянь? Та шо чжи шэн чань е, цзе юй „шисян“ бу сян вэйбэй. Юнь-

юнь. Жу Шань-цай тунцзы у ши сань цань, ичжи шэнь гуи шэнь
сянь ши нун гун шан цзии, ду цзай та син-чжун. Та шодэлай цзи
ко, чжиши цииши синбудэ. Чжиши хуй ци со дуань, цян жуцы лун-
чжаоцой. Та цэюши Цюйтань шодэ бэнь бу жуцы гуанко. Хоулай
чаньцзя цзы цэюе ци лоу, ю фаньчжуань кэцэю, чжи шо чжи „чжи“
жэнь синь, „цзянь син чэн фо“.

Вопрос: Согласно буддистам, функции¹ суть природа, /так ли
это?/

Ответ: /Они/ действительно являются природой. Это так. Мэн-
цзы говорил: „Физические органы чувств и /их/ функции являются
/составной частью/ природы, /которая ниспослана нам/ Небом, но
надо быть совершенномудрым, чтобы уметь им соответствовать“.
В этом и есть природа, /о которой идет речь/. Например, /наш/
рот умеет говорить, но кто говорит?² /Наши/ глаза обладают спо-
собностью видеть, но кто видит? /Наши/ уши способны слышать, но
кто слышит? Это и есть /природа в действии/. Согласно буддистам,
эта /природа в действии/ называется у глаз – зрение, у ушей –
слух, у носа – обоняние, у рта – речь, у рук – способность к схва-
тыванию, у ног – способность к хождению. /Природа/ в состоянии
всеобщего проявления представлена всюду в Дхармадхату³. А в
состоянии инволюции /она/ заключена в одной-единственной части-
чке пыли. Те, кто знакомы /с буддизмом/, знают, что это и есть⁴
природа Будды; те, кто /с ним/ не знакомы, называют /это/ ду-
шой. /По этому вопросу/ то, что говорят буддисты, правильно.
/Чжу Си/ продолжает, цитируя отрывок из Шурамгама-сутры⁵,
трактующий о персидском государе⁶, размышляющем перед Гангом...
Поэтому школа дхьяна утверждает, что надо только „указать“ на
дух человека и увидеть природу /Будды, которая заключена в нас/,
чтобы стать Буддой. Все, что требуется, это – чтобы вы /ее/ уви-
дели, и тогда /вы/ будете просветлены с помощью слов /настав-
ника/. /Вы/ достигнете понимания даже в сфере действия и /вы/
увидите, что эта природа объемлет все. /Они/ также говорят, /как
и Мэн-цзы/, о „сохранении духа“ и о „питании природы“. Таким
образом, все озаряется сияющим и спокойным светом, который
освещает все и проникает повсюду. Согласно одному стихотворе-
нию Тан Чжан-чжо: „Свет сияющий и спокойный повсюду – во
/всех вещах, многочисленных/ как песчинки Ганга, у простого
смертного так же, как и у совершенномудрого; и все живые суще-
ства разделяют мой дом“...⁷ /Буддисты/ заявляют также: „Абсо-
лют в теоретическом плане не страдает ни от одной частички пы-
ли, но в области буддийской практики ни одна дхарма не упуска-
ется“. Их речи в сущности правильны, и то, что /они/ „питают“,
тоже правильно. Только различие /между буддизмом и конфуциан-
ством/ заключается как раз в этом пункте. То, что мы, конфуциан-
цы, „питаем“, это – гуманность, чувство общественного долга,
чувство церемоний, ум. Буддисты же „питают“ лишь зрение, слух,
речь и движение. Для нас, конфуцианцев, в единой субстанции су-

шествует множество рациональных сущностей, где каждая⁸ отличается от другой, обладая хорошей или плохой /ориентацией/; и все, что наделено чувством морали, обладает рациональной сущностью этого рода. Буддисты видят вещи в состоянии хаоса, не делая различий, не разделяя /их/ на истинные и ложные. Горизонтальное — это то, вертикальное — это тоже то; прямое — это то, кривое — это тоже то. Взгляды, противоположные разуму, это — природа, а те, что соответствуют разуму, это тоже природа. В силу этого малого различия все различается в практике. И поскольку у них все перевернуто вверх дном, /природа, как ее понимают буддисты/, есть нечто невозможное. Согласно нам, конфуцианцам, существует лишь один реальный принцип, который является истинным. Даже сами буддисты признают, что наш принцип истинный, когда они говорят: „Только эта вещь истинна, а эти две другие не истинны“. Но они, буддисты, говорят лишь об одной стороне, /они/ допускают лишь „интеллект человека“ и /они/ игнорируют то, что /мы/ называем „интеллектом Дао“. /Для них/ не существует того, что называется гуманностью, чувством долга, церемониями, умом, состраданием, жалостью, стыдом /плохих действий/, ненавистью /к плохим действиям других/, уступчивостью, скромностью, одобрением и неодобрением. Вот, действительно, точка расхождений /между нами/. Мы, конфуцианцы, исходим /из принципа/, что „природа есть веление, ниспосланное Небом“, и что /следует/ „согласовываться с этой природой, которая представляет собой Дао“, чтобы обрести „совершенную искренность“, /благодаря которой можно/ „развивать до предела человеческую природу“ и /с помощью этого/ „оказать содействие преобразующим и питающим силам Земли и Неба“. Так, как /мы/ их понимаем, эти принципы являются всеобщими и вездесущими. Буддисты также говорят о чем-то всеобщем и вездесущем, похожем на наше. Однако даже в таких очевидных /областях/, как взаимоотношения между государем и подданным, отцом и сыном, старшим и младшим братом, мужем и женой, /они/ неспособны повсеместно применять /эти принципы/. О какой же всеобщности тогда идет речь? Они говорят, /кроме того/, что добывание средств к существованию и совершение полезных дел не противоречит тому, что /они называют/ „реальный аспект“ /абсолюта/... Например, молодой человек Шань-цай нанес визиты /носителям/ пятидесяти трех /разных/ знаний, включая божеств и демонов, духов и бессмертных, ученых, крестьян, ремесленников, купцов /и других/, которые приняли участие /таким образом/ в его природе. Буддисты говорят /о природе/ в очень широком плане, но в действительности /они/ неспособны воплотить на практике /эти свои широкие воззрения/. /Они/ только пытаются скрыть этот недостаток и всеми силами стараются охватить все. В древности Гаутама⁹ не разделял столь широких взглядов. Позже школа дхьяна осознала этот недостаток и, разрушив общепринятые формулы, провозгласила, что достаточно „указать“ на дух человека для того, чтобы „увидеть /подлинную/ природу и чтобы /посредством этого/ стать Буддой“.

Примечания

(При переводе и комментировании философского содержания данного текста мы пользовались работой: Sargent G.E. Tchou Ni contre le bouddhisme. - Mélanges publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises. T. I. Paris, 1957)

1. Функции (作用) - имеются в виду функции органов чувств.
2. ...но кто говорит? (說話底是誰) - служебное слово 底 в текстах Чжу Си записывается иероглифом 底.
3. Дхармадхату (法界) - мир дхарм.
4. ...что это и есть... (是) - слово 是 имеет здесь подчеркивающее связочное значение (см. примечание 14 на с. 78).
5. Шурамгама-сутра (楞嚴經) - китайский апокриф (Трипитака Тайсэ, т. 19, с. 105-154).
6. Персидский государь (波斯國王) - Чжу Си принял транскрипцию 波斯 за слово „перс“; на самом деле имелся в виду индийский царь 波斯匿王 бо сы ни ван (Прасенаджит); возможно, это ошибка не Чжу Си, а того, кто записывал данный текст.
7. Структура фразы не вполне ясна.
8. Каждая (各自) - морфема 自 цзы употреблена в сочетании с 各 гэ "каждый", "все"; цзы в этом случае сохраняет свое обычное значение, но его не всегда можно перевести на русский язык отдельным словом; чаще переводится только гэ.
9. Гаутама (瞿曇) - основатель индийской философской школы ньяя.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
ЭПОХИ ЮАНЬ - НАЧАЛА МИН

ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Эта эпоха представлена юаньскими пьесами цзацзюй /Юж/, романом 水滸傳 "Шуй ху чжуань" („Речные заводи“) /Шх/ и памятником 元朝秘史 "Юань-чао би-ши" („Секретная история монголов“) /Юч/.

При описании языка юаньских цзацзюй мы опирались на современные издания, восходящие к минской редакции, т.е. к сборнику 元曲選 "Юань цюй сюань" („Сборник юаньских пьес"), составленному Цзан Цзинь-шу (Цзан Мао-сюнем) в 1616 г. и включающему сто пьес цзацзюй. До начала нашего века это была самая ранняя из доступных редакций юаньских пьес. В 1914 г., когда в Японии был воспроизведен ксилограф „Тридцать цзацзюй, напечатанных при Юань", стала известна собственно юаньская редакция. Юаньская редакция существенно отличается от минской - прежде всего тем, что она состоит преимущественно из стихотворного текста (арий), тогда как в минской большое место занимает прозаический текст. В 1962 г. в Тайбэе вышло издание упомянутого ксилографа, подготовленное Чжэн Цянем 校訂元刊雜劇三十種 "Цзяодин юань кань цзацзюй саньшичжун" („Сверенное издание тридцати цзацзюй, напечатанных при Юань"). Сравнение этих редакций в отношении служебных слов показывает, что они не обнаруживают принципиальных грамматических отличий. Можно предположить, что обе редакции дают нам разные версии одновременно существовавших юаньских текстов. Но частотность служебных слов в юаньской редакции значительно ниже, чем в минской, - она соответствует их обычной частотности в любом стихотворном тексте вообще, этим и объясняется предпочтение, отдаваемое в лингвистических работах именно минской редакции /9, 61-64/.

Роман „Шуй ху чжуань“, как полагают ученые, был написан в 60-х гг. XIУ в., но первоначальный текст романа и его первые издания не сохранились. Самое раннее из известных изданий принадлежит Го Сюню (XУI в.). Из более поздних изданий следует отметить два: одно – в 120 главах (его издали в 1614 г. Ян Дин-цзянь и Юань У-я) и второе, содержащее 71 главу первого (появилось под редакцией Цзинь Шэн-таня около 1641 г.) /подробнее см. 11, 14–16/. Вслед за Б. Карлгреном мы различаем „Шуй ху чжуань“ (А) – первые 70 глав и „Шуй ху чжуань“ (Б) – последние 50 глав той версии романа, которая содержит 120 глав. Образцы текстов даются из „Шуй ху чжуань“ (А).

Историческая хроника „Юань-чао би-ши“ представляет собой не оригинальное китайское произведение, а перевод монгольского сочинения. Точная дата составления „Юань-чао би-ши“ (имеется в виду транскрипция монгольского текста китайскими иероглифами с подстрочным китайским переводом каждого монгольского слова), как и ее китайского перевода, неизвестна. Предполагается, что китайский перевод сделан вскоре после падения монгольской династии или даже позднее – в 1404 г. /подробнее см. 11, 17–18/.

Здесь же рассматривается сборник рассказов „Цзин бэнь тунсу сяошо“, который, как отмечалось выше, по языку приближается к юаньским текстам, в особенности к роману „Шуй ху чжуань“.

Перечисленные тексты неоднородны в диалектном отношении. Юаньские пьесы цзацзюй и „Юань-чао би-ши“ относятся к северной группе памятников (северный гуаньхуа); роман „Шуй ху чжуань“ и сборник рассказов „Цзин бэнь тунсу сяошо“ к южной группе памятников (южный гуаньхуа). Расхождения между северными и южными памятниками проявляются прежде всего в области местоимений и модальных частиц. Для удобства изложения в соответствующих разделах грамматического очерка сведения о тех и других памятниках будут приводиться порознь.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Личные местоимения. Северные памятники. 1-е лицо: 我 во „я“, „мы“, 俺 ань „мы“, „я“, 咱 цза „я“, „мы“, 俺 цзань „мы“, „я“, 自家 цзыцзя „я“, 某 моу „я“ (в „Юань-чао би-ши“ используются только первые три местоимения); местоимения цза и цзань являются включающими; показатель определения для во и редко для ань – 的 ды, остальные местоимения не имеют формы определения; показатели множественности – 每 мэй и 們 мэнь (в „Юань-чао би-ши“ встречается только мэй); в юаньских пьесах показателями множественности оформляются во и (иногда) ань, в „Юань-чао би-ши“ – во и цза; в юаньских пьесах встречаются местоимения с суффиксом

家 цзя - 咱家 цацзя "я", 我家 воцзя "мой", "я", 俺家 аньцзя "мы", "я", "наши". 2-е лицо: 你 ни "ты", "вы", 您 (您) нинь "ты", "вы", 伊 и "ты" (последнее - только в юаньских пьесах; в „Юань-чао би-ши“ отсутствует и графический вариант 恁); показателем определения оформляется только местоимение ни; форму множественного числа в юаньских пьесах имеет местоимение ни, в „Юань-чао би-ши“ - ни и нинь; в юаньских пьесах отмечена форма 你家 ницзя "твой", "ты". 3-е лицо: 他 та "он", "они"; имеет форму определения - тады; принимает показатели множественности; можно указать также местоимения 之 чжи (обычно в функции дополнения) и 其 ци (определение к существительному, дополнение, подлежащее придаточного предложения); в юаньских пьесах встречается форма 他家 тацзя "его", "он".
 Примеры: 自家李玉娥 Цзыцзя Ли Юй-э "Я - Ли Юй-э"; 報復我家知道 Баофу воцзя чжидо "Доложи мне"; 您不知道 Нинь бу чжидо "Вы не знаете"; 將他每敗了 Цзян тамэй байляо "И разбили их".

Южные памятники. 1-е лицо: во "я", "мы", ань "я", "мы" (второе только в „Шуй ху чжуань“), а также 吾 у "я", "мы", 某 моу "я" (и самостоятельно, и в сочетании с именем), воцзя "мой", "я", аньцзя "я", "мы", "наши"; показатель определения (для во и ань) - ды; из показателей множественности в „Цзинь бэнь тунсу сяошо“ обычен мэнь (с местоимением во), в „Шуй ху чжуань“ (А) и „Шуй ху чжуань“ (Б) - мэнь и 等 дэн, а в „Шуй ху чжуань“ (Б) еще и мэй (в главах 90-109 „Шуй ху чжуань“) /см.: 11, 15-16/. Для „Шуй ху чжуань“ (Б) следует также указать местоимение 汝 жу "ты", "вы"; форма множественного числа - жудэн; показателем определения ды не оформляется.
 Возможна форма 你家 ницзя "твой", "ты". 3-е лицо: та "он", "они"; форма множественного числа - тамэнь, а в „Шуй ху чжуань“ (в главах 90-109) еще и тамэй; форма определения - тады. Используются, кроме того, местоимения чжи и ци; встречается форма тацзя "его", "он".

Возвратные местоимения (слова со значением "себя" и "сам"): 自己 цзыцзи, 自家 цзыцзя (кроме „Юань-чао би-ши“), 自 цзы. Местоимение цзыцзя выполняет в предложении функции определения (обычно без всякого оформления, но форма цзыцзяды тоже возможна), обстоятельства, подлежащего. Местоимение цзыцзи функционирует как определение (с показателем определения ды или без него), обстоятельство, подлежащее и дополнение (с предлогом или без предлога); как приложение к местоимению, выступающему в функции определения или дополнения, оно встретилось в юаньских пьесах и в „Шуй ху чжуань“ (Б). Употребляясь в функции обстоятельства, цзыцзи и цзыцзя обычно имеют значение "сам", "лично", и только в очень редких случаях — "один", "в одиночку". Слово цзы, функционирующее, как и в более ранних текстах, только как обстоятельство и не имеющее точного эквивалента ни в русском, ни в современном китайском языке, можно переводить на русский язык либо словом "сам", либо соответствующим личным местоимением при отсутствии подлежащего, но можно оставлять и без перевода. Как антонимы возвратных местоимений в этих текстах употребляются 別人 бе жэнь и (редко)

他人 та жэнь; современное 人家 жэньцзя уже наблюдается в значении "чужой", но оно не встречается в прямом противопоставлении возвратному местоимению. Примеры: 你也怨你自己 Ни е юань ни цзыцзи "Ты пеняй на саму себя"; 想殺別人不想道殺害自己也 Сян ша бе жэнь, бу сяндао шахай цзыцзи е "/Я/ подумал, что кого-то убьют, оказывается, убьют меня самого"; 你曾逗人家女人來麼 Ни цэн доу жэньцзя нуйжэнь лай ма? "Ты соблазнял чужую жену?"

Вопросительные местоимения. К лицам: 誰 шуй, 甚麼人 шэммажэнь, 甚人 шэньжэнь, 誰人 шуйжэнь, 誰家 шуйцзя, а также 何人 хэжэнь и 兀誰 ушуй (в „Юань-чао би-ши“ отмечены лишь первые два местоимения); как притяжательное кроме шуйцзя употребляется форма 誰的 шуйды. В юаньских пьесах встречается еще местоимение 他誰 та шуй (правда, редко и только в функции дополнения). Форма ушуй — редкая и представлена не во всех текстах. Местоимение шуй, самое распространенное, выполняет все функции; шэммажэнь функционирует обычно как именная часть связочного сказуемого или дополнение (то есть является заключительным словом в предложении); шуйжэнь, напротив, функционирует как подлежащее, а также в каузативной конструкции после показателя каузатива или в пассивной — после глагола с пассивным значением (то есть не

бывает заключительным словом в предложении). Примеры: 你是誰家伴當 Ни ши шуйцзя баньдан? "Ты чей товарищ?"; 我誰行提說着 Во шуй-хан тишочжао? "Кому я буду напоминать /забытое/?"; 着誰人養活老身 Чжао шуйжэнь янхо лаошэнь? "Кому же заботиться обо мне?".

Как вопросительное к предметам чаще всего употребляется местоимение 甚麼 шэмма. Самостоятельно (в значении "что?") оно обычно используется в качестве дополнения (или именной части связочного сказуемого) и стоит после глагола; предглагольное шэмма (в сочетании с предлогами) наблюдается очень редко - в этой конструкции оно встретилось нам лишь с инструментальными предлогами 把 ба, 用 юн, 着 чжао; только в одной синтаксической позиции - послеглагольного дополнения - шэмма может иметь перед собой классификатор. Шэмма в функции подлежащего используется тоже очень редко - в этом случае оно, как правило, предшествует связке 是 ши (или перед шэмма стоит 有 ю). Местоимение шэмма в позиции после глагола может иметь значение, близкое к вопросительным словам 為甚麼 вэйшэмма "почему?" и 做甚麼 цзошэмма "зачем?". Местоимение шэмма в роли определения ("какой?") стоит непосредственно перед определяемым и, подобно указательному местоимению, не имеет притяжательного значения; определяемым может быть и неодушевленное и одушевленное существительное; шэмма вместе с определяемым существительным может стоять в начале предложения (а не только после глагола или после связки) и может иметь неопределенное значение (хотя чаще оно выступает как вопросительное). Местоимение 甚 шэнь обычно функционирует как определение и очень редко как дополнение; форма 甚的 шэньды, напротив, обычно используется как дополнение (или подлежащее), но возможна и как определение; местоимение хэ обычно встречается как определение. Примеры: 你輸些甚麼 Ни шу се шэмма? "Что ты /мне/ проигрываешь?"; 你們開甚麼 Нимэнь нао шэмма? "Что вы раскричались?"; 甚麼官司敢來禁打魚鮮 Шэмма гуаньсы гань лай цзинь да юйсянь! "Какие власти смогут запретить /нам/ ловить рыбу!"; 你還說甚的 Ни хай шо шэньды? "Ты что сказала еще?".

Указательные местоимения. Как указательное местоимение ближнего плана употребляются 這 чжэ, 這個 чжэ гэ и 此 цы, как указательное местоимение дальнего плана -

那 на и 那個 нагэ. В самостоятельном употреблении чжэ, чжэгэ и нагэ функционируют как подлежащее; чжэгэ может быть и дополнением. В функции подлежащего они могут заменять не только названия предметов, но и названия лиц (как правило, перед связкой 是 ши); в функции дополнения чжэгэ заменяет лишь названия предметов. В основной своей функции — функции определения — чжэ и на выступают и с классификатором, и без него. Указательным местоимениям свойственна также выделительная, подчеркивающая функция. Местоимение цы в самостоятельном употреблении может выступать как подлежащее при именном сказуемом; в сочетании с различными предлогами оно может иметь значение места или времени. В „Шуй ху чжуань” и юаньских пьесах встречается форма 兀那 уна „этот” (чаще всего перед обращением); в юаньских пьесах кроме того отмечены 兀的 уды „этот”, „это” и 這的 чжэды „это”. Вопросительное 那 (那一, 那個, 那一個) на (наи, нагэ, наигэ) употребляется и как определение к существительному („какой?”, „который?”), и как подлежащее („кто?”). Для указания места используются 這裏 (這邊) чжэли (чжэбянь) „здесь”, 那裏 (那邊) нали (набянь) „там”, 那裏 нали „где?”; в юаньских пьесах встречаются также 這壁 (這壁廂, 這壁兒) чжэби (чжэбисян, чжэбиэр) „здесь”, 那壁 (那壁廂, 那壁兒) наби (набисян, набиэр) „там”, 這些 (這些兒) чжэсе (чжэсеэр) „здесь”, 那裏每 налимэй „где?”. Слова чжэли и нали функционируют и как послелоги. Вопросительные на и нали используются и для выражения риторического вопроса (кроме „Юань-чао би-ши”).

Примеры: 兀那王林有酒麼 Уна Ван Линь, ю цзю ма? „Ван Линь, вино есть?”; 那壁有人 Наби ю жэнь „Там кто-то есть”; 你這裏有甚麼肉賣 Ни-чжэли ю шэмма жоу май? „Какое у вас есть мясо?”.

Местопредикативы. Невопросительные: 恁 жэнь, 恁地 жэньди (恁的 жэньды), 恁般 жэньбань, 這等 чжэдэн, 這般 чжэбань „в таком состоянии”, „так”, „такой”; жэнь и его формы в юаньских пьесах используются достаточно редко, а в „Юань-чао би-ши” совсем отсутствуют; форма жэньбань регулярна лишь в „Шуй ху чжуань” (в главах 90-109).

Современный местопредикатив 這樣 чжэян еще не обычен (в каждом тексте он представлен случайными примерами). Вопросы-

тельные: 怎 цзэнь, 怎地 цзэньди (怎的 цзэньды), 怎生 цзэньшэн, 怎麼 цзэмма "в каком состоянии?", "как?"; форма цзэньшэн не представлена в „Цзин бэнь тунсу сяошо“; цзэмма обычен только в юаньских пьесах и в „Шуй ху чжуань“ (в главах 90–109); в „Юань-чао би-ши“ и цзэнь, и другие слова с этим корнем встречаются редко. Современные вопросительные местопредикативы, оформленные суффиксом 樣 ян, можно встретить только случайно. В функции определения к сказуемому цзэмма и цзэньди (цзэньды) могут стоять и перед сказуемым (в обычном своем значении "как?" и др.), и после него (в значении "зачем?"), цзэнь и цзэньшэн, как правило, перед сказуемым. Местопредикатив цзэнь наблюдается главным образом перед модальными глаголами. В этот период продолжают употребляться заимствованные из вэньяня местопредикативы 如此 жуци и 如何 жухэ, но их доля в разных текстах не одинакова. Примеры: 他來呵, 怎生 Та лай а, цзэньшэн? "Что будет, когда она придет?"; 你嫁他怎的 Ни цзя та цзэньды? "Зачем ты вышла за него замуж?".

Заместители числительного. При вопросе о числе используется прежде всего 多少 дошао "сколько?"; оно возможно и в неопределенном значении ("сколько-нибудь", "столько-ко"). Слово 幾 цзи "сколько?" наблюдается реже, чем дошао; встречаются сочетания с цзи — 幾時 цзиши, которое может значить и "некоторое время" (стоит после глагола), и "когда?" (стоит перед глаголом), и 幾曾 цзицэн "разве когда-нибудь?..." (последнее сочетание является регулярным лишь в юаньских пьесах). Цзи чаще всего употребляется в значении "несколько"; наряду с цзи в этом же значении продолжает встречаться 數 шу (в первую очередь перед существительными, обозначающими время, или перед названиями разрядов). Морфема 些 се употребляется часто; кроме того можно встретить сочетания с се: 些子 сецзы, 些些 сесе, 一些 исе, 些少 сешао, 些小 сесеяо, 些個 сегэ, 些須 сесюй, 些兒 сеэр. Слово 許多 суйдо "так много" функционирует в основном как определение к существительному; в двух текстах — „Шуй ху чжуань“ (А) и юаньских пьесах — оно встречается кроме того как определение к предикативу (постпозитивное и препозитивное). Из слов, стоящих после числительного и указывающих на приблизительный счет, кроме шу, употребляются 餘 юй, 外 вай, 來 лай и 多 до. Примеры: 如今殺

害了多少人性命... Жуцзинь шахайляо дошао жэнь синмин...
"Теперь, когда перебито столько народу..."; 那裏討得許多
Нали таодэ суйдо? "Откуда /он/ взял так много /денег/?";
尚且許多推却 Шанцэ суйдо туйцюе! "/А ты/ еще всяче-
ски отвергал /меня/!".

Конструкции счета. При подсчете предметов обычной является конструкция, где после числительного присутствует классификатор; числительное с классификатором, как правило, предшествует существительному. Числительное с классификатором может находиться после существительного как будто в тех же случаях, что и в современном языке, то есть либо при перечислении, либо при эмфатическом выделении самого существительного. Число классификаторов значительно увеличилось по сравнению с предшествующим периодом (танским). Широко используется классификатор

個 гэ (список классификаторов см.: /7, 165-168/).

Приглагольные счетные слова в этот период употребляются чрезвычайно широко. Все три группы счетных слов к глаголу встречаются во всех текстах, как северных, так и южных; исключение составляет „Юань-чао би-ши“, в котором счетные слова первой группы, широко распространенные во всех остальных текстах, необычны. На первый взгляд приглагольные счетные слова в этот период употребляются так же, как и в современном языке. На самом деле есть существенные различия, и касаются они первого типа счетных слов — „удвоения“ глагола. Дело в том, что в рассматриваемый период, в отличие от современного языка, счетное слово к глаголу, образованное от того же глагола, ничем не отличается от счетных

слов двух других групп — оно может оформляться суффиксом 兒 эр; перед ним может стоять любое числительное, а числительное „один“ обычно не опускается; оно может отделяться от глагола дополнением, выраженным местоимением или одушевленным существительным; оно может стоять перед глаголом. Примеры: 你也
等我一等波 Ни е дэн во и-дэн бо! "Ты подожди меня!";
只一丢丢落地 Чжи и-дью, дьюло ци "Одним махом бросил /его/ на землю".

Наречия. В текстах этого времени существует целый ряд широко употребительных наречий, из которых одни вообще не сохранились в современном языке, у других ныне существенно изменился характер их использования. Остановимся на некоторых из них.

Наречие 可 кэ употребляется в вопросительных предложениях и подчеркивает вопрос, выраженный с помощью вопросительных слов; оно используется также в повелительном предложении (подлежащим может быть не только второе, но и первое лицо), модальные частицы при этом возможны, но не обязательны. Примеры:

可如何 Кэ жухэ? "Как же быть?"; 你可梳一梳頭 Ни кэ шу и-шу тоу "Ты причешишься-ка".

Наречие 却 цюе, как и кэ, употребляется в вопросительных предложениях: 譬如怎生 Цзань цюе цзэньшэн? "А как же быть нам?".

Наречие 且 це очень часто встречается в повелительном предложении; повелительное предложение имеет обычно характер договора, а не категорического приказа; модальные частицы не обязательны: 我且問你 Во це вэнь ни "Я хочу спросить тебя"; 且慢者 Це мань чжэ "Погоди-ка".

Наречие 便 бьянь, помимо других своих значений, может иметь значение "сразу", "сейчас же", "тут же": 我便來也 Во бьянь лай е "Я сейчас приду".

Наречие 則 цзэ в ряде текстов используется в значении "только" наряду с 只 чжи; оно имеет указанное значение и перед связкой 是 ши. Наречие цзэ, как и чжи, может значить "вдруг". Примеры: 則見他上轎 Цзэ цзянь та шан цзяо "/Мы/ только видели, что она села в паланкин"; 不則是相公,我也無妻 Бу цзэ ши сянгун, во е у ци "Не только у хозяина, у меня тоже нет жены".

Наречие 兀 自 уцзы употребляется в том же значении, что и 還 хай, 尚 шан, 猶 ю ("еще", "все еще"); наречие уцзы записывается по-разному: вместо 兀 возможны 古(故,骨) гу, вместо 自 - 子; наречию уцзы могут предшествовать ю или шан. Примеры: 你兀自不知哩 Ни уцзы бу чжи ли! "Ты еще не знаешь!"; 尚故自推哩 Шан гуцзы туй ли "А /ты/ еще отказываешься".

Наречие 早 цзао наблюдается в значении "уже" и самостоятельно, и в сочетании со связкой 是 ши (早是 цзаоши): 這賊早拿住了也 Чжэ цзэй цзао начжуляо е "Разбойники уже схвачены".

Наречие 是必 шиби имеет значение "обязательно", "непрерывно", перед отрицанием - "ни в коем случае": 先生是必便來 Сяньшэн шиби бьянь лай "Вы обязательно перебирайтесь сразу".

Наречие 須 суй имеет два значения, связанные между собой, но различающиеся в переводе: 1) "должно", "следует", "нужно", 2) "конечно", "несомненно", "ведь". Примеры: 你須拜謝者 Ни суй байсе чжэ "Ты должен поблагодарить /его/"; 你須也看見 Ни суй е каньцзянь "Ты ведь тоже видел".

Наречия 險些兒 сянсьеэр (險 сян, 險些 сянсье) и 爭些兒 чжэнсеэр (爭些 чжэнсе) употребляются в значении современного 差一點兒 чаидяэр "чуть не", "едва не": 險些打着我 Сянсье дачжао во "/Она/ чуть и в меня не попала".

Наречия 多管 догуань, 多敢 догань, 多則 доцзэ, 多應 доин, 多是 доши, имеющие одинаковую первую морфему, имеют в общем и одинаковое значение - "вероятно", "может быть", "похоже, что", "скорее всего" и т.д.: 多敢殺壞了 Догань шахуайляо "Похоже, что /его/ умертвили".

Наречия бян, це и кэ (в повелительном предложении) употреблялись таким образом уже в языке Ш-У вв.

Отрицания. Все отрицания (и отрицательные глаголы), встречающиеся (конечно, с разной степенью частоты) в текстах этого времени, как южных, так и северных - 不 бу, 未 вэй, 不曾 буцэн (未曾 вэйцэн), 沒 мэй (沒有 мэй ю), 休 сю, 莫 мо, 不要 буяо, 不必 буби, 無 у, 不是 бу ши, 非 фэй - существовали и в языке предшествующего периода (в частности, в дуньхуанских текстах). Но в дуньхуанских текстах основным запретительным отрицанием было мо, а в текстах рассматриваемого периода им является сю. Употребление отрицания вэйцэн, обычного в дуньхуанских текстах, в сунских и юаньских текстах (если говорить о них в целом) сокращается до единичных примеров. В дуньхуанских текстах совершенно отсутствует сочетание мэй ю. В рассматриваемый период мэй встречается (хотя и редко) и перед ю, и перед другими глаголами, то есть уже функционирует и как собственно отрицание; употребляясь как отрицательный глагол, оно здесь допускает оформление глагольными показателями 了 ляо и 得 дэ (который записывается и как 得 и как 的); отрицание мэйю, обычное в современном языке, можно встретить лишь случайно (особое место занимает „Юань-чао би-ши“, в котором мэй не употребляется совсем). Слово у, широко употребляемое в танских текстах и как отрицательный глагол, и как собственно отрицание, в сунских и юаньских текстах обычно выступает как отрицательный глагол; как обычное отрицание оно не

исключено, но встречается редко. Отрицание буээн (вэйцэн) используется не только для отрицания действия в прошлом вообще, но и для отрицания конкретного единичного действия в прошлом, при этом, как и вэй, оно соотносится с перфектом. В юаньских пьесах кроме запретительных отрицаний, представленных в южных памятниках, можно встретить отрицание 省可裏 (省, 省可) шэнкэли (шэн, шэнкэ), которое используется тоже как запретительное, но имеет довольно ограниченное употребление. Примеры: 我没錢 Во мэй цянь "У меня нет денег"; 沒有吃飯哩 Мэйю чифань ли "/Мы/ еще не ели"; 我不曾吃飯哩 Во буээн чифань ли "Я еще не ел"; 省可裏心頭怒 Шэнкэли синьтоу ну "Не надо так гневаться".

Выражение вопроса. Альтернативный вопрос оформляется в этих текстах посредством 還是 хайши, 却是 цюеши, 只是 чжиши, 也是 еши, 可是 кэши, просто 却 цюе и просто 是 ши; он может быть и не оформлен грамматически — части альтернативного вопроса непосредственно следуют друг за другом; конечные модальные частицы не употребляются. В полной форме повторного вопроса из отрицаний возможно только 不 бу.

Обычно между частями повтора присутствует либо частица 也 е (也是 еши), либо 那 на и 也那 е-на (в стихах юаньских пьес); в юаньских пьесах можно встретить случаи повторного вопроса (в полной форме), когда части повтора, как и в современном языке, непосредственно следуют друг за другом. С этого времени начинает употребляться также вопросительная форма связочного сказуемого, образуемая сопоставлением положительной и отрицательной связки (отрицательная связка 不是 бу ши никогда не заменяется одним отрицанием бу). В неполной форме повторного вопроса, кроме отрицаний, отмеченных в танских текстах, — 不 бу, 否 фоу, 無 у, 未 вэй, — появляются отрицания 不曾 буээн и 未曾 вэйцэн; перед отрицанием (за исключением фоу) обычно употребляется частица 也 е. Вопросительное предложение с модальной частицей 麼 ма обычно. Вопросительно-выделительная частица 是不是 ши-бу-ши, используемая в современном языке для выражения вопроса, необычна — отмечены несколько случаев в юаньских пьесах, где эта частица имеет форму 是也不是 ши е бу ши. Вопросительное предложение, в котором вопросительность не выражена специальными морфемами или конструкциями, встречается в юаньских пьесах и в „Шуй ху

чжуань" (А). Примеры: 足下却要沽酒却要買肉 Цзюся цюе яо гу цзю? Цюе яо май жоу? "Вы хотите купить вина или хотите купить мяса?"; 你吃飯不曾 Ни чифань буцэн? "Ты ел или нет?"; 來也那不來 Лай е-на бу лай? "Придет /она/ или нет?".

Предлоги и союзы. Предлог 與 юй (от глагола 與 юй "давать") обычен и в этот период (современный предлог 給 гэй отсутствует). Дополнение с предлогом юй, обозначающее лицо, для которого совершается действие, в этот период не может опускаться; если опускается дополнение, должен быть опущен и предлог. Дополнение с предлогом юй, обозначающее лицо, которому что-то передается (или у которого что-то отнимается), стоит обычно после прямого дополнения (в юаньских пьесах такое дополнение встречается и непосредственно после глагола, и после прямого дополнения). Из предлогов, выражающих отношения совместного участия в действии, наиболее распространены 和 хэ и заимствованный из вэньяня 與 юй; кроме них, встречаются 同 тун и 共 гун (второй регулярен только в стихах юаньских пьес). Из союзов используются 並 бин, 及 цзи, 和 хэ, 共 гун, а также 與 юй (союз гун, как и предлог гун, регулярно отмечается в стихах юаньских пьес); союз хэ не соединяет названия действий и качеств.

Служебные слова 把 ба и 將 цзян. В этот период для препозиции прямого дополнения продолжают употребляться оба служебных слова — ба и цзян (в „Юань-чао би-ши“, как правило, используется цзян); дополнение с ба или цзян может иметь и инструментальное значение. Во всех текстах широко распространена конструкция с глаголами движения, в которой ба и цзян выступают как знаменательные слова (в роли второстепенного сказуемого); из глаголов движения чаще всего наблюдаются 來 лай и 去 цюй. Слова ба и цзян в сочетании с лай и здесь могут употребляться перед другим знаменательным глаголом — тогда они в большинстве случаев выносят прямое дополнение; если дополнение выражено местоимением 3-го лица, оно часто опускается и получаются сочетания 把來 ба лай и 將來 цзян лай, соответствующие современному 把他 ба та (в „Юань-чао би-ши“ обычно употребляется 將他 цзян та). Примеры: 將酒來 Цзян цзю лай "Принеси вина"; 把來揣在

懷裏 Ба лай чуй цай хуй-ли "А ее (недоеденную собачью ногу) сунул /себе/ за пазуху".

Глаголы с пассивным значением. Из глаголов с пассивным значением следует прежде всего указать 被 бэй, а также 吃 (喫) чи, 得 дэ и 蒙 мэн (возможно сочетание 得蒙 дэмэн); 遭 цзао продолжает употребляться в это время, но встречается крайне редко. Северные и южные памятники не обнаруживают принципиальных различий в употреблении пассивных глаголов. Для „Юань-чао би-ши“ обычен, по-видимому, только глагол бэй. Перечисленные глаголы в этот период используются так же, как и в период Тан; все они возможны в конструкции „пассивный глагол – полное зависимое предложение“, однако это не значит, что все они обязательно могут встретиться в ней в каждом отдельном тексте. Примеры: 原來倒喫他兩個頂住了門 Юаньлай дао чи та лянгэ динчжуляо мэн "Оказалось, что те двое подперли дверь /изнутри/"; 遭風打翻了船 Цзао фэн дафаньяло чуань "К несчастью, у /меня/ ветром перевернуло лодку".

Каузативная конструкция. Из показателей каузативной конструкции в этот период используются главным образом 教 (叫, 交) цзяо и 着 чжао; 使 ши и 令 лин в целом встречаются сравнительно редко. Цзяо и чжао по текстам распределяются следующим образом: в южных памятниках обычно употребляется цзяо, а чжао попадает время от времени; в юаньских пьесах цзяо наблюдается реже, чем чжао; в „Юань-чао би-ши“, как правило, используется цзяо, чжао можно встретить только случайно. Служебное слово 遣 цянь, распространенное в дунхуанских текстах, представлено случайными примерами. Современное 讓 жан не употребительно, случайные примеры встретились нам в „Шуй ху чуань“ (А). Все три варианта каузативной конструкции отмечены и в рассматриваемый период, но для большинства текстов обычным является первый вариант (полная и неполная формы). Примеры: ... 都教喫飽了 ... ду цзяо чибяоляо "...всем дали поесть досыта"; 後來這百姓教誰管 Хоулай чжэ байсин цзяо шуй гуань? "Впоследствии кто будет управлять моим народом?".

Некоторые типы сложных предложений. Условное придаточное предложение оформляется чаще всего с помощью союза 若 (若是) жо (жоши) (как исключение – 如 жу или 如若 жужо); используются также конструкция 若 ... 時 жо... ши и отдельно служебное слово 時 ши (имеющее в юаньских текстах довольно регулярно и двусложную форму –

時節 шицзе). В северных памятниках существует специальная модальная частица 呵 а, замыкающая условное придаточное предложение (она выполняет эту роль и самостоятельно, и в сочетании с другими средствами выражения условной связи). Временное придаточное предложение оформляется и служебным словом 時 ши, стоящим в конце придаточного предложения, и служебными словами 待 дай и 等 дэн, начинающими предложение (при этом в конце предложения также возможно ши). Аналогично служебному слову 次 цы, распространенному в танских текстах, здесь употребляется служебное слово 間 цзянь. В памятниках повествовательной литературы этого периода („Шуй ху чжуань“, „Цзин бэнь тунсу сяшо“) чрезвычайно употребительна конструкция, представляющая собой сложное предложение, во второй части которого сообщается что-то неожиданное; первая часть такого предложения оформляется служебным словом 時 ши, которому обычно в этом случае предшествует глагол 看 кань “смотреть”, но это не обязательно, возможны и другие глаголы. Для рассматриваемых текстов можно указать также служебное слово 處 чу во временном значении (хотя подобные примеры редки). Примеры: 待師父回來報知 Дай шифу хуйлай баочжи “Когда учитель вернется, /я/ доложу /ему/”; 因勸他的時分被他傷了 Инь цюань та-ды шифэнь, бэй та шанляо “Когда /я/ отговаривал их, они /меня/ поранили”; 響亮過處只見一道黑氣 Сянян го чу, чжи цзянь идао хэй ци “Когда шум прекратился, вдруг /все/ увидели столб черного дыма”.

Модальные частицы. Северные памятники. Из повелительных модальных частиц используются 者 чжэ, 咱 ца и 著 (着) чжо; в юаньских пьесах обычна и частица 罷 ба (отсутствующая в „Юань-чао би-ши“); только в юаньских пьесах употребляется вариант частицы ба — частица 波 бо; возможны, хотя и редко, сложные модальные частицы — 者著 чжэчжо, 者波 чжэбо, 罷波 бабо. В „Юань-чао би-ши“ встречается сочетание 也者 е-чжэ, которое используется аналогично упомянутым выше повелительным частицам. Модальная частица 呵 а, как уже отмечалось, оформляет условное придаточное предложение; в юаньских пьесах частица а возможна и в простом предложении, где она обычно выступает как восклицательная. Специфику юаньских пьес составляет частица 那 на, подчеркивающая вопрос, выраженный

вопросительными словами; эту частицу можно встретить и в повествовательном или восклицательном предложении — тогда она служит для подчеркивания. В юаньских пьесах отмечено, кроме того, сочетание 也呵 е-а, которое также употребляется в восклицательном, повествовательном и вопросительном предложениях. В „Юань-чао би-ши“ встречаются модальные частицы, представляющие собой кальки с монгольского: 麼道 мадао, стоящая в конце прямой речи; 有來 ю-лай и 有 ю, имеющие временное значение (ю-лай соотносится с прошедшим временем, ю — с настоящим).

Южные памятники. Из повелительных модальных частиц используются 則個 цзэгэ и (реже) 罷 ба. И в северных, и в южных памятниках повелительные модальные частицы употребляются не только в обычном повелительном предложении, но и по отношению к первому лицу („дай-ка я“) и при косвенном приказании в сочетании с показателями каузативной конструкции („пусть он“).

Что касается остальных модальных частиц, общих для тех и других памятников, то модальная частица 哩 ли, имеющая значение утверждения или подчеркивания, представлена во всех текстах, кроме „Юань-чао би-ши“. Частица 也 е во всех текстах в этот период используется прежде всего как восклицательная. Частица

來 лай употребляется как в современном языке. Вопросительной модальной частицей повсеместно является 麼 ма; в юаньских пьесах (правда, крайне редко) она отмечена и как повелительная частица. Примеры: 我問你波 Во вэнь ни бо „Я хочу спросить тебя“; 月兒你早些出來麼 Юеэр, ни цзао се чулай ма! „Луна, выходи поскорее!“; 這般說有來 Чжэбань шо ю-лай „Так /он/ говорил“.

ПОПУЛЯРНЫЕ РАССКАЗЫ,
ИЗДАНЫЕ В СТОЛИЦЕ

1

Честный приказчик Чжан

(Цз, с. 48-50)

今日了。是已主來與十不又一。女件兩多。舊做，娘
 押其房宿。身張晚間我你人下的婦一十許
 外簽。小歇道：「人這，人道小上你只還綰得，依與看
 員都值間排問，來，人這，人道上你只還綰得，依與看
 張，當一安，」來，人這，人道上你只還綰得，依與看
 呈文中是，得你入個婦你來，小婦如人把娘道出無着店面子
 簿幾店外晌聽與將是子，私小婦如人把娘道出無着店面子
 文欠在門半管說蹓，娘不道：「那錢。那幾與回裏張曾開將服
 把上一個。坐主却人時小我管還銀見這把復袖，不管，衣
 ，人一宿間張，那看：「主討是只道：「衣服門向當一張到拿
 目，輪值管。門，管道：「張來的道：「衣服門向當一張到拿
 帳文各管主門開門主忙應。你得你看衣出又。去白來主中
 了幾，主張敲快房張慌人來教管與來的別！去白來主中
 算買管張，來你開。張後驚那教想李物打婦，忘了明早得到
 晚，主着燈人：「管後驚那教想李物打婦，忘了明早得到
 日文個輪蓋有道主背一？的。件，衣服到撇不日等歸
 當幾兩正一得應張光了事事錢得衣服幾衣的，明。自
 賣來好着聽。燈見甚物金會把衣有下緊銀西，明。自
 日原却點忽誰？在管有你的文理教包又留要大東西買張勝

Юаньлай лянгэ чжугуань, гэ лунь игэ цзай дянъ-чжун данчжи. Ци жи цюе хаочжэн луньчжао Чжан чжугуань чжису. Мэнь-вай ши ицзянь сяо фан, дянъчжао ичжань дэн. Чжан чжугуань сянь цзо баньшан, аньпай сесу. Ху тиндэ южэнь лай цюо мэнь. Чжан чжугуань тиндэ, вэньдао: „Ши шуй?” Индао: „Ни куай кай мэнь, цюе шо юй ни”. Чжан чжугуань кай фан мэнь, на жэнь цянцяньжулай, шаньшэнь и цзай дэн гуан-бэйхоу. Чжан чжугуань кань ши, ши гэ фужэнь. Чжан чжугуань цзяньляо и-цзин, хуанман дао: „Сяонянцзы, ни чжэ цзаовань лай ю шэнь ши?” На фужэнь индао: „Во бу ши сы лай, цзаоцзянь юй ни уши-ды цзэо во лай”. Чжан чжугуань дао: „Сяофужэнь юй во ши вэнь цзиньцянь. Сян ши цзэо ни лай тао хуань?” На фунюй дао: „Ни бу лихуйдэ, Ли чжугуань дэ-ды ши иньцянь. Жуцзинь сяофужэнь ю цзэо ба ицзянь у лай юй ни”. Чжи цзянь на фужэнь бэй-шан цюйся ибао ифу, дакай лай кань, дао: „Чжэ цзицзянь ба юй ни чуань ды. Ю ю цзицзянь фунюйды ифу, ба юй ни нян”. Чжи цзянь фунюй люся ифу, цзобе чу мэнь; фухуйшэнь, дао: „Хао ю ицзянь яоцзиньды дао ванляо!” Ю сян исю-ли цюйчу идин у ши лян да инь, пеляо цзы цюй.

Данъе Чжан Шэн угу дэляо сюддо дунси, бу мин бу бай, и е буээн шуйчжао.

Минжи цзао цилай, Чжан чжугуань кайляо дянъ мэнь, ицзю цзао-маймай. Дэндэ Ли чжугуань даоляо, цзян пумянь цзэогэ юй та, Чжан Шэн цзы гуй дао цзя-чжун. Начу ифу иньцзы юй нян кань. Нянь вэнь: „Чжэ уши нали лай цы?” Чжан чжугуань ба е-лайды хуа и-и шо юй нян чжи; попо тиндэ, шодао: „Хайэр, сяофужэнь та ба цзиньцянь юй ни, ю ба ифу иньцзы юй ни, цюе ши шэмма исы? Нянь жуцзинь лю ши ишан няньцзи, цзыцун мэйляо ни е, бянъ манъ янь чжи кань ни. Жоши ни цзочу ши лай, лаошэнь као шуй? Минжи бянъ буяо цюй”.

Чжэ Чжан чжугуань ши гэ бэньфэньчжи жэнь, куанью ши гэ сяо-шуньды, тинцзянь нян шо, бянъ бу ван пу-ли цюй. Чжан юаньвай цзянь та бу цюй, ши жэнь лай цзэо, вэньдао: „Жухэ чжугуань бу лай?” Попо индао: „Хайэр гань се фэнхань. Чжэ цзи жи шэнь-цзы бу куай, лайбудэ. Чуаньюй юаньвай дэ чжи, и хао бянъ лай”.

Ю голяо цзи жи, Ли чжугуань цзянь та бу лай, цзы лай, цзэо-дао: „Чжан чжугуань жухэ бу лай? Пу-чжун мэй жэнь сян бан”. Лао нян чжиши туй шэньцзы бу куай, чжэ лян жи фань чжун. Ли чжугуань цзы цюй. Чжан юаньвай сань-у-пянь ши жэнь лай цзэо, цзо нян-ды чжи ши шо вэй дэ хао. Чжан юаньвай цзянь сань-хуй у-цы цзэо та бу лай, цайдао биши бе ю цюйчу.

Чжан Шэн цзы цзай цзя-чжун. Шигуан сюньсу. Жи юе жу со. Няньчжи-чжи цзянь, цзай цзя-чжун цзао голяо и юе ю юй. Даобудэ цзо чи шань бэн. Суйжань дэ чжэ сяофужэнь сюддо уши, на идин да иньцзы, жунъи бу гань чу ху, ишан ю бу хао бянъмай. Бу цюй иньюнь, жи ван юе лай, шоу-нэй шидэ мэйляо. Цюе лай вэнь нян дао: „Бу цзэо эрцзы цюй Чжан юаньвай чжай-ли цюй, сяньляо цзинцзи. Жуцзинь цзай цзя-чжун, жичжу паньфэй жухэ цочжи?” На попо тиндэ шо, юн шоу и-чжи, чжичжао у лян-шан, дао: „Хайэр, ни

цзянь е Сю цзянь?" Чжан Шэн кань ши, юаньлай у лян-шан гуачжао игэ бао. Цюйцзынсялай, дао „Ни е яндэ ни чжэден да, цзэ ши чжэ цзянь уши шэнь-шан”.

Дакай чжи бао кань ши, ши гэ хуакаокаоэр. Попо дао: „Ни жуцзинь исянь цзо чжэ даолу. Си еды шэньи, май се яньчжи жунсянь”.

Вечером /приказчики/ подвели итог /торговле/ и представили господину Чжану счетную книгу: сегодня продано на столько-то вэней, куплено /товаров/ на столько-то вэней и столько-то вэней отдано в долг – все было записано.

А надо сказать, что /по ночам/ оба приказчика поочередно дежурили в лавке. В эту ночь была очередь Чжана. За лавкой помещалась маленькая комнатка. Приказчик Чжан долго сидел /там/ при лампе и стал устраиваться на ночь. Вдруг /он/ услышал, как кто-то постучал в дверь. „Кто это?” – спросил он. „Открой скорее, – послышался голос, – и /я/ скажу тебе”. Едва Чжан Шэн открыл дверь, как кто-то прошмыгнул /в комнату/ и укрылся в тени от лампы. Приказчик все же успел заметить, что это была женщина. В испуге он поспешно спросил: „Госпожа, что привело вас /сюда/ в такую пору?” „Я пришла сюда не по своей воле, – ответила женщина. – Меня послала /госпожа/¹, которая одарила тебя”. „Госпожа дала мне десять золотых монет. Верно, /она/ послала вас потребовать /их/ обратно”, – спросил приказчик Чжан. „Нет, ты ошибаешься, – сказала женщина. – /В тот раз/ госпожа /одарила и Ли Цина/ – дала ему /тоже десять/ монет, но серебряных. А сегодня она попросила /меня/ отнести тебе еще вот этот подарок”. Женщина сняла со спины узел, развязала /его/ и сказала: „/Она/ посылает немного одежды тебе и платья – для твоей матери²”. Оставив одежду, служанка поклонилась и вышла, но /тотчас/ вернулась и со словами: „/Я/ забыла самое важное”, – достала из рукава слиток³ серебра в пятьдесят лян, положила /его/ перед Чжан Шэном/ и удалилась⁴.

Чжан Шэн всю ночь не мог сомкнуть глаз, /он/ ломал себе голову, почему это /вдруг ему сразу/ привезли столько подарков⁵.

Наутро Чжан Шэн как всегда открыл лавку и принялся торговать. Когда⁶ Ли Цин пришел /сменить его/, Чжан Шэн оставил лавку⁷ и пошел домой. /Он/ показал платья и серебро /своей/ матери. „Откуда у тебя все это?” – спросила она. Когда Чжан Шэн рассказал обо всем, что произошло накануне, мать сказала /ему/: „Молодая хозяйка дала тебе золото, одежду, слиток серебра. Что все это значит, /сын мой/? Мне пошел уже седьмой десяток, и с тех пор, как умер твой отец⁸, ты моя единственная опора и надежда. Куда мне, старой, деваться, если с тобой что-нибудь приключится? Лучше не ходи туда завтра”.

Чжан Шэн был почтительным сыном и всегда считался с советами матери, и /на этот раз он/ поступил так, как она ему вела, и не пошел в лавку. Видя, что приказчика Чжана нет на месте, хозяин послал /к нему/ человека узнать, почему тот не пришел. Мать Чжан Шэна ответила /посланному/: „Мой сын немного про-

стужен. Последние несколько дней /ему/ нездоровится – вот почему /он/ не пошел /в лавку/. Передайте господину /Чжану/⁹, что /он/ придет /на работу/, как только /ему/ станет лучше”.

Прошло еще несколько дней, а Чжан Шэн так и не появлялся /в лавке/. Тогда /к нему/ пришел приказчик Ли. „Почему приказчик Чжан не приходит /на работу/? – спросил /он/. – В лавке /я один/, и некому мне помогать”¹⁰. Мать Чжан Шэна /снова/ сослалась на то, что /ее сын/ нездоров, /и добавила/, что в последние дни /его состояние/ даже ухудшилось. /С тем/ приказчик Ли и ушел. Господин Чжан снова и снова посылал людей за /Чжан Шэном/, но всякий раз мать /приказчика/ отвечала, что /он/ еще не поправился. Видя, что Чжан Шэн так и не приходит, сколько /за ним/ ни посылают, господин Чжан заподозрил, что /его приказчик/ нашел /себе/ другую работу¹¹.

Но Чжан Шэн /все это время/ был дома. Время шло быстро. День за днем летели незаметно, как /снует/ ткацкий челнок. Не успев /Чжан Шэн/ оглянуться, как прошло больше месяца. Но ведь известно: когда /человек только ест, но/ не работает, /он/ может проесть целую гору. /Чжан Шэну/ досталось от молодой хозяйки немало вещей и большой слиток серебра, но /он/ не смел разменять этот слиток и не хотел продавать /полученную в подарок/ одежду. /Он/ все сидел дома без дела, а проходили дни, месяцы, и скоро /денег/ у него совсем не осталось. Тогда /он/ спросил /свою/ мать: „/Ты/ не велела мне ходить к господину Чжану, и /я/ лишился работы. Как же теперь, сидя дома /без дела/, /я/ смогу покрывать /наши/ расходы, которые растут с каждым днем”. Услышав слова /сына/, мать сразу показала на потолок¹² и спросила: „Ты видишь /это/?”¹³ Чжан Шэн взглянул вверх – на потолочной балке висело что-то завернутое в бумагу. „Благодаря этому отец тебя вырастил”, – сказала /мать/, снимая /сверток/.

/Они вместе/ развернули бумагу, и /Чжан Шэн/ вдруг увидел ивовую корзину. „Следуй пути, который проложил /твой отец/, – сказала мать. – Вспомни ремесло, которым он занимался, и носи продавать румяна и нитки”.

Примечания

1. Меня послала /госпожа/ (教我來) – показатель побудительной (каузативной) конструкции цзяо в этом тексте передается преимущественно иероглифом 教; наряду с ним встречается 叫, а также 交.
2. Для твоей матери (把與你娘 букв. отдай /их/ своей матери) – прямое дополнение опущено, и ба оказывается стоящим непосредственно перед 與 юй.

3. Слиток - вместо слова 錠 дин здесь по ошибке написано 錠 чжань.
4. ...и удалилась (...自去) - наречие 自 цзы (указывающее, что действия лица, обозначенного подлежащим, независимы и никак не связаны с действиями остальных лиц, упоминаемых в предложении) здесь оставлено без перевода.
5. Столько подарков (許多東西) - слово 許多 сьюдо в этот период имеет значение "так много", а не просто "много", как в современном языке.
6. Когда (等得) - слово 等 дэн, могущее стоять в начале временного придаточного предложения, в данном случае употреблено с показателем 得 дэ.
7. Чжан Шэн оставил лавку (將舖面交割與他) - при глаголах, управляющих двумя дополнениями, прямое дополнение часто выносится вперед (в позицию перед глаголом) с помощью служебного слова 將 цзян (или 把 ба).
8. С тех пор, как умер твой отец...(自從沒了你爺... букв. с тех пор, как не стало твоего отца...) - отрицательный глагол 沒 мэй оформлен показателем 了 ляо.
9. Передайте господину /Чжану/ (傳語員外得知 букв. передайте господину, чтобы /он/ знал) - показатель результативного вида 得 дэ может стоять и перед глаголом; это грамматическое явление наблюдается в первую очередь с глаголом 知 чжи "знать", но не только с ним.
10. И некому мне помогать (沒入相幫) - в данном случае морфема 相 сян указывает не на взаимный характер действия глагола, а на то, что у глагола есть какой-то объект, и переводится русским местоименным дополнением (падеж зависит от значения глагола).
11. Нашел /себе/ другую работу (別有去處) - морфема 別 бе "другой", как и 另 лин в современном языке, стоит перед глаголом-сказуемым и относится к дополнению, стоящему после глагола.
12. Сразу показала на потолок (用手一指,指着屋梁上) - 一指 и-чжи представляет собой сочетание счетного слова к глаголу (образованного от того же глагола) и числительного "один", и стоит перед глаголом. Эта конструкция возможна в тех случаях, когда сам глагол (вторая часть его)

имеет результативное значение или когда после глагола есть указание на результат действия (при этом счетное слово не обязательно должно быть употреблено с числительным "один"). Счетное слово переводится либо словом "сразу", либо выражениями типа "одним ударом", "одним махом", "одним укусом" (при числительном "один"). См. также с. 137, примеч. 9.

13. Ты видишь /это/? (你見也不見?) - в отличие от современного языка в повторном вопросе между частями повтора употребляется частица 也 e.

2

Пещера бесов на Западной горе

(Цз, с. 34-35)

兩個兀自說猶未了，只見風吹起門前布
簾兒來，一個人的從門首過去。王婆道：「教
授，你見過去的那人麼？便是你有分取他做
家。」王婆出門趕上那人，不是別人，便是婆
娘。在他家住的，姓陳，喚做陳乾娘。王婆道：「乾
娘，你入來，與吳教授相揖罷。」王婆道：「乾
娘，小娘子，說親成也未？」乾娘道：「說
不得！又不是沒好親來說他。只是喫他執拗
的苦，口口聲聲只要嫁個讀書官人。却又沒
這般巧。」王婆道：「我却有個好親在這裏，
未知乾娘與小娘子肯也不？」乾娘道：「却教
孩兒嫁兀誰？」王婆指着吳教授道：「我教小
娘子嫁這個官人。却是好也不好？」乾娘道：
「休取笑。若嫁得這個官人，可知好哩！」
吳教授當日教不得學，把那小男女
早放了，都唱了諾先歸去。教授却把一把鎖
鎖了門，同着兩個婆子上街。免不得買些酒
相待他們。三盃之後，王婆起身道：「教授
既是這頭親事，却問乾娘覓一個帖子。」乾
娘道：「老媳婦有在這裏。」側手從抹胸裏

出一個帖子來。王婆道：「乾娘，真人面前
餽不得假話，旱地上打不得拍浮，你便約了
一日，帶了小娘子和從嫁飾兒來梅家橋下酒
店裏等。我便同教授來過眼則個。」乾娘應允，
和王婆謝了吳教授自去。教授還了酒錢歸家。

Лянгэ уззы шо ю вэй ляо, чжи цзянь фэн чуйци мэн-цянь бу
лянэр лай, игэ жэнь цун мэншоу гоцй. Ван по дао: «Цзяшоу,
ни цзянь гоцй-ды на жэнь ма? Бяньши ни ю фэнь цй та цэо хунь-
цзя». Ван по чу мэн ганьшан на жэнь. Бу ши бе жэнь, бянь ши
Ли юенян цзай та цзя чжу-ды; син Чэнь хуань цэо Чэнь ганьнян.
Ван по сы ганьчжао жулай, юй У цзяшоу сян и ба, Ван по дао:
«Ганьнян чжай-ли сяонянцзы шоиньчэн е вэй?» Ганьнян дао: «Шо-
будэ! Ю бу ши мэй хао цинь лай шо та. Чжиши чи та чжияо-ды ку.
Коукоушэншэн чжи яо цзя гэ душу гуаньжэнь. Цюе ю мэй чжэбань
цяо». Ван по дао: «Во цюе ю гэ хао цинь цзай чжэли, вэй чжи
ганьнян юй сяонянцзы кэнь е бу?» Ганьнян дао: «Цюе цзяо хайэр
цзя ушуй?» Ван по чжичжао У цзяшоу, дао: «Во цзяо сяонянцзы
цзя чжэгэ гуаньжэнь. Цюеши хао е бу хао?» Ганьнян дао: «Сю цй-
сяо. Жо цзядэ чжэгэ гуаньжэнь, кэчжи хао ли!»

У цзяшоу данжи и жи цзяобудэсюе. Ба на сяо наньной цзао
фанляо, ду чанляо но сян гуйцй, цзяшоу цюе ба иба со соляо
мэн, тунчжао лянгэ поцзы шан цэе. Мянбудэ май се цэо сян дай
тамэн. Сань бэй-чжи хоу Ван по цишэнь, дао: «Цзяшоу цзиши яо
чжэтоу циньши, цюе вэнь ганьнян ми игэ тецзы». Ганьнян дао: «Лао
сифу ю цзай чжэли». Цэ шоу цун мосюн-ли цйчу игэ тецзы лай.
Ван по дао: «Ганьнян, чжэньжэнь-мянцянь жаобудэ цзяхуа, ханьци-
шан дабудэпайфу, ни бянь юеляо и жи, дайляо сяонянцзы хэ цунцзя
Цзинь-эр лай Мэйцзяцяо-ся цэо дян-ли дэн. Во бянь тун цзяшоу
лай гоань цзэгэ».

Ганьнян иньюн, хэ Ван по селяо У цзяшоу, цзы цй. Цзяшоу
хуаньяо цэо цян, гуй цзя.

Не успели они¹ еще кончить разговор, как вдруг увидели², что
ветер откинул занавеску у входа и кто-то прошел мимо двери. «Вы,
учитель, заметили особу, которая /только что/ промелькнула за
дверью? – спросила старуха Ван. – Видно, вам сама судьба велит
жениться на девушке, /о которой я говорю/. /С этими словами/
она выбежала на улицу и догнала женщину, /которая только что
прошла мимо/. Оказалось, это хозяйка дома, где жила Ли-музы-
кантша; /она/ носила фамилию Чэнь, и ее звали /обычно просто/
матушка Чэнь. Вместе со старухой Ван /она/ вошла в /комнату/
и поклонилась учителю. «Сосватана ли³ уже девушка, которая жи-
вет у тебя?» – обратилась старуха Ван /к матушке Чэнь/. «Нет, –
ответила та, – и не потому, что нет хорошего жениха. Она изменила

/всех нас/ своим упрямством⁴. Твердит без конца, что хочет выйти обязательно за ученого человека. А такого как на зло пока не нашли". „А вот у меня есть /для нее/ жених!⁵ – сказала старуха Ван. – Но не знаю, понравится ли⁶ /он/ вам". „Кого же /ты/ предлагаешь моей госпоже в мужья?" – спросила матушка Чэнь. „Вот этого господина, – сказала старуха Ван, показывая на учителя У. – Чем нехорош?" „Не надо шутить! – сказала матушка Чэнь. – Если бы этот господин согласился взять /ее/ замуж, о лучшем трудно и мечтать!"

В этот день учитель У уже не мог вести уроки. /Он/ отпустил учеников пораньше, – они послушно разошлись /по домам/, – запер дверь на замок и вместе с обеими женщинами отправился немного пройтись. /Он/ решил зайти в винную лавку и угостить женщин вином⁷. После трех чашек вина старуха Ван поднялась и сказала: „Раз уж вы не прочь жениться на ней, то попросите матушку Чэнь дать /вам/ пригласительную карточку". „У меня есть с собой", – ответила матушка Чэнь и вынула из-за пазухи карточку. „Хитрить с искренним человеком так же невозможно, как плавать по суше, – сказала старуха Ван /матушке Чэнь/. – Поэтому назначь сейчас же день, когда /ты/ вместе с невестой и ее служанкой Цзинь-эр придешь к винной лавке, что у моста Мэйцзяо, и будешь ждать /нас/. /Там/ мы с учителем встретимся /с вами/⁸".

Матушка Чэнь назначила день, и обе женщины, поблагодарив учителя, покинули /лавку/. Учитель расплатился за вино и вернулся домой.

Примечания

1. Они (兩個) – сочетание 兩個 лянгуэ, без предшествующего местоимения или следующего за ним существительного, выступает как подлежащее и указывает на лица.
2. Вдруг увидели... (只見 ...) – морфема 只 чжи может иметь значение и "только", и "вдруг".
3. Сосватана ли... (...說親成也未) – неполная форма повторного вопроса образована с помощью отрицания 未 вэй (с предшествующей частицей 也 е).
4. Она измучила /всех нас/ своим упрямством (只是喫他執拗的若) – глагол с пассивным значением 喫 чи управляет не предложением (или глаголом), а существительным.
5. А вот у меня есть /для нее/ жених! (我却有個好親在這裏) – сочетание 在這裏 цзай чжэли "здесь" в конце предложения, где уже есть глагол, означает, что лицо или предмет, о котором сообщается в предложении, наличествует в момент речи (оно может означать, что в момент речи име-

ются налицо результаты действия); так же употребляются и сочетания 在那裏 цай нали "там" и 在此 цай цы "здесь".

6. Понравится ли... (...肯也不 букв. согласны ли...) - неполная форма повторного вопроса образована с помощью отрицания 不 бу (с частицей 也 е перед отрицанием).
7. ...и угостить женщин /вином/ (...相待他們) - морфема 相 сян в данном случае дублирует дополнение, стоящее после глагола.
8. /Там/ мы с учителем встретимся /с вами/ (我便同教授來過眼則個) - повелительная модальная частица 則個 цзэгэ использована с 1-м лицом и подчеркивает желание или намерение самого говорящего.

ИЗБРАННЫЕ ЮАНЬСКИЕ ЦАЦЦЮЙ

(Юж, с. 319-320)

(云:) 陳虎, 你將那東西選與他去。

(張孝友云:) 兄弟, 你怎麼這等? 將來, 我送與他去。(見趙興孫科, 云:) 這東西爲什麼不將的去?

(趙興孫云:) 恰纔那個二員外奪過盤纏去了也。

(張孝友云:) 漢子, 他不是二員外, 他姓陳名虎, 也是雪堆兒裏凍倒了的。我救了他, 我認他做了個兄弟。你休恠咱, 盤纏都在這裏, 你將的去。

(趙興孫做謝科, 云:) 陳虎, 你也是雪堆兒裏凍倒的, 將我銀兩衣服, 勞手奪將去了。我有恩的是張員外一家兒, 有警的是陳虎那厮。我前街裏撞見, 一無話說; 後巷裏撞見, 一隻手揪住衣領, 去那嘴縫鼻凹裏則一拳! 哎喲! 掙的我這棒瘡疼了。陳虎味, 喏兩個則休要軸頭兒厮抹着。(同解子下)。

(正末云:) 婆婆，陳虎那厮，恰纔我說了他幾句，那厮有些恠我，我着幾句言語安伏他咱。陳虎孩兒，我恰纔說了你幾句，你可休恠老夫。我若不說你幾句呵，着那人怎生出的喲家這門。陳虎孩兒，你記的那怨親不怨疎麼？

(邦老云:) 您孩兒則是幹家的心腸，可惜了這錢鈔，與那窮弟子孩兒。

(Юнь): Чэнь Ху, ни цзян на дунси хуань юй та цюй.

(Чжан Сяо-ю юнь): Сюнди, ни цзэмма чжэцэн? Цзян лай, во сун юй та цюй. (Цзянь Чжао Син-сунь кэ, юнь): Чжэ дунси вэй-шэмма бу цзяндэ цюй?

(Чжао Син-сунь юнь): Цяцай нагэ эр юаньвай дого паньчань цюй ляо-е.

(Чжан Сяо-ю юнь): Ханьцзы, та бу ши эр юаньвай. Та син Чэнь мин Ху, е ши сюе дуйэр-ли дунцаоляо ды. Во цзюляо та, во жэнь та цзюляо гэ сюнди. Ни сю гуай цза, паньчань ду цзай чжэли, ни цзяндэ цюй.

(Чжао Син-сунь цзо се кэ, юнь): Чэнь Ху, ни е ши сюе дуйэр-ли дунцао ды, цзян во иньян ифу, пишоу доцзянцюйляо. Во ю эн-ды ши Чжан юаньвай и цзяэр, ю чоу-ды ши Чэнь Ху на сы. Во цянцэ-ли чжуанцзянь, и у хуа шо, хоу сянь-ли чжуанцзянь, ичжи шоу цзючжу илин, цюй на цзуй фэн би яо-ли цзэ и-цюань! Ай-юе! Чжэндэ во чжэ бан чуан тэн ляо! Чэнь Ху лай, цзань лянгэ цзэ сюяо чжоутуэр сы мочжао!(Тун цзэцзы ся)..

(Чжэнмо юнь): Попо, Чэнь Ху на сы, цяцай во шоляо та цзи цзюй, на юсе гуай во. Во чжао цзи цзюй яньюй аньфу та цза. Чэнь Ху хайэр, во цяцай шоляо ни цзи цзюй, ни кэ сю гуай лаофу. Во жо бу шо ни цзи цзюй а, чжао на жэнь цзэньшэн чудэ цзань цзя чжэ мэнь! Чэнь Ху хайэр, ни цзидэ на „юань цинь бу юань шу“ ма?

(Банлао юнь): Нинь хайэр цзэ ши гань цзя-ды синьчан, кэсилао чжэ цяньчао, юй на цюн дицзы хайэр.

(Чжай И говорит): Чэнь Ху, верни ему все те вещи.

(Чжан Сяо-ю говорит): Брат, почему¹ ты так поступаешь?² Принеси сюда³ /все вещи/, я верну ему. (Видит Чжао Син-суня, говорит): Почему /ты/ не взял⁴ эти вещи?

(Чжао Син-сунь говорит): Их только что отнял у меня вот этот второй господин.

(Чжан Сяо-ю говорит): Парень, он – не второй господин. Его зовут Чэнь Ху, /он/ тоже замерзал в снегу⁵. Я спас его и побратался с ним. Ты не сердись⁶, и деньги, и вещи – все здесь, ты возьми /их/ и иди.

(Чжао Син-сунь благодарит, говорит): Чэнь Ху, ты ведь тоже, /как и я/, замерзал в снегу, а у меня так бесцеремонно отнял и деньги, и одежду. Я благодарен семье господина Чжана, а Чэнь Ху я ненавижу. Если бы я прежде встретился с ним на улице, я ничего не сказал бы ему, но после /этого случая/ если он попадется мне в переулке, я схвачу его одной рукой за воротник, /а другой/ дам /ему/ кулаком⁷ по физиономии⁸. Ох! Как болят рубцы от палок! Не стоит нам с тобой⁹, Чэнь Ху¹⁰, встречаться!¹¹ (Уходит вместе со стражником).

(Чжан И говорит): Жена, я только что сказал Чэнь Ху несколько слов, и он обиделся на меня. Скажу-ка я /ему еще/ несколько слов¹², чтобы успокоить его¹³. Чэнь Ху, сынок, не сердись на меня, старика¹⁴, за то, что я тебе только что сказал. Если бы я не сказал тебе этого¹⁵, с каким /чувством/¹⁶ пришлось бы этому человеку¹⁷ уйти из нашего дома! Чэнь Ху, сынок, /разве/ ты не помнишь: „Можно гневаться на близких, но нельзя на чужих“?

(Чэнь Ху говорит): Я¹⁸ заботился только о доме, /мне/ было жаль отдавать эти деньги такому оборванцу.

Примечания

1. Почему (怎麼) – современный местопредикатив 怎麼 цзэмма функционирует здесь как определение к сказуемому и находится перед ним.
2. Так поступаешь (這等) – местопредикатив 這等 чжэ-дэн, обычно выполняющий функцию определения к существительному, в юаньских пьесах регулярно выступает как самостоятельное сказуемое.
3. Принеси сюда (將來) – морфема 將 цзян употреблена в конструкции с глаголом движения; неодушевленное существительное – название предмета, который находится при субъекте в момент осуществления действия, – в данном случае опущено, и цзян находится непосредственно перед глаголом движения.
4. Не взял (不將的去) – глагольный показатель дэ пишется и как 的, а не только как 得.
5. /Он/ тоже замерзал в снегу (也是雪堆兒裏凍倒了的) – модальная конструкция 是...的 шй... ды, как и в современном языке, употребляется, чтобы подчеркнуть достоверность высказывания.

6. Ты не сердись (你休恠咱) – повелительная модальная частица 咱 цза употреблена по отношению ко 2-му лицу.
7. Дам /ему/ кулаком (則一拳) – сочетание числительного 一 и "один" со счетным словом 拳 цюань "кулак", представляющим собой орудие действия, может выступать как самостоятельное сказуемое. Обычно такое сказуемое обозначает однократное внезапное действие. Как и в полной конструкции (то есть когда не опущен сам глагол), здесь употребляется слово 只 чжи (или 則 цзэ) "только", "вдруг".
8. По физиономии (去那嘴縫鼻凹裏) – морфема 去 цюй употреблена как предлог; предлог цюй встречается и в других текстах, в частности, в „Цзин бэнь тунсу сяшо“ и в „Шуй ху чжуань“ (А).
9. Нам с тобой (皆兩個) – хотя местоимение 皆 цзань является включающим, после него тоже может стоять сочетание 兩個 лянгэ "оба".
10. Чэнь Ху (陳虎唻) – частица 唻 лай, представляющая собой вариант 來 лай и характерная лишь для юаньских пьес, употреблена после существительного, выступающего обращением.
11. Встречаться (厮抹着) – морфема 厮 сы, встречающаяся в текстах этого времени, как и 相 сян, указывает на взаимный характер действия глагола.
12. Скажу-ка я /ему еще/ несколько слов... (我着幾句言語... букв. несколькими словами я...) – морфема 着 чжао функционирует как предлог с инструментальным значением; чжао в этом значении встречается и в других текстах, в частности, в „Шуй ху чжуань“ (А и Б) и в „Юань-чао биши“.
13. ...чтобы успокоить его (...安伏他咱) – повелительная модальная частица 咱 цза употреблена по отношению к 1-му лицу.
14. Не сердись на меня, старика (你可休恠老夫) – наречие 可 кэ использовано в обычном повелительном предложении (подлежащим является 2-е лицо).
15. Если бы я не сказал тебе этого... (我若不說你幾句呵...) – условное придаточное предложение оформлено конструкцией 若 ...呵 жо... а.

16. С каким /чувством/ (怎生 букв. как?) – местопрдикатив 怎生 цзэньшэнь функционирует как определение к сказуемому.
17. С каким /чувством/ пришлось бы этому человеку... (着那人怎生...) – самым частым показателем побудительной (каузативной) конструкции в юаньских пьесах является 着 чжао; наряду с ним встречается цзяо, который здесь всегда записывается как 教.
18. Я (您孩兒 букв. ваш сын) – выражение, часто встречающееся в юаньских пьесах.

ШИ НАЙ-АНЬ
РЕЧНЫЕ ЗАВОДИ

1

(Шх, с. 70)

太公叫莊客客安排轎子，擡了魯智深，
帶了禪杖、戒刀、行李。那天色大明。魯智深，
公也來：智深、請李道：「和尚，這和便是他。」周
山來下馬，邀。李道：「和尚，這和便是他。」周
也下三人坐，心中怒道：「和尚，這和便是他。」周
三尚，來寨裏，和說了一摸，禮道：「魯智深，
他認得這和尚，和說了一摸，禮道：「魯智深，
須不喫他頭。魯智深，禮道：「魯智深，
日常和頭摸一摸，禮道：「魯智深，
通把頭摸一摸，禮道：「魯智深，
拂。太公聽俺說：劉太公養
劉你來聽俺說：劉太公養
他只有這個文兒，

在他身上。你若娶了，教他老人家失所，他心裏怕不情願。你依着洒家，把來棄了，別選一個好的。原定的金子段足將在這裏。你心下如何？」周通道：「並聽大哥言語，兄弟再不敢登門。」智深道：「大丈夫作事却要休翻悔。」周通折箭爲誓。劉太公拜謝了，納還金子段足，自下山回莊去了。

Тайгун цзяо чжуанкэ аньпай цзяоцзы. Тайляо Лу Чжи-шэнь, дайляо чанчжан, цэдао, синли. Ли Чжун е шанляо ма. Тайгун е чэнляо и-чэн сяо цзяо. Цюе цэао тяньсэ да мин, чжун жэнь шан шань лай. Чжи-шэнь, тайгун лай дао чжай-цянь сяляо цзяоцзы; Ли Чжун е сяляо ма, яоцин Чжи-шэнь жу дао чжай-чжун. Сян чжэ цзюй и тин-шан, сань жэнь цзодин. Ли Чжун цзяо цин Чжоу Тун чулай. Чжоу Тун цзяньляо хэшан, синь-чжун ну дао: „Гэгэ цюе бу юй во баочоу, дао цин та лай чжай-ли, жан та шанмянь цзо!“ Ли Чжун дао: „Сюнди, ни жэньдэ чжэ хэшан ма?“ Чжоу Тун дао: „Во жо жэньдэ та ши, сүй бу чи та далао“. Ли Чжун сяо дао: „Чжэ хэшан бянь ши во жичан хэ ни шо-цы сань-шоуань цасы „Чжэнь гуань си“-цы бянь ши та“. Чжоу Тун ба тоу мо и-мо, цзяошэн: „А-я!“ Пу фаньшэнь бянь цзяньфу. Лу Чжи-шэнь да ли дао: „Сю гуай чунчжуан“. Саньгэ цзодин, Лю тайгун ли цзай мяньцянь, Лу Чжи-шэнь бянь дао: „Чжоу цзя сюнди, ни лай тин ань шо. Лю тайгун чжэтоу циньши, ни цюе бу чжи, та чжи ю чжэгэ нюйэр, ян лао сунчжун, чэн сы сянхо, ду цзай та шэнь-шан. Ни жо цюйляо, цзяо та лао жэньцзя шисо. Та синь-ли па, бу цинъюань. Ни ичжао сацзя, ба лай цляо, бе сюань игэ хаоцы, юань цин-цы цзиньцзы дуаньпи цзян цзай чжэли. Ни синь-ся жухэ?“ Чжоу Тун дао: „Бин тин да гэ яньюй, сюнди цзай бу гань дэн мэнь“. Чжи-шэнь дао: „Да чжанфу цзо ши цюе яо сю фаньхуй“. Чжоу Тун чжэ цзянь вэй ши. Лю тайгун байселяо, нахуань цзиньцзы дуаньпи, цзы ся шань хуй чжуан цюйляо.

Старик велел¹ слугам приготовить носилки. /Он/ усадил /в од-ни/ Лу Чжи-шэня вместе с его /вешами/ - посохом, ножом и узлом. Ли Чжун сел на лошадь. Сам старик сел в другие носилки². Когда уже рассвело, все они были на /вершине/ горы. Прибыв к лагерю, Чжи-шэнь и старик слезли с носилок; Ли Чжун тоже сошел с лошади и пригласил Чжи-шэня войти в лагерь. /Он привел их/ в поме-щение, где собирались молодцы, и они втроем /там/ уселись³. Ли Чжун распорядился, чтобы пригласили /сюда/ Чжоу Туна. Увидев монаха, Чжоу Тун возмутился: „Ты, брат, не только не отомстил /ему/ за меня, а, напротив, еще и пригласил его /к нам/ в лагерь и усадил на самое почетное место!“⁴ „Ты знаешь этого монаха?“ -

спросил Ли Чжун. „Если бы я знал его⁵, он конечно не побил бы /меня/⁶“ – ответил Чжоу Тун. „Это и есть тот самый монах, о котором я тебе постоянно рассказывал, это он тремя ударами кулака убил⁷ /мясника по прозвищу/ „Сановник западного края““, – рассмеялся Ли Чжун. Чжоу Тун ошупал свою голову и воскликнул: „А-я!“ И тут же повернулся к /Лу Чжи-шэню/ и стал приветствовать /его/. Лу Чжи-шэнь в ответ на поклон сказал: „/Ты/ не сердись /на меня/ за то, что /я/ налетел /тогда/“. Затем, когда они втроем уселись, а старик Лю стоял впереди, Лу Чжи-шэнь произнес: „Брат Чжоу, послушай, что я⁸ скажу. С этим сватовством к старику Лю ты не учел вот что: у него есть только эта дочь, и она заботится обо всем – и кормит старика, и будет кормить /его/, пока он жив, и совершает жертвоприношения предкам. Если ты /на ней/ женишься, /ты/ лишишь его, старика, опоры. Он /этого/ боится и не хочет. Ты послушай меня: оставь ее⁹ и найди себе другую невесту, свадебные подарки – золото и шелк¹⁰ – /мы/ привезли сюда. Что ты скажешь на это?¹¹“ – „Я повинюсь словам брата и больше не посмею подойти к /его/ дому“, – сказал Чжоу Тун. „Совершая поступок, благородный муж не должен /потом/ раскапываться“, – сказал Чжи-шэнь. В знак клятвенного обещания Чжоу Тун сломал стрелу. Старик Лю поблагодарил /его/, вернул свадебные подарки – золото и шелк, и, спустившись с горы, отправился в /свою/ деревню.

Примечания

1. Старик велел... (太公叫 ...) – в этом тексте показатель побудительной (каузативной) конструкции цзяо в написании 叫 встречается наряду с более распространенным 教.
2. Сам старик сел в другие носилки (太公也乘了一乘小轎) – числительное 一 и "один" перед второй частью "удвоенного" глагола в текстах этого времени обычно не опускается.
3. И они втроем /там/ уселись (三人坐定) – модификатор 定 близок по значению к 住 чжу.
4. И усадил на самое почетное место (讓他上面坐) – современный показатель побудительной (каузативной) конструкции 讓 жан представлен здесь случайными примерами.
5. Если бы я знал его... (我若認得他時 ...) – конструкция 若 ... 時 жо... ши, оформляющая условное придаточное предложение, регулярно используется в данном тексте.

6. Он конечно не побил бы меня (須不喫他打了) - глагол с пассивным значением (喫 чи) может иметь перед собой отрицание.
7. Тремя ударами кулака убил... (三拳打死...) - сочетание числительного со счетным словом к глаголу (三拳 сань-цюань) стоит перед глаголом, поскольку он имеет результативное значение.
8. Я (俺) - местоимение 俺 ань, свойственное памятникам северной группы, встречается в данном тексте крайне нерегулярно и скорее всего используется для индивидуализации речи героев.
9. Оставь ее (把來棄了) - прямое дополнение, выраженное местоимением 3-го лица, опущено; сочетание 把來 ба лай соответствует 把他 ба та в современном языке.
10. Шелк (段足 букв. кусок ткани).
11. Что ты скажешь на это? (你心下如何) - местопредикатив 如何 жухэ, заимствованный из вэньяня и функционирующий здесь как самостоятельное сказуемое, в данном тексте встречается часто.

2

(Шх, с. 242-243)

那婆子在下面睡，聽他兩口兒論口，倒也不着在意裏。只聽得文兒叫一聲「黑三郎殺人也」，正不知怎地，慌忙跳起來，穿了衣裳，奔上樓來，却好和宋江打個胸廝撞。閻婆問道：「你兩口兒做甚麼鬧？」宋江道：「你文兒忒無禮，被我殺了！」婆子笑道：「却是甚麼話！便是押司生的眼兒，又酒性不好，專要殺人？押司休取笑老身。」宋江道：「你不信時，去房裏看。我真個殺了！」婆子道：「我不信。」推開房門看時，只見血泊裏挺着屍首。

我道：「老子只是你只在我驗結討道：取去兩個投
道：「婆子，既計婆兒入與明宋你去取。兩個
江地，妨有。我個作銀天影子押得出婆
宋地了。不願世！這件兩趁見票是說，閣
！怎殺不願世！這件兩趁見票是說，閣
好要錯個我半司！你取只不要個須也說，閣
地你不這。過押。你取只不要個須也說，閣
怎隨司。心活謝道與再，都我事：了宋
是，押：「道：「快深江材我，都我事：了宋
却走，道：「快深江材我，都我事：了宋
！不好，不用，也！宋棺。押街來不江裏
也，不，却便好送？具來。押街來不江裏
苦世是！你食是斷買付道：鄰紙子。去了
「一果贍！足却地家分謝了，取票來子帶
道：「人養時，足却地家分謝了，取票來子帶
子烈，人養時，足却地家分謝了，取票來子帶
婆是，身無如此教。上陳，我婆材好道早來鎖
是，身無如此教。上陳，我婆材好道早來鎖

那發做得認是他江他；婆一結一
。發，慌掩，不。宋讓這托子婆
。開住江裏時，來不信兒這
。纔結宋那看押道原一個不牛這
却把得！叫來嘴閻裏沒，好正兒
門一嚇！叫來嘴閻裏沒，好正兒
縣江！不要攏閉。縣人他恰，唐
，宋裏不將子說。到縣拿，趁唐
明把這「走婆好同滿手救，趁唐
未，在：的「得，下解前屈。
，側賊道公：消往愛肯個縣冤
早左人口做道：只捉敬不沒來叫
尚前殺住個勸事找下都裏薑裏
色縣有掩住幾便，有與上的那糟那
天到「忙有，，公在的在
此約道：連前江人首好，做正淨江
子叫道：「團，縣宋的兇最，做正淨江
婆喊一住得這正為人最，做正淨江
扭

把扭結住宋江，想起昨夜的一肚子鳥氣來，來，
 便把盤子放在，賣藥的老王策子上，鑽將過，來，
 喝道：「老賊！你做甚麼結扭住押司？」婆
 子道：「唐二！你不要來打奪人去，要你
 命也！」唐牛兒大怒，那裏聽他說？把婆
 子一拆拆開了，不問事由，又開五指，去
 臉上只一掌，打個滿天星。那婆子昏
 撒了，只得放手。宋江得脫，往裏一
 子便一把去結扭住唐牛兒，叫道：「宋
 我的女兒，你却打奪去了！」唐牛兒
 那裏得知！「閻婆叫道：「上下替我捉
 入賊則個！不時，須要帶累你們！」衆
 只礙宋江面皮，不肯動手；拿唐牛兒
 不擔攔。衆人向前，一個帶住婆子，三
 拿住唐牛兒，把他橫拖倒拽，直推進
 裏來。正是：禍福無門，惟人自召；披
 火，惹箇燒身。

На поцзы цзай сямянь шуй, тин та лянкоуэр лунькоу, дао е бу
 чжао цзай и-ли. Чжи тиндэ нюйэр цзю и-шэн „Хэй Сань-лан ша
 жэнь е“, чжэн бу чжи цзэньди, хуанман тяоцилай, чуаньляо ишан,
 бэнь шан лоу лай. Цюе хао хэ Сун Цзян да гэ сюн сы чжуан. Янь
 по вэньдао: „Ни лянкоуэр цзошэмма нао?“ Сун Цзян дао: „Ни
 нюйэр тэ ули, бэй во шаляо!“ Поцзы сяо дао: „Цюе ши шэнь хуа!
 Бяньши ясы шэндэ янь сюн, ю цзю син бу хао, чжуань яо ша жэнь?
 Ясы сю цюйсяо лаошэнь“. Сун Цзян дао: „Ни бу синь ши, цюй фан-
 ли кань. Во чжэньгэ шаляо!“ Поцзы дао: „Во бу синь“. Туйкай
 фан мэнь кань ши, чжи цзянь сюе по-ли тинчжао шишоу. Поцзы
 дао: „Ку е! Цюеши цзэньди хао!“ Сун Цзян дао: „Во ши ле хань.
 И ши е бу цзоу. Суй ни яо цзэньди“. Поцзы дао: „Чжэ цзянь жэнь
 го ши бу хао, ясы буцо шаляо, чжиши лаошэнь у жэнь яншань!“
 Сун Цзян дао: „Чжэгэ бу фан. Цзиши ни жуцы шо ши, ни цюе буюн
 юсинь. Во по ю цзэцзи, чжи цзю ни фэн и цзю ши 'бянь ляо, куай-
 хо го бань ши“. Янь по дао: „Жэньди ши цюеши хао е! Шэнь се
 ясы! Во нюйэр сы цзай чуан-шан, цзэньди дуаньсун?“ Сун Цзян
 дао: „Чжэгэ жуньи. Во цюй Чэнь Сань-лан цзя май ицзюй гуань-
 цай юй ни. Уцзо синжэнь жулянь ши, во цзы фэньфу та лай. Во

цзай цюй ши лян иньцзы юй ни цзего". Поцзы се дао: „Ясы, чжи-хао чэнь тянь вэй мин ши тао цзюй гуаньцай чэнляо, линьшэ цзефан ду буяо цзяньбин". Сун Цзян дао: „Е хао. Ни цюй чжи би лай, во се гэ пяоцзы юй ни цюй цюй". Янь по дао: „Пяоцзы е бу цзиши. Сюйши ясы цзы цюй цюй, бянь кэнь цзаоцзао фа лай". Сун Цзян дао: „Е шодэ ши".

Лянгэ ся лоу лай. Поцзы цюй фан-ли наляо сояо, чу дао мэнцзянь, ба мэнц соляо, дайляо яоши. Сун Цзян юй Янь по лянгэ тоу сянь-цянь лай.

Цы ши тяньсэ шан цзао, вэй мин. Сянь мэнц цюе цай кай. На поцзы юемо дао сянь-цянь цзо цэ, ба Сун Цзян иба цзечжу, фахань цзяодао: „Ю ша жэнь цзэй цзай чжэли!" Сядэ Сун Цзян хуанцзо и-туань. Ляньман яньчжу коу, дао: „Буяо цзяо!" Нали яньдэчжу? Сянь-цянь ю цэйгэ цзогунды цзоуцзянлунлай. Кань ши, жэньдэ ши Сун Цзян, бянь цюаньдао: „Поцзы би цзуй! Ясы бу ши чжэбаньды жэнь. Ю ши чжи сядэ хао шо". Янь по дао: „Та чжэн ши сюншоу. Юй во чжочжу, тун дао сянь-ли".

Юаньлай Сун Цзян вэй жэнь цзуй хао, шан-ся цзиньай. Мань сянь жэнь мэй игэ бу жан та; иньцы цзогунды ду бу кэнь сяшоу на та, ю бу синь чжэ поцзы шо. Чжэн цзай нали мэй гэ цзецзю, цяхао Тан Ню-эр то ипаньцзы сидинды цзаоцзян лай сянь-цянь ганьчэнь. Чжэн цзянь чжэ поцзы цзенючжу Сун Цзян цзай нали цзяо юаньцюй. Тан Ню-эр цзянь ши Янь по иба нюцзэчжу Сун Цзян, сянци цзо еды идущы дяо ци лай. Бянь ба паньцзы фан цзай май яо-ды лао Ван дэнцзы-шан, цзуаньцзянголай, хэдао: „Лао цзэйчун! Ни цзошэмма цзенючжу ясы?" Поцзы дао: „Тан-эр! Ни буяо лай дадо жэнь цюй, яо ни чанмин е!" Тан Ню-эр да ну, нали тин та шо? Ба поцзы шоу и-чай чайкайляо, бу вэнь шию, чакай у чжи, цюй Янь по лян-шан чжи и-чжан, да гэ мань тянь син. На поцзы хуньсаяо, чжидэ фаншоу. Сун Цзян дэ то, ван нао-ли ичжи цзоуляо. Поцзы бянь иба цюй цзенючжу Тан Ню-эр, цзяодао: „Сун ясы шаяо воды нюйэр, ни цюе дадо цюй ляо!" Тан Ню-эр хуан дао: „Во нали дэ чжи!" Янь по цзяодао: „Шан-ся ти во чжо и-чжо ша жэнь цзэй цзэгэ! Бу ши сюйяо дайлэй нимэнь!" Чжун цзогунды чжи ай Сун Цзян мяньпи, бу кэнь дуншоу, на Тан Ню-эр ши, сюй бу даньгэ. Чжун жэнь сянцинь, игэ дайчжу поцзы, сань-сыгэ начжу Тан Ню-эр, ба та хэнто дао, чжи туйцзинь Юньчэнсянь-ли лай.

Чжэнши: „Хо фу у мэнц, вэй жэнь цзы чжао. Пи ма цзю хо, жэ янь шао шэнь".

Старуха спала внизу и слышала, как они ссорятся, но не обратила на это никакого внимания. Когда раздался крик дочери „Хэй Сань-лан убивает меня!", /она/, не понимая, что произошло¹, поспешно вскочила с /постели/, набросила на себя платье и кинулась наверх. Тут /она/ столкнулась с Сун Цзяном. „Что² у вас там за шум?" — спросила она. „Твоя дочь вела себя слишком бесцеремонно, и я убил /ее/!" — ответил Сун Цзян. „Что это за выдумки! — смеясь сказала старуха. — Взгляд у вас и вправду недобрый, вы

нехороши во хмелю, но /вы/ разве способны сознательно убить человека? Не надо со мной так шутить". „Если не веришь, посмотри в комнате, — сказал Сун Цзян. — Я /ее/ и вправду убил!" Старуха сказала: „Не верю". Но открыв дверь комнаты, она увидела тело дочери, лежащее в луже крови. „Горе мне! Как же теперь быть!" — возопила старуха. „Я человек честный, — сказал Сун Цзян. — Бежать /я/ не собираюсь. /Я/ поступлю так, как ты сочтешь нужным". „Не так уж плохо, господин писарь, что вы убили эту беспутную девку, да только кто теперь будет меня содержать?" — сказала старуха. „Ничего, — сказал Сун Цзян. — Хорошо, что ты об этом сказала³, /теперь/ тебе нечего беспокоиться⁴. У меня достаточно средств, и /я/ сделаю так, чтобы ты была обеспечена и одеждой и пищей, и безбедно провела остаток /своей/ жизни". „Прекрасно, если так!⁵ /Я/ очень вам благодарна! Но моя дочь лежит мертвая на кровати. Разве можно /ее/ так оставить?" — сказала старуха. „Тут ничего трудного нет, — сказал Сун Цзян. — Я пойду к Чэнь Сань-лану и куплю гроб. Я сам заявлю, чтобы пришли засвидетельствовать смерть. И еще я дам тебе десять лян серебра". Старуха поблагодарила /его/ и сказала: „Господин писарь, лучше всего сделать бы это пока не рассвело, чтобы никто из соседей /ничего/ не заметил". „Ладно, — сказал Сун Цзян. — Ты принеси бумагу и кисть, и я напишу тебе записку". „Записка не поможет делу, — сказала старуха Янь. — Господину писарю следует пойти самому, и тогда /все/ можно будет сделать быстрее". „И то верно", — согласился Сун Цзян.

Они вместе спустились вниз. Старуха взяла в комнате замок и, когда /они/ вышли из дому, /она/ замкнула двери и взяла с собой ключ. Сун Цзян и старуха Янь вдвоем отправились в уездное управление.

Время было раннее, еще не рассвело. Ворота уездного управления только что открылись. Старуха смекнула как быть, зашла к управлению слева, и, вцепившись в Сун Цзяна, завопила: „Вот убийца! /Он/ убил человека!" Сун Цзян до того перепугался, что в страхе весь задрожал. /Он/ стал поспешно затыкать /ей/ рот, говоря: „Не кричи!"⁶ Да разве можно было /ей/ рот/ заткнуть? Подбежало несколько служащих, бывших /на улице/ перед управлением. /Они/ сразу узнали Сун Цзяна и стали уговаривать /старуху/: „Перестань кричать! Господин писарь не такой человек. Если что и случилось, договорись с /ним/ по-хорошему". „Он настоящий злодей, — сказала старуха Янь. — Схватите /его/ ради меня и помогите свести /его/ в управление".

Дело в том, что Сун Цзян был очень хороший человек и все относились к нему с уважением и любовью. Во всем уезде не было никого, кто не желал бы ему услужить; поэтому никто из присутствующих не соглашался схватить его, /никто/ не хотел верить словам этой старухи. И как раз в это время⁷, когда никто не шел /ей/ на помощь, появился Тан Нью-эр, принесший к уездному управлению барду /для продажи/. /Он/ увидел, что старуха схватила

Сун Цзяна и вызывает о справедливости⁸. Он узнал в ней старуху Янь и вспомнил, как /она/ накануне оскорбила /его/. Поставив /свою/ ношу на табуретку старика Вана, торговавшего лекарствами, /он/ протиснулся ближе /к старухе/ и крикнул: „Мерзкая старуха! Что ты вцепилась в господина писаря?“ – „Ты не пробуй отбить его /у меня/, Тан-эр, – сказала старуха, – если не хочешь сам поплатиться жизнью!“ Тан Нью-эр был так зол, что пропустил слова старухи мимо ушей. /Он/ стал отрывать⁹ ее руки /от Сун Цзяна/ и, даже не поинтересовавшись, в чем дело, растопырил пальцы и влил ей такую пощечину, что /у той/ из глаз посыпались искры. У нее закружилась голова, и руки /ее/ разжались. Почувствовав себя свободным, Сун Цзян¹⁰ мигом скрылся в толпе. Тогда старуха вцепилась в Тан Нью-эра и закричала: „Писарь Сун Цзян убил мою дочь, а ты отбил /его у меня!“ – „Откуда мне было знать!“ – всполошился Тан Нью-эр. „Помогите мне схватить убийцу!“¹¹ – кричала старуха. – Не то все вы будете замешаны /в это дело!“ Служащие, которых почтение к Сун Цзяну лишало способности действовать, /теперь/, когда был схвачен Тан Нью-эр, больше не мешкали. Они кинулись вперед – один схватил старуху, другие схватили Тан Нью-эра и поволокли их в управление.

Поистине: „Несчастье и счастье не приходят просто так – человек их сам зазывает“. /Или:/ „Если тушить пожар, обмотавшись пенькой, недолго сгореть самому“.

Примечания

1. Не понимая, что произошло... (正不知怎地...) – местопредикатив 怎地 цзэньди выступает в функции сказуемого.
2. Что (做甚麼 букв. зачем?) – употребление вопросительного слова 做甚麼 цзошэмма в этом тексте является совершенно обычным.
3. Хорошо, что ты об этом сказала (卽是你如此說時... букв. раз ты так говоришь...) – заимствованный из вэнь-яня местопредикатив 如此 жуцы, как и 如何 жухэ, встречается в этом тексте часто.
4. /Теперь/ тебе нечего беспокоиться (你却不用憂心) – запретительное отрицание 不用 буюн, употребительное в танских текстах, попадает и в этот период.
5. Прекрасно, если так (恁地時却是好也) – местопредикатив 恁地 жэньди функционирует как сказуемое; выражение 恁地時 жэньди ши “если так” соответствует современному 那麼 нама в начале предложения.

6. Не кричи! (不要叫) – современное запретительное отрицание 不要 буюа наблюдается и в текстах этого времени.
7. И как раз в это время... (正在那裏...) – сочетание 正在那裏 чжэн цзай нали (или просто 正在那裏 цзай нали) перед глаголом является одним из способов выражения длительного вида.
8. И взывает о справедливости (叫冤屈 букв. кричит: „Несправедливость!“) – человек, желавший подать жалобу, являлся в официальное учреждение и кричал: „Несправедливость!“
9. /Он/ стал отрывать... (...一拆拆開了) – сочетание счетного слова к глаголу, образованного от того же глагола, с числительным – 一拆 и-чай может стоять перед глаголом в отличие от современного языка, где вторая часть „удвоения“ глагола почти никогда не выносится в препозицию.
10. Почувствовав себя свободным, Сун Цзян... (宋江得脱...) – показатель результативного вида 得 цэ в данном случае стоит перед глаголом 脱 то “освободиться” (см. примечание 9 на с. 120).
11. Помогите мне схватить убийцу! (上下替我捉一捉殺人賊則個) – модальная частица 則個 цзэгэ употреблена в обычном повелительном предложении.

СЕКРЕТНАЯ ИСТОРИЯ

МОНГОЛОВ

1

(Юч, цз. 8, с. 15–17)

乃蠻斃兒乞。被成吉思收捕之後。札木合在乃蠻處。百姓也被陷了。只有五箇伴當同做劫賊。因上黨魯山去。殺了一箇獐羊燒喫喫間。札木合說。誰的兒子。今日將獐羊殺了燒喫。說後。五箇伴當將他拿了。送與成吉思。札木合令人對成吉思說。黑老鴉會拿鴨子。奴婢能拿主人。皇帝安答必不差了。

成吉思說。自的正主。敢拿的人。如何留得。將這等人。并他子孫盡典刑了着。於是教當札木合面前殺了。却使人對札木合說。我先曾教你做一隻車轅。你分離去了。如今既又相合。可以做伴。但忘了時。共提說。睡着時。共喚省。在前你雖另行。却是我有福有吉慶的安答。若真實廝殺時。你却自的心痛有來。我初與王罕廝殺時。你將王罕的言語說與了我。是一次有恩於我。及與乃蠻廝殺。你以言語將乃蠻驚動。又是一次有恩於我。將這言語對札木合說知道者。

Наймань меэрци бэй Чэнцзисы шоубу-чжи хоу, Чжамухэ цзай наймань-чу, байсин е бэй сянъяло. Чжи ю угэ баньдан, тун цзо цзэцзэй. Инь шан Танлушань цюй, шалю игэ юаньян шао чи. Чи цзянь, Чжамухэ шо: „Шуйды эрцзы цзиньжи цзян юаньян шалю шао чи?“ Шо хоу, угэ баньдан цзян та наляо, сун юй Чэнцзисы. Чжамухэ лин жэнь дуй Чэнцзисы шо: „Хэй лаоя хуй на яцзы, нубэй нэн на чжужэнь. Хуанди аньда! Би бу чалю“. Чэнцзисы шо: „Цзыды чжэнчжу гань на-ды жэнь жухэ людэ? Цзян чжэцэн жэнь бин та цзы сунь цзинь дянсинляо чжо!“ Юйши цзяо дан Чжамухэ-мянь-цзянь шалю. Цюе ши жэнь дуй Чжамухэ шо: „Во сянй цэн цзяо ни цзо ички чэ юань, ни фэньли цюйляо. Жүцэинь цзи ю сянхэ, кэи цзо бань. Дань ванляо ши, гун тишо; шуйчжао ши, гун хуаньсин. Цзайцзянь ни суй лин син, цюе ши во ю фу ю цзидин-ды аньда. Жо чжэньши сы ша ши, ни цзян Ван-хань-ды яньюй шоюйляо во. Ши ицы ю энй юй во. Цзи юй наймань сы ша, ни и яньюй цзян наймань цзиндун. Ю ши ицы ю энй юй во“. Цзян чжэ яньюй дуй Чжамухэ шо чжидао чжэ.

После того, как найманы и меркиты были взяты в плен Чингисом, Чжамуха, находившийся у найманов¹, лишился /своего/ народа. /У него/ остались только пять товарищей, с которыми /он/ образовал /шайку/ разбойников. И так /они/ отправились на гору Танлушань, убили дикого барана и, зажарив, ели /его/. Когда /они/ ели², Чжамуха сказал: „Чей сын³ сегодня убил барана, зажарил и ест /его/?“ Как только /он/ сказал /это/, пять товарищей схватили его и сопроводили к Чингису. Чжамуха велел⁴ сказать Чингису: „Черные вороны смогли поймать селезня, рабы по-

смели схватить /своего/ господина. Царь анда! /Ты/, конечно, не допустишь ошибки". Чингис сказал: „Разве⁵ можно оставить /без наказания/ людей, посмевших схватить своего собственного господина? ⁶ Покарать их, /чтобы запомнили/, вместе с их детьми и внуками!" ⁷ И тогда /он/ приказал⁸ казнить /их/ в присутствии Чжамухи. Затем /он/ послал⁹ человека сказать Чжамухе: „Прежде я предложил тебе быть одной из оглоблей кибитки, но ты отделился /от меня/. Коль скоро сегодня /ты/ опять соединился /со мной/, будь /моим/ товарищем. Если /мы что/ забудем¹⁰, вспоминать будем вместе; когда ляжем спать, просыпаться будем вместе. И хотя прежде ты шел отдельно, /ты/ был моим счастливым и благостным анда. Когда /мы с тобой/ действительно сражались, ты сокрушался /об этом/. ¹¹ Когда я воевал с Ван-ханом, ¹² ты передавал мне ¹³ слова Ван-хана. Это было /твое/ первое благодеяние мне. Когда /я/ сражался с найманами, ¹⁴ ты словами наводил на них страх. И это было еще одно благодеяние мне". Эти слова ¹⁵ передали Чжамухе – пусть /он/ знает.

Примечания

1. У найманов (在乃蠻處) – послелог 處 чу, употребительный в период Тан, регулярно используется и в этом тексте (он возможен только после существительного).
2. Когда /они/ ели... (喫間 ...) – в конструкции со служебным словом 間 цзянь перед цзянь может стоять один глагол.
3. Чей сын... (誰的兒子 ...) – определяемыми при притяжательном 誰的 шуйды (誰之 шуйчжи), в отличие от 誰家 шуйцзя, обычно бывают слова, не связанные с родственными отношениями; когда же шуйды предшествует термину родства, в высказывании присутствует какая-то стилистическая окраска.
4. Велел (令) – показатель побудительной (каузативной) конструкции 令 лин в этом тексте используется лишь время от времени.
5. Разве (如何) – заимствованный из вэньяня местопрдикатив 如何 жухэ является основным вопросительным местопрдикативом в этом тексте.
6. Своего собственного господина... (自的正主 ...) – морфема 自 цзы, выступающая в оригинальных китайских текстах только в функции обстоятельства, возможна здесь и как определение и при этом она допускает оформление показателем

- определения 的 ды (вероятно, она представляет собой в данном случае сокращение от 自家 цзыцзя).
7. Покарать их... (將這等人...盡典刑了着) - здесь употреблена повелительная модальная частица 着 чжо, однако обычной для данного текста является 者 чжэ.
 8. Приказал (教) - основной для данного текста показатель побудительной конструкции цзяо встречается только в написании 教.
 9. Послал (使) - показатель побудительной конструкции 使 ши, как и лин, не является распространенным в данном тексте.
 10. Если /мы что/ забудем... (但忘了時...) - конструкция 但...時 дань... ши оформляет условное придаточное предложение; возможно и раздельное употребление дань и ши в том же значении.
 11. Ты сокрушался /об этом/ (你却自的心痛有來) - модальная частица 有來 ю-лай близка по употреблению к 來 лай и соотносится с прошедшим временем.
 12. Когда я воевал с Ван-ханом... (我初與王罕廝殺時...) - конструкция 初...時 чу... ши оформляет временное придаточное предложение.
 13. ...передавал мне (...說與了我) - морфема 與 юй только в этом тексте употребляется как модификатор (с глаголами 說 шо "говорить", 送 сун "посылать", 讓 жан "уступать").
 14. Когда /я/ сражался с найманами... (及與乃蠻廝殺...) - в начале временного придаточного предложения употреблена морфема 及 цзи.
 15. Эти слова (這言語) - для данного текста характерна конструкция без классификатора, то есть указательное местоимение, как правило, стоит непосредственно перед существительным.

帖木真在密林內過了三宿。牽着馬出來時。將備的鞍子脫落在地。回去看呵。扳胃肚帶依舊扣着。說道肚帶扣着。鞍子脫落呵猶可。扳胃扣着。鞍子如何脫落得。莫不是天止當住我麼。復回去住了三日。又出來時。密林口子帳房般一塊大白石倒塞着。帖木真說莫不是天止當我麼。又復回去住了三日。前後共住了九日。無喫的茶飯。說道。這般無名如何死了。不如出去。將塞住口子石邊的木。用削箭刀子割開。牽着馬下山來。被泰亦赤兀守的人拿將去了。

Темучжэнь цзай ми линь-нэй голяо сань су. Цяньчжао ма чулай ши, цзяньбэйды аньцзы толо цзай ди. Хуйцую кань а, баньскон пудай ицзю коучжао. Шодао: „Дудай коучжао, аньцзы толо а, ю кэ. Баньскон коучжао, аньцзы жухэ голодэ? Мо бу ши Тянь чжи данчжу во ма!“ Фухуйцую, чжуляо сань жи. Ю чулай ши, ми линь коуцзы чжанфан бань икуай да бай ши цаося сэчжао. Темучжэнь шо: „Мо бу ши Тянь чжи дан во ма!“ Ю фухуйцую, чжуляо сань жи. Цяньхоу гун чжуляо цзю жи, у чи-цы чафань. Шодао: „Чжэбань умин жухэ сыляо? Бужу чуцую“. Цзян сэчжу коуцзы ши-бянь-цы му юн сяо цзянь цаоцзы гэкай. Цяньчжао ма ся шань лай, бэй тайичиу шоу-цы жэнь нацзянцюляо.

Темучжин провел в густом лесу трое суток. Когда /он/ повел лошадь и хотел выйти /из лесу/, седло, находившееся на лошади, упало на землю. /Темучжин/ обернулся и посмотрел¹, оказалось, что шлея и подпруга по-прежнему застегнуты, „Если подпруга застегнута и падает седло, /это/ как будто бывает, — сказал /Темучжин/. — Но как могло упасть седло, когда застегнута шлея? Не иначе, как Небо останавливает меня!“ /Он/ вернулся в /лес/ и прожил /там еще/ три дня. Когда /он/ снова решил выйти /из лесу/, большой белый камень, напоминавший по виду юрту, упал и загородил /ему/ выход. „Не иначе, как Небо останавливает меня!“ — сказал /опять/ Темучжин. И опять /он/ вернулся в /лес/ и прожил /там/ три дня. И так /он/ провел /в лесу/ цевять дней, не имея

/при этом/ никакой еды. „Неужели /мне/ умирать вот так², в неизвестности? Лучше уж выйти“, – сказал, /наконец, Темучжин/ и стал ножом, которым строгал стрелы, срезать деревья у камня,³ перегородившего выход. Веда лошадь, /Темучжин/ спустился с горы и сторожившие /тут/ тайчиуты схватили /его/.

Примечания

1. /Темучжин/ обернулся и посмотрел... (回去看呵... букв. когда /Темучжин/ обернулся и посмотрел...) – модальная частица 呵¹ а, обычно оформляющая условное придаточное предложение, в данном случае оформляет временное придаточное предложение.
2. Неужели /мне/ умирать вот так, в неизвестности? (這般無名如何死了) – местопрдикатив 這般 чжэ-бань, распространенный в данном тексте, функционирует прежде всего как определение к сказуемому и самостоятельное сказуемое, а также как определение к существительному.
3. У камня (石邊) – слово 邊 бянъ, подобно 處 чу, употребляется как послелог “у”.

С Л О В А Р Ь

- а 呵 модальная частица, оформляющая условное (или временное) придаточное предложение (Юж, Юч)
- ае 阿爺 (耶) "отец" (Бв)
- аенян 阿耶孃 "отец и мать", "родители" (Бв)
- аниян 阿孃 "мать" (Бв)
- апо 阿婆 "мать" (Юэ)
- асюло 阿修羅 "асуры" (Бай, Линь)
- а-я 阿呀 - восклицание (Шх)
- ай 哀 "грустить", "жалеть"; "сожаление" (Бв, Фо)
- айци 哀泣 "грустить", "плакать" (Соу)
- ай 礙 "препятствовать", "затруднять" (Шх)
- айсин 愛幸 "любить и наслаждаться" (Сыма)
- ай-юе 哎哟 "ой-ой" (Юж)
- ань 岸 "берег" (Бв, Фо)
- ань 俺 "я" (Шх)
- ань 安 "где?" (Бв, Соу)
- ань 安 "мирный" (Бв)
- аньда 安答 "анда", "друг" (Юч)
- аньпай 安排 "приготовить", "устроить" (Цэ, Шх)
- аньфу 安付 "успокаивать" (Юж)
- аньцюань 安全 "сохраняться в порядке" (Фо)
- аньцзы 鞍子 "седло" (Юч)
- ба 罷 "кончать" (Цэ)
- ба 把 "брать", "взять", "схватить"; счетное слово; служебное слово, сопутствующее прямому дополнению в препозиции к глаголу (Бв, Цэ, Шх)
- ба лай 把來 - соответствует современному 把他 ба та (Шх)
- бащюй 把取 "взять" (Бв)
- бацзи 拔濟 "усилить" (Фо)
- ба цзяо цзин 八角井 "колодец Бацзяоцзин" ("Восьмиугольный колодец") (Лоян)
- ба чжэн 八正 "восемь праведных вещей" (Лоян)
- бай 白 "белый" (Бв, Фо, Юч)
- бай 白 "говорить" (Бв, Фо)
- бай... янь 白 ... 言 "говорить" (Бв, Фо)
- бай 百 "сто" (Бв, Лоян, Соу, Фо)
- байсин 百姓 "народ" (Юч)

- бай 拜 "кланяться" (Бв)
- байсе 拜謝 "благодарить" (Шх)
- бай 敗 "разбить", "разгромить"; "нарушать" (Ши)
- бан 邦 "владение", "удел" (Бв)
- банлао 邦老 - отрицательный персонаж в пьесе (Юж)
- бан 棒 "палка", "посох" (Линь, Юж)
- бан 幫 "помогать" (Цэ)
- бань 班 "расположить рядами" (Ши)
- бань 半 "половина" (Фо, Шх)
- баньшан 半晌 "долго" (Цэ)
- бань 伴 "спутник", "товарищ" (Бв, Фо, Юч)
- баньдан 伴當 "товарищ" (Юч)
- баньшэ 伴涉 "водиться" (Бв)
- бань 般 "подобный" (Юч)
- баньсюн 拔畷 "шляя" (Юч)
- бао 保 "хранить" (Соу)
- бао 報 "сообщать", "докладывать", "сказать" (Бв, Сыма)
- баоянь 報言 "сказать" (Бв)
- бао 報 "воздавать" (Бв)
- баочоу 報讎 "отомстить" (Шх)
- баоэнь 報恩 "воздаяние за милость" (Фо)
- бао 包 "сверток", "обертка"; счетное слово (Цэ)
- бао 抱 "держат на руках", "нянчить" (Фо, Юэ)
- бао 飽 "насыщать", "оживлять" (Юэ)
- бао 寶 "драгоценность"; "драгоценный" (Бв)
- бе 別 "расставаться" (Соу)
- бе 別 "другой" (Цэ, Шх)
- бе жэнь 別人 "другой человек", "посторонний" (Бв, Цэ)
- би 畢 "закончить"; "до конца" (Бв, Ши)
- би 筆 "кисть" (Шх)
- би 鼻 "нос" (Юж, Юй)
- би 弊 "рваный" (Юэ)
- би 閉 "закрывать" (Бв, Шх, Юэ)
- би 彼 "тот" (Бай)
- би 避 "избегать", "спасаться" (Лоян, Фо)
- би-цую 避去 "убегать" (Бай)
- би 比 "недавно" (Бв)
- бицю 比丘 "бхикшу" (Бай)
- би 必 "непреречно", "обязательно"; "никак" (перед отрицанием) (Бв, Фо, Юч)
- бижань 必然 "без сомнения" (Бв)
- биши 必是 "определенно" (Цэ)
- бивэй 卑微 "подлый", "ничтожный" (Бв)
- бипо 逼迫 "давить", "заставлять" (Соу)
- би хай 碧海 "Бихай" ("Лазоревое море") (Лоян)
- бин 並 (竝, 并) "все"; "полностью"; "также"; "и" (союз) (Бв, Лоян, Фо, Ши, Шх, Юч)
- бин 病 "болеть" (Юэ)
- бин 柄 "рукоятка" (Фо)
- бин 秉 "овладеть" (Юй)
- бин 兵 "солдат", "войска" (Лоян, Сыма)
- бо 泊 см. 拍 пай
- бо 鉢 "патра" (чашка для собиранья милостыни у буддийских монахов) (Фо)

бо 波 "волна" (Бв, Фо)
 бо сы 波斯 "Персия" (Юй)
 бо лянпянь пи 簸兩片皮 "молоть чушь", "болтать" (Линь)
 бому 博 (溥) 暮 "клониться к закату" (Бв)
 бу 布 "размещать" (Фо)
 буши 布施 "раздавать милостыню" (Бв, Фо)
 бу 步 "идти" (Бв)
 бусин 步行 "идти пешком" (Соу)
 бушэ 步涉 "переходить реку" (Бв)
 бу 不 "не" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)
 бу дэ 不得 "нельзя", "не мочь" (Бв)
 будэ 不得 - образует форму невозможности совершения действия (Линь, Цэ, Юй)
 бужань 不然 "иначе" (Сыма)
 бужу 不如 "не уступать", "быть лучше"; "лучше" (Бв, Фо, Юч)
 бу кэ 不可 "невозможно" (Лоян, Фо)
 бу мин бу бай 不明不白 "ничего не понимать" (Цэ)
 бу нэн у 不能無 "не может не" (Сыма)
 бусюй 不須 "не надо" (Бв)
 бусяо 不孝 "непочтительный" (Бв)
 бу фан 不妨 "вполне возможно" (Шх)
 буцэ 不錯 "правильно" (Шх)
 буцэн 不曾 "не", "обычно не" (Бв, Цэ)

бучжи 不知 "непроизвольно" (Юэ)
 бу ши 不是 - отрицательная форма связочного сказуемого; образует риторический вопрос (Бв, Цэ, Юж)
 буюн 不用 "не надо" (Шх)
 буюо 不要 "не надо" (Бв, Цэ, Шх)
 бучжу 搏逐 "преследовать" (Бв)
 бэй 盃 "чашка" (Цэ)
 бэй 倍 "вдвойне" (Бв)
 бэй 輩 - показатель множественного числа (Ши)
 бэй 背 "спина" (Линь, Лоян, Фо, Цэ)
 бэйхоу 背後 "сзади" (Цэ)
 бэй 備 "собирать", "укреплять" (Лоян, Сыма)
 бэй 被 "подвергаться"; глагол с пассивным значением (Бай, Бв, Линь, Соу, Шх, Юч)
 бэй 被 "приготовить" (Бв)
 бэй 北 "север" (Бв, Лоян)
 бэй 悲 "печалиться"; "горе"; "грустный", "скорбный" (Бв)
 бэйку 悲苦 "горевать" (Соу)
 бэйтисюе 悲啼血 "плакать кровавыми слезами" (Бв)
 бэйхао 悲號 "горевать", "убиваться" (Соу)
 бэн 崩 "обрушиться"; "умирать" (об императоре) (Бв, Цэ)
 бэнь 奔 "броситься" (Шх)
 бэньбо 奔波 "быстро бежать /как волны/", "бежать" (Бв, Линь)
 бэнь 本 "основа"; "основной", "исконный"; "сначала", "когда-то" (Бв, Фо, Юй)
 бэньфэнь 本分 "долг" (Цэ)

- бянь 辯 "постигать" (Бв)
- бянь 辨 "распознавать", "различать" (Линь)
- бянь 便 "тогда", "сразу", "именно", "и"; указывает на связь с предыдущим предложением (Бв, Линь, Соу, Фо, Цз, Шх, Юй)
- бянь ляо 便了 "и ладно" (Шх)
- бяньцзи 便即 "тотчас", "сейчас же" (Бв)
- бяньши 便是 "тогда", "именно"; "даже если" (Цз, Шх)
- бянь 變 "превращаться" (Бв)
- бяньмай 變賣 "продавать" (Цз)
- бяньхуа 變化 "превращаться" (Соу)
- бянь 邊 "сторона", "край", "граница", "берег"; "около", "у" (последлог) (Бв, Сыма, Фо, Юй, Юч)
- бяньчи 鞭馳 "бить плетью", "стегать" (Бв)
- бяо 表 "за", "вне" (последлог) (Лоян)
- вай 外 "вне", "за" (последлог); "внешний" (Бв, Сыма, Цз)
- ван 望 "смотреть вдаль", "наблюдать"; "надеяться" (Бв, Лоян, Фо)
- ван 王 "император", "правитель" (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо)
- ван 王 "Ван" (Цз, Шх)
- ван гун 王恭 "Ван Гун" (Ши)
- ван дао пин 王道平 "Ван Дао-пин" (Соу)
- ван хань 王罕 "Ван-хан" (Юч)
- ван 往 "уходить", "отправляться", "направляться"; "к", "в" (предлог); "впредь" (Бв, Сыма, Фо, Цз, Шх)
- ван жи 往日 "в прежние времена" (Линь)
- ван-лай 往來 "вести" (Лоян, Фо)
- ван... ли 往... 裏 "в" (Цз, Шх)
- ван-чжи 往至 "подходить" (Фо)
- вань 往詣 "пойти", "направляться" (Ши)
- ван 忘 "забывать" (Бв, Соу, Цз, Юч)
- ванбэнь 亡奔 "бежать" (Сыма)
- ванхэн 枉橫 "напрасно", "незаслуженно" (Бай)
- вань 盃 "чашка" (Ши)
- вань 萬 "десять тысяч", "множество" (Бв)
- вань 晚 "вечер" (Цз)
- вань 挽 "вытащить" (Фо)
- ваньчу 挽出 "вытащить" (Бв)
- вань 腕 "локоть", "рука" (Бв)
- вань ши 宛市 "город Ваньши" (Соу)
- во 臥 "спать" (Бай, Фо)
- во 我 "я", "мы" (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо, Цз, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)
- вобэй 我輩 "мы" (Ши)
- водэн 我等 "мы" (Бв)
- вэй 唯 "только" (Бв, Фо)
- вэй 惟 "только"; выделяет подлежащее (Соу, Шх, Юй)
- вэй 謂 "говорить", "называть"; "принимать", "считать" (Бай, Бв, Соу, Ши, Юй)

вэйюе (вэй... юе) 謂曰
 (謂 ... 曰) "обращаться"
 (Ши)

вэй 為 "быть", "становиться";
 "делать", "устраивать",
 "заниматься", "производить";
 "служить", "считаться", "в качестве"; "для"
 (предлог) (Бай, Бв, Линь,
 Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши,
 Шх)

вэй... со 為 ... 所 - пассивная
 конструкция (Бай)

вэйшэмма 為甚麼 "почему?"
 (Юж)

вэй 未 "не", "еще не" (Бв, Линь,
 Соу, Сыма, Цз, Ши, Шх,
 Юэ)

вэй 畏 "бояться" (Бв)

вэйци 畏忌 "бояться" (Соу)

вэй 隈 "извилины" (Бв)

вэй 違 "нарушать" (Бв)

вэйбэй 違背 "отступать от",
 "противоречить" (Юй)

вэй 威 "величие" (Бв)

вэйи 威儀 "внешние обряды
 и церемонии" (Бай)

вэйшэнь 威神 "могущество"
 (Фо)

вэй 魏 "Вэй" (Фо)

вэй 慰 "утешить", "приласкать"
 (Соу)

вэй 委 "бросить" (Ши)

вэй мо изе 維摩詰 "Вэймоцзе"
 (Линь)

вэйсянь 危險 "опасность" (Фо)

вэйчэнь 微塵 "пылинка", "песчинка"
 (Юй)

вэньюй 翁媪 "старик и старуха",
 "пара" (Юэ)

вэнь 問 "спрашивать"; "вопрос"
 (Бв, Линь, Соу, Фо, Цз, Шх,
 Юй)

вэньдао (вэнь... дао) 問道
 (問 ... 道) "спрашивать"
 (Цз, Шх)

вэнь... юе 問 ... 曰 "спрашивать"
 (Бв, Фо)

вэнь... янь 問 ... 言 "спрашивать"
 (Фо)

вэнь 聞 "слышать", "услышать"
 (Бв, Соу, Фо, Ши, Юй)

вэньдао 聞道 "слышать"
 (Линь)

вэнь хуй 聞慧 "услышанная
 мудрость" (Бай)

вэнь 文 - денежная единица (Бв,
 Цз)

вэньбу 文簿 "счетная книга"
 (Цз)

вэнь ди 文帝 "Вэнь-ди"
 (Лоян)

вэнь 穩 "спокойный" (Бв)

гай 蓋 "по всей вероятности"
 (Бв)

гай 該 "обнимать" (Юй)

гай 該 "свершиться" (?) (Бв)

гайши 改事 "менять", "отступать /от
 данного слова/" (Соу)

гань 幹 "заниматься", "думать"
 (Юж)

гань 幹 "ствол" (Бв)

гань 敢 "смесь" (Бв, Цз, Ши,
 Шх, Юч)

гань 趕 "догонять", "спешить"
 (Цз, Шх)

ганьчэнь 趕趁 "торопиться",
 "спешить" (Шх)

ганьшан 趕上 "догнать" (Цз)

гань 感 "чувствовать", "ощущать"
 (Цз)

ганьин 感應 "тронуть" (Соу)

ганьня 乾娘 "приемная мать",
"матушка" (Цэ)
гао го 高告 "сказать", "предупре-
дить" (Сыма, Фо)
гао цзу 高祖 "Гао-цзу" (Лоян)
гаошэн 高聲 "громко" (Бв)
го 國 "отчина", "государство"
(Бв, Соу, Фо, Ши)
го ван 國王 "государь" (Фо,
Юй)
го 果 "действительно", "в са-
мом деле" (Соу, Шх)
го 過 "проступок" (Бв)
го 過 "проводить", "проходить";
модификатор, уточняющий
направление движения (или
действия), выраженного
глаголом) (Линь, Цэ, Шх,
Юж, Юч)
го жи 過日 "проводить вре-
мя" (Линь)
гошкой 過去 "проходить" (Цэ)
гоянь 過眼 "посмотреть"
(Цэ)
гоу 狗 "собака" (Бай)
гоу гу 狗骨 "кость собаки"
(порода дерева) (Лоян)
гоу 苟 "если" (Фо)
гоудан 勾當 "заниматься" (Бв)
гу 古 "древний" (Бв)
гу 瞽 "Гу" (Бв)
гу 固 "действительно" (Ши)
гу 骨 "кости" (Лоян)
гу-жоу-чжи цинь 骨肉之親
"кровное родство" (Сыма)
гу 穀 "зерно", "злак" (Фо, Юэ)
гу 故 "поэтому" (Соу, Сыма,
Фо)
гу 孤 "одинокой" (Линь, Юэ)
гуцзы 孤子 "сирота" (Юэ)

гуэр 孤兒 "сирота" (Юэ)
гу 顧 "оглядываться", "заботить-
ся" (Фо)
гу мин 顧命 "заботиться о
жизни" (Фо)
гуши 顧視 "оглядеть(ся)"
(Фо)
гуа 挂 "висеть" (Цэ)
гуай 怪 "сердиться", "удивлять-
ся" (Соу, Шх, Юж)
гуайгэ 乖隔 "быть в разлуке"
(Соу)
гуан 光 "свет", "сияние" (Лоян,
Цэ)
гуанмин 光明 "свет" (Юй)
гуанъинь 光陰 "время" (Линь)
гуан 廣 "обширный" (Фо)
гуанко 廣闊 "широкий" (Юй)
гуань 官 "власти", "чиновник"
(Бв, Соу)
гуаньжэнь 官人 "господин",
"чиновник" (Цэ)
гуань 棺 "гроб" (Соу)
гуаньцай 棺材 "гроб" (Шх)
гуань 關 "застава" (Бв)
гуань 觀 "вышка", "павильон",
"кумирня"; "наблюдать" (Бв,
Лоян)
гуань 貫 "проникать"; "созна-
вать", "постигать" (Соу,
Фо)
гуй 歸 "возвращаться", "вернуть-
ся" (Бв, Соу, Цэ)
гуйлай 歸來 "приходить" (Бв)
гуйцзюй 歸去 "уходить" (Цэ)
гуйчэн 歸誠 "возвратиться к
истине" (Лоян)
гуй 皈 (歸) "возвращаться" (Бв)
гуй 規 "задумать", "установить"
(Фо)

гуй 鬼 "демон" (Соу, Юй)
гуй бо 鬼伯 "Гуйбо" (Юэ)
гуй 貴 "дорогой", "знатный";
"дорожить" (Бв, Фо)
гуйбай 跪拜 "встать на колени
и кланяться" (Бв)
гуй цзи 會稽 "Гуйцзи" (Бв)
гун 工 "ремесленник" (Юй)
гун 宮 "дворец" (Фо)
гундянь 宮殿 "дворцовые
залы" (Бв)
гун 弓 "лук" (Фо)
гун 躬 "сам" (Бв)
гун 攻 "нападать" (Ши)
гун 共 "вместе"; "всего" (Бв,
Линь, Соу, Фо, Юч, Юэ)
гун 共 "разделять" (Юй)
гунгэй 供給 "подносить" (Фо)
гундэ 功德 "заслуги" (Ши)
гунсянь 貢獻 "принести дары"
(Бв)
гуньян 供養 "подношение"
(Линь)
гэ 各 "каждый" (Бв, Фо, Цэ,
Ши, Юй)
гэ 箇 (個) - счетное слово
(Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)
гэ 箇 (個) "какой-то" (Линь)
гэ 歌 "песня" (Бв)
гэцзы 歌子 см. гэцзы 哥子
гэгэ 哥哥 "брат" (Шх)
гэкай 割開 "срезать" (Юч) -
гэцзы 哥子 "старший брат" (Бв)
гэй 給 "давать" (Ши)
гэйши 給施 "раздавать ми-
лостыню" (Фо)
гэн 更 "еще", "больше", "дру-
гой", "тем более" (Бв,
Линь, Сыма, Фо, Ши, Юй)

гэнфу 更復 "снова" (Бв)
гэн 耕 "пахать землю" (Бв)
гэнъянь 哽咽 "задышаться" (Соу)
да 筴 "палка" (Юэ)
да 答 "отвечать" (Бв, Линь, Фо,
Шх)
даюе 答曰 "отвечать" (Бв,
Соу, Фо)
даюнь 答云 "отвечать" (Бв)
даянь 答言 "отвечать" (Бай,
Соу)
да 打 "бить", "ударять" (Бай,
Бв, Линь, Шх)
да гэ мань тянь син 打個
滿天星 "ударить так,
чтоб посыпались искры из
глаз" (Шх)
да гэ сюн сы чжуан 打個
胸膈撞 "столкнуться"
(Шх)
дадо 打奪 "отнять силой"
(Шх)
дакай 打開 "открывать" (Цэ)
дапайфу 打泊浮 "плавать"
(Цэ)
да-по 打破 "сломать", "раз-
бить" (Бай)
дасы 打死 "убить" (Шх)
да 大 "большой", "великий",
"старший"; "много", "впол-
не", "очень", "совсем";
"громко"; "стать большим",
"вырасти" (Бв, Лоян, Соу,
Фо, Цэ, Ши, Шх, Юч)
дагэ 大哥 "старший брат"
(Шх)
да дэ 大德 "почтеннейший"
(так называли Будду; мог-
ло также служить обраше-
нием к монахам) (Линь)
децзя 大家 "все" (Бв, Фо)

- да чжанфу 大丈夫 "благо-
родный муж" (Шх)
- дашань 大善 "прекрасно"
(Бв)
- дай待 "угощать" (Цэ)
- дай帶 "носить", "взять с со-
бой" (Бв, Цэ, Шх)
- дайлэй 帶累 "вовлечь",
"впутать" (Бв, Шх)
- дайчу 帶住 "взять с собой"
(Шх)
- дай代 "заменять"; "век" (Бв,
Линь, Ши)
- дайши 大士 "великий" (Линь)
- дан 盪 "двигаться" (Бв)
- дан 當 - показатель будущего
времени перед глаголом
(может быть отделен от
глагола дополнением с
предлогом); выражает дол-
женствование; "данный";
"противостоять", "останав-
ливать" (Бв, Фо, Цэ, Юч,
Юэ)
- данжи 當日 "в тот же день"
(Цэ)
- данлай 當來 "в будущем"
(Бв)
- дан... мяньчжян 當 ... 面前
"в присутствии" (Юч)
- данжи 當值 "дежурить"
(Цэ)
- данчу 當住 "остановить"
(Юч)
- данчу 當處 "вначале" (Бв)
- данши 當時 "тогда" (Соу)
- данье 當夜 "в ту ночь" (Цэ)
- дандан 蕩蕩 - звукоподражание
грохоту на дорогах (Бв)
- дань 但 "только" (Бай, Бв)
- дань... ши 但 ... 時 - конст-
рукция, оформляющая ус-
ловное (или временное)
- придаточное предложение
(Юч)
- дань 石 "дань" (мера объема)
(Линь)
- дань 擔 "нести" (Соу)
- даньгэ 擔擱 "медлить", "ме-
шкать" (Шх)
- дань ин 丹楯 "красный столб"
(Лоян)
- дао 到 "приходить", "доходить
до", "идти", "направляться";
"к", "в" (предлог) (Линь,
Цэ, Шх, Юэ)
- дао... чянь 到 ... 前 "к" (Шх)
- дао... чжун 到 ... 中 "к", "в"
(Цэ, Шх)
- даочу 到處 "езде" (Линь)
- дао 到 "кстати" (Цэ)
- дао 倒 "напротив", "но" (Шх)
- даоэ (чжуай) 倒拽 "тащить"
(Шх)
- даося 倒下 "падать" (Юч)
- дао 道 "сказать", "говорить",
"обращаться"; вводит пря-
мую речь (Линь, Фо, Цэ,
Шх)
- дао 道 "Дао", "Путь"; "дорога"
(Линь, Лоян, Соу, Юй, Юэ)
- даоли 道理 "принцип", "ра-
циональная сущность" (Юй)
- даолу 道路 "путь" (Бв, Цэ)
- даолю 道流 "сторонник", "по-
борник" (Линь)
- даочан 道場 "место достиже-
ния Пути" (название буд-
дийских монастырей как
мест для подвижничества)
(Лоян)
- даоши 道士 "праведник" (Бв)
- даоцзы 刀子 "нож" (Юч)
- ди 地 - служебное слово, оформ-
ляющее определение к пре-
дикативу (Линь)

ди 地 "Земля"; "земля", "страна" (Бв, Лоян, Соу, Фо, Юй, Юч, Юэ)

личжоу 地軸 "важный путь" (Бв)

ди 弟 "младший брат" (Бв, Ши, Юй)

ди 低 "опускать" (Бв)

ди (ды) 底 -показатель определения (Юй)

ди 底 "дно" (Бв)

ди 遞 "по очереди" (Соу)

ди ши 帝釋 "Повелевающий Ши" (сокращенный титул Индры, одного из верховных божеств индийской мифологии) (Бв)

дин 定 "решить"; "укреплять"; "обязательно", "напрямую" (Бв, Шх)

дин 定 - модификатор, близкий по значению к 往 чжу (Шх)

дин 錠 "слиток серебра" (Цэ)

до 墮 "падать" (Бв)

до 咄 "ах", "ох" (Линь)

до 鐸 "металлический колокол с деревянным языком" (Лоян)

до 奪 "отнимать", "посягать" (Юж)

до го 奪過 "отнимать" (Юж)

до 多 "много" (Линь, Фо)

до шао 多少 "сколько?" (Линь)

ду 都 "все" (Цэ, Шх, Юж, Юй)

ду 獨 "один", "одинок" (Ши)

ду... ху 獨... 乎 "разве?", "неужели?" (Сыма)

ду 毒 "наказание" (Бв)

ду 度 "переходить" (Бв)

ду 度 "раз" (Бв)

ду 渡 "переправляться" (Соу)

дудай 肚帶 "подпруга" (Юч)

дуцзы 肚子 "живот" (Шх)

душу 讀書 "образованный" (Цэ)

дуань 短 "не доставать"; "недостаток" (Сыма, Юй)

дуань 斷 "оборвать", "рубить"; "решать" (Бв, Соу)

дуаньсун 斷送 "бросить", "оставить на произвол судьбы" (Шх)

дуань 段 "отрывок" (Юй)

дуаньпи 段尺 "кусочек ткани" (Шх)

дуй 對 -вводит дополнение, обозначающее адресата речи; "перед", "напротив" (Юч, Юэ)

дуйэр 堆兒 "сугроб" (Юж)

дун 動 "двигаться", "ходить", "шевелить"; "движение" (Бв, Линь, Юй)

дуншоу 動手 "действовать" (Шх)

дун 東 "восток", "восточный" (Бв, Лоян)

дунси 東西 "вещь" (Цэ, Юж)

дун 棟 "конек", "стропила" (Лоян)

дундао 凍倒 "замерзнуть" (Юж)

дунь 頓 "порция" (Линь)

ды 的 - показатель определения, субстантиватор (Цэ, Шх, Юж, Юч)

ды 的 - глагольный показатель (вместо 得 дэ) (Шх, Юж)

ды 的 - модальная частица (как и в современном языке, служит для подчеркивания) (Цэ)

дэ 得 "быть в состоянии",
"мочь"; доставать", "полу-
чать", "добывать", "добив-
аться"; показатель ре-
зультативного вида глаго-
ла; образует форму воз-
можности и невозможности
совершения действия (мо-
жет находиться перед гла-
голом) (Бв, Линь, Соу,
Фо, Цэ, Ши, Шх, Юй, Юч,
Юэ)

дэ 德 "добродетель", "благодетель"
(Бв)

дэн 登 "подходить", "поднимать-
ся" (Бв, Лоян, Шх)

дэн 燈 "лампа" (Цэ)

дэн 等 - показатель множест-
венного числа (Бв)

дэн 等 "ждать" (Цэ)

дэндэ 等得 "дождаться, ко-
гда", "когда" (Цэ)

дэнцзы 凳子 "табуретка" (Шх)

дянь 店 "лавка" (Цэ)

дянь 點 "проверять" (Линь)

дянь 點 "гореть" (Цэ)

дянь 殿 "дворцовый зал" (Лоян)

дянь 典 "закладывать" (Бв)

дяньсин 典刑 "наказать по
закону" (Юч)

дяо 釣 "удить рыбу" (Лоян)

дяотай 釣臺 "терраса для
ужения" (Лоян)

дяо 鳥 -ругательство (Шх)

е 邪 (耶) - конечная вопроси-
тельная частица (Фо, Ши)

е 爺 "отец" (Цэ)

е 業 "дело", "занятие", "начи-
нание", "деяние" (Бв, Юй)

е 夜 "ночь", "ночью" (Соу, Фо,
Цэ, Шх)

ее 夜夜 "ночами" (Бв)

е (чжуай) 拽 "тащить" (Бв)

е 也 "тоже", "также"; "даже"
(подчеркивает подлежащее)
(Бв, Шх, Юж, Юй, Юч)

е 也 -связка; конечная модаль-
ная частица с подчеркиваю-
щим или восклицательным
значением (Бай, Бв, Соу,
Сыма, Фо, Шх, Юж, Юй)

е 也 - частица, употребляющаяся
в общем (альтернативном)
вопросе между частями по-
вторя (Цэ)

етин 掖庭 "боковой флигель
/примыкающий к главному
зданию по прямой линии/"
(Лоян)

жан 讓 "уступить", "услужить";
показатель побудительной
(каузативной) конструкции
(Шх)

жань 染 "мочить" (Бв)

жань 然 -морфема, оформляющая
слово, характеризующее дей-
ствие; "однако" (Бв, Соу,
Юй)

жаньхоу 然後 "в таком слу-
чае" (Юй)

жао 遶 "окружать" (Фо)

жао 饒 "болтать" (Цэ)

жао 繞 "кружить", "ходить вокруг"
(Соу)

жи 日 "день", "солнце" (Бай, Бв,
Линь, Фо, Цэ, Юч)

живань 日晚 "поздно" (Бв)

жи-е 日夜 "день и ночь",
"бесконечно" (Сыма)

жи-си 日夕 "день и ночь"
(Соу)

жичан 日常 "постоянно" (Шх)

жичжу 日逐 "изо дня в день"
(Цэ)

жо若 "если" (союз условного придаточного предложения) (Бай, Бв, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юж)

жо... а若 ... 呵 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Юж)

жо-би若必 "если" (Фо)

жоцы若此 "так", "таким образом" (Бв)

жо... чже若 ... 者 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Бв, Фо)

жо... ши若 ... 時 - конструкция, оформляющая условное придаточное предложение (Шх, Юч)

жоши若是 "если" (Цэ)

жу如 "подобный", "быть подобным", "сравнивать"; "подобно", "как бы"; "так", "например" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Фо, Цэ, Юй)

жуи如意 "исполнять желание" (Бв, Фо)

жу/чжи/хэ如 / 之 / 何 "как обстоит дело?", "как?", "каким образом?", "почему?" (Бв, Цэ, Шх, Юч)

жуцзинь如今 "теперь", "сейчас", "сегодня" (Бв, Цэ, Юч)

жуцы如此 "так", "таким образом", "такой" (Бв, Соу, Шх, Юй)

жуши如是 "так", "таким образом", "такой" (Бай, Бв, Линь, Соу)

сү褥 "матрас" (Фо)

жу儒 "конфуцианец" (Юй)

жучже儒者 "конфуцианец" (Юй)

жу襦 "короткая одежда" (Юэ)

жу入 "входить", "вторгаться", "влезать" (Бв, Линь, Лоян, Сыма, Фо, Ши, Шх, Юэ)

жулай入來 "входить" (Цэ)

жулянь入殮 "положить в гроб" (Шх)

жу汝 "ты" (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо, Ши)

жуй瑞 "благая весть" (Бв)

жун容 "внешность", "лицо" (Соу)

жунгуан 光 "иметь блестящую внешность" (Бв)

жунсэ容色 "внешность", "наружность" (Соу)

жуньи容易 "легкий"; "легко", "с легким сердцем" (Цэ, Шх)

жуньи容儀 "наружность" (Бв)

жунсянь絨線 "шерстяная нить" (Цэ)

жэ惹 "вызывать" (Шх)

жэ熱 "жар"; "горячий" (Бай, Линь)

жэнь仁 "гуманность"; "милосердный" (Бв, Юй)

жэнь人 "человек", "люди" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)

жэньминь人民 "народ" (Бв)

жэньтянь人天 "люди и небожители" (Линь)

жэнью人物 "человек", "люди" (Юй)

жэньцзя人家 "человек" (Шх)

жэньчжун人衆 "люди" (Фо)

жэньди德地 "так", "таким образом" (Шх)

жэньди ши 恁地時 - соответствует современному

那麼 нама в начале предложения (Шх)

жэнь 忍 "терпеть", "сносить" (Ши)

жэньшоу 忍受 "терпеть" (Бай)

жэнь 認 "знать", "узнавать", "признавать", "допускать" (Шх, Юж, Юй)

и 一 "как только" (Бв, Цэ)

и 一 "один", "какой-нибудь" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)

и 一 "весь", "целый" (Фо, Цэ, Шх)

иба 一把 "пригоршня" (Шх)

идань 一旦 "однажды" (Сыма)

и жэнь 一任 "пускай" (?) (Бв)

и-и 一一 "по порядку" (Цэ)

исинь 一心 "всем сердцем" (Бв)

ихэ 一何 "зачем?" (Юэ)

ице 一切 "все" (Бв, Фо)

ичжи 一直 "прямо" (Шх)

ичу 一處 "в одном месте" (Юэ)

и 宜 "быть должным" (Фо)

и 益 "больше" (Бв, Сыма)

и 詣 "направляться" (Фо)

и 揖 "приветствовать сложением рук" (Цэ)

и 彝 "этическая норма" (Юй)

и 倚 "опираться" (Бв)

и 伊 "он"; "вы" (Бв, Линь)

и 易 "легкий" (Линь)

и 矣 - конечная модальная частица, означающая, как и

了 ляо в современном языке, переход из одного состояния в другое (Соу, Сыма, Фо, Ши)

и 衣 "платье", "одежда" (Линь, Лоян, Цэ, Шх, Юэ)

илин 衣領 "воротник" (Юж)

исю 衣袖 "рукав" (Цэ)

ифу 衣服 "одежда" (Цэ, Юж)

ишан 衣裳 "одежда" (Бв, Цэ, Шх)

и 依 "следовать", "опираться", "полагаться", "доверяться" (Бв, Лоян, Цэ, Шх)

исянь 依然 "по-прежнему" (Цэ)

ифу 依附 "опираться" (Фо)

ицзю 依舊 "как всегда", "по-прежнему" (Цэ, Юч)

и 疑 "сомневаться", "намереваться" (Бв, Фо)

и 義 "долг" (Ши, Юй)

и 儀 см. 依 и

и 已 "кончиться"; в конце придаточного временного предложения указывает, что действие главного предложения следует за действием придаточного; слову и в придаточном предложении может соответствовать

既 цзи в главном (Бай, Фо, Юэ)

и 已 "уже" (показатель перфекта перед глаголом) (Бв, Соу, Фо, Цэ)

ишан 已上 "более" (Цэ)

иши 已是 "уже" (Бв)

и 以 - предлог, вводящий дополнение со значением орудия действия; предлог, указы-

вающий на объект действия
(название объекта действия
обычно опускается); "что-
бы"; "уже" (вместо 已 и)
(Бай, Бв, Лоян, Соу, Сы-
ма, Фо, Ши, Юй, Юч)

ивэй (и... вэй) 以為 (以 ...
為) "считать" (Бай, Бв)

ихэ 以何 "чем?", "как?"
(Линь)

ичжи 以至 "вплоть до" (Юй)

и... чжи гу 以... 之故 "из-
за того, что" (Сыма)

и 翼 "прикрывать" (Бв)

и 亦 "тоже" (Бай, Бв, Линь,
Лоян, Соу)

ифу 亦復 "тоже" (Бай, Ши)

и 意 "стремиться"; "стремле-
ние", "желание", "мысль"
(Бв, Соу, Фо, Шх)

исы 意思 "смысл", "значе-
ние" (Цэ)

июй 意欲 "хотеть" (Ши)

и 憶 "думать", "помнить",
"вспоминать" (Бв, Соу)

и 悒悒 "удрученный" (Соу)

иань 議言 "совещаться" (Бв)

ин 應 "отвечать" (Бв, Цэ, Ши)

индао 應道 "отвечать" (Цэ)

инъюнь 應允 "соглашаться"
(Цэ)

инъюнь 應云 "отвечать" (Бв)

инчай 英才 "талант" (Бв, Ши)

ин шуй 潁水 "река Иншуй" (Бв)

инъюнь 營運 "зарабатывать на
жизнь" (Цэ)

инь 因 "по причине", "поэтому",
"вслед за тем", "потом"
(Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши,
Юч)

иньсюнь 因循 "пренебрегать";
небрежно" (Линь)

иньцы 因此 "поэтому" (Шх)

инь 引 "вести" (Бв)

инь-ван 引往 "вести" (Соу)

инь 飲 "пить" (Фо, Ши)

инь 銀 "серебро" (Фо, Цэ)

иньян 銀兩 "деньги" (Юж)

иньцзы 銀子 "серебро" (Цэ,
Шх)

иньянь 銀錢 "серебряная
монета", "деньги" (Бв, Цэ)

инь 隱 "жалость" (Юй)

инь-ян 隱陽 "инь и ян",
"темное и светлое начала
мироздания" (Бв)

иньвэй 熒穢 "осквернить", "над-
ругаться" (Лоян)

кай 開 "открывать", "вскрывать",
"тарашить /глаза/" (Бв,
Линь, Соу, Цэ, Шх)

кань 堪 "выносить", "терпеть";
"годиться" (Линь)

кань 看 "смотреть", "считать",
что", "навешать" (Бв, Линь,
Соу, Цэ, Ши, Шх, Юч)

кань 勘 "выяснить", "проверять"
(Линь)

кань 坎 "яма" (Бв)

као 靠 "опираться" (Цэ)

каоэнь 考問 "расспрашивать"
(Сыма)

ко 闊 "широкий" (Юй)

коу 口 "рот" (Линь, Шх, Юй, Юэ)

коукоушэньшэн 口口聲聲
"твердить без конца" (Цэ)

коуцзы 口子 "выход" (Юч)

коу 扣 "застегивать" (Юч)

коутоу 叩頭 "класть поклон" (Фо)

ку 枯 "сухой", "высохший" (Бв)
ку 苦 "страдание", "мука", "беда"; "жестокый"; "подвергать страданиям" (Бай, Бв, Цэ, Шх)
кусин 苦刑 "страдание" (Бв)
кусинь 苦辛 "страдание" (Бв)
куцзан 庫藏 "сокровищница" (Бв)
куай 快 "приятный" (Цэ)
куайхо 快活 "веселый" (Шх)
куай 快 "скорее" (Цэ)
куай 塊 - счетное слово (Юч)
куан 狂 "безумный" (Бв)
куан 狂 "дразнить", "обманывать" (Линь, Соу)
куан 况 "к тому же" (Цэ)
куанью 况又 "к тому же" (Цэ)
куй 窺 "подсматривать" (Бв)
кун 空 "пустой", "попусту"; "пустота"; "только" (Бв, Линь, Лоян, Ши, Юэ)
кунсюй 空虛 "пустой" (Бв)
кун 恐 "бояться" (Бв, Линь, Соу, Сыма)
кунбу 恐怖 "бояться" (Фо)
куньби 困弊 "страдания" (Бв)
куньэ 困厄 "нужда" (Бв)
кэ 客 "гость", "путник" (Бв)
кэ 科 "пантомима" (Юж)
кэ 刻 "вырезать" (Лоян)
кэ 可 "мочь", "быть в состоянии"; "возможно"; наречие, употребительное в повелительном предложении (Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юж, Юч, Юэ)
кэи 可以 "мочь", "можно" (Соу, Юй, Юч)

кэси 可惜 "жалеть" (Юж)
кэше 可且 - двусложное полуслужебное наречие с тем же значением, что и отдельно 可 кэ (Фо)
кэцжи 可知 "конечно" (Цэ)
кэ 渴 "томиться жаждой" (Бв)
кэцзю 窠臼 "шаблон", "общепринятые формулы" (Юй)
кэнь 掣 "напрягать силы" (Фо)
кэнь 肯 "соглашаться" (Соу, Цэ, Шх)
лай 來 "приходить", "прибывать", "подниматься (о ветре)", "взяться"; служебный глагол, обозначающий направление движения (или действия) в сторону говорящего; "чтобы" (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч)
лай 來 "в течение" (послелог) (Бв, Цэ)
лай-ся 來下 "двигаться вниз" (Фо)
лай 唻 - частица, употребляющаяся после существительного, выступающего обращением (Юж)
лай 癩 "парша" (Фо)
лайчуан 癩瘡 "парша" (Фо)
лан 浪 "волна" (Фо)
лао 老 "старый"; "старик", "старость"; префикс существительных (Бв, Цэ, Шх, Юэ)
лаофу 老夫 "старик" (Юж)
лаохань 老漢 "парень"; "старец" (Линь)
лаошэнь 老身 "я" (Цэ, Шх)
лаоля 老鴉 "ворона" (Юч)
лаосинь 勞心 "заботы" (Бв)

ле 烈 "честный" (Шх)
 лесянь 列僊 "бессмертные"
 (Лоян)
 ли 里 "ли" (мера длины) (Лоян,
 Соу)
 ли 理 "принцип", "рациональная
 сущность", "разум" (Юй)
 лиди 理地 "теоретически"
 (Юй)
 лихуй 理會 "понимать" (Цэ)
 ли 哩 -конечная модальная ча-
 стица, имеющая значение
 утверждения или подчерки-
 вания (Цэ)
 ли 立 "стоять"; "занять пре-
 стол"; "строить", "возво-
 дить"; "давать /клятву/"
 (Бв, Лоян, Соу, Сыма, Шх)
 ли 禮 "поклон"; "церемония"
 (Шх, Юй)
 ли 離 "покидать", "удалять";
 "развод" (Бв, Линь)
 ли 利 "выгода"; "помогать" (Бв,
 Фо)
 лиян 利養 "выгода" (Бай)
 ли 李 "Ли" (Цэ)
 ли чжун 李忠 "Ли Чжун"
 (Шх)
 ли 力 "сила", "помощь" (Бай,
 Бв, Линь)
 ли 梨 "груша" (Бай)
 ли 裏 "подкладка" (Юэ)
 ли 裏 "в" (послеслог) (Бв, Цэ,
 Шх, Юж)
 ли 麗 "красивый" (Лоян)
 ли шань 歷山 "гора Лیشان"
 (Бв)
 лин 靈 "душа" (Соу)
 линчжи 靈芝 "чудесный
 гриб" (Лоян)
 линчжи дяотай 靈芝釣臺
 "терраса для ужения Лин-

чжи дяотай (терраса для
 ужения „Чудесный гриб“)
 (Лоян)
 лин чжэ 靈輒 "Лин Чжэ" (Бв)
 лин 令 "велеть", "приказывать",
 делать так, чтобы" (пока-
 затель побудительной кон-
 струкции); "приказ" (Бв,
 Соу, Фо, Ши, Юч)
 лин 另 "отдельно" (Юч)
 лин 凌 "парить" (Лоян)
 линби 凌逼 "давить", "за-
 ставлять" (Соу)
 лин юнь тай 凌雲臺 "терра-
 са Линъюнтай (терраса
 „Парящие облака“)" (Лоян)
 лин 領 "руководить" (Бв)
 линь 林 "лес" (Юч)
 линьжэнь 鄰人 "сосед" (Соу)
 линь цэи 臨濟 "Линь-цэи" (Линь)
 линьшэ 鄰舍 "сосед" (Шх)
 ло 落 "остричь" (Лоян)
 лодо 落隨 "попадать" (Соу)
 ло чуань 洛川 "Лочуань" (Лоян)
 лоша 羅刹 "ракшаса" (демониче-
 ское существо, поедющее
 людей) (Фо)
 ло ян 洛陽 "Лоян" (Лоян)
 лоу 陋 "недостаток" (Юй)
 лоу 樓 "этаж" (Шх)
 лу 路 "путь" (Бв, Линь)
 луту 路途 "путь", "дорога"
 (Бв)
 лу 露 "обнаружиться" (Юэ)
 лу 錄 "писать"; "запись" (Линь,
 Соу)
 лу 鹿 "олень" (Фо)
 лу чжи шань 魯智深 "Лу Чжи-
 шань" (Шх)
 луань 亂 "мятеж"; "окончание
 песни" (Сыма, Юэ)

лун 龍 "дракон" (Линь, Лоян, Фо)
лунван 龍王 "царь-дракон" (бог дождя и воды) (Бв, Фо)
лун 攏 "приближаться" (Шх)
лунчжао 籠罩 "включать" (Юй)
лунь 論 "толковать", "рассуждать", "обсуждать" (Ши)
лунькоу 論口 "ссориться", "браниться" (Шх)
луньцзе 論劫 "калпа" (Линь)
лунь 輪 "колесо" (Бв, Фо)
лунь 輪 "посменно", "по очереди"; "наступить" (об очереди) (Цз)
лэ (люе) 埒 "равный"; "степень" (Лоян)
лэ (ло) 持 "поглаживать", "дергать" (Линь)
лэ 樂 "радоваться" (Бв, Соу)
лэй 肋 "мускулы" (Линь)
лэй 淚 "слезы" (Фо, Юэ)
лэй 累 "складывать"; "вместе", "одновременн." (Бв, Лоян)
лэйсуй 累歲 "много лет" (Юэ)
лэи янь цзин 楞嚴經 "Шурама-гама-сутра" (Юй)
лю 留 "оставаться", "оставить" (Бв, Юч)
лю мин 留名 "оставить имя", "прославиться" (Бв)
люся 留下 "оставить" (Цз)
лючжэ 留遮 "удержать" (Фо)
лю 劉 "Лю" (Шх)
лю сян 劉祥 "Лю Сян" (Соу)
лю 流 "течь"; "течение" (Фо)
лю 流 "сторонник", "поборник" (Линь)

лю 六 "шесть" (Бв, Фо, Цз)
лю чу 六畜 "домашние животные и птицы: корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица" (Фо)
лю лун 六龍 "шесть драконов" (олицетворение небесных сил) (Бв)
люе 略 "немножко", "едва" (Соу)
люе 掠 "грабить" (Лоян)
люй 驢 "осел" (Линь)
люй 律 "закон" (Соу)
люйлюй 律呂 "натуральный музыкальный ряд" (Бв)
люйкун 慮空 "беспокоиться", "бояться" (Бв)
люйянь 閭閻 "народ", "поселяне" (Линь)
лянь 量 "измерять", "определять" (Ши)
лянь 兩 -старая денежная единица (ок. 30 г серебра) (Цз, Шх)
лянь 兩 "два", "пара"; "равно" (Бв, Фо, Цз)
лянгэ 兩個 (箇) "два", "оба" (может употребляться самостоятельно в функции подлежащего) (Линь, Цз, Шх, Юж, Юэ)
лянкуэр 兩口兒 "два" (Шх)
лянь-сань 兩三 "несколько" (Юэ)
лянь 梁 "балка" (Лоян, Цз)
лянь 梁 "Лян" (Бв)
лянь 涼 "свежий" (Лоян)
лянь фэн гуань 涼風觀 "павильон Ляньфэнгуань (павильон „Свежий ветер“)" (Лоян)
лянцзю 良(量)久 "долго", "много времени" (Бв, Соу, Ши)
лянши 糧食 "провиант" (Бв)

лянь 練 "вываривать шелк" (Бв)
 лянь 臉 "лицо" (Шх)
 лянь 戀 "страстно любить" (Бв)
 ляньюман 連忙 "поспешно", "быстро" (Шх)
 ляньюнянь 連年 "много лет" (Юэ)
 ляньюсянь 連亘 (宣) "полностью" (Лоян)
 ляньюэр 簾兒 "занавеска" (Цэ)
 ляо 料 "думать", "предполагать" (Соу)
 ляо 了 "кончить", "завершить", "кончиться"; показатель прошедшего времени глагола; конечная модальная частица, подчеркивающая, что определенное событие уже совершилось, что действие или состояние уже налицо в момент речи (Бв, Линь, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)
 ляожань 了然 "ясно понимать" (Соу)
 ляолян 商量 "совещаться" (Бв)
 ляо ян 遼陽 "Ляоян" (Бв)
 ма 馬 "лошадь" (Шх, Юч)
 ма 麻 "конопля", "пенька" (Шх)
 ма 麼 - конечная вопросительная частица; употребляется также в риторическом вопросе (перед сказуемым в этом случае имеется отрицание) (Линь, Цэ, Шх, Юж)
 май 埋 "зарыть" (Бв)
 май 買 "покупать", "купить" (Цэ, Шх, Юэ)
 май 賣 "продавать" (Бв, Соу, Цэ, Шх)
 майцюе 賣却 "продать" (Бв)

ман 忙 "волноваться"; "волнение" (Линь)
 манлу 莽鹵 "ненадежный", "грубый" (Бв)
 мань 滿 "полный", "весь"; "наполнять", "сполна воздать" (Бв, Цэ, Шх)
 маньманьди 漫漫地 "безграничный", "неясный" (Линь)
 мао 冒 "пренебрегать", "идти на пролом" (Бв)
 мао 毛 "волосы" (Бай, Фо)
 ме 滅 "уничтожать" (Бв)
 мечу 滅除 "уничтожать", "лишать" (Бв)
 меэрши 蔑兒乞 "меркиты" (Юч)
 ми 密 "густой"; "тайком" (Бв, Юч)
 ми 米 "рис" (Линь)
 ми 覓 "искать" (Фо, Цэ)
 мин 名 "имя", "слава"; "именоваться", "называть"; "известный", "знаменитый" (Бай, Лоян, Соу, Сыма, Юж)
 миньюе 名曰 "именоваться" (Сыма)
 мин 命 "жизнь", "судьба", "веле-ние" (Бв, Фо, Ши, Юй, Юэ)
 мин 明 "светлый", "ясный", "зна-менитый"; "свет" (Бай, Бв, Шх)
 минбай 明白 "понимать" (Цэ)
 минжи 明日 "на следующий день" (Цэ)
 мин тяо 鳴條 "свистеть по дре-весным веткам" (о ветре) (Бв)
 минь 民 "народ" (Фо)
 миньшан 慙傷 "сострадать" (Фо)

- мо 莫 - отрицание в повелительном предложении (Бв, Линь, Фо, Юэ)
- мо... ма 莫 ... 麼 "ли" (Линь)
- мо бу ши... ма 莫不是 ... 麼 "разве?" (Юч)
- мо 嘆 "прятаться" (Бв)
- мо 摸 "шупать", "трогать" (Шх)
- мо 末 "кончатся" (Бв)
- мо 抹 "соприкасаться", "сталкиваться" (Юж)
- мосюн 抹胸 "лиф" (Цэ)
- мо 沒 "кончиться", "погружаться" (Фо)
- можань 默然 "молча" (Бай)
- молин 巖嶺 "круча" (Бв)
- мохэда юй 摩竭大魚 "чудесная рыба" (Фо)
- му 墓 "могила" (Бв, Соу)
- му 暮 "вечер" (Бв)
- му 目 "глаз", "глаза" (Лоян, Юй)
- му 募 "призывать", "вербовать"; "призыв" (Фо)
- му 母 "мать", "женщина" (Бв, Сыма, Фо, Ши, Юэ)
- му 木 "дерево", "бревно" (Лоян, Фо, Юч)
- мэй 媚 "угождать", "льстить" (Сыма)
- мэй 每 "каждый раз" (Бв)
- мэй 美 "прекрасный"; "красота" (Лоян, Соу, Сыма)
- мэйжэнь 美人 "красотка", "придворная дама" (Лоян)
- мэй 沒 "не иметь(ся)", "отсутствовать"; "не" (отрицание) (Бв, Цэ, Шх)
- мэй 魅 "оборотень" (Бв)
- мэй цзя цяо 梅家橋 "мост Мэйцзяцяо" (Цэ)
- мэн 夢 "сон"; "видеть сон" (Фо)
- мэнжань 溚然 "темный", "невещественный" (Линь)
- мэн цзы 孟子 "Мэн-цзы" (Юй)
- мэнъ 門 "ворота", "дверь", "вход", "область" (Лоян, Соу, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юэ)
- мэнъшоу 門首 "вход" (Цэ)
- мэнъ 們 - показатель множественного числа (Цэ, Шх)
- мэнъ 們 "шупать", "трогать" (Соу)
- мэнъ 悶 "пребывать в унынии" (Бв)
- мянь 面 "лицо" (Бв, Соу, Фо)
- мяньли 面皮 "репутация" (Шх)
- мяньсэ 面色 "лицо" (Бв)
- мяньцянь 面前 "вперед"; "перед" (последлог) (Цэ, Шх)
- мянь 免 "избегать" (Бв, Соу)
- мяньбудэ 免不得 "неизбежно", "конечно" (Цэ)
- мяо 妙 "великолепный" (Лоян)
- на 那 "тот" (Цэ, Шх, Юж, Юй)
- нагэ 那個 "тот" (Юж)
- нагэ 那個 "какой?", "какой?" (Линь)
- надэ 那得 "как?", "каким образом?", "почему?" (Ши, Юэ)
- нали 那裏 "откуда?" (Цэ)
- нали 那裏 "разве?" (риторический вопрос) (Шх)
- на 拿 "брать", "схватить" (Шх, Юч)
- начжу 拿住 "схватить" (Шх)

начу 拿出 "взять" (Цэ)
нахуань 納還 "вернуть" (Шх)
най 乃 "тогда", "именно"; "а",
"и" (союз) (Бай, Бв, Соу,
Сыма, Фо, Ши)
найинь 乃因 "тогда", "по-
этому" (Сыма)
наймань 乃蠻 "найманы"
(Юч)
найэр 乃爾 "так", "до такой
степени" (Бай)
найхэ 奈何 "отвечать", "реаги-
ровать", "справляться";
"что делать?", "как быть?"
(Линь, Сыма)
нань 難 "трудно", "невозможно";
"трудности" (Бв, Линь, Фо,
Ши, Юэ)
нань 南 "юг" (Бв, Лоян, Соу)
нань ян 南陽 "Наньян" (Бв)
нань 男 "мужчина", "юноша",
"мальчик" (Цэ, Юэ)
наньной 男女 "дети" (Бв,
Цэ)
наньфу 男夫 "мужчина" (Бв)
наньцзы 男子 "мужчина",
"муж" (Ши)
наньэр 男兒 "юноша" (Юэ)
нао 鬧 "шуметь"; "толпа" (Шх)
ни 泥 "грязь" (Бв)
ни 溺 "тонуть" (Фо)
ни 擬 "намереваться" (Линь)
ни 逆 "идти наперекор" (Бв)
ни 尼 "монахиня" (будд.) (Лоян)
ни 你 "ты", "вы" (Бв, Линь, Цэ,
Шх, Юж, Юй, Юч)
нимэнь 你們 "вы" (Шх)
нин 寧 "лучше" (Ши)
нинь 您 "вы" (Юж)
но 諾 "соглашаться" (Бв, Цэ)

ну 奴 "слуга" (Фо)
нубэй 奴婢 "раб" (Юч)
ну 怒 "гневаться", "сердиться",
"возмущаться" (Сыма, Шх)
нули 努力 "стараться" (Бв)
нун 農 "крестьянин" (Юй)
нэй 內 "внутри", "в" (послелог)
(Бв, Лоян, Фо, Цэ)
нэн 能 "мочь" (Бай, Бв, Соу,
Фо, Ши, Юй, Юч, Юэ)
нюэцзжу 扭結住 "схватить"
(Шх)
ню цзинь 牛筋 "сухожилие быка"
(порода дерева) (Лоян)
ной 女 "женщина", "дочь", "де-
вочка", "дева" (Бв, Соу,
Сыма, Цэ, Юэ)
нойжэнь 女人 "женщина" (Бв)
нойцзы 女子 "женщина",
"дочь" (Бв, Юэ)
нойэр 女兒 "дочь" (Шх)
нянь 娘 "мать" (Цэ)
няньцзы 娘子 "девушка",
"женщина", "жена" (Бв)
нянь 年 "год" (Бв, Лоян, Соу)
няньцзи 年紀 "возраст" (Цэ)
нянь 念 "думать", "заботиться"
(Соу, Фо, Юэ)
няньянь 念言 "думать" (Фо)
няньцзяо 捻腳 "украдкой" (Бв)
няньчжи 撚指 "миг", "мгнове-
ние" (Цэ)
па 怕 "бояться" (Шх)
пай 拍 "ударять(ся)" (Бв, Фо)
пайхуй 徘徊 "ходить взад и впе-
ред" (Юэ)
пан 傍 "берег"; "около" (после-
лог) (Бв)

- панжэнь 傍人 "окружающие" (Бай)
- пань 盤 "тарелка" (Бв)
- паньфэй 盤費 "расходы" (Цэ)
- паньцзы 盤子 "таз" (Шх)
- паньчань 盤纏 "деньги на дорогу", "деньги" (Юж)
- пань 盼 "надеяться", "смотреть" (Бв)
- пе 撇 "оставить" (Цэ)
- пи 皮 "кожа", "шкура" (Фо)
- пи (пэй) 披 "накинуть" (Шх)
- пицзэ 疲極 "уставать" (Фо)
- пишоу 劈手 "грубо", "бесцеремонно" (Юж)
- пин ван 平王 "Пин-ван" (Бв, Сыма)
- пиндэн 平等 "поровну" (Бв)
- пин 屏 "прикрывать" (Лоян)
- пинь 貧 "бедный" (Бв)
- пинькунь 貧困 "бедность", "нужда" (Бв)
- пинь-юй 聘與 "выдавать замуж", "просватать" (Соу)
- пиньюй 嬪御 "наложница императора" (Лоян)
- по 泊 "лужа" (Шх)
- по 破 "разбить" (Бай, Соу)
- по куай 破塊 "разбивать глыбы" (Бв)
- посань 破散 "рассеять" (Бв)
- по 頗 "очень" (Лоян, Шх)
- по 婆 "старуха" (Цэ, Шх)
- поломэнь 婆羅門 "брахман" (Бв)
- попо 婆婆 "мамаша", "жена" (при обращении) (Цэ, Юж)
- поцзы 婆子 "женщина", "старуха" (Цэ, Шх)
- пу 鋪 "лавка" (Цэ)
- пумянь 鋪面 "лавка" (Цэ)
- пу 僕 "я" (вежливая форма, употребляющаяся вместо местоимения 1-го лица) (Бв)
- пу 撲 "стремительно броситься" (Шх)
- пуса 菩薩 "бодхисаттва" (Фо)
- пянь 偏 "нежданно" (Бв)
- пянь 徧 "быть повсюду"; "езде", "повсюду"; "ездесущий" (Юя)
- пянь 遍 "раз" (Цэ)
- пяньпянь 翩翩 "непрестанно" (Юэ)
- пяоцзы 票子 "записка" (Шх)
- са 灑 "лить" (Бв)
- сацзя 洒家 "я" (Шх)
- сай 塞 "закупорить" (Юэ)
- сан 桑 "тутовое дерево" (Бв)
- сань 三 "три" (Бай, Бв, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй, Юч)
- саньгэ 三箇 "три" (Линь)
- сань-сы 三四 "несколько" (Шх)
- сань-у 三五 "несколько" (Цэ)
- сань-хуй 三四五次 "несколько раз" (Цэ)
- сань-эр 三二 "несколько" (Бв)
- саньши 散失 "терять" (Бв)
- се 些 "немного", "некоторое количество" (Цэ)
- се 斜 "наклоняться" (Бв)
- се 謝 "благодарить"; "благодарность" (Цэ, Шх, Юж)
- се 寫 "писать", "изображать" (Лоян, Шх)

секэ 俠客 "поборник правды"
(Бв)

сесу 歇宿 "ночевать"; "ночлег"
(Цз)

си 喜 "радоваться"; "радость"
(Бв, Соу)

сицин 喜慶 "пребывать в радости" (Бв)

си 昔 "прежде", "давно" (Бай, Бв)

сичжэ 昔者 "давно" (Фо)

си 惜 "жалеть" (Бв, Фо)

си 習 "овладевать", "привыкать"
(Соу, Цз)

си 西 "запад" (Бв, Лоян)

си-нань 西南 "юго-запад"
(Бв)

си ю юань 西游園 "парк Сиюань (Западный парк)"
(Лоян)

си 希 "надеяться" (Бв)

сицю 希求 "искать" (Бв)

си 悉 "весь" (Лоян, Фо)

сицзе 悉皆 "весь", "все"
(Бай)

сифу 媳婦 "женщина", "я" (женщина о себе) (Цз)

сицзин 洗淨 "вымыть", "очистить" (Шх)

син 性 "нрав", "натура", "природа" (Шх, Юй)

синбай 性愛 "питать любовь", "иметь природное пристрастие" (Лоян)

синмин 性命 "жизнь" (Бв)

син 姓 "фамилия" (Цз, Юж)

син 星 "звезда" (Шх)

син 幸 "счастье" (Бв)

син 行 "идти", "вести себя", "поступать"; "осуществлять", "воплощать"; "слу-

чатся" (Бв, Соу, Сыма, Ши, Юй, Юч, Юэ)

синбу 行步 "идти", "двигаться" (Бв, Юэ)

сингу 行估 "заниматься торговлей" (Фо)

синдан 行當 - показатель будущего времени перед глаголом (Юэ)

синжэнь 行人 "исполняющий" (?) (Шх)

синли 行李 "вещи", "узел" (Шх)

синли 行李 "гонец", "посланный" (Бв)

син-чжи 行至 "доходить", "достигать" (Бв)

синчэн 行程 "путь" (Бв)

син 形 "форма", "физические органы чувств" (Бв, Юй)

синхай 形骸 "тело" (Бв)

синь 信 "верить"; "доверчивый" (Бв, Шх)

синь цзе 信戒 "соблюдать запреты" (Бай)

синь 新 "новый", "недавно" (Соу)

синь 心 "сердце", "душа"; "намерение", "стремление", "замыслы"; "дух", "интеллект" (Бв, Линь, Соу, Фо, Шх, Юй, Юч)

синьни 心意 "стремление" (Бв)

синьчан 心腸 "интерес" (Юж)

со 所 "то, что"; "там, где"; "место"; счетное слово (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Ши, Юй)

соу 所有 "все" (Фо)

сои 所以 "то, с помощью чего"; "поэтому" (Бв, Юй)

со... чжэ 所... 者 "то, что" (Лоян, Юй)

со 梭 "ткацкий челнок" (Цз)

со 鎖 "замыкать"; "замок" (Цэ, Шх)
 сояо 鎖鑰 "ключ", "замок" (Шх)
 со 索 "искать", "требовать" (Соу, Юэ)
 соу 叟 "старик" (Бв)
 су 宿 "постоянный" (Соу)
 су 宿 "ночь", "сутки" (Юч)
 су 粟 "зерно", "крупица"; "просо" (Фо, Юэ)
 су 蘇 "очнуться" (Бв)
 су 速 "скоро" (Соу)
 суцзи 速疾 "скоро" (Бв)
 суань 算 "считать" (Цэ)
 суаньин 算應 "рассчитать", "задумать" (Бв)
 суй 雖 "хотя" (Бв, Фо, Юч)
 суйжань 雖然 "хотя" (Цэ)
 суй 隨 "следовать"; "по" (предлог) (Бв, Соу, Фо, Шх)
 суйши 隨時 "всегда", "в любое время" (Фо)
 суй 遂 "удовлетворить", "последовать", "кончить"; "вслед за тем", "затем" (Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши)
 суй 歲 "год" (Соу)
 суйсуй 歲歲 "год за годом" (Юэ)
 сун 聳 "прямо стоять" (Бв)
 сун 宋 "Сун" (Сыма, Шх)
 сун дин бо 宋定伯 "Сун Дин-бо" (Соу)
 сун цзян 宋江 "Сун Цзян" (Шх)
 сун 送 "отнести", "отдать"; "отправить", "сопроводить" (Юж, Юч)
 сунчжун 送終 "хоронить" (Шх)

сунь 遜 "скромность" (Юй)
 сунь 損 "испортить", "повредить" (Соу)
 сунь 孫 "внук" (Юч)
 суньэр 孫兒 "внук" (Юэ)
 сы 四 "четыре" (Лоян)
 сы сян 四向 "во все четыре стороны" (Фо)
 сы фан 四方 "четыре стороны", "везде" (Бв)
 сы 斯 "этот" (архаизм) (Фо)
 сы 廝 - указывает на взаимный характер действия, выраженного глаголом (Цэ, Шх, Юж, Юч)
 сы 廝 "мерзавец" (Юж)
 сы 寺 "монастырь" (Лоян)
 сы 賜 "жаловать", "дарить" (Фо)
 сы 死 "умирать" (Бв, Соу, Фо, Ши, Шх, Юч)
 сы 祀 "приносить жертву" (Шх)
 сы 似 "подобно" (Лоян)
 сы 思 "думать", "вспоминать" (Бв, Соу, Фо)
 сывэй 思惟 "думать" (Бв)
 сыфу 思復 "думать" (Юэ)
 сыцунь 思忖 "раздумывать" (Бв)
 сы 私 "личный" (Цэ)
 сы ма 司馬 "сыма" (название чина) (Сыма)
 сэ 塞 "заваливать", "заграждать" (Юч)
 сэчжу 塞住 "завалить", "заграждать" (Юч)
 сэ 色 "цвет"; "вид", "красота", "облик" (Бв, Фо)
 сэ 色 "функция", "действие" (Юй)
 сэн 僧 "монах", "член общины" (Лянь)

сю 羞 "стыдиться"; "стыд" (Юй)
 сю 袖 "рукав" (Цэ)
 сю 修 "совершенствоваться"
 (Бай, Лоян)
 сюли 修理 "приводить в по-
 рядок", "исправлять" (Бв)
 сю 休 - отрицание в повелитель-
 ном предложении (Цэ, Шх,
 Юж)
 сюяо 休要 "не надо", "не"
 (Юж)
 сю жун 齋容 "Сюжун" (Лоян)
 сюань гуан дьян 宣光殿 "зал
 Сюаньгуандьян (зал „Излу-
 чающий сияние")" (Лоян)
 сюань цы гуань 宣慈觀 "ку-
 мирня Сюаньцыгуань (ку-
 мирня „Излучающая лю-
 бовь")" (Лоян)
 сюань 選 "выбирать", "находить"
 (Шх)
 сюе 血 "кровь" (Шх)
 сюе 雪 "снег" (Фо, Юж)
 сюе 學 "учить(ся)", "постигать"
 (Бв, Лоян, Фо)
 сюежэнь 學人 "ученик"
 (Линь)
 сюе 穴 "отверстие" (Бв)
 сюй 虛 "пустой"; "пустота" (Бв,
 Лоян, Фо)
 сюй 婿 "муж", "зять" (Фо)
 сюй 續 "привязывать" (Бв)
 сюй 須 "нуждаться"; "необходи-
 мо", "должен"; "наверное",
 "конечно" (Бв, Ши, Шх)
 сюйши 須是 "нужно" (Шх)
 сюйяо 須要 "нужно", "при-
 лётся" (Шх)
 сюй 鬚 "усы" (Линь)
 сюйдо 許多 "так много", "мно-
 жество" (Цэ, Юй)

сүйшэн 畜生 "скот" (Фо)
 сүйян 畜養 "разводить" (Фо)
 сүйн 雄 "вассал" (Бв)
 сүйн 凶 "несчастье", "беда" (Юэ)
 сүйн 胸 "грудь" (Линь, Шх)
 сүйн 兄 "старший брат" (Бв, Сы-
 ма, Ши, Юй)
 сүйнди 兄弟 "брат" (Шх, Юж)
 сүйн 兇 "злой" (Шх)
 сүйншоу 兇首 "злодей" (Шх)
 сүйнь 尋 "искать"; "вслед за тем",
 "вскоре", "сразу" (Бв, Соу)
 сүйньми 尋覓 "искать" (Бв)
 сүйньчан 尋常 "обычно" (Бв)
 сүйнь 旬 "десять", "декада" (Бв)
 сүйньсу 迅速 "скорый", "быст-
 рый" (Цэ)
 сүйнь цзюй бо 苟巨伯 "Сюнь
 Цзюй-бо" (Ши)
 ся 下 "спускаться", "уходить",
 "издавать /указ/", "литься";
 "у", "на", "под" (последлог)
 (Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ,
 Шх, Юж, Юй, Юэ)
 сягуань 下官 "я" (уничижи-
 тельная форма, употребляю-
 щаяся вместо местоимения
 1-го лица) (Бв)
 сялай 下來 - указывает на
 направление действия (вниз)
 (Цэ)
 сямянь 下面 "внизу" (Шх)
 сяшоу 下手 "начинать" (Шх)
 ся 赫 "пугать" (Шх)
 сяи 香 "благовоный", "аромат-
 ный" (Лоян)
 сяихо 香火 "благовоение";
 "кумирня" (Шх)
 сяи 相 - указывает на взаимный
 характер действия, выра-
 женного глаголом; указыва-

- ет на дополнение (или дублирует его) (Бв, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Ши, Юй, Юэ)
- сянмао 相貌 "наружность", "лицо" (Бв)
- сянхэ 相合 "соединяться" (Юч)
- сянтун 相通 "соприкасаться" (Лоян)
- сян 向 "сторона"; "к", "по направлению", "из" "в" (предлог) (Линь, Лоян, Фо, Цэ, Шх)
- сян... ли 向 ... 裏 "из" (Цэ)
- сян... цзянь 向 ... 間 "из-за" (Бв)
- сянцзянь 向前 "устремляться вперед" (Бв, Шх)
- сян... шан 向 ... 上 "в" (Шх)
- сян 象 "слон" (Бв, Линь)
- сян 像 "облик" (Бв)
- сян 巷 "переулок" (Юж)
- сян 想 "вероятно", "верно" (Цэ)
- сянцилай 想起來 "вспоминать" (Шх)
- сянь 仙 "бессмертный" (Лоян, Юй)
- сянь 陷 "погубить" (Юч)
- сянь 銜 "держат в рту" (Бв)
- сянь 閒 "свободный", "не занятый" (Цэ)
- сянь 閑 "пустяки" (Бв)
- сянь 先 "предок", "господин" (?); "сначала", "прежде" (Соу, Сыма, Цэ, Юч)
- сянь 見 "сейчас" (Бв)
- сянь 現 "показываться", "появляться" (Линь, Юй)
- сяньшэнь 現身 "показываться", "появляться" (Бв)
- сянь 賢 "мудрый" (Юэ)
- сянь 顯 "прославляться" (Сыма)
- сянь 縣 "уезд", "уездное управление" (Бв, Соу, Шх)
- сянь 弦 "тетива лука", "струна" (Бв)
- сяо 削 "строгать" (Юч)
- сяо 孝 "почтительный" (Бв)
- сяо сянь 孝先 "Сяо-сянь" (Ши)
- сяошунь 孝順 "почтительный и послушный" (Цэ)
- сяо 笑 "смеяться" (Ши, Шх)
- сяо 小 "маленький", "мелкий", "детский" (Бв, Соу, Сыма, Цэ, Шх)
- сяоянцзы 小娘子 "девушка", "госпожа" (Цэ)
- сяофужень 小夫人 "молодая хозяйка", "госпожа" (Цэ)
- сяодэ 消得 "нужно" (Шх)
- та 他 "другой" (Бай)
- та 他 "он", "она", "они" (Бв, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)
- тамэнь 他們 "они" (Цэ)
- тай 臺 "терраса", "палата" (Бв, Лоян)
- тай 擡 "поднимать", "нести" (Шх)
- тай 太 "слишком", "очень" (Линь, Соу)
- тайгун 太公 "старик", "отец" (Шх)
- тайпин 太平 "спокойный" (Фо)
- тайфу 太傅 "старший наставник" (название чина) (Сыма)
- тайцзы 太子 "наследник" (Бв, Сыма, Фо)
- тай цю 太丘 "Тайцю" (Ши)
- тай и чи у 泰亦赤兀 "тайчиуты" (Юч)
- тан 堂 "зал" (Линь)

- танжо 儻若 "если" (Бв)
- тан лу шань 儻魯山 "гора
Танлушань" (Юч)
- тан ню эр 唐牛兒 "Тан Нью-эр"
(Шх)
- тан чжан чжо 唐張拙 "Тан
Чжан-чжо" (Юй)
- тан шу се 唐叔偕 "Тан Шу-се"
(Соу)
- тань潭 "глубокий пруд", "пучи-
на" (Бв)
- тань歎 (嘆) "вздыхать" (Ши)
- тань探 "выискивать" (Юэ)
- тань貧 "жадный"; "жаждать",
"зариться" (Бай, Фо)
- таньлунь談論 "разговаривать"
(Юй)
- таньтань坦坦 - звукоподража-
ние грохоту на дорогах
(Бв)
- тао 濤 см. 淘 тао
- тао討 "требовать", "добивать-
ся" (Цз, Шх)
- тао 淘 "чистить" (Бв)
- таоби 逃避 "убегать", "скры-
ваться" (Бай)
- те 鐵 "железо" (Линь)
- те му чжэнь 帖木真 "Тему-
чжин" (Юч)
- тецзы 帖子 "пригласительная
карточка" (сложенный лист
бумаги с различными при-
ветствиями, используемый
как визитная карточка)
(Цз)
- ти 替 "ради" (предлог) (Шх)
- ти 體 "субстанция" (Юй)
- ти 啼 "плакать" (Юэ)
тици 啼泣 "плакать", "ры-
дать" (Юэ)
- тифан 隄防 "охранять" (Бв)
- тишо 提說 "напоминать", "вспо-
минать" (Юч)
- тин 挺 "вытянуться" (Шх)
- тин 聽 "слушать", "слышать",
"соглашаться"; "слух" (Бв,
Соу, Цз, Шх, Юй)
- тинский 聽許 "разрешать" (Фо)
- тинцзянь 聽見 "услышать"
(Цз)
- тин 廳 "гостинная", "комната"
(Бв)
- то 托 "держать" (Шх)
- то 脫 "снимать"; "освободиться"
(Бв, Шх)
- то бин 託病 "под предлогом бо-
лезни" (Фо)
- толо 脫落 "упасть" (Юч)
- тоу 偷 "красть"; "украдкой" (Бв)
- тоуянь 偷眼 "украдкой" (Бв)
- тоу 投 "бросаться", "пойти" (Фо,
Шх)
- тоусинь 投心 "отдаваться
всем сердцем" (Лоян)
- тоу 頭 "голова", "верхушка";
счетное слово (Бай, Бв,
Лоян, Фо, Цз, Шх)
- ту 吐 "выплюнуть", "изрыгнуть"
(Лоян)
- ту 唾 "плевать" (Соу)
- ту 途 "дорога", "путь", "тропа"
(Бв, Линь, Соу)
- ту 圖 "картина" (Лоян)
- туй 推 "ссылаться" (Цз)
туйкай 推開 "открыть" (Шх)
туйцзинь 推進 "толкать впе-
ред" (Шх)
- тун 同 "одинаковый"; "вместе";
"с" (предлог) (Бв, Соу, Цз,
Шх, Юж, Юч)
- тунчжао 同着 "вместе" (Цз)

тун 痛 "скорбеть", "сокрушаться" (Юч)

тун 通 "соединяться", "сообщаться", "проникать" (Бв, Лоян, Юй)

тун 統 "объединять" (Бв)

тунцзы 童子 "молодой человек" (Юй)

тэ 忒 "слишком" (Шх)

тэн 疼 "болит", "больно" (Юж)

тянь 田 "поле" (Фо)

тяньди 田地 "поле" (Бв)

тянь 天 "небо", "Небо", "день" (Фо, Шх, Юй, Юч, Юэ)

тянь-ди 天地 "Небо и Земля" (Соу, Юй)

тяньму 天畝 "земля", "поле" (Фо)

тянь мэнь 天門 "Небесные ворота" (Бв)

тяньсэ 天色 "цвет неба", "небо", "день" (Шх)

тянься 天下 "Поднебесная" (Бв)

тяньцюэ 天闕 "дворец" (Бв)

тяньсай 填塞 "завалить" (Бв)

тяньсясы 填壓死 "задавить насмерть" (Бв)

тяо 調 "приводить в соответствие" (Бв)

тяо 條 "статья /закона/" (Соу)

тяо 挑 "выколоть" (Бв)

тяоди 遙遠 "далекий", "длинный" (Бв)

тяоцилай 跳起來 "вскакивать" (Шх)

у 屋 "комната" (Цэ)

у 五 "пять" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юй, Юч)

у гу 五穀 "пять злаков" (рис, просо, ячмень, пшеница, соевые бобы) (Фо)

у 伍 "пять" (Бв)

у цзы суй 伍子胥 "У Цзысуй" (Бв, Сыма)

у цзюй 伍舉 "У Цзюй" (Сыма)

у шан 伍尚 "У Шан" (Бв, Сыма)

у шэ 伍奢 "У Шэ" (Бв, Сыма)

у 吾 "я", "мы" (Бв, Соу, Фо, Ши, Юй)

у 悟 "просветлеть" (Юй)

у 勿 "не" (отрицание в повелительном предложении); иногда употребляется как обычное отрицание (Соу, Фо, Юэ)

у 物 "вещь" (Цэ)

уши 物事 "вещь" (Цэ, Юй)

у 烏 "ворона" (Фо)

у 英 "У" (Цэ)

у 無 "не иметь(ся)", "отсутствовать" (Бай, Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)

у бу 無不 "во всем", "все" (Бв, Фо, Ши, Юй)

у бу гэ 無不各 "каждый" (Юй)

угу 無故 "беспричинный" (Цэ)

уи 無疑 "несомненно" (Бв)

укуй 無虧 "добросовестный", "честный" (Бв)

ули 無禮 "бесцеремонный" (Шх)

умин 無名 "безвестный" (Юч)

у со бу 無所不 "всюду" (Юй)

у фу 無復 "больше не" (Фо)

уцзи 無幾 "немногочисленный" (Фо)

- уцзинь 無盡 "неистошимый",
"неисчерпаемый" (Фо)
- у... чу 無 ... 處 "невозмож-
но" (Юй)
- ушан пиндэн 無上平等
"высшее спокойствие" (Бв)
- ую 無有 "не иметь(ся)"
(Бай, Фо)
- уцзо 作作 "свидетельствовать
труп убитого" (Шх)
- уцзы 兀自 "еще", "все еще"
(Цэ)
- ушуй 兀誰 "кто?" (Цэ)
- у 惡 "ненавидеть"; "ненависть"
(Юй)
- фа 髮 "волосы" (Лоян)
- фамао 髮毛 "волосы" (Бай)
- фа 發 "издавать"; "посылать"
(Шх)
- фахань 發喊 "кричать" (Шх)
- фа 乏 "уставать"; "не хватать"
(Бв, Фо)
- фа 法 "дхарма" (Юй)
- фацзе 法界 "Дхармадхату"
(Юй)
- фан 方 "сторона" (Бв, Линь)
- фан 方 "только тогда" (Фо)
- фан 訪 "справляться" (Линь)
- фанми 訪覓 "искать" (Бв)
- фан 妨 "препятствовать" (Шх)
- фан 房 "комната", "дом", "жи-
лище", "келья" (Лоян, Цэ,
Шх)
- фан 放 "отпускать"; "поставить"
(Цэ, Шх)
- фаншоу 放手 "отнимать ру-
ки" (Шх)
- фань 反 "напротив" (Бай, Фо,
Цэ, Юэ)
- фаньфу 反復 "настойчиво по-
вторять" (Фо)
- фань 飯 "еда", "рис" (Бв)
- фаньтоу 飯頭 "повар" (Линь)
- фань 泛 "плыть", "носиться по
водам" (Бв)
- фань 凡 "всего" (Лоян)
- фань 凡 "обычный", "заурядный"
(Юй)
- фаньфу 凡夫 "мирянин" (Бай)
- фаньмай 販賣 "торговать" (Фо)
- фаньси 蕃息 "плодиться" (Фо)
- фаньхуй 翻悔 "раскаиваться"
(Шх)
- фаньчжуань 翻轉 "опрокидывать",
"разрушать" (Юй)
- фаньшэнь 翻身 "поворачиваться"
(Шх)
- фо 佛 "Будда" (Бв, Юй)
- фо го 佛國 "государство Буд-
ды" (Индия) (Бв)
- фу 富 "богатый" (Фо)
- фу-гуй 富貴 "богатый и знат-
ный" (Бв)
- фу 福 "счастье" (Шх, Юч)
- фу 浮 "плавать" (Фо)
- футу 浮圖 "пагода", "ступа"
(Лоян)
- фу 付 "передавать", "доверять"
(Юэ)
- фу 傅 "Фу" (Линь)
- фу 婦 "жена", "женщина" (Сыма,
Юй, Юэ)
- фужэнь 婦人 "женщина" (Цэ)
- фуной 婦女 "женщина" (Цэ)
- фу 拂 "идти против" (Бв)
- фу 拂 "метла" (?) (Фо)
- фу 伏 "летние декады" (Лоян)
- фу 伏 "пасть ниц" (Фо)

фу 夫 "муж" (Бв, Соу, Юй)
фу-фу 夫婦 "муж и жена"
(Соу)
фужэнь 夫人 "жена" (Бв, Фо)
фу 扶 "помогать", "поддержи-
вать" (Бв)
фу 服 "одевать" (Лоян)
фу 復 "снова" (Бв, Соу, Юэ)
фухуйцюй 復回去 "вернуть-
ся" (Юч)
фухуйшэнь 復回身 "вернуть-
ся" (Цэ)
фу 腹 "живот", "желудок" (Линь,
Фо)
фу 父 "отец" (Бв, Сыма, Фо,
Ши, Юй)
фу-му 父母 "родители" (Бв,
Соу, Фо)
фу юй 父翁 "Фу-юй" (Соу)
фу 負 "нести", "опираться";
"вытаскивать" (Бв, Лоян,
Фо)
фу-чу (фу... чу) 負出 (負...
出) "вытаскивать" (Фо)
фэй 非 "не есть" (отрицательная
связка); "неправильный",
"плохой"; "неодобрение"
(Бв, Линь, Соу, Фо, Юй)
фэйчан 非常 "необыкновен-
ный" (Фо)
фэйши 非是 "не есть" (Бв)
фэй 飛 "летать" (Лоян)
фэй-ся 飛下 "слететь" (Ло-
ян)
фэйгэ 飛閣 "императорская
дорога" (Лоян)
фэй у цзи 費無忌 "Фэй У-цзи"
(Сыма)
фэн 封 "обязывать", "заклеи-
вать" (Бв)
фэн 逢 "встречать" (Бв, Соу, Юэ)

фэн 縫 "отверстие" (Юж)
фэн 風 "ветер" (Бв, Лоян, Фо,
Цэ)
фэндянь 風顛 "помешанный"
(Линь)
фэнхань 風寒 "простуда" (Цэ)
фэнчэнь 風塵 "невзгоды",
"треволнения" (Бв)
фэндин 峯頂 "вершина горы"
(Линь)
фэн и цэу ши 豐衣足食 "зажи-
точная жизнь" (Шх)
фэншу 豐熟 "урожай" (Фо)
фэн ян 奮揚 "Фэн Ян" (Сыма)
фэнь 分 "делить"; "судьба",
"удел" (Фо, Цэ)
фэньбе 分別 "различие" (Юй)
фэньвай 分外 "чрезмерный"
(Бв)
фэньли 分離 "разделиться",
"разойтись" (Юч)
фэньмин 分明 "ясный", "от-
крытый" (Бв)
фэньфу 吩咐 (分付) "при-
казывать", "велеть" (Бв,
Шх)
фэнь 焚 "сжигать" (Ши)
фэньму 墳墓 "могила" (Бв)
фэньюань 忿怨 "печалиться",
"горевать" (Соу)
фэньюнь 紛紜 "беспокоиться"
(Фо)
хай 海 "море"; "Хай" (сокращен-
ное название озера Цинхай)
(Бв, Лоян, Фо)
хай 選 "еще" (Линь, Цэ)
хайэр 孩兒 "дитя", "сын", "дочь"
(Цэ, Юж)
хан 行 "строка" (Юэ)

хань 漢 "мужчина", "человек",
"мужик" (Линь, Шх)

ханьцзы 漢子 - обращение
к мужчине (Юж)

хань 撼 "потрясать" (Бв)

хань 寒 "мерзнуть"; "зима" (Фо,
Юэ)

ханьди 旱地 "суша" (Цз)

ханьлин 含靈 "все живые
существа" (Юй)

хао 好 "хороший", "правильный";
"нравиться", "хотеть";
"поправляться"; "как раз"
(Сыма, Цз, Ши, Шх, Юй)

хаоды 好的 "невеста" (Шх)

хаочжэн 好正 "как раз"
(Цз)

хао ли 蒿里 "Хаоли" (Юэ)

хо 活 "жить", "оживать";
"жизнь"; "живой" (Соу,
Фо)

хо 禍 "несчастье", "беда" (Бв,
Шх)

хо 火 "огонь", "пожар", "пла-
мя" (Бв, Шх)

хо 獲 "получать", "добывать",
"сохранять" (Лоян, Соу,
Ши)

хо 或 "иногда"; "кто-то" (Бв,
Фо)

хо... хо 或 ... 或 "то... то"
(Фо)

хоу 侯 "правитель" (Сыма)

хоу 後 "быть позади", "терпеть
поражение"; "потом", "пос-
ле того, как" (Бв, Линь,
Лоян, Цз, Ши, Юж, Юй,
Юч, Юэ)

хоуанян 後阿孃 "мачеха"
(Бв)

хоулай 後來 "позже" (Юй)

хоуму 後母 "мачеха" (Бв)

хоуци 後妻 "вторая жена",
"мачеха" (Бв)

хоуши 後世 "потомки" (Сы-
ма)

ху 乎 -конечная вопросительная
частица (Бв)

ху 呼 "кричать", "звать", "взы-
вать" (Соу, Фо)

хуо 呼曰 "кричать", "звать"
(Фо)

ху 譁 "кричать" (Линь)

ху 胡 "варвар" (Лоян, Ши)

ху 戶 "дверь", "ворота" (Лоян,
Ши)

ху 笏 "кусочек серебра" (Цз)

ху 護 "защищать", "прикрывать-
ся" (Фо, Юэ)

ху 虎 "тигр"; "Ху" (Линь, Юж)

ху 忽 "вдруг" (Бв, Цз)

хужо 忽若 "если бы" (Бв)

хуху 忽忽 "мрачный", "без-
различный" (Соу)

хуа 話 "слово", "разговор"; "го-
ворить" (Линь, Цз, Шх, Юж)

хуаду 話度 "вести беседу"
(Линь)

хуа 化 "изменяться", "превра-
щаться", "воспитывать";
"преобразующая сила" (Бв,
Соу, Фо, Юй)

хуакаокаоэр 花栲栳兒 "ивовая
корзина" (Цз)

хуай 淮 "Хуай" (Бв)

хуай 懷 "таить", "скрывать";
"сердце", "душа", "пазуха"
(Бв, Фо, Юэ)

хуайи 懷疑 "сомневаться",
"подозревать" (Бв)

хуан 慌 "беспокойный"; "трево-
житься" (Шх)

хуанман 慌忙 "поспешно",
"торопливо" (Цз, Шх)

- хуанцзо и-туань 慌做一團
"дрожать от волнения"
(Шх)
- хуан бо 黃檠 "Хуан-бо" (Линь)
- хуанди 皇帝 "император", "царь"
(Лоян, Юч)
- хуанлун 黃龍 "желтый дракон"
(Бв)
- хуанху 恍惚 "смятенный",
"омраченный" (Бв)
- хуанцяо 黃雀 "рыжий воробей"
(Бв)
- хуань 喚 "называть", "звать",
"окликать"; глагол с побудительным значением (Бв, Цэ, Ши, Юй)
- хуаньсин 喚省 "будить",
"просыпаться" (Юч)
- хуань хуань 環 "кольцо" (Бв)
- хуань хуань 還 "возвращать(ся)",
"вернуть", "уплатить"
(Линь, Соу, Фо, Цэ, Ши, Юж)
- хуаньбу 緩步 "замедлить шаг"
(Бв)
- хуаньси 歡喜 "радоваться" (Бв, Фо)
- хуй хуэй 會 "понимать"; "мочь",
"уметь" (Линь, Юй, Юч)
- хуй хуэй 回 "возвращаться"; "раз"
(Цэ, Шх)
- хуйцюй 回去 "оборачивать-ся" (Юч)
- хуй хуэй 諱 "замалчивать", "скрывать"
(Юй)
- хуй хуэй 迴 "возвращаться", "вращаться"; "раз" (Бв, Фо)
- хуй хуэй 惠 "милость"; "соблагово-
лить" (Бв)
- хун 弘 "огромный" (Бв)
- хунчжуан 紅粧 "нарядный убор"
(Бв)
- хунь 昏 "вечер" (Бв)
- хуньса 昏撒 "потерять со-
знание", "закружилась го-
лова" (Шх)
- хунь хуэй 魂 "душа умершего" (Соу)
- хуньпо хуэй хуэй 魂魄 "души умерших"
(Юэ)
- хуньлунь 渾淪 "хаос" (Юй)
- хуньцзя 渾家 "жена" (Бв, Цэ)
- хэ 和 "и", "с" (союз, предлог)
(Цэ, Шх)
- хэ 和 "согласие", "гармония"
(Бв)
- хэшан 和尚 "монах" (Линь, Шх)
- хэ хэ 合 "должно", "следует" (Бв, Линь)
- хэ хэ 何 "какой?", "зачем?", "по-
чему?", "где?", "разве?"
(Бв, Фо, Ши, Юэ)
- хэ бу хэ бу 何不 "почему не?"
(Бай, Линь, Фо)
- хэвэй 何為 "зачем?" (Фо)
- хэгу 何故 "почему?" (Фо)
- хэжу 何如 "как обстоит де-
ло?" (Соу)
- хэи 何以 "почему?" (Соу)
- хэи... вэй хэи... хуэй 何以... 為 "за-
чем?" (Ши)
- хэсо 何所 "что?", "куда?"
(Соу, Фо)
- хэсюй 何須 "зачем?" (Бв)
- хэцзай 何在 "каким обра-
зом?" (Фо)
- хэчу 何處 "где?" (Бв, Соу)
- хэ хэ 河 "река" (Юй)
- хэ хэ 喝 "крикнуть"; звукоподража-
тельный возглас (Лишь, Шх)
- хэдао 喝道 "кричать" (Шх)
- хэхуа 荷花 "лотос", "водяная
лилия" (Бв)

хэцзя 禾稼 "хлеба" (Фо)
 хэшуй 荷花 см. 荷花 хэхуа
 хэй 黑 "черный", "мрачный"
 (Линь, Фо, Юч)
 хэй сань лан 黑三郎 "Хэй
 Сань-лан" (Шх)
 хэн 橫 "горизонтальный"; "ни
 за что, ни про что" (Бай,
 Юй)
 хэнто даоэ (чжуай) 橫拖
 倒拽 "тащить наперекор"
 (Шх)
 хэнхэ 恆河 "река Ганг" (Юй)
 хэншуй 恆水 "река Ганг" (Фо)
 хэнхэ 恨 "тоска" (Соу)
 цза 匝 "кругооборот" (Фо)
 цза 咱 - повелительная модаль-
 ная частица (северный
 диалект) (Юж)
 цзай 在 - конечная модальная
 частица со значением ут-
 верждения (приблизительно
 соответствует современной
 частице 呢 ни) (Линь)
 цзай 在 "находиться в", "жить",
 "принимать участие"; "в",
 "на" (предлог) (Бв, Линь,
 Лоян, Соу, Фо, Цз, Ши,
 Шх, Юж, Юй, Юч)
 цзайи 在意 "быть внима-
 тельным" (Бв)
 цзай... ли 在 ... 裏 "в" (Шх)
 цзай нали 在那裏 "как раз"
 (перед глаголом) (Шх)
 цзай нали 在那裏 "там" (в
 конце предложения) (Шх)
 цзай... нэй 在 ... 內 "в" (Юч)
 цзайцянь 在前 "прежде" (Юч)
 цзай... чжун 在 ... 中 "нахо-
 диться в", "в" (Лоян, Цз,
 Ши)

цзай чжэли 在這裏 "здесь"
 (в конце предложения) (Цз,
 Шх)
 цзай... чу 在 ... 處 "находить-
 ся в" (Юч)
 цзай... шан 在 ... 上 "в", "на"
 (Шх)
 цзайюй 在於 "находиться в"
 (Соу)
 цзай 再 "снова", "затем", "боль-
 ше /не/" (Соу, Шх)
 цзай-сань 再三 "несколько
 раз" (Соу)
 цзай 哉 - конечная восклицатель-
 ная частица (Линь)
 цзайхай 災害 "бедствия" (Фо)
 цзан 葬 "хоронить" (Ши)
 цзан 藏 "сокровищница" (Фо)
 цзанби 藏閉 "скрывать",
 "прятать" (Бв)
 цзань 咱 "мы с тобой", "наш"
 (включающее местоимение)
 (Юж)
 цзань 贊 "содействовать" (Юй)
 цзао 早 "рано"; "уже" (Цз, Шх)
 цзаовань 早晚 "время" (Цз)
 цзаоцзао 早早 "скорее", "по-
 раньше" (Шх)
 цзаоцзянь 早間 "раньше" (Цз)
 цзао 澡 "поливать" (Бв)
 цзао 棗 "финик" (Юэ)
 цзао 造 "сооружать" (Лоян)
 цзао 遭 - глагол с пассивным
 значением (Бв)
 цзаоцзян 糟薑 "гуша", "барда"
 (Шх)
 цзе 結 "связывать" (Соу)
 цзего 結果 "завершение" (Шх)
 цзенючжу 結扭住 "схватить"
 (Шх)

- цзечжу 結往 "вцепиться"
(Шх)
- цзе 借 "брать в пользование",
"брать на время" (Ши)
- цзевэнь 借問 "спрашивать"
(Бв)
- цзе 皆 "все" (Бв, Лоян, Фо,
Ши, Юя)
- цзе 節 "колени" (Бв)
- цзе 解 "понять", "разобраться"
(Бв, Линь, Ши)
- цзецзы 解子 "стражник"
(Юж)
- цзецзю 解救 "приходить на
помощь" (Шх)
- цзе 界 "область", "царство"
(Линь)
- цзе 街 "улица" (Цз, Юж)
- цзефан 街坊 "сосед" (Шх)
- цзецзюй 街衢 "проезжие до-
роги" (Бв)
- цзе 截 "отрезать" (Бв)
- цзе 戒 "обет" (Бай)
- цзедао 戒刀 "нож" (такие
ножи носили при себе
буддийские монахи) (Шх)
- цзедо 劫奪 "грабить" (Бв)
- цзецзэй 劫賊 "разбойник" (Юч)
- цзи 極 "упираться", "достигать";
"очень", "крайне" (Бв, Ло-
ян, Фо, Юя)
- цзи 髻 "волосы", "узел волос"
(Бв)
- цзи 卽 "тотчас", "сразу" (Бв,
Линь, Соу, Фо, Ши)
- цзибянь 卽便 "тогда" (Бв,
Фо)
- цзи... бянь 卽 ... 便 "когда...
тогда" (Линь)
- цзи ши 卽是 "как раз есть"
(соответствует современ-
- ному 就是 цзю ши) (Ло-
ян)
- цзи 計 "план"; "размышлять",
"рассчитывать" (Бв, Фо)
- цзихуй 計會 "обсуждать"
(Бв)
- цзи 疾 "болеть"; "скоро" (Бв,
Ши)
- цзибин 疾病 "тяжелая бо-
лезнь" (Фо)
- цзи 棘 "терновник" (Бай)
- цзи 寂 "спокойный" (Юя)
- цзи 及 "добиться" (?), "реши-
ться" (?), "успевать"; "и"
(союз) (Бв, Фо, Ши)
- цзидэ 及得 "успеть" (Юэ)
- цзи 及 "когда" (стоит в начале
временного придаточного
предложения) (Юч)
- цзи 饑 "голодать" (Юэ)
- цзи 幾 "несколько", "столько-то"
(Цз, Шх, Юж)
- цзи 己 "его" (Сыма)
- цзи 記 "помнить"; "записи", "за-
писки" (Лоян, Юж)
- цзи 既 "коль скоро", "если", "как
только"; "совершенно" (Бв,
Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши,
Юч)
- цзиши 既是 "коль скоро";
"как раз", "именно" (Лоян,
Цз)
- цзиши... ши 既是 ... 時 "раз
уже", "коль скоро" (Шх)
- цзи 廐 "загон" (Бв)
- цзи 飢 "голод" (Бв)
- цзихуан 飢荒 "испытывать
голод" (Бв)
- цзи 急 "спешить"; "быстрый"
(Бв, Соу, Сыма, Фо)
- цзини 技藝 "специальные знания"
(Юя)

цзинянь 積年 "много лет" (Бв)
цзисы 繼嗣 "наследовать",
"продолжать" (Бв)
цзи тоу 雞頭 "куриная голова"
(название водяного расте-
ния) (Лоян)
цзи фан 李方 "Цзи-фан" (Ши)
цзиззи 濟濟 - звукоподражание
грохоту на дорогах (Бв)
цзизин 吉慶 "благостный" (Юч)
цзешань 譏訕 "насмехаться",
"злословить" (Лоян)
цзиши 濟事 "помогать делу"
(Шх)
цзин 經 "проходить" (Бв, Соу)
цзинцзи 經紀 "работа" (Цэ)
цзин 井 "колодец" (Бв, Лоян)
цзин 淨 "чистый", "яркий" (Бай)
цзин 驚 "бояться", "опасаться";
"испугаться" (Бв, Фо, Цэ)
цзингуай 驚怪 "поражаться"
(Соу)
цзиндун 驚動 "пугать", "на-
водить страх" (Юч)
цзинхуан 驚荒 "испугаться"
(Бв)
цзин 競 "состязаться", "сопер-
ничать" (Бв)
цзин 竟 (境) "граница" (Бв)
цзинси 精細 "ловкий", "остро-
умный" (Бв)
цзин-чжи 徑至 "доходить до"
(Соу)
цзинчэн 精誠 "преданность"
(Соу)
цзиншэнь 精神 "душа", "дух"
(Бв, Юй)
цзиньбай 精愛 "уважать и лю-
бить" (Шх)
цзиньюй 鯨魚 "кит" (Лоян)
цзинь 金 "золото" (Бв, Фо)

цзиньцзы 金子 "золото" (Шх)
цзиньцянь 金錢 "золотая мо-
нета" (Цэ)
цзинь 盡 "иссякнуть", "развивать
до предела"; "все", "весь",
"целиком" (Бв, Линь, Фо,
Ши, Юй, Юч)
цзинь 津 "переправа" (Бв)
цзинь 今 "сейчас", "теперь",
"вот" (иногда в переводе
на русский опускается) (Бв,
Линь, Соу, Сыма, Фо, Ши)
цзиньжи 今日 "сегодня", "те-
перь" (Бв, Линь, Цэ, Юч)
цзиньцзи 今際 "сегодня" (Бв)
цзиньчао 今朝 "теперь" (Бв)
цзинь 進 "двигаться вперед";
"подносить" (Бв)
цзинь-туй 進退 "двигаться
вперед и отступать" (Бв)
цзинь эр 錦兒 "Цзинь-эр" (Цэ)
цзо 左 "левый" (Бв, Шх)
цзо-ю 左右 "окружающие",
"слуги" (Бв)
цзо 坐 "сидеть", "садиться" (Фо,
Цэ, Ши, Шх, Юэ)
цзодин 坐定 "сесть" (Шх)
цзо 座 "возвышение" (Линь)
цзо 昨 "вчера"; "прошлый" (Фо,
Шх)
цзо 作 "делать", "совершать";
"считать", "принимать во
внимание"; "быть", "слу-
жить"; показатель предика-
тивного определения (Бв,
Линь, Соу, Фо, Шх, Юй)
цзобе 作別 "проститься" (Цэ)
цзогун 作工 "работа" (Лоян)
цзо... нянь 作... 念 "думать"
(Фо)
цзоюн 作用 "практиковать";
"функция", "действие" (Линь,
Юй)

цзо 做 "действовать", "делать",
"составлять", "образовывать";
"быть"; показатель предикативного
определения (Цз, Юж, Юй, Юч)

цзогунды 做公的 "служащий"
(Шх)

цзомаймай 做買賣 "торговать"
(Цз)

цзочулай 做出来 "совершить"
(Цз)

цзошэмма 做甚麼 "зачем?"
(Шх)

цзоу 走 "ходить", "уходить",
"бежать" (Фо, Шх)

цзоу-дао 走到 "подходить"
(Фо)

цзу 卒 "умирать" (Сыма)

цзу 族 "род", "поколение" (Ло-
ян, Фо)

цзу 足 "нога" (Юй)

цзу 足 "быть достаточным";
"заслуживать" (Бв, Шх)

цзуань 鑽 "протискиваться"
(Шх)

цзуй 嘴 "рот" (Шх, Юж)

цзуй 最 "самый"; "очень" (Фо,
Шх)

цзуйцзю 罪咎 "проступок" (Бай)

цзуй 縱 "давать волю", "распу-
скал" (Лоян)

цзуй 總 "полностью", "вообще"
(Бв, Линь)

цзуй 蹲 "чернак" (Бв)

цзы 咨 "совещаться", "обсуж-
дать" (Ши)

цзылян 咨量 "обращаться"
(Бв)

цзы 自 "исходить из"; "с", "с
тех пор", "из" (предлог)
(Лоян, Соу, Сыма, Юй)

цзы цзинь и ван 自今已往
"отныне и впредь" (Фо)

цзыцун 自從 "с тех пор, как"
(Бв, Цз)

цзы 自 "сам", "сам собой", "про
себя"; "себя" (древнекитай-
ское) (Бай, Бв, Соу, Сыма,
Фо, Цз, Ши, Шх, Юй)

цзыды 自的 "собственный",
"свой" (Юч)

цзы 子 "дитя", "сын"; "прозви-
ще"; "Вы" (вежливое обра-
щение, употребляющееся
вместо местоимения 2-го
лица) (Бв, Сыма, Фо, Ши,
Юй, Юч)

цзы 茲 "сейчас" (Соу)

цзыцзи 紫極 "престол" (Бв)

цзэ 則 "в таком случае"; "же"
(выделительная частица)
(Юй)

цзэ 則 "только", "вдруг" (вме-
сто 只 чжи) (Цз, Юж)

цзэгэ 則個 -повелительная
модальная частица (южный
диалект) (Цз, Шх)

цзэ 責 "допрашивать" (Фо)

цзэцзэжань 咋咋然 "вопиющий"
(Соу)

цзэй 賊 "преступник", "разбой-
ник" (Бв, Ши, Шх)

цзэйчун 賊蟲 -ругательство
(Шх)

цзэмма 怎麼 "почему?" (Юж)

цзэньди 怎地 "как?", "каким
образом?", "как поступить?"
(Шх)

цзэньшэн 怎生 "как?", "каким
образом?" (Юж)

цзю 臼 "ступка" (Юэ)

цзю 酒 "вино" (Цз, Ши, Шх)

- цзюси 酒席 "угощение", "пиршество" (Бв)
- цзюши 酒市 "винный рынок" (Бв)
- цзю 久 "давно" (Бв)
- цзю 救 "спасать", "тушить" (о пожаре) (Бв, Шх, Юж)
- цзюцзи 救濟 (濟) "помогать" (Бв)
- цзю 九 "девять" (Лоян, Соу, Фо, Юч)
- цзю лун дян 九龍殿 "зал Цзюлундянь (зал „Девять драконов“)" (Лоян)
- цзючжу 揪住 "схватить" (Юж)
- цзюши 舊時 "в древности", "древний" (Юй)
- цзюе 角 "рога"; "угол", "направление" (Бв, Лоян, Фо)
- цзюе 角 "подпорка", "брусочек" (Лоян)
- цзюе 訣 "разлучаться" (Соу)
- цзюе 決 "решать", "договариваться" (Ши)
- цзюе 絕 "прекратить"; "крайне", "чрезвычайно" (Бв, Сыма)
- цзюе 覺 "чувствовать", "осознавать", "знать" (Фо, Юй)
- цзюй 懼 "бояться" (Фо)
- цзюй 居 "жить" (Сыма)
- цзюй 踞 "обосноваться" (Фо)
- цзюй 舉 "поднимать"; "цитировать"; "весь" (Бв, Линь, Юй)
- цзюйся 舉似 "докладывать" (Линь)
- цзюй 劇 "сильный" (Фо)
- цзюй 句 "фраза"; счетное слово (Юж)
- цзюй 具 "обладать"; "целиком"; счетное слово (Бай, Бв, Шх, Юй)
- цзюй 俱 "весь", "все", "целиком" (Соу, Юй)
- цзюй и тин 聚義廳 "помещение, где собираются молодцы" (Шх)
- цзюйлян 聚斂 "собираться" (Юэ)
- цзюйни 拒逆 "отталкивать", "отказывать" (Фо)
- цзюйхуй 聚會 "собираться" (Бв)
- цзюнь 君 "государь", "господин" (Бв, Соу, Юй, Юэ)
- цзюньцзы 君子 "господин", "Вы" (вежливое обращение, употребляющееся вместо местоимения 2-го лица) (Бв, Юэ)
- цзюнь 郡 "область" (Ши)
- цзюнь 軍 "войско", "армия"; "военный" (Бв, Фо, Ши)
- цзюньжэнь 軍人 "воины" (Фо)
- цзюньчжун 軍衆 "войска" (Фо)
- цзя 加 "прибавить", "наложить" (Бай, Бв)
- цзя 嘉 "прекрасный" (Бв)
- цзя фу дин 嘉福殿 "зал Цзяфудянь (зал „Хвала счастью“)" (Лоян)
- цзя 駕 "управлять" (Бв)
- цзя 家 "дом", "семья" (Бв, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй)
- цзяцзи 家計 "средства существования" (Шх)
- цзяшэ 家舍 "дом" (Линь)
- цзяэр 家兒 "семья" (Юж)
- цзя 嫁 "выходить замуж", "выдавать замуж" (Цэ, Юэ)
- цзя-юй 嫁與 "выходить замуж" (Соу)
- цзядань 袂褌 "платье" (Юэ)
- цзялань 伽藍 "сад" (санскр.) (Лоян)

- цзяхуа 假話 "ложь" (Цз)
- цзян 江 "река" (Бв)
- цзян лу ну 江廬奴 "Цзян Лу-ну" (Ши)
- цзян 降 "спускаться/ся/", "покоряться"; "ниспосылать", "наделять" (Бв, Юй)
- цзян 將 "взять"; "возглавлять", "вести"; показатель будущего времени перед глаголом; служебное слово, сопутствующее прямому дополнению в препозиции к глаголу (Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Цз, Шх, Юж, Юй, Юэ)
- цзян 將 ? (Бв)
- цзянбэйды 將備的 "приготовленное", "налаженное" (Юч)
- цзян 將 - вторая часть глагола (Бв, Цз, Шх, Юж, Юч)
- цзян 講 "произносить проповедь" (Лоян)
- цзянь 漸 "потихоньку" (Бв)
- цзянь 件 - счетное слово (Цз)
- цзянь 箭 "стрела" (Шх, Юч)
- цзянь 劍 "меч" (Бв)
- цзянькэ 劍客 "искусно владеющий мечом" (Бв)
- цзянь 間 "отсек", "промежуток"; счетное слово; "в промежутке", "в", "среди" (послелог) (Бв, Лоян, Фо, Цз, Юй)
- цзянь 間 "когда" (стоит после глагола с дополнением или без дополнения; глагол выступает как обстоятельство времени) (Юч)
- цзянь 肩 "плечо" (Соу)
- цзянь 諫 "увещевать" (Сыма)
- цзянь 揀 "перебирать" (Линь)
- цзянь 兼 "и", "еще" (союз) (Бв)
- цзянь... е 兼 ... 也 "даже" (соответствует современному 連 ... 也 лян... е) (Бв)
- цзянь 建 "Цзянь" (Сыма)
- цзянь 見 "видеть", "рассматривать" (Бай, Бв, Соу, Фо, Цз, Шх, Юж, Юй, Юэ)
- цзяньин 見影 "замечать" (Шх)
- цзяньчу 見處 "точка зрения" (Линь)
- цзянь 見 - местоименное дополнение, указывающее на 1-ое лицо; образует пассивную конструкцию (Сыма, Фо).
- цзянь 踐 "исполнять", "следовать" (Юй)
- цзянь 賤 "ничтожный" (Шх)
- цзянь 檢 "проверять", "искать" (Соу)
- цзяньфу 翦拂 "приветствовать" (Шх)
- цзяо 脚 "нога" (Бв, Лоян)
- цзяо 叫 "звать", "кричать"; показатель побудительной (каузативной) конструкции (Цз, Шх)
- цзяодао 叫道 "звать", "кричать" (Цз, Шх)
- цзяошэн 叫聲 "крикнуть", "воскликнуть" (Бв, Шх)
- цзяо 轎 "носилки", "паланкин" (Шх)
- цзяоцзы 轎子 "носилки", "паланкин" (Шх)
- цзяо 教 "поучение", "наставление"; показатель побудительной (каузативной) конструкции (Бв, Линь, Фо, Цз, Шх, Юч)
- цзяосюе 教學 "учить" (Цз)

цзяошоу 教授 "учитель" (Цз)

цзяо 交 "связываться"; "знакомый"; показатель побудительной (каузативной) конструкции (Бв, Сыма, Юэ)

цзяогэ 交割 "передавать" (Цз)

цзяо 皎 "белый", "ясный", "чистый" (Бв)

цзяомань 僑慢 "высокомерный" (Бай)

цзяо фан 椒房 "покои императрицы" (Лоян)

цай 才 (纔) "тогда", "только", "только что" (Линь, Шх)

цай 財 "сокровище", "состояние" (Бв, Фо)

цайбао 財寶 "богатство", "сокровища" (Фо)

цай 蔡 "Цай" (Сыма)

цайдао 猜道 "подозревать" (Цз)

цайцюй 採取 "собирать" (Фо)

цань 參 "посетить", "нанести визит" (Юй)

цань 餐 "пища", "стол" (Бв)

цаньфань 餐飯 "угощение", "еда" (Бв)

цань 殘 "вредить"; "кончиться" (Бв, Фо)

цанькуй 慙愧 "стыдиться" (Фо)

цао 草 "трава" (Лоян, Фо)

цаоцу 漕漕 "быстро двигаться по воде" (Соу)

це 且 "пока"; "вот-вот"; "или"; наречие, переводимое на русский повелительной частицей -ка после глагола (Бв, Соу, Сыма, Фо, Юэ)

це... це 且 ... 且 "и... и" (Ши)

це 妾 "я" (женщина о себе) (Бв, Соу)

ци 泣 "плакать" (Юэ)

цилай 泣淚 "плакать" (Бв)

ци 豈 "разве?" (Бв, Соу, Ши)

ци 詰 "выпытывать", "спрашивать" (Соу)

ци 啓 (вм. 肥 фэй) "открывать"; "наставлять", "объяснять" (Бв, Соу)

ци 騎 "ехать верхом" (Бв, Лоян, Фо)

ци 期 "рассчитывать", "задумывать" (Бв)

ци 契 "делать зарубку", "запоминать" (Соу)

пико 契闊 "мучительно"; "разлучаться" (Соу)

ци 棄 "оставлять", "отказываться", "пренебрегать" (Бв, Фо, Шх)

чичжи 棄置 "бросить", "пренебречь" (Юэ)

ци 起 "подниматься", "вставать", "начинать", "возникать" (Бв, Лоян, Фо, Юэ)

цилай 起來 "вставать" (Цз)

цишэнь 起身 "вставать" (Цз)

ци 氣 "гнев" (Шх)

ци 乞 "просить" (Бв, Фо)

цицю 乞求 "просить", "молить" (Юэ)

ци 訖 "выполнять"; "кончаться" (Бв, Соу)

ци 其 "его", "ее", "их", "свой" (личное местоимение в функции определения); "этот"; подлежащее придаточного предложения; дополнение (не в конце предложения) (Бай, Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цз, Ши, Юй, Юэ)

- циши 其實 "в действительности" (Юй)
- ци 妻 "жена" (Бв, Соу)
- ци-дянь ба-дао 七顛八倒 "беспорядок" (Юй)
- цишу 綺疏 "цветочный орнамент на газовой ткани" (Лоян)
- цин 卿 "Вы" (вежливое обращение, употребляющееся вместо местоимения 2-го лица) (Бв, Соу, Ши)
- цин 請 "просить", "приглашать"; "соблаговолить" (Линь, Ши, Шх)
- цин 情 "чувства"; "положение" (Бв)
- цинъюань 情願 "желать", "хотеть" (Шх)
- пиндун 傾動 "поколебать" (Фо)
- цинсинь 傾心 "предаваться всей душой" (Бв)
- цинцюн 罄窮 "кончаться" (Бв)
- цин-чжи 頃之 "короткий промежуток времени" (Сыма)
- цинбин 輕盈 "изящный" (Бв)
- цинь 禽 "схватить" (Сыма)
- цинь 勤 "усердный" (Фо)
- цинь 秦 "Цинь" (Сыма)
- цинь ши хуан 秦始皇 "Циньский Ши-хуан" (Соу)
- цинь 侵 "вторгаться", "носягать" (Фо)
- циньци 侵欺 "оскорблять" (Бв)
- цинь 親 "родной", "близкий", "родственник", "жених" (Лоян, Цз, Юж, Юэ)
- циньянян 親阿孃 "родная мать" (Бв)
- циньши 親事 "сватовство" (Цз, Шх)
- циньюфу 欽伏 "падать ниц" (Бв)
- цо 錯 "ошибка" (Бв)
- цочжи 措置 "покрывать (расходы)" (Цз)
- цута 蹴踏 "топтать", "попирать" (Линь)
- цуцу 簇簇 "собираться толпой" (Бв)
- цуань 攢 "сложиться", "согнуться" (Бв)
- цуйцу 催促 "торопить" (Юэ)
- цун 從 "из", "с", "мимо" (предлог, вводящий дополнение со значением исходного пункта или исходного момента действия); "у", "от" (предлог, вводящий косвенное дополнение со значением лица, у которого что-то берется) (Бв, Лоян, Соу, Цз, Юэ)
- цунцзя 從嫁 "служанка" (Цз)
- цунь 存 "хранить", "беречь", "сохранять/ся/" (Бв, Фо, Юй)
- цуньли 存立 "оставлять", "сохранять" (Бв)
- цунь 村 "деревня" (Соу)
- цы 辭 "прощаться"; "отказываться" (Бв, Лоян, Юй)
- цы 刺 "колючки" (Бай)
- цы 詞 "слово" (Бв)
- цы 次 "раз" (Цз, Юч)
- цы 次 "когда" (употребляется аналогично 間 цзянь "когда") (Линь)
- цы 此 "этот"; "сейчас", "теперь"; "здесь" (Бай, Бв, Лоян, Соу, Фо, Шх, Юй)
- цы 慈 "любовь" (Лоян)
- цыминь 慈憫 "благодеяние" (Бв)
- цз 側 "сторона"; "нагнуть" (Цз, Шх)

цэ 惻 "сострадание" (Юй)
цэн 曾 - показатель прошедшего времени глагола (стоит перед глаголом; действие относится к неопределенному моменту в прошлом) (Ши, Юч)
цэн 層 "ярус" (Лоян)
цю 囚 "посадить в тюрьму" (Сыма)
цю 求 "добывать", "получать"; "хотеть", "стремиться" (Бв, Соу, Фо, Ши)
цюсо 求索 "искать" (Фо)
цюань 全 "единый", "целый" (Ши, Юй)
цюаньти 全體 "единая субстанция"; "весь", "целиком" (Линь, Юй)
цюаньчэн 全成 "завершить" (Бв)
цюань 拳 "кулак" (Шх, Юж)
цюань 勸 "советовать", "призывать", "уговаривать" (Линь, Шх)
цюаньдао 勸道 "советовать" (Шх)
цюе 却 "возвращать"; "однако", "и вот", "а", "все-таки" (Бв, Линь, Цэ, Шх, Юч)
цюефань 却返 "возвращаться" (Бв)
цюеши 却是 "и" (Цэ, Шх)
цюе 却 - модификатор, обозначающий действие "от себя" (Бв)
цюй 屈 "сгибаться", "преклоняться" (Бв)
цюй 曲 "извиваться"; "кривой" (Лоян, Юй)
цюй 趣 "устремиться" (Фо)
цюй 取 "брать", "взять", "найти", "принести", "выби-

рать" (Бв, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх)
цюйся 取下 "снять" (Цэ)
цюйсяо 取笑 "шутить" (Цэ, Шх)
цюйчу 取出 "вытащить" (Цэ)
цюйчулай 取出來 "вынуть", "вытащить" (Цэ)
цюй 取 - модификатор, в отличие от 却 цюе обозначающий действие "для себя" (Бв)
цюй 觀 "присматриваться", "наблюдать" (Бв)
цюй 去 "уходить", "удаляться", "отделяться", "находиться на расстоянии"; служебный глагол, обозначающий направление движения (или действия) от говорящего (Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч)
цюйчу 去處 "место", "прибежище" (Цэ)
цюй 去 "по", "в" (предлог) (Шх, Юж)
цюй... ли 去 ... 裏 "к", "в" (Цэ, Шх)
цюй... шан 去 ... 上 "по" (Шх)
цюй 娶 "жениться" (Шх)
цюй тань 瞿曇 "Гаутама" (Юй)
цюйчжу 駭逐 "изгонять" (Фо)
цюн дицзы 窮弟子 "оборванец" (Юж)
цюнь 裙 "юбка" (Юэ)
цюнь 羣 "стадо" (Фо)
цюньсюнь 逡巡 "топтаться в нерешительности" (Соу)
ця 恰 "как раз" (Бв)
цяхао 恰好 "как раз" (Шх)
цяцай 恰才 "только что" (Юж)
цянь 踰 "стремительно двигаться", "прошмыгнуть" (Цэ)

цянь **强** "со всей силой" (Юй)
цяньби **强逼** "насиловать",
"принуждать" (Соу)
цяньцян **锵锵** - звукоподражание
грохоту на дорогах (Бв)
цянь **千** "тысяча" (Бв, Соу, Фо,
Юэ)
цянь цю мэнь **千秋門** "во-
рота Цяньцюмэнь (ворота
„Тысяча осеней")" (Лоян)
цянь **牵** "тянуть", "вести" (Бв,
Юч)
цяньчань **牽纏** "связывать"
(Соу)
цянь **前** "двигаться вперед",
"одерживать верх"; "преж-
де", "раньше", "прежний";
"к", "перед" (последлог)
(Бв, Линь, Лоян, Фо, Цэ,
Шх, Юж, Юй, Юэ)
цяньхоу **前後** "прежде и по-
сле", "разновременно" (Юч)
цяньцзя **前家** "первая жена"
(Бв)
цянь **欠** "недоставать"; "быть в
долгу" (Цэ)
цянь **遣** - показатель побуди-
тельной (каузативной) кон-
струкции (Бв)
цянь **錢** "деньги" (Бв, Соу, Цэ,
Юэ)
цяньчао **錢鈔** "деньги" (Юж)
цяньця **簽押** "расписаться", "под-
писаться" (Цэ)
цяо **橋** "мост" (Цэ)
цяо **巧** "удача", "совпадение";
"искусный" (Цэ, Юэ)
цяо **敲** "стучать" (Цэ)
чжа **詐** "обманывать", "хитрить"
(Бв)
чжа му хэ **札木合** "Чжамуха"
(Юч)

чжай **寨** "лагерь" (Шх)
чжай **宅** "дом", "жилище" (Бв,
Цэ)
чжан **障** "преграждать", "засло-
нять" (Бай)
чжан **掌** "держат в руке", "уда-
рить"; "ладонь" (Линь, Ло-
ян, Шх)
чжан **帳** "палатка" (Ши)
чжанфан **帳房** "юрта" (Юч)
чжан **張** "Чжан" (Цэ, Юж)
чжан шэн **張勝** "Чжан Шэн"
(Цэ)
чжан сяо ю **張孝友** "Чжан
Сяо-ю" (Юж)
чжан **丈** "чжан" (мера длины)
(Лоян)
чжанжэнь **丈人** "муж" (Юэ)
чжанфу **丈夫** "муж" (Шх)
чжан **杖** "палка" (Бв)
чжан вэнь **長丈** "Чжан-вэнь"
(Ши)
чжанкуан **犖(犖)狂** "пугли-
вый, как серна" (Бв)
чжанму **帳目** "счет" (Цэ)
чжанчэн **長成** "взрослеть" (Соу)
чжанши **長史** "старший чиновник"
(название чина) (Ши)
чжань **蓋** - счетное слово (Цэ)
чжань **錠** в.м. **錠** дин
чжао **召** "вызывать", "звать"
(Сыма, Шх)
чжао **招** "искать" (Бай)
чжао **著** (着) "забираться",
"влезать"; "сосредотачи-
вать"; "класть"; "надевать";
вводит дополнение, которое
указывает место, где ока-
зывается лицо (или пред-
мет) после перемещения
(Соу, Фо, Шх, Юэ)

чжао 着 - модификатор, указывающий на достижение результата или на успешность действия; глагольный показатель, имеющий значение состояния; глагольный показатель, оформляющий второстепенное сказуемое (Бв, Цз, Шх, Юж, Юч)

чжао 着 - показатель побудительной (каузативной) конструкции (Юж)

чжао 着 - предлог, вводящий инструментальное дополнение (Юж)

чжао 罩 "покрывать" (Юй)

чжао 朝 "утро" (Бв)

чжао 照 "светить", "освещать"; "смотреть"; "выходить" (Бв, Юй)

чжао син сунь 趙興孫 "Чжао Син-сунь" (Юж)

чжи 至 "направляться", "приходить", "достигать"; "ведать"; "доходить до того, что", "вплоть до"; "совершенный" (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юй)

чжи 至 - употребляется перед числительным при счете действий (Бай)

чжи 止 "останавливать/ся", "прекращать", "оставаться"; "только" (Бв, Соу, Фо, Ши, Юч, Юэ)

чжи 直 "прямой", "честный"; "только", "прямо" (Бв, Сыма, Ши, Шх, Юй)

чжи 值 "случаться" (Бв, Ши)

чжису 值宿 "дежурить" (Цз)

чжи 置 "положить" (Бв)

чжи 知 "знать", "узнавать", "учитывать", "понимать"; "догадываться" (Бай, Бв, Линь, Соу, Сыма, Фо, Цз, Шх, Юй, Юэ)

чжидэ 知道 "знать" (Юч)

чжиши 知識 "знать"; "быть знакомым", "дружить"; "друг" (Фо)

чжи 治 "обрабатывать"; "регулировать"; "зарабатывать /на жизнь/" (Бв, Фо, Юй)

чжи 智 "ум" (Бай, Юй)

чжихуй 智慧 "мудрость" (Бай)

чжи 指 "показывать пальцем", "указывать"; "палец" (Бв, Линь, Цз, Шх, Юй)

чжиши 指示 "указывать" (Фо)

чжи 制 "принимать меры" (Сыма)

чжи 炙 "жарить" (Бай)

чжи 隻 - счетное слово (Юж, Юч)

чжи 致 "доводить до", "доходить до", "достигать"; "крайний" (Бв, Соу)

чжиши 致使 "приводить к тому, что" (Бай)

чжи 之 "его", "ее", "их", "это" (местоимение 3-го лица, употребляющееся только как дополнение) (Бай, Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юэ)

чжи 之 - показатель определения (Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цз, Ши, Юй, Юэ)

чжи хоу 之後 "после того, как" (Цз, Юч)

чжи 祇 "только" (Линь)

чжи 紙 "бумага" (Цз, Шх)

чжи 執 "схватить" (Соу)

чжичжо 執捉 "схватить" (Юй)

чжияо 執拗 "упрямый" (Цз)

чжи 只 "только" (Цз, Шх, Юй, Юч, Юэ)

чжидэ 只得 "остается лишь" (Шх)

чжихао 只好 "лучше всего" (Шх)

- чжиши 只是 "только", "но"
(Цз, Шх, Юй)
- чжи 只 "вдруг" (Цз, Шх, Юй)
- чжи 質 "характер" (Бв)
- чжису 質素 "простой", "без-
искусственный" (Бв)
- чжи 志 "стремление" (Фо)
- чжо 拙 "грубый", "тупой" (Бв)
- чжо 着 - повелительная модаль-
ная частица (северный
диалект) (Бв, Юч)
- чжо 酌 "угощать" (Ши)
- чжо 啄 "клевать" (Фо)
- чжо 捉 "схватить", "держаться/ся/"
(Фо, Шх)
- чжочжу 捉住 "схватить",
"поймать" (Шх)
- чжоян 灼 燭 "сгорать" (Фо)
- чжоу 州 "округ" (Соу)
- чжоу 周 "Чжоу" (Бв, Шх)
- чжоу тун 周通 "Чжоу Тун"
(Шх)
- чжоу 周 "повсюду"; "универ-
сальный" (Юй)
- чжоупянь 周徧 "универсаль-
ный и всеобъемлющий" (Юй)
- чжоучжан 周章 "пребывать
в замешательстве" (Бв)
- чжоу 舟 "корабль" (Бв)
- чжоу 祝 (呪) "заклинать" (Соу)
- чжоуянь 呪願 "молитва с
благопожеланием" (Бв)
- чжоутуэр 軸頭兒 "ось" (Юж)
- чжу 主 "хозяин" (Фо)
- чжугуань 主管 "приказчик"
(Цз)
- чжужэнь 主人 "хозяин",
"госп. один" (Юч)
- чжуцзи 主記 "помнить" (Бв)
- чжу 住 "жить"; "стоять" (Бай,
Бв, Цз, Юч)
- чжу 諸 "все" (показатель мно-
жественности) (Бв, Линь,
Сыма, Фо)
- чжу 助 "помогать" (Бв)
- чжу 築 "строить", "сооружать"
(Лоян)
- чжу 珠 "жемчужина", "жемчуг"
(Бв, Фо)
- чжу 誅 "убивать", "казнить",
"искоренять" (Сыма, Фо)
- чжу 株 - счетное слово (Юэ)
- чжуан 莊 "деревня" (Шх)
- чжуан ван 莊王 "Чжуан-ван"
(Сыма)
- чжуанкэ 莊客 "слуга" (Шх)
- чжуаньюань 莊園 "сад" (Бв)
- чжуан 撞 "столкнуться" (Шх)
- чжуанцзянь 撞見 "встретить-
ся" (Юж)
- чжуан 狀 "официальная бумага"
(Соу)
- чжуань 專 "специально", "созна-
тельно" (Шх)
- чжуаньюй 轉語 "менять отвечаю-
щего" (Линь)
- чжуйчжу 追遂 "преследовать"
(Бв)
- чжун 重 "тяжелый"; "серьезный",
"глубокий" (Бв, Соу, Цз)
- чжун 種 "сеять" (Фо)
- чжун 中 "в" (послелог) (Бв,
Линь, Лоян, Соу, Фо, Цз,
Шх, Юй, Юэ)
- чжунцзянь 中間 "промежу-
ток"; "в" (послелог) (Бв)
- чжун 衆 "все", "весь" (показа-
тель множественности; мо-
жет стоять и перед сущест-
вительным, и после него)
(Линь, Фо, Шх)

чжуншэн 衆生 "все живущее" (Фо)
 чжун冢 "могильный курган" (Соу)
 чжун衷 "чувства" (Юй)
 чжун忠 "быть преданным" (Сы-ма)
 чжун бу 終不 "никогда не" (Фо)
 чжун у 終無 "вовсе не иметь" (Бв)
 чжуншэнь 終身 "вся жизнь", "до конца дней" (Соу)
 чжэ 者 "тот, который", "тот, кто" (Бай, Бв, Фо, Юй)
 чжэ... е 者... 也 "есть тот, который" (Сыма)
 чжэ 者 "если" (стоит в конце предложения) (Бв, Ши)
 чжэ 者 - повелительная модальная частица (северный диалект) (Бв, Юч)
 чжэ 折 "ломать", "рубить" (Бв, Шх)
 чжэяо 折搖 "безвременно погибнуть" (Юэ)
 чжэ 這 "это", "этот", "такой"; употребляется в подчеркивающей роли (находится между притяжательным местоимением и существительным-определяемым) (Линь, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)
 чжэбань 這般 "такой", "так" (Цэ, Юч)
 чжэбаньды 這般的 "такой" (Шх)
 чжэгэ 這個 (箇) "этот", "это" (Линь, Цэ, Шх, Юй)
 чжэдэн 這等 "так", "такой" (Цэ, Юж, Юч)
 чжэли 這裏 "здесь" (Линь, Цэ, Шх, Юж, Юй)

чжэ 輒 "вдруг" (Бв)
 чжэн 正 "прямо-таки", "действительно" (Шх)
 чжэнмо 正末 - главный персонаж в пьесе (Юж)
 чжэн цзай нали 正在那裏 "как раз" (перед глаголом) (Шх)
 чжэнчжу 正主 "господин" (Юч)
 чжэнши 正是 "поистине" (Шх)
 чжэн 整 "приводить в порядок" (Бай)
 чжэн 鄭 "Чжэн" (Бв)
 чжэн 爭 "спорить" (Ши, Юа)
 чжэн 掙 "зарабатывать" (Юж)
 чжэнфа 征伐 "отправляться в поход" (Соу)
 чжэнь 珍 "дорогой" (Лоян)
 чжэньбао 珍寶 "драгоценность", "сокровище" (Бв, Фо)
 чжэньчжун 珍重 "желаю бодрствовать" (формула прощания) (Линь)
 чжэнь 軫 "Чжэнь" (Сыма)
 чжэнь 振 "потрясать" (Бв)
 чжэнь 眞 "истинный" (Юй)
 чжэньгэ 眞個 "действительно" (Шх)
 чжэньжэнь 眞人 "искренний человек" (Цэ)
 чжэньши 眞實 "действительно", "на самом деле"; "истинный" (Юй, Юч)
 чжэньшэнь 眞身 "истинная природа" (Бв)
 чжэнь 鎮 "заслон" (Бв)
 чжэнь гуань си 鎮關西 "Са-новник западного края" (Шх)

чжэньцзе 貞潔 "чистый", "целомудренный" (Бв, Фо)

ча 差 "ошибаться"; "различаться" (Юй, Юч)

чачу 差處 "различие" (Юй)

чакай 叉開 "раздвинуть", "рас-топырить" (Шх)

чафань 茶飯 "еда" (Юч)

чай 差 "назначать", "командировать" (Соу)

чай 拆 "раскрывать", "отрывать" (Шх)

чайкай 拆開 "раскрыть", "оторвать" (Шх)

чан 唱 "петь" (Бв, Юж)

чан но 唱諾 "отвечать утвердительно" (Цз)

чан 常 "обычный"; "постоянно", "всегда" (Бай, Бв, Соу, Фо)

чан 長 "длинный" (Бв)

чан ань 長安 "Чанъань" (Соу)

чангуй 長跪 "стать на колени и сесть на пятки" (Фо)

чанмин 贖命 "заплатить жизнью" (Шх)

чан хэ 閭閻 "/городские ворота/ Чанхэ" (Лоян)

чань 產 "производить" (Юй)

чань е 產業 "совершать дела" (Юй)

чань 禪 "чань (дхьяна)" (Линь)

чаньцзя 禪家 "школа дхьяна" (Юй)

чаньчжан 禪杖 "посох" (Шх)

чань 讒 "клеветать" (Сыма)

чаньцзэй 讒賊 "клеветник" (Сыма)

чао 巢 "гнездо" (Бв)

чаотин 朝庭 "двор" (Бв)

чи 筮 "бить" (Юэ)

чи 持 "держат" (Бв)

чишоу 持掇 "вручать" (Юэ)

чи 勅 "приказывать" (Бв, Фо)

чичжи 勅知 "узнать" (Бв)

чи 喫 "есть" (Бв, Линь, Юч)

чи 喫 - глагол с пассивным значением (Линь, Цз, Шх)

чи 癡 "глупый" (Бай)

чи 遲 "опаздывать"; "медленный" (Бв, Соу)

чи 池 "пруд" (Лоян)

чи 吃 "есть" (Цз)

чи-гуй 馳歸 "примчаться" (Сыма)

чичу 蹢躅 "переминыться с ноги на ногу" (Бв, Юэ)

чоу 讐 "враг", "вражда" (Юж)

чоужун 愁容 "печальное выражение" (Бв)

чоусян 臭(鞵)香 "обонять" (Юй)

чоучжао 酌着 "подносить дары" (Бв)

чоучан 惆悵 "огорчаться", "печалиться"; "огорчение" (Бв)

чоую 愁憂 "печалиться" (Бв)

чу 出 "выходить", "выводить", "появляться", "уезжать", "уходить"; "выступить", "торчать"; "расходовать" (Бв, Лоян, Соу, Фо, Цз, Ши, Шх, Юж)

чулай 出來 "выходить" (Бв, Шх, Юч)

чу-лай 出來 "приходить", "выходить" (Бв, Линь)

чупинь 出聘 "выдавать за-муж" (Соу)

чуцзя 出嫁 "выходить за-
 муж" (Соу)
 чуцзяэр 出家兒 "ушедший
 из мира юноша" (Линь)
 чушой 出去 "выходить" (Юч)
 чу-шой 出去 "уходить" (Линь)
 чушэнь 出身 "уход" (Линь)
 чу 儲 "накапливать" (Бв)
 чу 畜 "домашнее животное" (Фс)
 чу 厨 "кухня" (Линь)
 чу 初 "первоначальный" (Соу)
 чу... ши 初... 時 -конструк-
 ция, оформляющая времен-
 ное придаточное предложе-
 ние (Юч)
 чу 楚 "чу" (Бв, Сыма)
 чу 處 "место", "сфера", "точ-
 ка", "положение" (Бв,
 Линь, Фо, Юй)
 чуной 處女 "девица", "не-
 замужняя женщина" (Лоян)
 чу 處 "у" (послелог) (Юч)
 чу 除 "изгонять", "избавляться"
 (Бв)
 чуное 除却 "исключить" (?)
 (Бв)
 чучу 觸處 "повсюду" (Бв)
 чуан 瘡 "рана", "нарывы", "руб-
 цы" (Бв, Юж)
 чуан 牀 "кровать" (Бв, Шх)
 чуан 床 см. 牀 чуан
 чуань 串 см. 穿 чуань
 чуань 川 "река", "поток" (Бв)
 чуань 穿 "носить", "надевать"
 (Бв, Цэ, Шх)
 чуаньфан 船舫 "суда" (Бв)
 чуаньху 傳呼 "звать" (Юэ)
 чуаньюй 傳語 "передавать"
 (Цэ)

чуй 垂 "спускаться"; "сниско-
 дить", "удоставать" (Бв,
 Лоян, Фо)
 чуйцилай 吹起來 "дуть", "под-
 нимать" (Цэ)
 чун 重 "повторный", "снова" (Фо)
 чун 舂 "обдирать зерно" (Юэ)
 чун 寵 "любить", "питать распо-
 ложение" (Сыма)
 чун 充 "служить" (Бв)
 чун 崇 "читать" (Бв)
 чун 蟲 "насекомое" (Шх)
 чунчжуан 衝撞 "наскочить", "на-
 лететь" (Шх)
 чэ 車 "телега", "кибитка" (Фо,
 Ши, Юч)
 чэ 徹 "проникать" (Юй)
 чэн 呈 "представлять" (Цэ)
 чэн 盛 "наполнять" (Шх)
 чэн 乘 "сесть в"; "колесница"
 (Лоян, Шх)
 чэн 乘 "я" (Бв)
 чэн 承 "взять на себя", "про-
 должать" (Шх)
 чэн 逞 (程) "маршрут" (Бв)
 чэн 成 "становиться"; "совер-
 шаться", "случаться"; "об-
 разовывать", "исполнять",
 "удовлетворять" (Лоян,
 Сыма, Фо, Юй, Юэ)
 чэнбань 成辦 "совершить"
 (Фо)
 чэн цзи сы 成吉思 "Чин-
 гис" (Юч)
 чэн 成 - глагольный показатель
 со значением успешности
 действия (Бв, Цэ)
 чэн 城 "город" (Лоян)
 чэнмэнь 城門 "городские во-
 рота" (Лоян)
 чэн фу 城父 "Чэнфу" (Сыма)

чэн 誠 "верный"; "искренность" (Юя)

чэньи 稱意 "по душе", "в соответствии со стремлением" (Фo)

чэнь 塵 "пыль" (Бв, Юя)

чэнь 臣 "сановник", "подданный" (Бв, Сыма, Фo, Юя)

чэньдэн 臣等 "сановники", "подданные" (Бв)

чэнь 陳 "Чэнь" (Цэ, Юж)

чэнь сань лан 陳三郎 "Чэнь Сань-лан" (Шх)

чэнь ху 陳虎 "Чэнь Ху" (Юж)

чэнь юань фан 陳元方 "Чэнь Юань-фан" (Ши)

чэнь 晨 "утром" (Ши)

чэнь 趁 "воспользоваться" (Шх)

чэнь 沉 "тонуть" (Бв)

чэньмо 沉沒 "утонуть" (Бв)

чэньнюе 沈却 "утонуть" (Бв)

чэнь 曠 "сердитый" (Бай)

ша 沙 "песок" (Юя)

ша 紗 "пряжа" (Бв)

ша 殺 "убивать"; "воевать", "сражаться" (Бв, Сыма, Фo, Шх, Юч)

шацзе 殺却 "погубить" (Бв)

ша 煞 "убивать" (Бв)

шан 上 "подниматься", "отправляться", "садиться на"; "верхний", "наверх"; "на", "в" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фo, Цэ, Шх, Юя, Юч)

шанмянь 上面 "наверху" (Шх)

шан-ся 上下 "высшие и низшие" (Шх)

шанцзе 上界 "небесный мир" (Бв)

шан 尙 "еще" (Шх)

шан 商 "купец" (Юя)

шанбэй 傷悲 "скорбеть" (Юэ)

шан-по 傷破 "разбить" (Бай)

шань 山 "гора" (Бв, Фo, Цэ, Шх, Юч)

шаньсэн 山僧 "монах, живущий вне монастыря" (так называли себя буддийские монахи секты чань) (Линь)

шань 善 "прекрасно" (Соу)

шань цай 善財 "Шань-цай" (Юя)

шань чжиши 善知識 "друг добра" (Линь)

шань ю 善友 "Друг Добра" (Бв)

шаньшэнь 閃身 "мелькнуть" (Цэ)

шао 稍 "понекому" (Сыма)

шао 少 "мало", "понекому" (Линь, Соу, Сыма, Фo, Юя, Юэ)

шаофу 少傅 "младший наставник" (название чина) (Сыма)

шао 燒 "сжигать", "жарить", "гореть" (Бв, Шх, Юч)

ши 士 "ученый" (Юя)

ши 世 "век", "мир", "вселенная" (Фo, Шх)

шицзе 世界 "мир" (Линь)

ши цзун сюань у 世宗宣武 (император) Ши-цзун Сюань-у" (Лоян)

ши 石 "камень" (Бай, Бв, Лоян, Юч, Юэ)

ши чун 石崇 "Ши Чун" (Соу)

ши 誓 "клясться"; "клятва" (Бв, Соу, Шх)

ши 始 "только тогда" (Линь)

ши 十 "десять", "десяток" (Бв, Лоян, Соу, Цэ, Шх, Юй)
 ши-цзы цзе-тоу 十字街頭
 "перекресток" (Линь)
 ши 釋 "Шакьямуни" (имя Будды) (Юй)
 ши 詩 "стихи" (Юй)
 ши 時 "время"; "когда" (оформляет временное придаточное предложение); "тогда"; "иногда" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юч, Юэ)
 шигуан 時光 "время" (Цэ)
 шицзе 時節 "время", "сезон" (Фо)
 ши 時 "если" (оформляет условное придаточное предложение) (Шх, Юч)
 ши 恃 "зазнаваться", "понадеяться" (Бай)
 ши 事 "дело", "поступок", "событие"; "вещь"; "служить" (Бв, Сыма, Фо, Цэ, Шх, Юй)
 шиэ 事業 "дело", "занятие" (Фо)
 шию 事由 "причина", "обстоятельства дела" (Шх)
 ши 市 "город" (Юэ)
 ши 師 "наставник" (Линь)
 ши 飾 "убранство" (Лоян)
 ши 失 "терять"; "нарушать" (Бв)
 шисо 失所 "лишиться приюта", "лишиться опоры" (Шх)
 ши 食 "есть", "кормить"; "еда", "пища" (Бв, Линь, Фо, Шх)
 ши 是 "этот"; "есть", "суть" (именная связка; как связка отмечена также в конце предложения) (Бай, Бв, Соу, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)

ши... ды 是 ... 的 - модальная конструкция (как и в современном языке, служит для подчеркивания) (Юж)
 ши 是 "правильный", "хороший"; "одобрение" (Шх, Юй)
 ши 使 "использовать", "тратить"; "посылать"; "посол"; показатель побудительной (каузативной) конструкции (Бв, Сыма, Соу, Цэ, Ши, Юч)
 шилин 使令 "приказ" (Фо)
 ши 氏 "род" (Юй)
 ши 識 "знать", "понимать", "быть знакомым" (Бв, Юй)
 шицжэ 識者 "тот, кто знаком" (Юй)
 ши 施 "раздавать милостыню" (Бв)
 ши 視 "видеть", "смотреть"; "зрение"; "взгляды" (Бв, Ши, Юй)
 ши 實 "правильный", "истинный"; "правда", "истина"; "сбытаться" (Бв, Соу, Юй)
 шисян 實相 "подлинное состояние", "реальный аспект" (Юй)
 шицизи 實際 "реальность" (Юй)
 ши 蝕 "затмение" (Бай)
 шили 侍立 "прислуживать" (Линь)
 шишоу 屍首 "труп" (Шх)
 шо 說 "говорить", "сказать"; "сватать" (Бв, Линь, Фо, Цэ, Шх, Юж, Юй, Юч)
 шодао 說道 "говорить", "сказывать" (Цэ, Юч)
 шохуа 說話 "говорить" (Юй)
 шоинь 說親 "сватать" (Цэ)
 шоиньчэн 說親成 "составлять" (Цэ)
 шоу 壽 "долголетие" (Соу)

шоу 守 "защищать", "охранять",
"сторожить" (Сыма, Юч)

шоуху 守護 "охранять",
"оберегать" (Бв)

шоу 手 "рука" (Бай, Бв, Цэ, Шх,
Юж, Юй, Юэ)

шоу 受 "получать", "восприни-
мать"; "подвергаться",
"терпеть", "страдать" (Бай,
Бв, Линь, Фо, Юй)

шоу 授 "давать" (Бв)

шоубу 收捕 "взять в плен" (Юч)

шоушэ 收攝 "собирать" (Юй)

шу 豎 "вертикальный" (Юй)

шу 書 "документ" (Бв)

шутан 書堂 "библиотека"
(Бв)

шу 暑 "жара" (Лоян, Фо)

шу 術 "колдовство" (Бв)

шу 樹 "дерево" (Бв, Фо)

шуму 樹木 "дерево", "брев-
но" (Фо)

шу 屬 "быть" (Бв)

шулэй 屬累 "поручать" (Юэ)

шу 束 "пучок" (Соу)

шу 疎 "чужой" (Юж)

шу 數 "несколько" (Бв, Лоян,
Соу, Фо)

шу 疏 "устранять", "удалять"
(Сыма)

шуай 率 "руководствоваться",
"согласовываться" (Юй)

шуй 睡 "спать" (Цэ, Шх, Юч)

шуй 誰 "кто?" (Соу, Фо, Цэ,
Юй)

шуйды 誰的 "чей?" (Юч)

шуйцзя 誰家 "чей?" (Юэ)

шуй 水 "вода", "река" (Бв, Ло-
ян, Соу, Фо, Юй)

шуй лан хуй бо 水浪迴波
"волны и водовороты" (Фо)

шуйцао 水草 "водоросли" (Фо)

шунь 舜 "Шунь" (Бв)

шэ 舍 "бросать", "пренебрегать"
(Юй, Юэ)

шэ 舍 "жилище" (Юэ)

шэ 捨 "оставлять" (Фо)

шэ 攝 "собираться" (Линь)

шэ 射 "стрелять" (Фо)

шэ 涉 "переходить реку" (Бв)

шэ 設 "придумывать", "готовить"
(Бв)

шэчэн 設成 "придумать" (Бв)

шэцзи 社稷 "престол" (Бв)

шэн 聖 "совершенный", "совер-
шенномудрый", "премудрый"
(Соу, Юй)

шэнжэнь 聖人 "совершенно-
мудрый" (Юй)

шэн 生 "жить", "рождаться",
"возникать", "родить";
"жизнь", "живой", "живу-
щий" (Бв, Лоян, Соу, Сы-
ма, Фо, Ши, Шх, Юй, Юэ)

шэнлин 生靈 "живые существ-
ва", "люди" (Бв)

шэнлу 生路 "способ существ-
ствования" (Бв)

шэнпин 生平 "при жизни"
(Соу)

шэнсин 生死 "живые и мерт-
вые" (Соу)

шэнси 生意 "торговля" (Цэ)

шэн 聲 "голос", "звук" (Бв,
Соу, Фо, Шх)

шэнбинь 聲音 "звук" (Соу)

шэн 昇 "возводить" (Бв)

шэн 勝 "превосходить" (Бв, Лоян)

шэнмань 盛滿 "полный" (Фо)

шэнь **甚** "очень" (Бв, Соу, Фо)
 шэньда **甚大** "очень" (Фо)
 шэнь **甚** "какой?" (Бв, Цз, Шх, Юй)
 шэмма **甚麼** (什麼) "что?", "какой?" (Линь, Цз)
 шэньчу **甚處** "где?" (Бв)
 шэньжэнь **甚人** "кто?" (Бв)
 шэнь **審** "вникать", "уяснять" (Бв, Соу)
 шэнь **神** "дух", "божество"; "чудесный", "таинственный", "непостижимый" (Бв, Соу, Фо, Юй)
 шэнь **身** "тело"; "сам", "себя" (Бай, Бв, Линь, Соу, Фо, Цз, Ши, Шх)
 шэньмин **身命** "жизнь" (Фо)
 шэньцзы **身子** "тело" (Цз)
 шэнь **深** "глубокий" (Бв, Соу, Фо, Шх)
 шэнь **慎** "остерегаться" (Юэ)
 шэньсу **申訴** "жаловаться" (Соу)
 э **惡** "зло"; "злой", "дурной" (Бай, Бв, Фо)
 э ю **惡友** "Друг Зла" (Бв)
 эжань **愕然** "испугаться" (Бв)
 эн **恩** "благодарность", "расположение", "благодетение", "милость" (Фо, Юж, Юч)
 эр **二** "два", "второй" (Бай, Бв, Линь, Лоян, Юж, Юй)
 эр ба **二八** "два по восемь" (образное выражение для обозначения шестнадцатилетнего возраста) (Бв)
 эр **耳** "ухо" (Бв, Фо, Юй)
 эр **耳** - конечная модальная частица, имеющая, как и

把子 баляо в современном языке, значение "только", "не более" (Бв, Линь, Соу, Фо, Юэ)

эр **餌** "лепешка" (Юэ)
 эр **赤** "и", "а" (союз, разделяющий два глагола); оформляет определение к глаголу-сказуемому (Бай, Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юй)
 эр **爾** "дело обстоит так", "так" (Бай, Юэ)
 эрши **爾時** "тогда" (Фо)
 эр чжу чжао **爾朱兆** "Эр Чжу-чжао" (Лоян)
 эр **兒** "сын", "ребенок", "я" (уничжижительное местоимение 1-го лица) (Бв, Юэ)
 эрцзы **兒子** "сын", "я" (Цз, Юч)
 ю **幽** "мрачный" (Соу)
 ю **右** "правый" (Бв)
 ю **由** "исходить из"; "как будто" (вместо **猶** ю?) (Бв)
 ю **猶** "как будто", "словно", "еще", "все еще" (Линь, Цз, Ши, Юч)
 юй **猶豫** "колебаться" (Бв)
 ю **有** "иметь/ся", "обладать"; указывает на неопределенность того, что следует после ю (Бай, Бв, Линь, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Цз, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч)
 ю го **有過** "провиниться" (Юэ)
 южэнь **有人** "кто-то" (Цз, Ши)
 ю-лай **有來** - модальная частица, имеющая временное значение (соотносится с прошедшим временем; калька с монгольского) (Юч)

- юсе 有些 "немного" (Юж)
 ю юй 有餘 "более", "свыше"
 (Цз)
- ю 牖 "окно" (Лоян, Юэ)
 ю 又 "снова", "опять", "кроме
 того", "при том", "еще",
 "и", "далее" (Бв, Линь,
 Лоян, Сыма, Фо, Цз, Ши,
 Шх, Юй, Юч)
- юфу 又復 "снова", "опять"
 (Соу)
- ю 遊 "держат путь" (Бв)
 южэнь 遊人 "путник" (Бв)
 юй 遊豫 см. 猶豫 юй
 ю 憂 "печалиться" (Фо)
 юлянь 憂隣 "забота" (Бв)
 юсинь 憂心 "огорчаться",
 "беспокоиться" (Шх)
 южю 憂灼 "болеть душой"
 (Фо)
- южэнь 友人 "друг" (Ши)
 ю тань хуа 優曇華 "ютаньхуа"
 (название цветка) (Линь)
 ююань 游園 "парк" (Лоян)
 юань 園 "сад" (Лоян)
 юань 緣 "причина", "судьба";
 "так как" (ставится в нача-
 ле причинного придаточного
 предложения) (Бв)
 юаньхэ 緣何 "почему?" (Бв)
 юань 輓 "оглобля" (Юч)
 юань 遠 "далекий" (Бв, Лоян,
 Фо, Ши)
 юань 院 "двор" (Бв)
 юань 冤 "обида", "оскорбление",
 "несправедливость" (Бв)
 юаньцзя 冤家 "обидчик" (Бв)
 юаньцюй 冤屈 "несправедли-
 вость" (Шх)
 юань 員 "Юань" (Сыма)
- юаньвай 員外 "господин" (Цз,
 Юж)
 юань 願 "желать"; "желание"
 (Бв, Сыма, Фо, Юэ)
 юань 原 "первоначальный" (Шх)
 юаньлай 原來 "на самом де-
 ле", "оказывается" (Цз, Шх)
 юань 怨 "обижать", "сердиться"
 (Юж)
 юаньван 怨望 "озлобиться"
 (Сыма)
 юаньди 怨敵 "враг" (Бв)
 юаньцзя 怨家 "враг" (Бв)
 юань гуан лу 院光祿 "Юань
 Гуан-лу" (Ши)
 юаньян 羶羊 "дикий баран" (Юч)
 юе 曰 "сказать", "отвечать";
 "называться"; вводит пря-
 мую речь (Бв, Соу, Сыма,
 Ши, Юй, Юэ)
 юе 月 "месяц", "луна" (Бай, Бв,
 Лоян, Цз)
 юе 約 "назначить" (Цз)
 юемо 約莫 "рассчитать" (Шх)
 юе 越 "Юе" (Бв)
 юенян 樂娘 "музыкантша" (Цз)
 юй 玉 "яшма" (Бв)
 юй 語 "говорить", "сказать";
 "высказывания" (Бв, Линь,
 Фо, Ши)
 юйюе (юй... юе) 語曰 (語...
 曰) "говорить" (Бв, Ши)
 юйянь (юй... янь) 語言 (語...
 言) "говорить", "обращать-
 ся" (Бай, Фо)
 юй 育 "питать"; "питающая сила"
 (Юй)
 юй 雨 "дождь"; "литься дождем"
 (Бв, Фо)

- юй 欲 "хотеть", "собираться"
(Бв, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юэ)
- юй 遇 "встречать" (Линь, Соу)
- юй 與 "давать"; "для", "ради"
(предлог); вводит косвенное дополнение при глаголах давания и при глаголах речи; "и", "с" (предлог)
(Бв, Соу, Фо, Цэ, Ши, Шх, Юж, Юй, Юч, Юэ)
- юй 與 - модификатор со значением результата (Юч)
- юй 餘 "прочий", "лишний"; "более"
(после числительного указывает на приближенный счет) (Лоян, Цэ, Юй)
- юйцань 餘殘 "остатки" (Фо)
- юй 愚 "глупый" (Юэ)
- юйжэнь 愚人 "глупец" (Бай)
- юйчи 愚癡 "глупый" (Бай)
- юй 於 "в", "для" (предлог); вводит название субъекта в пассивной конструкции
(Бай, Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юч)
- юй... чжун 於 ... 中 "в" (Бв, Фо)
- юйши 於時 "тогда" (Фо)
- юйши 於是 "тогда" (Соу, Сыма, Фо, Юч)
- юй 喻 "притча" (Бай)
- юйдао 御道 "проезжая дорога"
(Лоян)
- юн 用 "использовать", "расходовать", "нуждаться" (Бв, Фо)
- юнчу 用處 "употребление", "практика" (Юй)
- юн 用 - предлог, вводящий инструментальное дополнение
(Бв, Цэ, Юч)
- юн 永 "всегда" (Соу)
- юн ань 永安 "Юньань" (Лоян)
- юн нин 永寧 "/храм/ Юннин (храм „Великое спокойствие")" (Лоян)
- юн-чу 踊出 "прыгать" (Лоян)
- юнь 云 "говорить", "гласить"
(вводит прямую речь) (Бв, Линь, Соу, Фо, Ши, Юж, Юй)
- юньхэ 云何 "как?", "каким образом?", "почему?" (Бай, Фо)
- юньюнь 云云 "и так далее" (Юй)
- юнь 雲 "облако" (Лоян)
- юньбэнь 運奔 "двигаться" (Юй)
- юньмин 運命 "судьба" (Фо)
- юнь чэн сянь 鄆城縣 "уезд Юньчансянь" (Шх)
- ясы 押司 "писарь" (Шх)
- яцзы 鴨子 "утка", "селезень" (Юч)
- я цзяо 鴨脚 "утиные лапки" (название водяного растения)
(Лоян)
- ян 仰 "запрокинуть голову", "глядеть вверх" (Фо)
- ян 羊 "баран" (Соу)
- ян 養 "кормить", "питать", "растить", "разводить" (Фо, Цэ, Шх, Юй)
- яншань 養贍 "содержать", "кормить" (Шх)
- ян 言 "говорить", "наговаривать"; "слово", "речи"; вводит прямую речь (Бай, Бв, Лоян, Соу, Сыма, Фо, Ши, Юй, Юэ)
- янгао 言告 "сообщать" (Бв)
- янъши 言誓 "клясться"; "клятва" (Бв, Соу, Сыма)

яньюй 言語 "слово" (Шх,
Юж, Юч)
янь 劍 "Янь" (Ши)
янь 閭 "Янь" (Шх)
янь 焉 "там" (Лоян)
янь 燄 "пламя" (Шх)
янь 眼 "глаз", "глаза" (Бв,
Линь, Фо, Цз, Шх, Юй)
янь 掩 "задерживать" (Бв)
яньчжу 掩住 "закрывать" (Шх)
яньчжи 胭脂 "румяна" (Цз)
яо 凹 "впадина" (Юж)
яо 崑 "издалека" (Бв)
яо 藥 "лекарство" (Бв, Шх)

яо 邀 "приглашать", "принимать"
(Бв)
яоцин 邀請 "пригласить" (Шх)
яо 堯 "Яо" (Бв)
яо 要 "условиться" (Фо)
яо 要 "хотеть", "требовать";
"нужно", "должно", "придет-
ся" (Цз, Шх, Юй)
яоцзиньды 要緊的 "/нечто/
важное" (Цз)
яо 腰 "пояс" (Бв)
яо гуан сы 瑤光寺 "монастырь
Яогуансы (монастырь „Яш-
мовый свет")" (Лоян)
яоши (чи) 鑰匙 "ключ" (Шх)

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

- Бай - Бай юй цзин (Сутра ста притч) - 百喻經 · 求那毗地譯 . Нанкин, 1914.
- Бв - I. Дуньхуан бяньвэнь цзи (Собрание дуньхуанских бяньвэней) - 敦煌變文集 . Пекин, 1957.
II. Фрагмент рукописи бяньвэни из цикла „О жизни Будды“, Дх-285 (Дуньхуанский фонд ЛО ИВ АН СССР).
III. Отрывок из рукописи „Бяньвэнь о воздаянии за милости“ - 寔恩記, Ф-96 (Дуньхуанский фонд ЛО ИВ АН СССР).
- Линь - Линь-цзи лу (Записи бесед Линь-цзи) - 臨濟錄, 柳田聖山訓註 . Токио, 1961.
- Лоян - Лоян цзялань цзи (Записки о Лоянских монастырях) - 楊銜文, 洛陽伽藍記 . Цит. по: 洛陽伽藍記, 周祖漢校釋 . Пекин, 1958.
- Соу - Соу шэнь цзи (Записки о поисках духов) - 干寶, 搜神記 . Шанхай, 1958.
- Сыма - Сыма Цянь. Ши цзи (Сыма Цянь. Записки историка) - 司馬遷. 史記 . Цит. по: 司馬遷. 史記選註 . Пекин, 1956.
- Фо - Фо цзин вэньское гуши сюань (Чан Жэнь-ся. Избранные сюжеты из буддийской литературы) - 常任俠選註, 佛經文學故事選 . Шанхай, 1958.
- Цзэ - Цзин бэнь тунсу сяошо (Популярные рассказы, изданные в столице) - 京本通俗小說 . Шанхай, 1954.

- Ши - Ши шо синь юй (Лю И-цин. Новая книга рассказов о современниках) - 劉義慶, 世說新語 . Цит. по: 諸子集成 , т. УШ. Шанхай, 1954
- Шх - Шуй ху /чжуань/ (Ши Най-ань. Речные заводи) - 施耐菴, 水滸 . Пекин, 1953.
- Юж - Юаньжэнь цзацзюй сюань (Избранные юаньские цзацзюй) - 元人雜劇選 . Пекин, 1959.
- Юй - /Юйлу Чжу Си/ (Записи бесед Чжу Си) - 朱子全書, 李光地等撰 . /б.м., б.г./.
- Юч - Юань-чао би-ши (Секретная история монголов) - 元朝秘史 . Шанхай, 1936.
- Юэ - Юэфу ши сюань (Избранные стихи в жанре юэфу) - 樂府詩選, 余冠英選註 . Пекин, 1954.

ЛИТЕРАТУРА

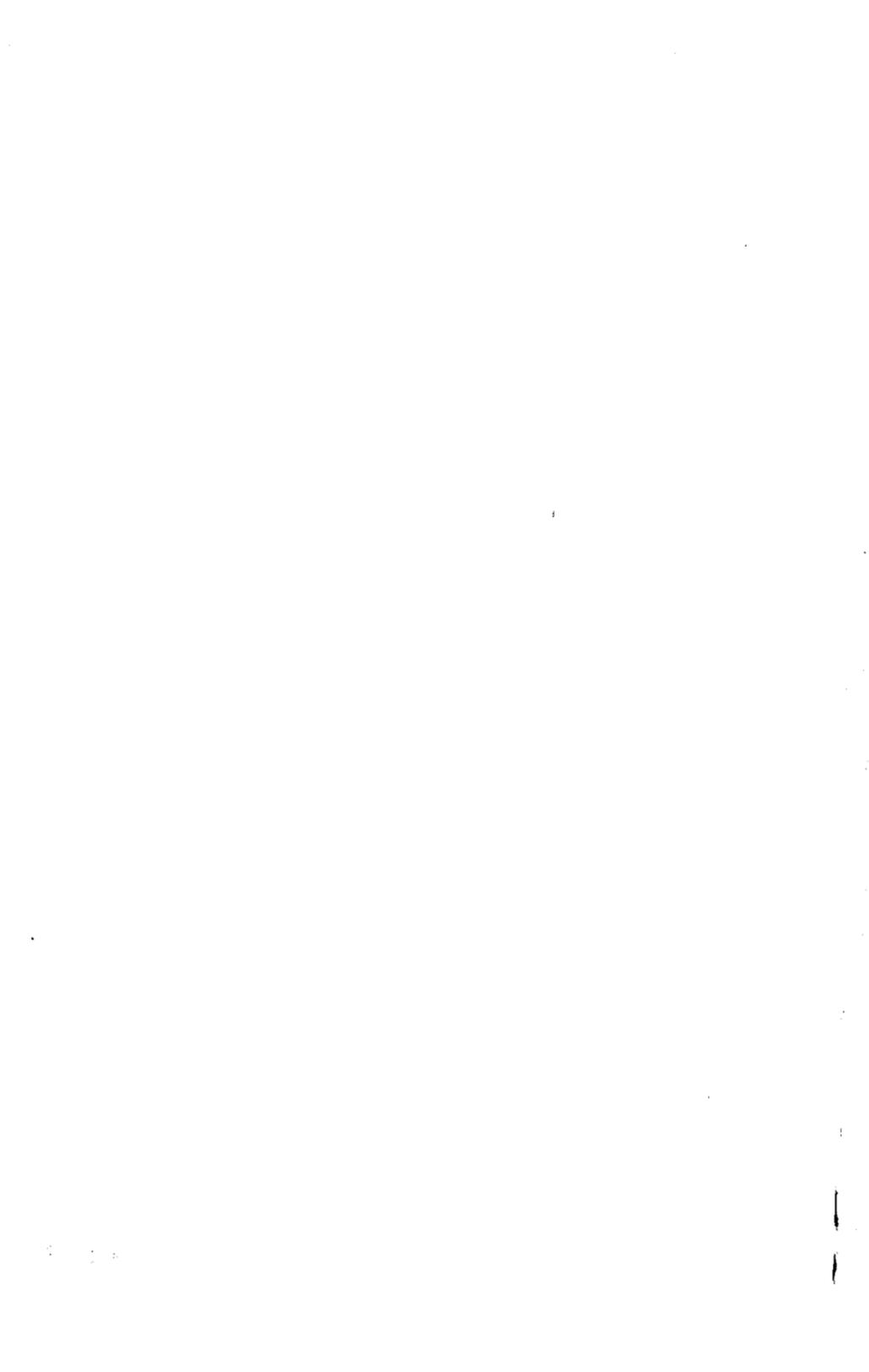
1. Бяньвэнь о воздаянии за милости (Рукопись из дуньхуанского фонда Института востоковедения). Часть 2. Грамматический очерк и словарь И.Т. Зограф. М., 1972 (Памятники письменности Востока, XXXIУ).
2. Гуревич И.С. Из исторической грамматики китайского языка эпохи Тан (на материале „Линь-цзи лу“) (рукопись).
3. Гуревич И.С. Классы слов в китайском языке Ш-У вв. (рукопись).
4. Гуревич И.С. О соотношении письменного и разговорного языка в танских юйлу (на материале „Линь-цзи лу“). - ППиПИКНВ, XI, ч. П, 1975.
5. Гуревич И.С. Очерк грамматики китайского языка Ш-У вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974.
6. Гуревич И.С. Танские буддийские юйлу секты чань как источник для изучения разговорного языка. - Литературы стран Дальнего Востока. М., 1979.
7. Зограф И.Т. Конструкция счета в среднекитайском языке. - ППиПИКНВ, XIII, 1977.
8. Зограф И.Т. Наречия в среднекитайском языке. - ППиПИКНВ, XV, ч. 1 (2), 1981.
9. Зограф И.Т. О лингвистической достоверности минских изданий юаньских пьес. - ППиПИКНВ, XV, ч. 1 (2), 1981.
10. Зограф И.Т. Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзин бэнь тунсу сяошо“). М., 1962.
11. Зограф И.Т. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.
12. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка (УП-ХУП вв.). М., 1953.
13. Чемоданов Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка (УШ-ХУI вв.). М., 1953.
14. Шишмарев В.Ф. Книга для чтения по истории французского языка (IX-ХУ вв.). М.-Л., 1955.
15. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М., 1965.

16. Яхонтов С.Е. Литературный и разговорный китайский язык в VII-XIII вв. н.э. - Жанры и стили литератур Дальнего Востока. Тезисы докладов. М., 1966.
17. Halliday M.A.K. The language of the Chinese "Secret History of the Mongols". Oxford, 1959.
18. Kallgren G. Studies in Sung time colloquial Chinese as revealed in Chu Hi's ts'üanshu. Stockholm, 1958.
19. Maspero H. Sur quelques textes anciens de chinois parlé. - "Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient". Hanoi, 1914, t. XLV, N 4.
20. 高名凱. 唐代禪家語錄所見的語法成分. 燕京學報, 1948, № 34 (Гао Мин-кай. Грамматические элементы, встречающиеся в юйлу секты чань эпохи Тан).
21. 王力. 古代漢語 (Ван Ли. Древнекитайский язык). Т. 1-4. Пекин, 1962-1964.

ППиПИКНВ - Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения).

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие	3
Китайский язык III—У веков	6
Письменные источники	6
Грамматические особенности	7
Тексты	18
Сьма Цянь. Записи историка	18
Сутра ста притч	21
Избранные сюжеты буддийской литературы	24
Гань Бао. Записки о поисках духов	32
Лю И-цин. Новая книга рассказов о современниках	37
Ян Сюань-чжи. Записки о Лоянских монастырях	39
Стихотворения в жанре юэфу	44
Китайский язык эпохи Тан	51
Письменные источники	51
Грамматические особенности	52
Тексты	65
Произведения жанра бяньвэнь	65
Линь-цзи лу	81
Китайский язык эпохи Сун	90
Письменные источники	90
Грамматические особенности	91
Текст	95
Юйлу Чжу Си	95
Китайский язык эпохи Юань—начала Мин	100
Письменные источники	100
Грамматические особенности	101
Тексты	115
Популярные рассказы, изданные в столице	115
Избранные юаньские цзацзюй	124
Ши Най-ань. Речные заводы	128
Секретная история монголов	137
Словарь	143
Сокращенные обозначения использованных текстов	195
Литература	197



Изабелла Самойловна Гуревич
Ирина Тиграновна Зограф
ХРЕСТОМАТИЯ ПО ИСТОРИИ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
(Ш-ХУ вв.)

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор И.А. Штутина
Младший редактор Д.Ш. Хесина
Художник С.А. Киреев
Художественный редактор Б.Л. Резников
Технические редакторы Г.А. Зограф, Л.Н. Кузьмина
Корректор Г.А. Зограф

ИБ № 14390

Сдано в набор 15.12.81. Подписано к печати 19.03.82. А - 04073.
Формат 60x90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. п. л. 12,5. Усл. кр.-отт. 12,75. Уч.-изд. л. 10,56.
Тираж 5 000 экз. (1-й завод с 1 - 3 000 экз.).
Изд. № 5142. Зак. № 103. Цена 1 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.

Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.